叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 鼓手男孩莫莉：一个革命的故(molly,) 000001

2. 鼓手男孩莫莉：一个革命的故(molly,) 000002

3. 鼓手男孩莫莉：一个革命的故(molly,) 000003

4. 鼓手男孩莫莉：一个革命的故(molly,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鼓手男孩莫莉：一个革命的故(Molly,)
第1/4页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , ['mɒli] , [ðə; ði] ['drʌmə(r)] [bɔɪ] , [baɪ] ['hæriət] [ti:] . (
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Molly** **,** **The** **Drummer** **Boy** **,** **by** **Harriet** **T** **.** **(**
这 项目 古腾堡 电子书 , 莫莉 , 这 鼓手 男生 , 经过 哈丽特 T . (
['hæriət] [tə'ri:sə]) ['kʌmstɔk] ,
Harriet **Theresa** **)** **Comstock** **,**
哈丽特 特蕾莎) 康斯托克 ,

古腾堡计划电子书，《鼓手男孩莫莉》，作者：哈丽特·T·(哈丽特·特蕾莎)·康斯托克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kɜ:tis] ['weɪdʒə(r)] - [smɪθ]
Illustrated **by** **Curtis** **Wager** **-** **Smith**
插图 经过 柯蒂斯 赌注 - 史密斯

由柯蒂斯·瓦格-史密斯绘制插图

['mɒli] — ['frʌntɪspi:s] .
Molly **—** **Frontispiece** **.**
莫莉 — 卷首插图 .

莫莉——卷首插图。

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

['mɒli] , [ðə; ði] ['drʌmə(r)] [bɔɪ]
Molly **,** **The** **Drummer** **Boy**
莫莉 , 这 鼓手 男生

鼓手男孩莫莉

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn]
A **STORY** **OF** **THE** **REVOLUTION**
一个 故事 的 这 革命

革命的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['hæriət] [ti:] . ['kʌmstɔk]
HARRIET **T** **.** **COMSTOCK**
哈丽特 T . 康斯托克

哈里特·T·康斯托克

[ə'rɪdʒən(ə)l] [hɑ:f] - [təʊn] [ɪˌlʌs'treʃən]
ORIGINAL **HALF** **-** **TONE** **ILLUSTRATIONS**
原来的 一半 - 语气 插图

原始半色调插图

[baɪ]
BY
经过

经过

['kɜ:tis] ['weɪdʒə(r)] - [smɪθ]
CURTIS **WAGER** **-** **SMITH**
柯蒂斯 赌注 - 史密斯

柯蒂斯·瓦格-史密斯

['sləʊli] [ðə; ði][mɪst] ['or] [ðə; ði] ['medəʊ] [wɒz; wəz] ['kri:pɪŋ] ,
Slowly **the** **mist** **o'er** **the** **meadow** **was** **creeping** **,**
缓慢地 这 薄雾 超过 这 草地 曾是 爬行 ,

草地上的薄雾缓缓蔓延开来。

[braɪt] [ɒn][ðə; ði] ['dju:i] [bʌdz] ['glisən] [ðə; ði][sʌn] ,
Bright **on** **the** **dewy** **buds** **glistened** **the** **sun** **,**
明亮的 在 这 露水 花蕾 闪闪发光 这 太阳 ,

阳光洒在沾满露水的花蕾上，闪闪发光。

[wen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['sli:pɪŋ] ,
When **from** **his** **couch** **,** **while** **his** **children** **were** **sleeping** **,**
什么时候 从 他的 长椅 , 尽管 他的 孩子们 是 睡眠 ,

当他坐在沙发上，孩子们都睡着的时候，

[rəʊz] [ðə; ði][bəʊld]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz][gʌn] . — [həʊmz] .
Rose **the** **bold** **rebel** **and** **shouldered** **his** **gun** **.** **—** **Holmes** **.**
玫瑰 这 大胆的 反叛 和 肩部 他的 枪 . — 福尔摩斯 .

勇敢的叛逆者罗斯扛起了枪。——福尔摩斯

[ˌfɪlə'delfiə]
PHILADELPHIA
费城

费城

['henri] ['ælˌti:məs] ['kʌmpəni]
HENRY **ALTEMUS** **COMPANY**
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1900** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

['henri] ['ælˌti:məs] ['kʌmpəni] .
Henry **Altemus** **Company** **.**
亨利 阿尔特姆斯 公司 .

亨利·阿尔特姆斯公司。

[ə; eɪ] [wɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]
A **Word** **Before** **Beginning**
一个 单词 前 开始

开始前的一句话

['mɒli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
Molly **was** **an** **odd** **name** **for** **a** **boy** **,** **you** **will** **say** **,** **especially** **for** **a**
莫莉 曾是 一个 奇怪的 姓名 为了 一个 男生 , 你 将要 说 , 尤其 为了 一个
['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] ,
soldier **boy** **,**
士兵 男生 ,

你会说，莫莉这个名字对男孩来说很奇怪，尤其是对一个当兵的男孩来说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .
and **a** **brave** **one** **at** **that** **.**
和 一个 勇敢的 一 在 那 .

而且他还是个勇敢的人。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] [maɪ]['stɔ:ri] .
But **before** **you** **can** **understand** **,** **you** **will** **have** **to** **read** **my** **story** **.**
但 前 你 能 理解 , 你 将要 有 到 读 我的 故事 .

但在你理解之前，你必须先读读我的故事。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ai] [fiːl] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][dɪd]['ɑːftə(r)]

When	you	have	finished	I	feel	quite	sure	that	you	will	do	what	I	did	after
什么时候	你	有	完成的	我	感觉	相当	当然	那	你	将要	做	什么	我	做过	后

['riːdɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][əʊld]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

reading	the	bit	of	old	history	;
阅读	这	少量	的	老的	历史	;

我相信，当你读完那段古老的历史后，你会和我一样去做；

[gɪv] [ə; eɪ] ['hɑːti] [θɔːt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ['drʌmə(r)] , [huː] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)]

give	a	hearty	thought	of	thanks	to	the	brave	drummer	,	who	,	during	the	war
给	一个	爽朗	想法	的	谢谢	到	这	勇敢的	鼓手	,	WHO	,	期间	这	战争

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

of	the	Revolution	,
的	这	革命	,

向这位勇敢的鼓手致以衷心的感谢，他在独立战争期间，

[pɑːst] [laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] , [fʌn] — [ænd; ənd][ə'læs] !

passed	like	a	gleam	of	brightness	,	fun	—	and	alas	!
通过了	喜欢	一个	闪耀	的	亮度	,	乐趣	—	和	唉	!

如同一道耀眼的光芒，转瞬即逝，充满乐趣——唉！

['sædnəs] [θruː] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ; ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv]

sadness	through	the	scenes	of	war	and	bloodshed	;	winning	the	friendship	of
悲伤	通过	这	场景	的	战争	和	流血事件	;	获胜	这	友谊	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

战争和流血的场景令人悲伤；赢得所有人的友谊，

[ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['lɑːstli][ə; eɪ]

the	esteem	and	consideration	of	General	Washington	himself	,	and	lastly	a
这	尊重	和	考虑	的	一般的	华盛顿	他自己	,	和	最后	一个

[peɪdʒ][ɔː(r)][səʊ][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

page	or	so	in	history	.
页	或者	所以	在	历史	.

华盛顿将军本人的敬重和重视，以及历史上的一小段篇幅。

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst][ai] [liːd] [juː; jʊ] [fɔːθ] , [əʊ] ! ['hɪərəʊ][ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

From	the	past	I	lead	you	forth	,	oh	!	hero	of	long	ago	,
从	这	过去的	我	带领	你	前进	,	哦	!	英雄	的	长的	前	,

我从过去引领你前行，哦！昔日的英雄！

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd]['herəʊɪn] ['lʌvəz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	present	you	to	the	hero	and	heroine	lovers	of	to	-	day	,
和	展示	你	到	这	英雄	和	女英雄	恋人	的	到	-	天	,

并向当今的英雄和女英雄爱好者们介绍你们，

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [ə'weɪts] [juː; jʊ] .

feeling	sure	that	a	warm	welcome	awaits	you	.
感觉	当然	那	一个	温暖的	欢迎	等待	你	.

确信你会受到热烈欢迎。

['hæriət] [tiː] . ['kʌmstɔk] .

Harriet	T	.	Comstock	.
哈丽特	T	.	康斯托克	.

哈丽特·T·康斯托克。

['mɒli] ,

Molly	,
莫莉	,

莫莉，

[ðə; ði] ['drʌmə(r)] BOY7
THE **DRUMMER** **BOY7**
这 鼓手 BOY7

鼓手男孩7

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[haʊ] ['debi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] .
HOW **DEBBY** **LOST** **HER** **FATHER** **.**
如何 黛比 丢失的 她 父亲 .

黛比是如何失去父亲的。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['debi] ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
Before **there** **was** **a** **Molly** **,** **there** **was** **a** **Debby** **Mason** **,** **and** **with** **her**
前 那里 曾是 一个 莫莉 , 那里 曾是 一个 黛比 石匠 , 和 和 她
[wi:; wi] [mʌst; məst] [di:l] [fɜ:st] .
we **must** **deal** **first** **.**
我们 必须 交易 第一的 .

在莫莉之前，还有黛比·梅森，我们必须先和她谈谈。

[wʌn] [dʒʊ'laɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
One **July** **morning** **,**
一 七月 早晨 ,

七月的一个早晨，

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeə(r)] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'lɔ:n] [ru:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒg] [haʊs] [ɪn]
over **a** **hundred** **years** **ago** **there** **stood** **in** **a** **forlorn** **room** **of** **a** **log** **house** **in**
超过 一个 百 年 前 那里 站立 在 一个 绝望 房间 的 一个 日志 房子 在
['plɪməθ] ,
Plymouth **,**
普利茅斯 ,

一百多年前，在普利茅斯一间破旧的木屋里，站着……

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [sɪ'vɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [rɪtʃ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['despərət] [tʃaɪld] [ɒv; əv]
a **tall** **,** **severe** **looking** **woman** **in** **rich** **apparel** **,** **and** **a** **ragged** **desperate** **child** **of**
一个 高的 , 严重 寻找 女士 在 富有的 服饰 , 和 一个 破烂不堪 绝望的 孩子 的
[ˌfɔ:'ti:n] .
fourteen **.**
十四 .

一位身材高挑、面容严肃、穿着华丽服饰的女子，和一个衣衫褴褛、绝望的十四岁孩子。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stju:pə(r)] , [leɪ] [ə; eɪ] [mæn] .
On **the** **floor** **in** **a** **drunken** **stupor** **,** **lay** **a** **man** **.**
在 这 地面 在 一个 醉 昏迷 , 躺 一个 男人 .

一个男人醉醺醺地躺在地板上。

“ [si:] , [læs] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ðeə(r)] [laɪz] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] [kwaɪt] [drʌŋk] .
“ **See** **,** **lass** **,** **”** **said** **the** **woman** **,** **“** **there** **lies** **thy** **father** **quite** **drunk** **.**
“ 看 , 小姐 , ” 说 这 女士 , “ 那里 谎言 你的 父亲 相当 醉 .

"姑娘，你看，"女人说，"你父亲醉醺醺地躺在那里。"

[lʊk] [æt; ət] [ðaɪ'self] ; [ɪn] [rægz] [ðaʊ] [ɑ:t] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli] [nɪ'glektɪd] . ”
Look **at** **thyself** **;** **in** **rags** **thou** **art** **,** **and** **shamefully** **neglected** **.** **”**
看 在 你自己 ; 在 破布 你 艺术 , 和 可耻地 被忽视的 . ”

看看你自己吧，你衣衫褴褛，被人冷落得如此凄惨。

“ [bʌt; bət] [ai] [lʌv] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] !
“ **But** **I** **love** **my** **father** **!**
“ 但 我 爱 我的 父亲 !

"但我爱我的父亲！"

" ['debi] [bleiz] [fɔːθ] , " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ə'weikən] [huː] , [preɪ] ,

"	Debby	blazed	forth	,	"	and	when	he	awakens	who	,	pray	,
"	黛比	燃烧的	前进	,	"	和	什么时候	他	觉醒	WHO	,	祈祷	,

黛比怒吼道："当他醒来时，祈祷吧，

[ɪz][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [ai][gəʊ] [ə'weɪ] ? "

is	to	care	for	him	if	I	go	away	?	"
是	到	关心	为了	他	如果	我	去	离开	?	"

如果我离开，谁来照顾他?

" [bʌt; bət][ai] [tel] [ðiː] , [tʃaɪld] , [hiː; hi] [hæθ] [dʒɔɪnd] [ðɪs] [waɪld] [kruː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	I	tell	thee	,	child	,	he	hath	joined	this	wild	crew	who	are	headed	for
"	但	我	告诉	你	,	孩子	,	他	有	加入	这	荒野	全体人员	WHO	是	标题	为了

['bɒstən] ,

Boston	,
波士顿	,

"但我告诉你，孩子，他已经加入了这群前往波士顿的亡命之徒。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] . " "

and	thou	wilt	be	turned	on	the	town	.	"	"
和	你	枯萎	是	转向	在	这	镇	.	"	"

你将会反过来攻击这座城池。

- [tɪz][ə; eɪ][laɪ] !

'	Tis	a	lie	!
-	的	一个	说谎	!

这是谎言!

" [skriːmd] [ðə; ði][gɜːl] , " [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

"	screamed	the	girl	,	"	he	did	not	know	when	he	promised	.
"	尖叫	这	女孩	,	"	他	做过	不是	知道	什么时候	他	承诺	.

"他不知道他是什么时候答应的。"女孩尖叫道。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

He	would	not	leave	me	,	but	even	if	he	did	he	would	come	back	,
他	会	不是	离开	我	,	但	甚至	如果	他	做过	他	会	来	后退	,

他不会离开我，但即使他离开了，他也会回来的。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] !

he	always	does	!
他	总是	做	!

他总是这样!

" ['mɪsɪz] . [leɪn] [pɔːzd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]

"	Mrs	.	Lane	paused	,	not	knowing	how	further	to	explain	the	truth	to	the	wild
"	太太	.	车道	暂停	,	不是	会心	如何	更远	到	解释	这	真相	到	这	荒野

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

莱恩太太顿了顿，不知道该如何进一步向这个野孩子解释真相。

" [læs] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['mʌðərz] [seɪk] [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] .

"	Lass	,	hear	me	,	for	thy	mother's	sake	I	am	trying	to	save	thee	.
"	小姐	,	听到	我	,	为了	你的	母亲的	清酒	我	是	尝试	到	节省	你	.

"姑娘，听我说，看在你母亲的份上，我这是在救你。"

[ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

I	never	knew	her	story	,	but	she	was	a	lady	.
我	绝不	知道	她	故事	,	但	她	曾是	一个	女士	.

我从未了解过她的故事，但她是一位女士。

[ɪn] ['miːtɪŋ] , [ðaɪ] [keɪs] [hæθ] [biːn] [kən'sɪdəd] ,
In meeting , thy case hath been considered ,
在 会议 , 你的 案件 有 到过 经过考虑的 ,

会议上，你的案件已被审议。

[ðaɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi]['tɒləreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ,
thy father is no longer to be tolerated in the town , he must go ,
你的 父亲 是 不 更长 到 是 容忍 在 这 镇 , 他 必须 去 ,

你父亲在镇上已经不能再被容忍了，他必须离开。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðaɪ][keə(r)][ə'pɒn][maɪ'self] . ” [eɪt]
and I have taken thy care upon myself . ” 8
和 我 有 已采取 你的 关心 之上 我 . ” 8

我已将你的照料托付于我。”8

['debi] [stɛərd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] , [ðen] ['sləʊli] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Debby stared in bewilderment , then slowly the truth dawned upon her .
黛比 凝视 在 困惑 , 然后 缓慢地 这 真相 黎明 之上 她 .

黛比茫然地盯着前方，然后慢慢地，她明白了真相。

[əʊld] ['tɒməs] ['mɑːtɪn][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk]
Old Thomas Martin had been ordered from the town , and poor Jack
老的 托马斯 马丁 有 到过 订购 从 这 镇 , 和 贫穷的 杰克
[baʊnd] [aʊt][tuː; tə]['eldə(r)] ['mɒrɪs] .
bound out to Elder Morris .
边界 出去 到 长老 莫里斯 .

老托马斯·马丁被勒令离开镇子，可怜的杰克被送到了莫里斯长老那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [pleɪn] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ]['ɔːlsəʊ] ,
It was quite plain , her father was to go also ,
它 曾是 相当 清楚的 , 她 父亲 曾是 到 去 还 ,

很明显，她父亲也要去。

[aʊt]['ɪntuː] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɒv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] ['æbsəns] ,
out into that somewhere of silence and absence ,
出去 进入 那 某处 的 沉默 和 缺席 ,

进入那片寂静和空旷之地，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [aʊt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [leɪn] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv]
and she was bound out to Mrs . Lane like a slave
和 她 曾是 边界 出去 到 太太 . 车道 喜欢 一个 奴隶

她像奴隶一样被送到莱恩太太那里去。

; [ʃiː; ʃi] , [praʊd] , [friː] ['debi] ['meɪs(ə)n] !
; she , proud , free Debby Mason !
; 她 , 自豪的 , 自由的 黛比 石匠 !

她，骄傲的，自由的黛比·梅森！

“ [aɪ][woʊnt][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !
“ I won't go with you !
“ 我 惯于 去 和 你 !

“我不会跟你一起去！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] , “ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] ['fɑːðə(r)] !
” she shrieked , “ I'll go with father !
” 她 尖叫 , “ 患病的 去 和 父亲 !

她尖叫道：“我要跟爸爸走！”

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [aɪ] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] !
He loves me , and , and beside I promised mother !
他 爱 我 , 和 , 和 旁 我 承诺 母亲 !

他爱我，而且，我还答应过妈妈！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mæn][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [stɜ:d] [ænd; ənd] [raʊzd] ; ['ɑ:ftə(r)] ['meni] [ig'zə:ʃən] [hi:; hi]
" Just then the man upon the floor stirred and roused ; after many exertions he
" 只是 然后 这 男人 之上 这 地面 搅拌 和 唤醒 ; 后 许多 努力 他
[sæt][ʌp] .
sat up .
卫星 向上 .

"就在这时，躺在地上的人动了动，醒了过来；费了好大劲才坐了起来。"

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [leɪn] ['stedi] [hɪm] .
One look at his little daughter and Mrs . Lane steadied him .
一 看 在 他的 小的 女儿 和 太太 . 车道 稳定 他 .

莱恩太太只看了一眼他的小女儿，就扶住了他。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] !
" Good morning !
" 好的 早晨 !

"早上好!

" [hi:; hi] [smaɪld] ['fu:lɪʃli] ; " [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ][drɒp] [tu:] [mʌtʃ] [ə'gen] .
" he smiled foolishly ; " I'm afraid I've taken a drop too much again .
" 他 微笑 愚蠢地 ; " 我是 害怕的 我已经 已采取 一个 降低 也 很多 再次 .

他傻笑着说："恐怕我又喝多了。"

['debi] , [tʃaɪld] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [ai][woʊnt] [dɪs'greɪs] [ju:; jʊ] ['eni]
Debby , child , don't take on so , I'm going away so that I won't disgrace you any
黛比 , 孩子 , 不 拿 在 所以 , 我是 去 离开 所以 那 我 惯于 耻辱 你 任何
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 .

黛比，孩子，别这样，我要走了，免得再让你丢脸。

[ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)l] [ʃʊə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] .
There's going to be trouble sure as you live , and I'm going to fight .
有 去 到 是 麻烦 当然 作为 你 居住 , 和 我是 去 到 斗争 .

肯定会有麻烦事发生，但我一定会反抗。

[ɪf] [ai] [kʌm] [bæk] , [læs] , [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .
If I come back , lass , I'll be a man .
如果 我 来 后退 , 小姐 , 患病的 是 一个 男人 .

姑娘，如果我能回来，我就会成为一个男人。

" [hi:; hi][ə'rəʊz] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][gɜ:l] [wɪð] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] .
" He arose clumsily and stood before the woman and girl with downcast eyes .
" 他 出现 笨拙地 和 站立 前 这 女士 和 女孩 和 沮丧 眼睛 .

他笨拙地站起身，低着头站在女人和女孩面前。

['debi] [gru:] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .
Debby grew white to the lips .
黛比 生长 白色的 到 这 嘴唇 .

黛比的嘴唇都变白了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðen] .
It was true then .
它 曾是 真的 然后 .

当时确实如此。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
He was going away .
他 曾是 去 离开 .

他要走了。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ]

After	all	she	had	borne	and	suffered	for	his	sake	,	he	was	turning
后	全部	她	有	出生	和	遭受	为了	他的	清酒	,	他	曾是	转弯

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

his	back	upon	her	,
他的	后退	之上	她	,

她为了他承受了那么多痛苦和磨难，他却要背弃她。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] .

leaving	her	to	fare	as	she	might	.
离开	她	到	票价	作为	她	可能	.

任由她自生自灭。

['lɪt(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] ['debi] [njuː] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][njuː] [tɔːk] [ɒv; əv][wɔː(r)]

Little	poor	Debby	knew	of	patriotism	,	or	the	new	talk	of	war
小的	贫穷的	黛比	知道	的	爱国主义	,	或者	这	新的	讲话	的	战争

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ;

and	a	republic	;
和	一个	共和国	;

可怜的黛比对爱国主义一无所知，也不知道战争和共和国这些新话题；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] [həʊp][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ðɪs] [bləʊ] .

she	had	not	even	that	hope	to	help	her	bear	this	blow	.
她	有	不是	甚至	那	希望	到	帮助	她	熊	这	吹	.

她甚至连这点希望都没有，无法帮助她承受这一打击。

[dʒʌst] [ðen] ,

Just	then	,
只是	然后	,

就在这时，

[daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [keɪm] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ]

down	the	street	came	a	straggling	company	of	men	and	boys	headed	by	a
向下	这	街道	来了	一个	零散的	公司	的	男人	和	男孩们	标题	经过	一个

[drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] .

drum	and	fife	.
鼓	和	法夫郡	.

街上走来一群零散的男人和男孩，领头的是鼓和笛子。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)]['meɪs(ə)n] [stʊd] ['streɪtə(r)] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːl][ə; eɪ] ['rʌsti]

As	they	drew	near	Mason	stood	straighter	and	taking	from	the	wall	a	rusty
作为	他们	画	靠近	石匠	站立	更直	和	采取	从	这	墙	一个	生锈的

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

他们走近时，梅森站直了身子，从墙上取下一把生锈的枪。

['stægəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

staggered	to	the	door	.
交错	到	这	门	.

踉跄着走到门口。

['mɪsɪz] . [leɪn] [druː] ['debi] [bæk] .

Mrs	.	Lane	drew	Debby	back	.
太太	.	车道	画	黛比	后退	.

莱恩太太把黛比拉了回来。

“ [kʌm] [ɒn] , ['meɪs(ə)n] , ” [kɔːld] [ðə; ðɪ][men] ; “ [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][ɪn] ['plɪməθ] ,

“	Come	on	,	Mason	,	”	called	the	men	;	“	if	they	don't	want	you	in	Plymouth	,
“	来	在	,	石匠	,	”	称为	这	男人	;	“	如果	他们	不	想	你	在	普利茅斯	,

“走吧，梅森，”男人们喊道；“如果他们不想要你留在普利茅斯，

[jʊl] [suːn] [biː; bi] ['wɒntɪd] [aʊt] ['jɒndə(r)] .

you'll	soon	be	wanted	out	yonder	.
你会	很快	是	通缉	出去	远处	.

你很快就会被那边通缉。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn] ['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː 'es] .

There's	plenty	of	room	in	Boston	for	men	like	you	and	us	.
有	很多	的	房间	在	波士顿	为了	男人	喜欢	你	和	我们	.

波士顿有足够的空间容纳像你我这样的人。

" ['meɪs(ə)n] [riːld] [ɒn] .

"	Mason	reeled	on	.
"	石匠	卷曲	在	.

梅森踉跄了一下。

['debi] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [hɪm] [slɪp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] without9

Debby	could	not	let	him	slip	from	her	without9
黛比	可以	不是	让	他	滑	从	她	without9

黛比不能让他从她身边溜走。

[wʌn] [mɔː(r)] ['strʌg(ə)l] .

one	more	struggle	.
一	更多的	斗争	.

又一次挣扎。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [leɪn] [ænd; ənd] [ræn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['fɪgə(r)] .

She	broke	away	from	Mrs	.	Lane	and	ran	after	the	swaying	figure	.
她	打破	离开	从	太太	.	车道	和	跑	后	这	摇晃	数字	.

她挣脱了莱恩太太，追着那个摇摇晃晃的身影跑去。

" ['fɑːðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

"父亲!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	she	cried	,	"	take	me	with	you	!
"	她	哭	,	"	拿	我	和	你	!

她哭着说："带我一起走吧！"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

[rɪ'membə(r)] [wɒt] ['mʌðə(r)] [sed] !

Remember	what	mother	said	!
记住	什么	母亲	说	!

记住妈妈说过的话!

" [ðə; ði] [mæn] [stʊd] [stɪl] , ['səubəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [baɪ] [ðæt] ['mædʒɪk] [neɪm] .

"	The	man	stood	still	,	sobered	for	a	moment	by	that	magic	name	.
"	这	男人	站立	仍然	,	清醒	为了	一个	片刻	经过	那	魔法	姓名	.

"那人愣住了，被这个神奇的名字吓了一跳，一时镇定下来。"

“ [læs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ɔːl] [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði]
“ Lass , ” he whispered putting his arms about her , “ all they said in the
“ 小姐 , ” 他 低声说道 推杆 他的 武器 关于 她 , “ 全部 他们 说 在 这
['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [truː] .
meeting was true .
会议 曾是 真的 .

“姑娘,”他低声说道，同时将她搂在怀里，“他们在会议上说的都是真的。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
I'm going to be a man ,
我是 去 到 是 一个 男人 ,

我将成为男人，

[səʊ][help][ˌem 'iː][gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [jɔːz] — [ɔː(r)][aɪ][woʊnt] [kʌm] [bæk] ! ”
so help me God for her sake and yours — or I won't come back ! ”
所以 帮助 我 上帝 为了 她 清酒 和 你的 — 或者 我 惯于 来 后退 ! ”

所以，上帝保佑我，为了她，也为了你们——否则我就不回来了！

“ [kʌm] [ɒn] ['bɪli] !
“ Come on Billy !
“ 来 在 比利 !

“加油，比利！”

” [jeld] [ðə; ði] [kraʊd] , “ [deb][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
” yelled the crowd , “ Deb can do without you !
” 大喊 这 人群 , “ 黛布 能 做 没有 你 !

“黛布不需要你！”人群喊道。

” ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɛbiz] [reɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][rəʊz] .
” Clinging to her father poor Debby's rage and despair rose .
” 依恋 到 她 父亲 贫穷的 黛比的 愤怒 和 绝望 玫瑰 .

“可怜的黛比紧紧抓住父亲，心中充满了愤怒和绝望。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [mɒb] .
She shook her fist at the laughing mob .
她 摇晃 她 拳头 在 这 笑 暴民 .

她对着哄笑的人群挥舞着拳头。

“ [jʊr; jər][ə; eɪ][mæd][lɒt] !
“ You're a mad lot !
“ 你是 一个 疯狂的 很多 !

你们真是一群疯子！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɪz][mæd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
” she cried , “ the whole town is mad to take my father from me .
” 她 哭 , “ 这 所有的 镇 是 疯狂的 到 拿 我的 父亲 从 我 .

她哭着说：“全镇的人都疯了，要把我父亲从我身边夺走。”

[aɪ] [kɜːs] [juː; jʊ][ɔːl] !
I curse you all !
我 诅咒 你 全部 !

我诅咒你们所有人！

[aɪ] [kɜːs] [juː; jʊ] ['evri] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
I curse you every one for what you have done !
我 诅咒 你 每一个 一 为了 什么 你 有 完毕 !

我诅咒你们所有人，因为你们所做的一切！

” [ðə; ði][men] [lɑːft] ['laʊdli] .
” The men laughed loudly .
” 这 男人 笑了 高声 .

男人们大笑起来。

“ [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [drʌm] , [deb] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] , ” [kɔ:ld] [wʌn] .

“	Bring	your	drum	,	Deb	,	and	come	along	,	”	called	one	.
“	带来	你的	鼓	,	黛布	,	和	来	沿着	,	”	称为	一	.

“黛布，带上你的鼓，一起来吧，”其中一人喊道。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [pɑ:t] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

“	You	need	not	part	with	the	old	man	.
“	你	需要	不是	部分	和	这	老的	男人	.

你不必和老人分开。

[jʊr; jər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['faɪtə(r)] [ai] [sweə(r)] [ðæn; ðən]

You're	as	good	as	a	lad	any	day	,	and	a	better	fighter	I	swear	than
你是	作为	好的	作为	一个	小伙子	任何	天	,	和	一个	更好的	战斗机	我	发誓	比

[jɔ:(r); jə(r)] ['dædi] .

your	daddy	.
你的	爸爸	.

你真是个好小伙子，而且我发誓，你比你爸爸更能打。

[kʌm] [ɒn] [ænd; ənd] [drʌm] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['vɪktəri] .

Come	on	and	drum	us	to	victory	.
来	在	和	鼓	我们	到	胜利	.

来吧，用鼓声带我们走向胜利！

” ['debi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kraʊd] .

”	Debby	stooped	and	picked	up	a	stone	,	then	flung	it	into	the	crowd	.
”	黛比	弯腰	和	挑选	向上	一个	石头	,	然后	扔	它	进入	这	人群	.

黛比弯腰捡起一块石头，然后把它扔进了人群。

[æn; ən] [əʊθ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [hɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['meɪs(ə)n] ,

An	oath	came	from	the	man	hit	and	in	the	excitement	Mason	,
一个	誓言	来了	从	这	男人	打	和	在	这	激动	石匠	,

被打的男人咒骂了一声，惊慌失措的梅森也跟着骂了起来。

[wɪð] [baʊd] [hed] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['jelɪŋ] ['ræbl] .

with	bowed	head	joined	the	yelling	rabble	.
和	鞠躬	头	加入	这	大喊	乌合之众	.

他低着头，加入了叫喊的乌合之众。

“ [ʃeɪm] [ɒn] [ði:] , [læs] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [leɪn] ['leɪɪŋ] [fɜ:m] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [gɜ:l] ,

“	Shame	on	thee	,	lass	!	”	cried	Mrs	.	Lane	laying	firm	hands	on	the	sobbing	girl	,
“	耻辱	在	你	,	小姐	!	”	哭	太太	.	车道	躺下	公司	双手	在	这	啜泣	女孩	,

“你这丫头真不要脸！”莱恩太太喊道，同时双手紧紧地按在哭泣的女孩身上。

“ [hu:] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ?

“	who	would	ever	think	thy	mother	was	a	lady	?
“	WHO	会	曾经	思考	你的	母亲	曾是	一个	女士	?

谁会认为你的母亲是一位淑女呢?

[ðə; ði] [taʊn] [hæθ] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

The	town	hath	done	well	to	try	and	save	thy	soul	and	body	.
这	镇	有	完毕	出色地	到	尝试	和	节省	你的	灵魂	和	身体	.

小镇尽力拯救了你的灵魂和肉体，做得很好。

[ðaʊ] [ɑ:t] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .

Thou	art	possessed	of	a	devil	.
你	艺术	拥有	的	一个	魔鬼	.

你被魔鬼附身了。

['fɒləʊ] [ˌem 'i:] !

Follow	me	!
跟随	我	!

跟我来！

” [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [həʊm][wɒz; wəz][kləʊzd] .

”	The	door	of	the	wretched	home	was	closed	.
”	这	门	的	这	可怜	家	曾是	关闭	.

“那间破败房屋的大门紧闭着。”

['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['eni][mɔ:(r)] .

Nothing	mattered	any	more	.
没有什么	重要	任何	更多的	.

一切都不重要了。

['mi:kli] [ɪ'nʌf] ['debi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['reskju:ə(r)][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði][tɒp] .

Meekly	enough	Debby	followed	her	rescuer	up	the	hill	to	the	white	house	on	the	top	.
温顺地	足够的	黛比	随后	她	救援人员	向上	这	爬坡道	到	这	白色的	房子	在	这	顶部	.

黛比温顺地跟着救她的人上了山，来到山顶的白色房子前。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['debi] !

Poor	Debby	!
贫穷的	黛比	!

可怜的黛比！

[ɪn][ðə; ði] neat10

in	the	neat10
在	这	neat10

在整洁的10

[həʊm] , [wɪð] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] ['di:snt] ['kləʊðɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['mɪzrəbl] .

home	,	with	plenty	to	eat	and	decent	clothing	she	was	absolutely	miserable	.
家	,	和	很多	到	吃	和	体面的	衣服	她	曾是	绝对地	悲惨的	.

回到家，她吃得饱穿得也很好，却过得非常不开心。

[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd][daɪd][faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][led][ə; eɪ][waɪld] [ˌʌn'kerd] - [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

Since	her	mother	had	died	five	years	before	she	had	led	a	wild	uncared	-	for	existence	.
自从	她	母亲	有	死亡	五	年	前	她	有	引领	一个	荒野	无人关心	-	为了	存在	.

自从母亲去世五年后，她就过着放荡不羁、无人照料的生活。

[ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ru:d] [kəm'pænjənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃeəd] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ,

Among	her	father's	rude	companions	she	had	shared	food	and	drink	,	when	there	was	any	,
之中	她	父亲的	粗鲁的	同伴	她	有	共享	食物	和	喝	,	什么时候	那里	曾是	任何	,

她曾与父亲那些粗鲁的同伴们分享过食物和饮料，如果有的话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][kəʊld] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [wen] [taɪmz] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:d]

and	had	gone	hungry	and	cold	without	complaint	when	times	were	hard
和	有	已消失	饥饿的	和	寒冷的	没有	抱怨	什么时候	时代	是	难的

.

:

.

在艰难时期，他曾忍饥挨饿，从未抱怨过。

[ɪn]['mɪsɪz] . [leɪnz] [wel] ['ɔ:dəd] [laɪf][ænd; ənd][həʊm] ,

In	Mrs	.	Lane's	well	ordered	life	and	home	,
在	太太	.	车道	出色地	订购	生活	和	家	,

在莱恩太太井然有序的生活和家庭中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːs] ['aʊtkɑːst][ðæn; ðən][ə'mɪd][ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

she	was	a	worse	outcast	than	amid	the	poverty	and	shame	.
她	曾是	一个	更糟	被排斥者	比	之中	这	贫困	和	耻辱	.

她比身处贫困和耻辱之中更加被排斥。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] ['fɑːðə(r)] [huː] ,

There	she	had	at	least	the	love	of	the	poor	wretched	father	who	,
那里	她	有	在	至少	这	爱	的	这	贫穷的	可怜	父亲	WHO	,

在那里，她至少还拥有那个可怜的父亲的爱，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] , [rɪ'membəd] [ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ə'fekʃn] [ə'pɒn]

when	he	was	sober	,	remembered	the	past	,	and	lavished	affection	upon
什么时候	他	曾是	清醒	,	记得	这	过去的	,	和	慷慨的	感情	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当他清醒过来时，他想起了过去，并对她表达了深深的爱意。

[wɪð] ['mɪsɪz] . [leɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] , [di'strʌst] [ænd; ənd] [wɪpt] [fɔː(r); fə(r)][,mis'diːd, 'mis-] ,

With	Mrs	.	Lane	she	was	watched	,	distrusted	and	whipped	for	misdeeds	,
和	太太	.	车道	她	曾是	观看	,	不信任	和	鞭打	为了	不当行为	,

她和莱恩太太一样，被人监视、怀疑，并因犯错而遭到鞭打。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	under	the	new	order	of	things	her	soul	and	body	were	in	a
和	在下面	这	新的	命令	的	事物	她	灵魂	和	身体	是	在	一个

['veri] [bæd] [wei] [ɪn'diːd] .

very	bad	way	indeed	.
非常	坏的	方式	的确	.

在新秩序下，她的灵魂和身体状况都非常糟糕。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

With	a	burning	longing	she	fretted	in	silence	for	news	of	her	father	,
和	一个	燃烧	渴望	她	有格纹的	在	沉默	为了	消息	的	她	父亲	,

她心中燃起强烈的渴望，默默焦急地等待着父亲的消息。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [həʊp] , [ɪn]['mɪsɪz] . [leɪnz] ['lɔɪəl] [həʊm] ,

but	how	could	she	hope	,	in	Mrs	.	Lane's	loyal	home	,
但	如何	可以	她	希望	,	在	太太	.	车道	忠诚	家	,

但她怎能在莱恩太太忠诚的家中抱有希望呢?

[tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪɪŋ] [ðeə(r)]

to	hear	of	the	doings	of	the	wild	rebels	who	were	defying	their
到	听到	的	这	行为	的	这	荒野	叛军	WHO	是	反抗	他们的

[kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːz] ?

King	and	his	laws	?
国王	和	他的	法律	?

想知道那些公然违抗国王及其法律的叛乱分子都做了些什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['debi] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wɪg] [ɔː(r)]['tɔːri] ,

It	mattered	little	to	Debby	whether	her	father	was	Whig	or	Tory	,
它	重要	小的	到	黛比	无论	她	父亲	曾是	辉格党	或者	保守党	,

黛比并不在意她父亲是辉格党人还是托利党人。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

no	matter	what	he	was	she	hungered	for	him	day	and	night	.
不	事情	什么	他	曾是	她	饥饿	为了	他	天	和	夜晚	.

无论他是什么人，她都日夜渴望他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ['debi] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [drʌm] ;

There	was	one	other	thing	Debby	hungered	for	,	that	was	her	drum	;
那里	曾是	一	其他	事物	黛比	饥饿	为了	,	那	曾是	她	鼓	;

黛比还有另一件想要的东西，那就是她的鼓；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔɪ] , [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊnli] [j'iəz] .

it	had	been	her	one	childish	toy	,	the	treasure	of	lonely	years	.
它	有	到过	她	一	幼稚	玩具	,	这	宝藏	的	孤独	年	.

那是她童年时唯一的玩具，是她孤独岁月的珍宝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She	had	always	longed	to	be	a	boy	,
她	有	总是	渴望	到	是	一个	男生	,

她一直渴望成为一个男孩，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [drʌm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

and	her	drum	was	the	concession	her	father	had	made	to
和	她	鼓	曾是	这	让步	她	父亲	有	制成	到

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

her	desire	.
她	欲望	.

而她的鼓，是她父亲为了满足她的愿望而做出的让步。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [biːt] [səʊ] ['klɪəli] [ænd; ənd][ɪn][taɪm] ,

Upon	it	he	had	taught	her	to	beat	so	clearly	and	in	time	,
之上	它	他	有	教授	她	到	打	所以	清楚地	和	在	时间	,

他教她如何用它清晰而有节奏地击打，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] .

that	she	had	become	famous	among	his	boon	companions	.
那	她	有	变得	著名的	之中	他的	恩惠	同伴	.

她在他的密友中出了名。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . [leɪnz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'meɪdənli]

But	there	was	no	place	in	Mrs	.	Lane's	house	for	such	an	unmaidenly
但	那里	曾是	不	地方	在	太太	.	车道	房子	为了	这样的	一个	不贞洁地

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

但是莱恩太太家容不下这种有失淑女气质的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

and	to	save	it	from	destruction	,
和	到	节省	它	从	破坏	,

为了拯救它免遭毁灭，

['debi] [hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['wʊdlənd] .

Debby	had	hidden	it	behind	the	old	home	in	a	bit	of	woodland	.
黛比	有	隐	它	在后面	这	老的	家	在	一个	少量	的	林地	.

黛比把它藏在了老房子后面的一小片树林里。

['ðɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ræn] [wen] [laɪf] [prest] [hɑːd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['mʌfld] [stɪks] ,

Thither	she	sometimes	ran	when	life	pressed	hard	,	and	with	muffled	sticks	,
那里	她	有时	跑	什么时候	生活	按下	难的	,	和	和	闷音	棍子	,

当生活艰难时，她有时会逃到那里，带着闷音木棍。

[biːt] ['fræntɪkli] [ə'pɒn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kʌmfət] . -

beat	frantically	upon	the	blessed	comfort	.	11
打	疯狂地	之上	这	蒙福	舒适	.	-

疯狂地捶打着那令人安心的慰藉。11

['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] [wɪtʃ] [drægd] ['drɪərəli] [ə'weɪ]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n][left][ðə; ði] [taʊn] ,

During	the	year	which	dragged	drearily	away	after	Mr	.	Mason	left	the	town	,
期间	这	年	哪个	拖拽	沉闷地	离开	后	先生	.	石匠	左边	这	镇	,

梅森先生离开小镇后，那一年漫长而沉闷，令人难熬。

['debi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][du:; də][sʌm; səm]['ju:sf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [həʊm] ,

Debby	**learned**	**to**	**do**	**some**	**useful**	**things**	**in**	**her**	**new**	**home**	**,**
黛比	学习	到	做	一些	有用	事物	在	她	新的	家	,

黛比在新家学会了一些有用的东西。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gru:] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz]

and	**she**	**grew**	**straight**	**and**	**tall**	**and**	**strong**	**;**	**but**	**her**	**heart**	**was**
和	她	生长	直的	和	高的	和	强的	;	但	她	心	曾是

[hɑ:d] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] .

hard	**and**	**bitter**	**.**
难的	和	苦的	.

她长得笔直高挑，身体强壮；但她的心却冷酷无情。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðəʊ] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ðɪ][prɪm] [ɪg'zɪstəns] ,

Strange	**as**	**it**	**seemed**	**though**	**,**	**in**	**all**	**her**	**misery**	**in**	**the**	**prim**	**existence**	**,**
奇怪的	作为	它	似乎	尽管	,	在	全部	她	苦难	在	这	原始	存在	,

虽然这看起来很奇怪，但在她那种循规蹈矩的生活中，尽管她饱受痛苦，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['klɪərə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ,

she	**remembered**	**her**	**mother**	**clearer**	**than**	**ever**	**before**	**,**
她	记得	她	母亲	更清晰	比	曾经	前	,

她对母亲的记忆比以往任何时候都更加清晰。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][əʊld][tɔ:k][ænd; ənd] [si:nz] [keɪm] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

and	**snatches**	**of**	**old**	**talk**	**and**	**scenes**	**came**	**sharply**	**to**	**her**	**mind**	**.**
和	抢夺	的	老的	讲话	和	场景	来了	尖锐地	到	她	头脑	.

过去的一些谈话和场景片段清晰地浮现在她的脑海中。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd][laɪf][æz; əz] ['debi] [hæd; həd][lɑ:st] [nəʊn] [wɪð]

It	**had**	**not**	**always**	**been**	**such**	**a**	**sad**	**life**	**as**	**Debby**	**had**	**last**	**known**	**with**
它	有	不是	总是	到过	这样的	一个	伤心	生活	作为	黛比	有	最后的	已知	和

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

her	**father**	**.**
她	父亲	.

黛比的生活并非一直像她父亲去世前那样悲惨。

[wʌns] [ðə; ðɪ] [həʊm] [wɒz; wəz] [ni:t] [ænd; ənd]['kəʊzi] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [æn; ən][əʊld] ['stɔ:ri] , — [ə; eɪ] ['stɔ:ri]

Once	**the**	**home**	**was**	**neat**	**and**	**cosy**	**,**	**and**	**dimly**	**an**	**old**	**story**	**,**	**—**	**a**	**story**
一次	这	家	曾是	整洁的	和	舒适	,	和	依稀	一个	老的	故事	,	—	一个	故事

['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] ,

never	**finished**	**,**
绝不	完成的	,

曾经，这所房子整洁舒适，隐约透露出一段古老的故事——一段未完待续的故事。

['fləʊtɪd] [θru:] [ðə; ðɪ][gɜ:rlz][maɪnd] .

floated	**through**	**the**	**girl's**	**mind**	**.**
漂浮	通过	这	女孩们	头脑	.

这个想法在女孩的脑海中浮现。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [tʃaɪld] , [wen] [ðaʊ] [ɑ:t]['əʊldə] , ” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] [hu:] [hæd; həd]

“	**Some**	**day**	**,**	**child**	**,**	**when**	**thou**	**art**	**older**	**,**	**”**	**it**	**was**	**the**	**mother**	**who**	**had**
“	一些	天	,	孩子	,	什么时候	你	艺术	老	,	”	它	曾是	这	母亲	WHO	有

['spəʊkən] ,

spoken	**,**
说	,

“孩子，总有一天，等你长大以后，”是母亲说的。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] .

“	**I**	**will**	**tell**	**thee**	**of**	**my**	**home**	**.**
”	我	将要	告诉	你	的	我的	家	.

“我要告诉你我的家乡。”

[pə'hæps] [wi:l; wil] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ðeɪ] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ði:] , ['lɪt(ə)l] [læs] .

Perhaps	we'll	write	a	letter	,	they	may	like	to	see	thee	,	little	lass	.
也许	出色地	写	一个	信	,	他们	可能	喜欢	到	看	你	,	小的	小姐	.

或许我们可以写封信，他们可能想见见你，小姑娘。

[traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]['leɪdi] , [dɪə(r)] , [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ði:] .

Try	to	be	a	lady	,	dear	,	then	they	will	not	be	ashamed	of	thee	.
尝试	到	是	一个	女士	,	亲爱的	,	然后	他们	将要	不是	是	羞愧	的	你	.

亲爱的，试着举止优雅一些，这样他们就不会为你感到羞耻了。

" [θɪŋz] [gru:] [kən'fju:zd] [æz; əz] ['debi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [naɪt] [ðæt]

"	Things	grew	confused	as	Debby	tried	to	think	,	but	there	was	one	night	that
"	事物	生长	使困惑	作为	黛比	尝试	到	思考	,	但	那里	曾是	一	夜晚	那

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [klɪə(r)] .

was	ever	clear	.
曾是	曾经	清除	.

"黛比努力思考，但事情却变得越来越混乱，不过有一个夜晚，一切都清晰明了。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:st] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kli:n] ['hæpi] [laɪf] .

It	was	the	last	night	of	the	clean	happy	life	.
它	曾是	这	最后的	夜晚	的	这	干净的	快乐的	生活	.

那是无忧无虑、幸福快乐生活的最后一晚。

" [bi:; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] , ['debi] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [steɪ] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

"	Be	a	lady	,	Debby	child	,	and	whatever	happens	stay	with	father	like	a	good
"	是	一个	女士	,	黛比	孩子	,	和	任何	发生	停留	和	父亲	喜欢	一个	好的

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

"黛比，做个淑女，无论发生什么，都要像个好女仆一样待在父亲身边。"

[seɪv] [hɪm] , [dɪə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [wʌns] .

Save	him	,	dear	,	he	was	a	fine	man	once	.
节省	他	,	亲爱的	,	他	曾是	一个	美好的	男人	一次	.

救救他吧，亲爱的，他曾经是个好人。

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ði:] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [sʌm; səm] [deɪ] .

He	will	tell	thee	the	rest	of	the	story	some	day	.
他	将要	告诉	你	这	休息	的	这	故事	一些	天	.

总有一天他会把故事的其余部分告诉你。

" [haʊ] ['vɪvɪdli] ['debi] [rɪ'membəd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ]

"	How	vividly	Debby	remembered	clinging	to	the	poor	mother	and	sobbing
"	如何	生动地	黛比	记得	依恋	到	这	贫穷的	母亲	和	啜泣

[aʊt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)] .

out	the	promise	to	stay	with	father	.
出去	这	承诺	到	停留	和	父亲	.

"黛比清晰地记得自己紧紧抓住可怜的母亲，哭着答应她要留在父亲身边。"

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [si:n] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

After	that	scene	all	was	confusion	and	misery	.
后	那	场景	全部	曾是	困惑	和	苦难	.

那一幕之后，一切都陷入了混乱和痛苦之中。

[ðə; ði] [ˌʌn'təʊld] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [ɔ:(r)] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] .

The	untold	story	was	never	finished	or	asked	for	.
这	不明	故事	曾是	绝不	完成的	或者	问	为了	.

这个不为人知的故事从未被讲述完，也没有人要求讲述。

[ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['debi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['aʊtkɑːst] [ə'mʌŋ]
Uncared - for and neglected poor Debby became an outcast among
无人关心 - 为了 和 被忽视的 贫穷的 黛比 成为 一个 被排斥者 之中
['diːsnt] ['tʃɪldrən] ,
decent children ,
体面的 孩子们 ,

无人照料、被忽视的可怜的黛比，在善良的孩子们中间成了异类。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [wʌnz] .
and the butt of the reckless ones .
和 这 屁股 的 这 鲁莽 一个 .

以及那些鲁莽之人的笑柄。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['ɔːdəd]
And so it had gone from bad to worse until the town had ordered
和 所以 它 有 已消失 从 坏的 到 更糟 直到 这 镇 有 订购
[bɪl] ['meɪs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] ,
Bill Mason from the village of his adoption ,
账单 石匠 从 这 村庄 的 他的 采用 ,

事情就这样一步步恶化，直到镇上勒令比尔·梅森离开他收养的村庄。

[ænd; ənd][hæd; həd] [baʊnd] ['debi] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [leɪn] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] . -
and had bound Debby to Mrs . Lane for five years . 12
和 有 边界 黛比 到 太太 . 车道 为了 五 年 . -

并将黛比束缚在莱恩太太身边五年。[12]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['debi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .
DEBBY TAKES HER OWN WAY .
黛比 需要 她 自己的 方式 .

黛比我行我素。

“ ['debərə] ? ”
“ Deborah ? ”
“ 黛博拉 ? ”

“黛博拉？”

“ [jes] [mæm] . ”
“ Yes ma'am . ”
“ 是的 女士 . ”

“是的，女士。”

“ [hæst] [ðaʊ] [eəd] [ðaɪ][bed][ænd; ənd] [preɪd] [ɪn]['praɪvət] , ['ɜːnɪstli] [siːkɪŋ] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)]
“ Hast thou aired thy bed and prayed in private , earnestly seeking forgiveness for
“ 哈斯特 你 播出 你的 床 和 祈祷 在 私人的 , 切实 寻求 饶恕 为了
[ðaɪ] [sɪnz][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?
thy sins of yesterday ?
你的 罪孽 的 昨天 ?

“你有没有晾晒床铺，私下里虔诚祈祷，恳求上帝宽恕你昨天的罪过？”

” ['mɪsɪz] . [leɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl][ænd; ənd] [aɪd] [wɪð] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ðə; ði][gɜːl] ['sɪtɪŋ]
” Mrs . Lane came down the long hall and eyed with disapproval the girl sitting
” 太太 . 车道 来了 向下 这 长的 大厅 和 眼睛 和 不赞成 这 女孩 坐着
['aɪdli][ɒn][ðə; ði][tɒp] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
idly on the top step of the porch .
闲散地 在 这 顶部 步 的 这 门廊 .

莱恩太太沿着长长的走廊走下来，不赞同地看着那个闲坐在门廊最高台阶上的女孩。

[ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['dɛbiz] [feɪs] .

A	sullen	look	passed	over	Debby's	face	.
一个	忧郁	看	通过了	超过	黛比的	脸	.

黛比脸上掠过一丝阴郁的神色。

“ [aɪv] [eəd] [maɪ][bed] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] .

“	I've	aired	my	bed	,	”	answered	she	.
“	我已经	播出	我的	床	,	”	回答	她	.

“我已经把床铺晾晒过了。”她回答道。

“ [ænd; ənd] ['hʌmbli] [bɪ'sɔːt] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][sɪnz] ? ”

“	And	humbly	besought	pardon	for	thy	sins	?	”
“	和	谦卑地	恳求	赦免	为了	你的	罪孽	?	”

“你谦卑地请求宽恕你的罪过吗？”

“ [nəʊ] , [mæm] . ”

“	No	,	ma'am	.	”
“	不	,	女士	.	”

“不，女士。”

“ [waɪ] [nɒt] , ['debərə] ? ”

“	Why	not	,	Deborah	?	”
“	为什么	不是	,	黛博拉	?	”

“为什么不行，黛博拉？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hævnt] [biːn] ['sɪnɪŋ] . ”

“	Because	I	haven't	been	sinning	.	”
“	因为	我	还没有	到过	犯罪	.	”

“因为我没有犯罪。”

“ [tʃaɪld] , [ðaɪ] [səʊl] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ! ”

“	Child	,	thy	soul	is	in	danger	of	eternal	punishment	!	”
“	孩子	,	你的	灵魂	是	在	危险	的	永恒	惩罚	!	”

“孩子，你的灵魂正面临永世惩罚的危险！”

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] .

“	I	don't	care	.
“	我	不	关心	.

我不在乎。

” ['debi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['veəriəs] [fɔːmz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] ,

”	Debby	had	suffered	so	much	in	various	forms	during	her	short	life	,
”	黛比	有	遭受	所以	很多	在	各种各样的	表格	期间	她	短的	生活	,

“黛比在短暂的一生中遭受了各种各样的痛苦，

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .

that	the	subject	had	ceased	to	interest	her	.
那	这	主题	有	停止	到	兴趣	她	.

她对这个话题已经不再感兴趣了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['trembld] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][p'jʊərɪtənz] , ['əʊvə(r)]['eldə(r)]

She	never	trembled	as	did	the	well	cared	for	little	Puritans	,	over	Elder
她	绝不	颤抖	作为	做过	这	出色地	关心	为了	小的	清教徒	,	超过	长老

['mɒrɪs] - [preə(r)z] .

Morris	'	prayers	.
莫里斯	-	祈祷	.

她不像那些受到悉心照料的小清教徒那样，在莫里斯长老的祈祷声中颤抖。

[hɪz; ɪz]['lʊərɪd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ['rɑːðə(r)] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

His	lurid	descriptions	rather	charmed	her	.
他的	骇人的	描述	相当	迷住了	她	.

他那些耸人听闻的描述反而让她着迷。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] ['plɪməθ] [bʌt; bət] [ðæt] [bɪl] ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd]

There	seemed	no	doubt	in	Plymouth	but	that	Bill	Mason	was	doomed	,	and
那里	似乎	不	怀疑	在	普利茅斯	但	那	账单	石匠	曾是	注定失败	,	和

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [went] ,

where	her	father	went	,
在哪里	她	父亲	去	,

普利茅斯人似乎都确信比尔·梅森的命运已定，至于她父亲去了哪里，

['debi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] , ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ] [θret] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

Debby	wanted	to	go	too	,	consequently	no	threat	could	touch	her	.
黛比	通缉	到	去	也	,	最后	不	威胁	可以	触碰	她	.

黛比也想去，因此任何威胁都伤不了她。

[æt; ət][ðə; ðɪ][hɑːd] [wɜːdz] ['mɪsɪz] . [leɪn] [gruː] [mɔː(r)]['rɪdʒɪd] .

At	the	hard	words	Mrs	.	Lane	grew	more	rigid	.
在	这	难的	字	太太	.	车道	生长	更多的	死板的	.

听到这些严厉的话语，莱恩太太变得更加强硬。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['mʌðərz] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	For	thy	mother's	sake	I	have	sought	to	save	thee	,	”	she	said	,
“	为了	你的	母亲的	清酒	我	有	寻求	到	节省	你	,	”	她	说	,

“我是为了你母亲才想方设法救你的，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

“	I	have	even	tried	to	trace	her	family	for	I	believe	they	were
“	我	有	甚至	尝试	到	痕迹	她	家庭	为了	我	相信	他们	是

[ɒv; əv]['betə(r)] [stɒk] [ðæn; ðən][ðaɪ]['vægəbɒnd]['fɑːðə(r)] ,

of	better	stock	than	thy	vagabond	father	,
的	更好的	库存	比	你的	流浪汉	父亲	,

“我甚至试图追溯她的家庭，因为我相信他们的出身比你那流浪的父亲要好得多。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [læs] , [ðæt] thou13

but	I	fear	me	,	lass	,	that	thou13
但	我	害怕	我	,	小姐	,	那	thou13

但我担心，姑娘，你13

[ɑːt][æn; ən]['iːv(ə)l] [hɑːtɪd] [wentʃ] .

art	an	evil	hearted	wench	.
艺术	一个	邪恶的	心地	妖妇	.

艺术是一个心肠歹毒的女人。

['naɪðə(r)] [hel] ['faɪə(r)][ɔː(r)] ['ɜːθli] [lʌv] [kæn; kən] [muːv] [ðiː] .

Neither	hell	fire	or	earthly	love	can	move	thee	.
两者都不	地狱	火	或者	尘世的	爱	能	移动	你	.

地狱之火和人间之爱都无法动摇你。

['mɪstrəs] [noʊlz] [hæθ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [ðaʊ] [ɑːt] [siːn] [wɪð] [dʒæk]['mɑːtɪn]

Mistress	Knowles	hath	told	me	that	over	and	again	thou	art	seen	with	Jack	Martin
情妇	诺尔斯	有	讲述	我	那	超过	和	再次	你	艺术	已见	和	杰克	马丁

;

;

;

诺尔斯夫人告诉我，有人多次看到你和杰克·马丁在一起；

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [wʌn] ! ”

thou	art	a	shameless	one	!	”
你	艺术	一个	不要脸	一	!	”

你真是个无耻之徒！

“ [dʒæk][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [frend] [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] ,

“	Jack	was	my	only	friend	when	all	the	other	boys	and	girls	turned	on	me	,
“	杰克	曾是	我的	仅有的	朋友	什么时候	全部	这	其他	男孩们	和	女孩们	转向	在	我	,

“当其他男孩女孩都疏远我的时候，杰克是我唯一的朋友。”

- [tɪz] [nɒt] [laɪk] [aɪ'd] [fə'get] [dʒæk] .
' tis not like I'd forget Jack .
- 的 不是 喜欢 ID 忘记 杰克 .

我怎么可能忘记杰克呢。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [flæʃ] [ɪn] ['dɛbiz] [aɪz] .
" There was a dangerous flash in Debby's eyes .
" 那里 曾是 一个 危险的 闪光 在 黛比的 眼睛 .

"黛比的眼中闪过一丝危险的光芒。"

" [ai] [fə'bɪd] [ðiː] ['evə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːskl] [ə'gen] .
" I forbid thee ever speaking to the rascal again .
" 我 禁止 你 曾经 请讲 到 这 恶棍 再次 .

"我禁止你以后再跟那个恶棍说话。"

[dʌst] [hɪə(r)] ? "
Dost hear ? "
多斯特 听到 ? "

你听到了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wɪlt] [ðaʊ] [ə'beɪ] ? "
" Wilt thou obey ? "
" 枯萎 你 服从 ? "

你愿意服从吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [ə; eɪ] ['kruːəl] [bləʊ] ['ɔːlməʊst] [θruː] ['debi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
" A cruel blow almost threw Debby from the porch .
" 一个 残忍的 吹 几乎 扔 黛比 从 这 门廊 .

"一记重击几乎把黛比从门廊上打下去。"

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [set] , [waɪt] [feɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
She gathered herself up and turned a set , white face to her mistress .
她 聚集 她自己 向上 和 转向 一个 放 , 白色的 脸 到 她 情妇 .

她振作精神，面色苍白地转向她的女主人。

" [naʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ruːm] , ['debərə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] [hæv; həv] [ai]
" Now go to thy room , Deborah , for the love of thy soul have I
" 现在 去 到 你的 房间 , 黛博拉 , 为了 这 爱 的 你的 灵魂 有 我
[tʃæs'taiz] [ðiː] .
chastised thee .
受责罚 你 .

"黛博拉，现在回你的房间去吧，我为了你灵魂的缘故惩罚了你。"

['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)z] [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] [ruːm] .
After evening prayers to - night I will come to thy room .
后 晚上 祈祷 到 - 夜晚 我 将要 来 到 你的 房间 .

今晚晚祷结束后，我将到你的房间来。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [rɪ'pentənt] , [ai] [wɪl] [ˌəʊvə'lʊk] [ðaɪ] ['ɪnsələns] , [bʌt; bət] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ,
If thou art repentant , I will overlook thy insolence , but mark my words ,
如果 你 艺术 悔改的 , 我 将要 俯瞰 你的 傲慢 , 但 标记 我的 字 ,

如果你真心悔改，我会宽恕你的傲慢，但你记住我的话。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ə'fens] , [gɜ:l] , [ai] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði][rɒd] [ə'krɒs] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] ,

dost	**thou**	**repeat**	**the**	**offence**	**,**	**girl**	**,**	**I**	**will**	**lay**	**the**	**rod**	**across**	**thy**	**shoulders**	**,**
朋友	你	重复	这	罪行	,	女孩	,	我	将要	躺	这	杆	穿过	你的	肩膀	,

你这丫头，若再犯，我就用棍子打你的肩膀！

[ʌn'tɪl] [ai] [hæv; həv] ['kɔŋkə] [ðaɪ] ['spɪrɪt] .

until	**I**	**have**	**conquered**	**thy**	**spirit**	**.**
直到	我	有	征服	你的	精神	.

直到我征服了你的灵魂。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ,

During	**the**	**day**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**“**	**think**	**of**	**thy**	**mother**	**,**
期间	这	天	,	”	她	额外	,	“	思考	的	你的	母亲	,

她补充说：“白天的时候，要想想你的母亲。”

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gri:vd] ['or] [ði:] .

and	**of**	**how**	**she**	**would**	**have**	**grieved**	**o'er**	**thee**	**.**
和	的	如何	她	会	有	伤心	超过	你	.

她会多么为你悲伤啊。

” ['debi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['ɑ:nsə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [leɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑ:st]

”	**Debby**	**had**	**had**	**a**	**hasty**	**answer**	**ready**	**for**	**Mrs**	**.**	**Lane**	**,**	**but**	**the**	**last**
”	黛比	有	有	一个	仓促	回答	准备好	为了	太太	.	车道	,	但	这	最后的

[wɜ:dz] ['kwaiətid] [hɜ:(r); hə(r)] .

words	**quieted**	**her**	**.**
字	安静	她	.

“黛比原本已经准备好了给莱恩太太的简短回答，但最后那句话让她安静了下来。”

['saɪləntli] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌfld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] [fɑ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

Silently	**she**	**shuffled**	**to**	**her**	**room**	**on**	**the**	**second**	**floor**	**far**	**to**	**the**	**back**	**of**
默默	她	洗牌	到	她	房间	在	这	第二	地面	远的	到	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

她默默地拖着脚步，走向位于二楼、房子最里面的房间。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] ['ri:əl]

Closing	**the**	**door**	**she**	**sank**	**down**	**near**	**the**	**window**	**and**	**began**	**to**	**think**	**in**	**real**
结束	这	门	她	沉没	向下	靠近	这	窗户	和	开始	到	思考	在	真实的

['ɜ:nɪst] .

earnest	**.**
认真	.

她关上门，坐在窗边，开始认真地思考起来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)] ['wɪərəli] [ə'weɪ] .

The	**day**	**wore**	**wearily**	**away**	**.**
这	天	穿着	疲劳	离开	.

一天就这样疲惫地过去了。

[strɒŋ] , [ˌenə'dʒetɪk] ['debi] [tʃeɪft] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:st] ['aɪdlnəs] .

Strong	**,**	**energetic**	**Debby**	**chafed**	**under**	**the**	**enforced**	**idleness**	**.**
强的	,	精力充沛	黛比	擦伤	在下面	这	强制执行	懒惰	.

精力充沛、性格坚强的黛比受够了这种被迫的闲散生活。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hɒt] ['stɪŋɪŋ] [tɪəz] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

She	**thought**	**of**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**hot**	**stinging**	**tears**	**filled**	**her**	**eyes**	**.**
她	想法	的	她	母亲	,	和	热的	刺痛	眼泪	已填	她	眼睛	.

她想起了母亲，滚烫刺痛的泪水盈满了眼眶。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm]

Here	was	her	chance	to	be	decent	and	respectable	slipping	from
这里	曾是	她	机会	到	是	体面的	和	可敬	滑倒	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她原本可以做一个体面、受人尊敬的人的机会，现在却从她身边溜走了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

while	she	was	growing	worse	and	worse	.
尽管	她	曾是	生长	更糟	和	更糟	.

而她的病情却越来越严重。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] — [weə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ,

She	thought	of	her	father	away	somewhere	—	where	,	she	knew	not	,
她	想法	的	她	父亲	离开	某处	—	在哪里	,	她	知道	不是	,

她想起了远在某个地方的父亲——她不知道他在哪里。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pliːdɪd] [wɪð] [dʒæk]['mɑːtɪn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .

though	she	had	pleaded	with	Jack	Martin	to	try	and	find	out	.
尽管	她	有	恳求	和	杰克	马丁	到	尝试	和	寻找	出去	.

尽管她曾恳求杰克·马丁设法查明真相。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] ['fɑːðə(r)] ['duːɪŋ] ?

What	was	the	poor	,	weak	father	doing	?
什么	曾是	这	贫穷的	,	虚弱的	父亲	正在做	?

这位可怜的、软弱的父亲当时在做什么?

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ! -

Perhaps	he	was	dead	,	and	she	would	never	see	him	again	!	14
也许	他	曾是	死的	,	和	她	会	绝不	看	他	再次	!	-

也许他已经死了，她再也见不到他了！14

[ðæt] [θɔːt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [jʌŋ] ['bɒdi] ['kwɪvə(r)] .

That	thought	always	made	her	strong	young	body	quiver	.
那	想法	总是	制成	她	强的	年轻的	身体	颤动	.

每当想到这一点，她年轻强壮的身体都会不由自主地颤抖。

['bɪts][ɒv; əv][streɪndʒ] [tɔːk] , ['ɔːlweɪz] [hʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] ,

Bits	of	strange	talk	,	always	hushed	when	she	drew	near	,
比特	的	奇怪的	讲话	,	总是	静静地	什么时候	她	画	靠近	,

她偶尔会说些奇怪的话，但只要她靠近，这些话就会立刻消失。

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

came	to	her	now	in	those	long	hours	of	imprisonment	.
来了	到	她	现在	在	那些	长的	小时	的	监禁	.

在她漫长的囚禁时光里，这件事突然出现在她面前。

['ruːməz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][æt; ət] ['leksɪŋtən] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['fɑːrmərz][hæd; həd] [deəd] [feɪs] [ðə; ðɪ]

Rumors	of	a	battle	at	Lexington	where	the	farmers	had	dared	face	the
谣言	的	一个	战斗	在	列克星敦	在哪里	这	农民	有	敢于	脸	这

[kɪŋz] [men] .

King's	men	.
国王学院	男人	.

有传言说，在列克星顿发生了一场战斗，农民们勇敢地与国王的军队对抗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['debi] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

It	had	never	occurred	to	Debby	before	,	but	perhaps	her	father	was
它	有	绝不	发生	到	黛比	前	,	但	也许	她	父亲	曾是

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [breɪv] [men] .

among	those	brave	men	.
之中	那些	勇敢的	男人	.

黛比以前从未想过，或许她的父亲就是那些勇敢的人之一。

[ɔː(r)] , [pəˈhæps] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtə(r)]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['bʌŋkə(r)] [hɪl] ,

Or	,	perhaps	,	he	had	been	at	the	later	battle	of	Bunker	Hill	,
或者	,	也许	,	他	有	到过	在	这	之后	战斗	的	掩体	爬坡道	,

或者，他可能参加了后来的邦克山战役。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] ,

and	had	fallen	fighting	in	the	unequal	struggle	,
和	有	倒下	斗争	在	这	不等	斗争	,

并在实力悬殊的战斗中阵亡。

[æz; əz][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd] [huː] [deəd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] .

as	so	many	other	rebels	had	who	dared	to	resist	King	George	.
作为	所以	许多	其他	叛军	有	WHO	敢于	到	抵抗	国王	乔治	.

就像其他许多敢于反抗乔治国王的叛乱者一样。

['debi] [heit] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['betə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . [leɪn]

Debby	hated	the	King	for	no	better	reason	than	because	Mrs	.	Lane
黛比	憎恨	这	国王	为了	不	更好的	原因	比	因为	太太	.	车道

['wəːʃip] [hɪm] .

worshipped	him	.
崇拜	他	.

黛比憎恨国王，原因很简单，因为莱恩夫人崇拜他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ə'genst] [hɪm] ['sɪmpli] [tuː; tə]

If	she	had	only	been	a	boy	she	would	have	fought	against	him	simply	to
如果	她	有	仅有的	到过	一个	男生	她	会	有	战斗	反对	他	简单地	到

[spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

spite	her	mistress	.
尽管如此	她	情妇	.

如果她只是个男孩，她就会为了气她的女主人而与他战斗。

[ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , ['ɑːftə(r)] ['plɒdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪəri] [deɪ] , [æt; ət][lɑːst] [strʌk]

The	tall	clock	on	the	stairs	,	after	plodding	through	the	weary	day	,	at	last	struck
这	高的	钟	在	这	楼梯	,	后	缓慢地	通过	这	厌倦	天	,	在	最后的	击

['sev(ə)n] ,

seven	,
七	,

楼梯上的高钟，在漫长的一天结束后，终于敲响了七点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] ['gləʊmɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] ['or] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['plɪməθ] .

and	the	early	gloaming	began	to	settle	o'er	the	little	town	of	Plymouth	.
和	这	早期的	黄昏	开始	到	定居	超过	这	小的	镇	的	普利茅斯	.

暮色渐渐笼罩了普利茅斯小镇。

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [leɪn] [ə'rəʊz] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

From	below	the	droning	voice	of	Mrs	.	Lane	arose	,	leading	the	evening
从	以下	这	无人机	嗓音	的	太太	.	车道	出现	,	领导	这	晚上

[dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

devotions	.
虔诚	.

从楼下传来莱恩太太单调的声音，她正在带领大家进行晚间祈祷。

[haʊ] ['debi] [ləʊð] [ðæt] ['sɜːvɪs] .

How	Debby	loathed	that	service	.
如何	黛比	令人厌恶	那	服务	.

黛比非常讨厌那项服务。

[ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['mɪsɪz] . [leɪn] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði][steə(r)] , [rɒd][ɪn][hænd] ,

In	half	an	hour	Mrs	.	Lane	would	mount	the	stair	,	rod	in	hand	,
在	一半	一个	小时	太太	.	车道	会	山	这	楼梯	,	杆	在	手	,

半小时后，莱恩太太就会手持钓竿，走上楼梯。

[tuː; tə]['set(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['sɪnə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

to	settle	her	account	with	the	imprisoned	sinner	,	and	in	half	an	hour	,
到	定居	她	帐户	和	这	被监禁	罪人	,	和	在	一半	一个	小时	,

她要和被监禁的罪人算账，半小时后，

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wʊdz] [ðv; əv] [wɪtʃ] ['debi] [njuː] ,

at	a	certain	woods	of	which	Debby	knew	,
在	一个	肯定	树林	的	哪个	黛比	知道	,

在黛比知道的那片树林里，

[ðæt] ['rɑːskl] [dʒæk]['mɑːtɪn] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['eni]['pɒsəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [mait]

that	rascal	Jack	Martin	would	be	in	waiting	with	any	possible	knowledge	he	might
那	恶棍	杰克	马丁	会	是	在	等待	和	任何	可能的	知识	他	可能

[hæv; həv] [gliːn] [ðv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

have	gleaned	of	her	father	,
有	收集	的	她	父亲	,

那个无赖杰克·马丁会伺机而动，带着他可能打听到的任何关于她父亲的消息。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['les(ə)n][ɒn][ðə; ði] [drʌm] .

and	in	return	be	given	a	lesson	on	the	drum	.
和	在	返回	是	给定	一个	课	在	这	鼓	.

作为回报，他将接受一次打鼓课程。

[dʒæk][hæd; həd] ['wɔːlaɪk] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ænd; ənd] ['debi] [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Jack	had	warlike	aspirations	and	Debby	was	fitting	him	to	take	his	place	,
杰克	有	好战	抱负	和	黛比	曾是	配件	他	到	拿	他的	地方	,

杰克有好战的野心，黛比正在培养他接替自己的位置。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [drʌm] , [tuː; tə] [sɜːv] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][seks] [prə'hɪbɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] .

with	her	drum	,	to	serve	where	her	sex	prohibited	her	going	.
和	她	鼓	,	到	服务	在哪里	她	性别	禁止	她	去	.

她带着她的鼓，去到她的性别不允许她去的地方。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['debi] ; [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ment] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Poor	limited	Debby	;	no	one	ever	knew	what	the	sacrifice	meant	to	her	.
贫穷的	有限的	黛比	;	不	一	曾经	知道	什么	这	牺牲	意思是	到	她	.

可怜的黛比，她被束缚住了；没有人知道这种牺牲对她意味着什么。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] [strʌk] [ʃiː; ʃi][rəʊz] ['restləsli] .

As	the	hour	struck	she	rose	restlessly	.
作为	这	小时	击	她	玫瑰	躁动不安	.

时辰一到，她就焦躁不安地起身了。

[ðv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːt] [dʒæk] ,

Of	course	she	must	meet	Jack	,
的	课程	她	必须	见面	杰克	,

她当然要见见杰克。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ðv; əv] ['mɪstrəs] [noʊlz] , [huː] ,

but	she	did	not	care	to	encounter	the	eyes	of	Mistress	Knowles	,	who	,
但	她	做过	不是	关心	到	遇到	这	眼睛	的	情妇	诺尔斯	,	WHO	,

但她并不想与诺尔斯夫人对视，诺尔斯夫人

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔːt] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɪnz] , [dɪd][səʊ] [wen] [ɔːl] ['plɪməθ]

if	she	ever	sought	forgiveness	for	her	own	sins	,	did	so	when	all	Plymouth
如果	她	曾经	寻求	饶恕	为了	她	自己的	罪孽	,	做过	所以	什么时候	全部	普利茅斯

[slept] .

slept	.
睡着了	.

如果她曾为自己的罪过寻求宽恕，那也是在普利茅斯全城沉睡之时。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜ:l] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] ['rəʊzi] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] .

Suddenly	**the**	**girl**	**started**	**up**	**,**	**her**	**strong**	**rosy**	**face**	**full**	**of**	**fun**	**.**
突然	这	女孩	开始	向上	,	她	强的	红润	脸	满的	的	乐趣	.

女孩突然站了起来，她那张红润饱满的脸上洋溢着喜悦。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] ? -

Why	**had**	**she**	**not**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**?**	**15**
为什么	有	她	不是	想法	的	它	前	?	-

她之前怎么没想到呢？15

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['lædə(r)] ;

She	**ran**	**to**	**the**	**closet**	**and**	**mounted**	**a**	**short**	**ladder**	**;**
她	跑	到	这	壁橱	和	安装	一个	短的	梯子	;

她跑到壁橱边，爬上一个小梯子；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [ʃi:; ʃi] [drægd] [daʊn] [ə; eɪ]

from	**the**	**space**	**between**	**the**	**ceiling**	**and**	**the**	**roof**	**she**	**dragged**	**down**	**a**
从	这	空间	之间	这	天花板	和	这	屋顶	她	拖拽	向下	一个

['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði] ['bedru:m] [flɔ:(r)] .

bundle	**and**	**flung**	**it**	**upon**	**the**	**bedroom**	**floor**	**.**
捆	和	扔	它	之上	这	卧室	地面	.

她从天花板和屋顶之间的空间里拖下一捆东西，扔到卧室的地板上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] ['ræpɪdli] .

Then	**she**	**worked**	**rapidly**	**.**
然后	她	工作	快速	.

然后她迅速地工作起来。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] [bɔɪz] [kləʊðz] [meɪd] [ɒv; əv] [rʌf] ['fʌstiən] .

The	**bundle**	**consisted**	**of**	**a**	**suit**	**of**	**boy's**	**clothes**	**made**	**of**	**rough**	**fustian**	**.**
这	捆	由.....组成	的	一个	套装	的	男孩们	衣服	制成	的	粗糙的	粗麻布	.

包裹里有一套用粗糙的粗棉布制成的男童服装。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɜ:nd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]

It	**represented**	**all**	**the**	**money**	**earned**	**and**	**given**	**since**	**she**	**had**	**lived**	**with**
它	代表	全部	这	钱	获得	和	给定	自从	她	有	居住地	和

['mɪsɪz] . [leɪn] .

Mrs	**.**	**Lane**	**.**
太太	.	车道	.

这代表了她自从和莱恩太太一起生活以来所赚到和收到的所有钱。

[dʒæk]['mɑ:tɪn][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ðə; ði]['aʊtfɪt] , ['nevə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði][streɪndʒ]

Jack	**Martin**	**had**	**procured**	**the**	**outfit**	**,**	**never**	**asking**	**a**	**question**	**about**	**the**	**strange**
杰克	马丁	有	采购	这	全套服装	,	绝不	问	一个	问题	关于	这	奇怪的

['pɜ:tʃəs] ,

purchase	**,**
购买	,

杰克·马丁买下了这套衣服，从未对这笔奇怪的购买提出过任何疑问。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][kən'sju:md] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

though	**at**	**the**	**time**	**he**	**was**	**consumed**	**with**	**curiosity**	**.**
尽管	在	这	时间	他	曾是	消耗	和	好奇心	.

虽然当时他完全被好奇心所吸引。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn][ɪn][ɪts]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

For	**a**	**month**	**it**	**had**	**lain**	**in**	**its**	**hiding**	**place**	**,**
为了	一个	月	它	有	莱恩	在	它是	隐藏	地方	,

它在藏身之处潜伏了一个月。

['hævɪŋ] [bi:n] [brɔ:t] [fɔ:θ] [wʌns][ɔ:(r)][twaɪs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [dɔn] [ɪn]['saɪləns] ,

having	**been**	**brought**	**forth**	**once**	**or**	**twice**	**at**	**midnight**	**,**	**and**	**donned**	**in**	**silence**	**,**
拥有	到过	带来	前进	一次	或者	两次	在	午夜	,	和	穿戴	在	沉默	,

在午夜时分被带出来一两次，并悄无声息地穿戴好之后，

[ðæt] ['debi] [mait] [nəʊ] [ðə; ði][ʌn'həʊli][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

that	Debby	might	know	the	unholy	joy	of	making	believe	she	was	a	boy	.
那	黛比	可能	知道	这	不圣洁的	喜悦	的	制作	相信	她	曾是	一个	男生	.

让黛比体验一下假装自己是男孩的那种邪恶的快乐。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [trɪm] [gaʊn] [ænd; ənd][skɜ:rts][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [dru:] [ɒn] [ðə; ði] [rʌf] [su:t] .

She	now	dropped	her	trim	gown	and	skirts	upon	the	floor	,	and	drew	on	the	rough	suit	.
她	现在	掉落	她	修剪	袍	和	裙子	之上	这	地面	,	和	画	在	这	粗糙的	套装	.

她脱下修身的礼服和裙子扔在地板上，换上了粗糙的西装。

[ʌp] [went] [ðə; ði] ['kɜ:li] [braʊn] [heə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θri:] ['kɔ:nəd] [hæt] , [ænd; ənd][ləʊ] !

Up	went	the	curly	brown	hair	under	a	three	cornered	hat	,	and	lo	!
向上	去	这	卷曲	棕色的	头发	在下面	一个	三	被逼到绝境	帽子	,	和	洛	!

三角帽下的棕色卷发向上翘起，瞧!

[ɪn][ðə; ði] [spft] ['gləʊmɪŋ] [stʊd] [æz; əz] ['stɜ:di] [ænd; ənd] [breɪv] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz][wʌn] [ni:d] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .

in	the	soft	gloaming	stood	as	sturdy	and	brave	a	lad	as	one	need	wish	to	see	.
在	这	柔软的	黄昏	站立	作为	结实的	和	勇敢的	一个	小伙子	作为	一	需要	希望	到	看	.

在柔和的暮色中，站着一个英姿飒爽、勇敢无畏的少年，他正是人们所期待的那种少年。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ! ” [lɑ:ft] [mɪs] ['debi] ['dʌblɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɪsts][æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'si:n] [fəʊ] ,

“	And	now	!	”	laughed	Miss	Debby	doubling	her	fists	at	an	unseen	foe	,
“	和	现在	！	”	笑了	错过	黛比	翻倍	她	拳头	在	一个	看不见	敌人	,

“现在！”黛比小姐大笑着，同时向一个看不见的敌人挥舞着拳头。

“ [kʌm] [ɒn][ju:; jʊ][əʊld][kæt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [noʊlz] ,

“	come	on	you	old	cat	of	a	Mistress	Knowles	,
“	来	在	你	老的	猫	的	一个	情妇	诺尔斯	,

“来吧，你这只老猫咪诺尔斯夫人，

[ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['rɑ:skl] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] - [naɪt] [hu:] [wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [kləʊz][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] ! ” -

there	is	another	rascal	in	town	to	-	night	who	would	like	nothing	better	than	to	close	your	eyes	for	a	week	or	so	!	”	16
那里	是	其他	恶棍	在	镇	到	-	夜晚	WHO	会	喜欢	没有什么	更好的	比	到	关闭	你的	眼睛	为了	一个	星期	或者	所以	！	”	-

今晚镇上还有另一个恶棍，他最希望的就是让你闭上眼睛一个星期左右！16

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['debi] .

ALL	THAT	WAS	LEFT	OF	DEBBY	.
全部	那	曾是	左边	的	黛比	.

黛比留下的所有东西。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['debi] [tu:; tə]['klæmbə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] .

It	was	no	great	thing	for	Debby	to	clamber	from	her	bedroom	window	to	the	ground	below	.
它	曾是	不	伟大的	事物	为了	黛比	到	攀	从	她	卧室	窗户	到	这	地面	以下	.

对黛比来说，从卧室窗户爬到下面的地面并不是什么了不起的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ɒn] ;

She	had	done	it	more	than	once	with	her	skirts	on	;
她	有	完毕	它	更多的	比	一次	和	她	裙子	在	;

她不止一次穿着裙子这样做过;

[ɪn] [ðɪs] [əˈpruːvd] [əˈpærəl] [ˈeniθɪŋ] [siːmd] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] .

in	this	approved	apparel	anything	seemed	possible	,	anything	but	being	a	lady	.
在	这	得到正式认可的	服饰	任何事物	似乎	可能的	,	任何事物	但	存在	一个	女士	.

穿上这身符合规定的服装，似乎什么都有可能，除了做个淑女。

[ðæt] [həʊp][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [fərˈevə(r)] .

That	hope	was	done	with	forever	.
那	希望	曾是	完毕	和	永远	.

那份希望彻底破灭了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][laɪn] [naʊ] .

She	had	crossed	the	line	now	.
她	有	交叉	这	线	现在	.

她这下算是越界了。

[bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪ] — [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [njuː] [wɒt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [tʃeɪst] [ðə; ði][fʌn]

Before	her	lay	—	she	hardly	knew	what	—	but	the	thought	chased	the	fun
前	她	躺	—	她	几乎	知道	什么	—	但	这	想法	追逐	这	乐趣

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

在她躺下之前——她几乎不知道发生了什么——但这个念头让她脸上的笑容消失了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['debi] , [ˌmɪsˈgaɪdɪd] ['lɪt(ə)l][meɪd] ,

Debby	,	misguided	little	maid	,
黛比	,	错误的	小的	女佣	,

黛比，误入歧途的小女仆

[æz; əz][juː; jʊ] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ded] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə]

as	you	turned	your	back	on	what	your	dead	mother	had	wished	you	to
作为	你	转向	你的	后退	在	什么	你的	死的	母亲	有	希望	你	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

当你背弃了你已故母亲对你的期望时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pəˈhæps] ['nɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪˈfɔː(r)] .

she	was	perhaps	nearer	to	you	than	ever	before	.
她	曾是	也许	更近	到	你	比	曾经	前	.

她或许比以往任何时候都更接近你。

[wɪð] [tɪəz] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] , [ðə; ði][gɜːl][fled] [əˈlɒŋ] .

With	tears	filling	her	dark	eyes	,	the	girl	fled	along	.
和	眼泪	填充	她	黑暗的	眼睛	,	这	女孩	逃亡	沿着	.

女孩泪眼婆娑地逃走了。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][əʊld] [dɪˈzɜːtɪd] [lɒg]

Down	the	long	hill	and	across	the	meadow	which	lay	behind	the	old	deserted	log
向下	这	长的	爬坡道	和	穿过	这	草地	哪个	躺	在后面	这	老的	荒凉的	日志

[haʊs] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] .

house	and	divided	it	from	the	woodland	.
房子	和	分割	它	从	这	林地	.

沿着长长的山坡往下走，穿过位于废弃老木屋后面的草地，这片草地将老木屋与林地隔开。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [stʊd] [dʒæk]['mɑːtɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd]
And **there** **at** **the** **edge** **of** **the** **woods** **stood** **Jack** **Martin** **awaiting** **his** **belated**
和 那里 在 这 边缘 的 这 树林 站立 杰克 马丁 等待中 他的 迟到的
['kɒmreɪd] .
comrade **.**
同志 .

在树林边缘，杰克·马丁正等待着他迟到的战友。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə'lɑːm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
He **saw** **the** **boy** **approaching** **and** **was** **filled** **with** **alarm** **at** **the** **sight** **.**
他 锯 这 男生 接近 和 曾是 已填 和 警报 在 这 视线 .

他看到男孩走过来，顿时感到一阵惊恐。

[ɪf] ['debi] [keɪm] [naʊ] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] ?
If **Debby** **came** **now** **how** **were** **they** **to** **get** **out** **of** **the** **scrape** **?**
如果 黛比 来了 现在 如何 是 他们 到 得到 出去 的 这 刮 ?

如果黛比现在来了，他们该如何脱身?

“ [hə'ləʊ] !
“ **Hello** **!**
“ 你好 !

“你好！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['streɪndʒə(r)] , “ ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst] ? ”
” **he** **shouted** **to** **the** **oncoming** **stranger** **,** **“** **whither** **away** **so** **fast** **?** **”**
” 他 喊叫 到 这 即将到来的 陌生人 , “ 往哪里去 离开 所以 快速地 ? ”

他对着迎面走来的陌生人喊道：“这么快要去哪儿？”

“ [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɪznəs] , ” [pænt] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] .
“ **On** **the** **King's** **business** **,** **”** **panted** **the** **boy** **as** **he** **drew** **near** **.**
“ 在 这 国王学院 商业 , ” 喘息 这 男生 作为 他 画 靠近 .

“奉国王之命，”男孩气喘吁吁地走近时说道。

[dʒæk] [gɑːspt] .
Jack **gasped** **.**
杰克 倒吸一口气 .

杰克倒吸了一口气。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
“ **Your** **name** **?**
“ 你的 姓名 ?

你的名字是?

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] , “ [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” -
” **he** **faltered** **,** **“** **and** **pray** **what** **business** **have** **you** **with** **me** **?** **”** **17**
” 他 犹豫不决 , “ 和 祈祷 什么 商业 有 你 和 我 ? ” -

他犹豫了一下，问道：“请问，你找我有什么事？”17

['mɒli] .
Molly **.**
莫莉 .

莫莉。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə]['klæmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] . ” -
“ **It** **was** **no** **great** **thing** **to** **clamber** **to** **the** **ground** **below** **.** **”** **18**
“ 它 曾是 不 伟大的 事物 到 攀 到 这 地面 以下 . ” -

“爬到下面的地面上没什么了不起的。”18

“ ['rɒbət] [ʃɔːtlɪf] [ɪz][maɪ] [neɪm] , ['geɪbi] ,
“ **Robert** **Shirtliffe** **is** **my** **name** **,** **gaby** **,**
“ 罗伯特 衬衫利夫 是 我的 姓名 , 加比 ,

“我的名字是罗伯特·希特利夫，加比，

[ænd; ənd][ai] [ə'rest] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [θɜ:d] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tu:; tə]

and	I	arrest	you	in	the	name	of	King	George	the	Third	as	a	traitor	to
和	我	逮捕	你	在	这	姓名	的	国王	乔治	这	第三	作为	一个	叛徒	到

[jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] ['mɪstrəs]

your	country	and	for	trying	to	corrupt	the	mind	of	one	Mistress
你的	国家	和	为了	尝试	到	腐败	这	头脑	的	一	情妇

['debərə] ['meɪs(ə)n] ,

Deborah	Mason	,
黛博拉	石匠	,

我以国王乔治三世的名义逮捕你，因为你是叛国者，并且试图腐蚀黛博拉·梅森小姐的思想。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ! ”

a	young	and	innocent	maid	!	”
一个	年轻的	和	清白的	女佣	!	”

一位年轻纯真的女仆!

“ [maɪ][gɒd] ! ” [gɑ:spt] [dʒæk] , [ænd; ənd][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [li:vz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

“	My	God	!	”	gasped	Jack	,	and	sank	upon	the	Autumn	leaves	at	his	feet	.
“	我的	上帝	!	”	倒吸一口气	杰克	,	和	沉没	之上	这	秋天	树叶	在	他的	脚	.

“我的天哪！”杰克倒吸一口凉气，瘫倒在脚下的秋叶上。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [rent][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:dz] [stɜ:d] [ɪn][ðeə(r)] [nests] .

Then	such	a	peal	of	laughter	rent	the	air	that	the	birds	stirred	in	their	nests	.
然后	这样的	一个	皮尔	的	笑声	租	这	空气	那	这	鸟类	搅拌	在	他们的	巢穴	.

一阵响亮的笑声划破空气，惊动了巢中的鸟儿。

“ [əʊ] ! [ju:; jʊ] ['kaʊəd] ! ” [pænt] ['debi] .

“	Oh	!	you	coward	!	”	panted	Debby	.
“	哦	!	你	懦夫	!	”	喘息	黛比	.

“哦！你这个懦夫！”黛比喘着气说。

“ [ə; eɪ] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] .

“	A	gallant	soldier	you	would	make	.
“	一个	英勇	士兵	你	会	制作	.

你会成为一名英勇的士兵。

['eni] [tɒm] , [dɪk] [ɔ:(r)] ['hæri] [kʊd; kəd] [ə'rest] [ænd; ənd] ['kæri] [ju:; jʊ] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [mi:l] .

Any	Tom	,	Dick	or	Harry	could	arrest	and	carry	you	off	like	a	sack	of	meal	.
任何	汤姆	,	迪克	或者	哈里	可以	逮捕	和	携带	你	离开	喜欢	一个	解雇	的	一顿饭	.

任何阿猫阿狗都能把你抓起来，像拎一袋面粉一样带走。

[ai] [vaʊ] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][nəʊ][mɔ:(r)] ['lesnz] [ɒn][ðə; ði] [drʌm] . - [twʊd] [bi:; bi]

I	vow	I've	a	mind	to	give	you	no	more	lessons	on	the	drum	.	'	Twould	be
我	发誓	我已经	一个	头脑	到	给	你	不	更多的	课程	在	这	鼓	.	-	特沃德	是

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:]['prɪz(ə)n] .

just	making	it	possible	for	you	to	fall	into	prison	.
只是	制作	它	可能的	为了	你	到	落下	进入	监狱	.

我发誓我再也不教你打鼓了。那样只会让你更容易进监狱。

[ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [bɔɪ] , [ɪn'di:d] , [dʒæk]['mɑ:tɪn] .

A	drummer	boy	,	indeed	,	Jack	Martin	.
一个	鼓手	男生	,	的确	,	杰克	马丁	.

杰克·马丁，真是个出色的鼓手。

['betə(r)] [dɒn] [maɪ] [gaʊn] [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][gəʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] !

Better	don	my	gown	Sir	Babykin	,	and	let	me	go	in	your	place	!
更好的	大学教师	我的	袍	先生	宝贝	,	和	让	我	去	在	你的	地方	!

宝贝先生，你最好穿上我的长袍，让我代替你去吧!

" [dʒæk][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['glaʊərɪŋ]
" **Jack had arisen in his anger and chagrin and now stood glowering**
" 杰克 有 出现 在 他的 愤怒 和 懊恼 和 现在 站立 忧郁
[bɪ'fɔː(r)] ['debi] .
before Debby .
前 黛比 .

杰克愤怒又懊恼地站了起来，怒气冲冲地站在黛比面前。

" [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] , ['debi] ['meɪs(ə)n] !
" **Shame on you , Debby Mason !**
" 耻辱 在 你 , 黛比 石匠 !

"黛比·梅森，你真丢人！"

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ə; eɪ][bəʊld][dʒeɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !
" **he cried , " a bold jade you are and a disgrace to the village !**
" 他 哭 , " 一个 大胆的 玉 你 是 和 一个 耻辱 到 这 村庄 !

他喊道："你真是个胆大妄为的贱人，给村子丢脸！"

" [ðen] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][faɪn] , ['hænsəm] [læd] [juː; jʊ] [lʊk]
" **Then eyeing her closer he added , " but a fine , handsome lad you look**
" 然后 觊觎 她 更近 他 额外 , " 但 一个 美好的 , 英俊的 小伙子 你 看
, [gɜːl] .
, girl .
, 女孩 .

然后他仔细打量着她，补充道："不过，姑娘，你看上去是个英俊潇洒的小伙子。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I doubt if your own father would know you .
我 怀疑 如果 你的 自己的 父亲 会 知道 你 .

我怀疑你自己的父亲是否认识你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
But I have half a mind not to tell you the news to pay you for
[ðɪs] [ʌn'mænəli] [præŋk] . "
this unmannerly prank . "
这 没礼貌 恶作剧 . "

但我真想不告诉你这个消息，好让你为这种无礼的恶作剧付出代价。

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['mɪmɪkt] ['debi] , " [hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]
" **And I , " mimicked Debby , " have half a mind to tell the meeting of**
" 和 我 , " 模仿 黛比 , " 有 一半 一个 头脑 到 告诉 这 会议 的
[jɔː(r); jə(r)] ['breɪvəri] . "
your bravery . "
你的 勇敢 . "

"而我，"黛比模仿着说，"真想把你的英勇事迹告诉大家。"

" [aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] , [deb] , [wen] [ðə; ði] [skuːlz] [ʃʌt] [ðeə(r)] [dɔːz] [ɒn][juː; jʊ] ,
" **I've taught you to read , Deb , when the schools shut their doors on you ,**
" 我已经 教授 你 到 读 , 黛布 , 什么时候 这 学校 关闭 他们的 门 在 你 ,

"黛布，学校关门的时候，是我教你读书的。"

" [dʒæk][wɒz; wəz] [kə'pitjuleit] , " [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [njuːz] .
" **Jack was capitulating , " and I've brought you the news .**
" 杰克 曾是 投降 , " 和 我已经 带来 你 这 消息 .

杰克屈服了，"我已经把消息带给你了。"

[bɪ'saɪd] , " [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eəz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Beside , " with a resumption of his airs , " if you tell on me ,
旁 , " 和 一个 恢复 的 他的 播出 , " 如果 你 告诉 在 我 ,

"此外，"他又摆出一副高高在上的姿态，"如果你告发我，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ?

how	can	you	explain	your	own	share	in	the	business	?
如何	能	你	解释	你的	自己的	分享	在	这	商业	?

你如何解释你在公司中所占的股份?

" [ðɪs] [rɪ'djuːst] ['debi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .

"	This	reduced	Debby	to	her	proper	place	at	once	.
"	这	减少	黛比	到	她	恰当的	地方	在	一次	.

"这立刻让黛比认清了自己的位置。"

" [aɪl] [nɒt] [tel] , [dʒæk] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuːz] ?

"	I'll	not	tell	,	Jack	,	but	what	is	the	news	?
"	患病的	不是	告诉	,	杰克	,	但	什么	是	这	消息	?

"我不会说的，杰克，但有什么消息吗？"

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] . "

By	your	face	I	know	you	have	heard	much	.	"
经过	你的	脸	我	知道	你	有	听到	很多	.	"

从你的表情来看，我知道你听到了很多。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hɪə(r)][deb] .

"	Wait	until	you	hear	Deb	.
"	等待	直到	你	听到	黛布	.

"等着瞧黛布怎么说吧。"

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['leksɪŋtən] [hæz; həz] [meɪd] ['evri] [mæn] [breɪv] .

The	battle	of	Lexington	has	made	every	man	brave	.
这	战斗	的	列克星敦	有	制成	每一个	男人	勇敢的	.

列克星顿战役使每个人都变得勇敢。

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][men][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒn][tuː; tə]['bɒstən] .

Thousands	of	men	joined	the	army	at	once	and	rushed	on	to	Boston	.
数千	的	男人	加入	这	军队	在	一次	和	匆忙	在	到	波士顿	.

成千上万的男子立即加入军队，向波士顿进发。

[ðel] [draɪv] ['evri] ['brɪtɪʃə(r)] ['ɪntuː] the19

They'll	drive	every	Britisher	into	the19
他们会	驾驶	每一个	英国人	进入	the19

他们会把每个英国人都赶到19世纪。

['hɑːbə(r)] !

harbor	!
港口	!

港口!

" [dʒæks] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , " [jes] ; ['evri] [kɪŋz] [dɒg][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

"	Jack's	voice	shook	with	excitement	,	"	Yes	;	every	King's	dog	of	them	shall	die	.
"	杰克的	嗓音	摇晃	和	激动	,	"	是的	;	每一个	国王学院	狗	的	他们	将	死	.

杰克的声音激动得颤抖起来，"是的；他们之中每个国王的狗都将死去。"

[bʌt; bət] " — [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [wein] — " [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [əˈnʌðə(r)]['bæt(ə)l] [sɪns] .

But	"	—	his	eagerness	waned	—	"	there	has	been	another	battle	since	.
但	"	—	他的	渴望	减弱	—	"	那里	有	到过	其他	战斗	自从	.

但是，"他的热情渐渐消退，"此后又发生了一场战斗。"

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][men] ['wɪnɪŋ] [æt; ət]['bʌŋkə(r)] [hɪl] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

The	report	of	our	men	winning	at	Bunker	Hill	was	wrong	.
这	报告	的	我们的	男人	获胜	在	掩体	爬坡道	曾是	错误的	.

关于我方在邦克山战役中获胜的报道是错误的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [faɪt] .

But	it	was	a	glorious	fight	.
但	它	曾是	一个	辉煌	斗争	.

但这是一场光荣的战斗。

[ɒn] , [ɒn] [keɪm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɪð] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ['pɔɪntɪd] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [flintʃ]

On	,	on	came	the	British	with	bayonets	pointed	,	not	one	of	our	men	flinched
在	,	在	来了	这	英国	和	刺刀	尖	,	不是	一	的	我们的	男人	畏缩

;

;

;

英国人带着刺刀冲了过来，我们的人没有一个退缩；

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['vɒli] [ə'pɒn] ['vɒli] .

when	they	came	near	enough	they	gave	them	volley	upon	volley	.
什么时候	他们	来了	靠近	足够的	他们	给予	他们	截击	之上	截击	.

当他们靠近时，他们便向他们发起了一连串的射击。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [deb] , ['evri] ['rʌsti] [gʌn] [spəʊk] [truː] [ðæt] [deɪ] ! ”

I	tell	you	,	Deb	,	every	rusty	gun	spoke	true	that	day	!	”
我	告诉	你	,	黛布	,	每一个	生锈的	枪	辐	真的	那	天	!	”

黛布，我跟你说，那天每一把生锈的枪都说了实话！

“ [əʊ] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːl] , “ [əʊ] !

“	Oh	!	”	gasped	the	girl	,	“	oh	!
“	哦	!	”	倒吸一口气	这	女孩	,	“	哦	!

“哦！”女孩喘着气说，“哦！”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .

if	I	were	only	a	boy	.
如果	我	是	仅有的	一个	男生	.

如果我只是个男孩就好了。

[gəʊ][ɒn] , [dʒæk] , [gəʊ][ɒn] ! ”

Go	on	,	Jack	,	go	on	!	”
去	在	,	杰克	,	去	在	!	”

加油，杰克，加油！

“ [wel] , [ðeɪ] [fɔːt] [ʌn'tɪl][ðeə(r)]['paʊdə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] .

“	Well	,	they	fought	until	their	powder	was	all	gone	.
“	出色地	,	他们	战斗	直到	他们的	粉末	曾是	全部	已消失	.

“他们一直战斗到火药全部用完为止。”

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] [fled] ; [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['faɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ðeɪ] [juːst] [ðeə(r)] [gʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [klʌbz]

Not	a	man	fled	;	when	they	could	fire	no	more	they	used	their	guns	for	clubs
不是	一个	男人	逃亡	;	什么时候	他们	可以	火	不	更多的	他们	用过的	他们的	枪支	为了	俱乐部

,

,

,

没有一个人逃跑；当他们再也开不了枪时，就把枪当棍棒用。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][fəʊ] !

and	rushed	upon	the	foe	!
和	匆忙	之上	这	敌人	!

然后向敌人发起冲锋！

” [dʒæks] [təʊnz] [gruː] ['ʃrɪlə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [rəʊz] .

”	Jack's	tones	grew	shriller	as	his	feelings	rose	.
”	杰克的	音调	生长	更尖锐	作为	他的	情怀	玫瑰	.

随着情绪的升温，杰克的声音也变得越来越尖锐。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

“	They	were	driven	back	,	but	they	fought	as	they	went	,
“	他们	是	驱动	后退	,	但	他们	战斗	作为	他们	去	,

“他们被击退了，但他们在撤退的过程中进行了战斗。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['enəmi] ！ ”
and they died with their faces toward the enemy ! ”
和 他们 死亡 和 他们的 面孔 朝向 这 敌人 ！ ”

他们死的时候脸朝向敌人！

“ [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ” [pænt] ['debi] .
“ All of them ? ” panted Debby .
“ 全部 的 他们 ? ” 喘息 黛比 .

“全部？”黛比喘着气问。

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [dʒæk][hɑ:f] [məʊn] , “ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bɪ'haɪnd] [ɪn'trentʃmənt] [æt; ət]['prɒspekt] [hɪl] .
” Jack half moaned , “ they are behind entrenchments at Prospect Hill .
” 杰克 一半 呻吟 , “ 他们 是 在后面 战壕 在 前景 爬坡道 .

杰克半呻吟着说：“他们躲在展望山的战壕后面。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)][ɔ:l] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət][deb] , [dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd]
They have been there all Summer , but Deb , George Washington has been made
他们 有 到过 那里 全部 夏天 , 但 黛布 , 乔治 华盛顿 有 到过 制成
['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] ,
General of the army ,
一般的 的 这 军队 ,

他们整个夏天都在那里，但是黛布，乔治·华盛顿已经被任命为陆军总司令了。

[ænd; ənd] [hi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][get]['aʊə(r)][men] [aʊt] ！ ”
and he's coming to get our men out ! ”
和 他是 未来 到 得到 我们的 男人 出去 ！ ”

他来救我们的人了！

“ [dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] ? ” [kraɪd] ['debi] , “ [waɪ] ['mɪsɪz] . [leɪn] [sez] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [mæn][ʃi:; ʃi]
“ George Washington ? ” cried Debby , “ why Mrs . Lane says he is the worst man she
“ 乔治 华盛顿 ? ” 哭 黛比 , “ 为什么 太太 . 车道 说道 他 是 这 最差 男人 她
[nəʊz] .
knows .
知道 .

“乔治·华盛顿？”黛比喊道，“莱恩太太说他是她认识的最糟糕的人。”

[aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [tel] ['mɪstrəs] [noʊlz] .
I heard her tell Mistress Knowles .
我 听到 她 告诉 情妇 诺尔斯 .

我听到她告诉诺尔斯夫人。

” [dʒæk] [lɑ:ft] , “ [weɪt] , [læs] , [hi:l] [draɪv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .
” Jack laughed , “ Wait , lass , he'll drive the British before him .
” 杰克 笑了 , “ 等待 , 小姐 , 地狱 驾驶 这 英国 前 他 .

杰克笑道：“等等，姑娘，他会把英国人赶到他前面去。”

['eldə(r)] ['mɒrɪs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['æbnə] ['ændru:z] .
Elder Morris has had a letter from Abner Andrews .
长老 莫里斯 有 有 一个 信 从 阿布纳 安德鲁斯 .

莫里斯长老收到了阿布纳·安德鲁斯的来信。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['letə(r)] .
' Twas a wonderful letter .
- 那是 一个 精彩的 信 .

这是一封很棒的信。

[ai] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [wen] [ðeɪ] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] ['fi:dɪŋ]
I **listened** **at** **the** **door** **to** **hear** **it** **read** **when** **they** **thought** **I** **was** **feeding**
我 听着 在 这 门 到 听到 它 读 什么时候 他们 想法 我 曾是 喂养
[ðə; ði]['kæt(ə)l] . ”
the **cattle** **.** **”**
这 牛 . ”

我躲在门边偷听，想听听他们读信的声音，因为他们以为我在喂牛。

“ [waɪ] , [dʒæk] .
“ **Why** **,** **Jack** **.**
“ 为什么 , 杰克 .

“为什么，杰克。”

” ['debi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ ['æbnə] ['ændru:z] [went] [ə'weɪ] [wen] ['fɑ:ðə(r)] [went] ; [dʌz] [hi:; hi] — [spi:k]
” **Debby** **interrupted** **,** **“** **Abner** **Andrews** **went** **away** **when** **father** **went** **;** **does** **he** **—** **speak**
” 黛比 中断 , “ 阿布纳 安德鲁斯 去 离开 什么时候 父亲 去 ; 做 他 — 说话
— [ɒv; əv] — ['fɑ:ðə(r)] ?
— **of** **—** **father** **?**
— 的 — 父亲 ?

黛比打断道：“阿布纳·安德鲁斯父亲去世时他也离开了；他——谈——父亲吗？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['sləʊli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [mi:n] [laɪf][ɔ:(r)] [deθ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
” **The** **question** **came** **slowly** **,** **it** **seemed** **to** **mean** **life** **or** **death** **to** **her** **.**
” 这 问题 来了 缓慢地 , 它 似乎 到 意思是 生活 或者 死亡 到 她 .

“这个问题慢慢地抛了出来，对她来说似乎关乎生死。”

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['debi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [flʌʃ] [daɪ][frɒm; frəm][dʒæks] [feɪs] . -
In **the** **twilight** **Debby** **saw** **the** **excitement** **and** **flush** **die** **from** **Jack's** **face** **.** **20** -
在 这 暮 黛比 锯 这 激动 和 冲洗 死 从 杰克的 脸 . -

暮色降临，黛比看到杰克脸上的兴奋和红晕渐渐消失。20

“ [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] , [dʒæk] ['mɑ:tɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [grəʊn] , “ [doʊnt][ju:; jʊ][haɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .
“ **Tell** **me** **everything** **,** **Jack** **Martin** **,** **”** **she** **groaned** **,** **“** **don't** **you** **hide** **a** **single** **thing** **.**
“ 告诉 我 一切 , 杰克 马丁 , ” 她 呻吟 , “ 不 你 隐藏 一个 单身的 事物 .
”
”
”

“杰克·马丁，把一切都告诉我，”她呻吟道，“你一个字都不要隐瞒。”

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn]['æbnərz]['redʒɪmənt] , ” ['wɪspəd] [dʒæk] .
“ **He** **was** **in** **Abner's** **regiment** **,** **”** **whispered** **Jack** **.**
“ 他 曾是 在 阿布纳的 团 , ” 低声说道 杰克 .

“他曾在阿布纳的团里服役，”杰克低声说道。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] [æt; ət] ['leksɪŋtən] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] .
“ **He** **was** **wounded** **at** **Lexington** **,** **but** **not** **much** **.**
“ 他 曾是 受伤 在 列克星敦 , 但 不是 很多 .

“他在列克星顿受了伤，但伤势并不严重。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] [naʊ] , [deb] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ][lɒt] .
He **doesn't** **drink** **now** **,** **Deb** **,** **and** **he** **thinks** **of** **you** **a** **lot** **.**
他 不 喝 现在 , 黛布 , 和 他 思考 的 你 一个 很多 .

黛布，他现在不喝酒了，而且他经常想起你。

[əʊld] ['mɒrɪs] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [leɪn] ;
Old **Morris** **wasn't** **going** **to** **let** **you** **know** **for** **he** **is** **afraid** **of** **Mrs** **.** **Lane** **;**
老的 莫里斯 不是 去 到 让 你 知道 为了 他 是 害怕的 的 太太 . 车道 ;

老莫里斯不会让你知道的，因为他害怕莱恩太太；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [id] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][rest]

and	there	was	something	in	the	letter	about	wishing	he'd	told	you	the	rest
和	那里	曾是	某物	在	这	信	关于	祝	他会	讲述	你	这	休息

[ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] . ”

of	a	story	for	fear	something	might	happen	to	him	.	”
的	一个	故事	为了	害怕	某物	可能	发生	到	他	.	”

信中还提到，他希望自己能把故事的其余部分告诉你，因为他害怕自己会遭遇不测。

“ [dɪd][hiː; hi] ?

“	Did	he	?
“	做过	他	?

“他真的这么做了吗？”

” ['debi] [breɪst] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [dʒæk] ,

”	Debby	braced	herself	against	the	tree	,	and	in	the	dusk	Jack	,
”	黛比	支撑	她自己	反对	这	树	,	和	在	这	黄昏	杰克	,

黛比扶着树干，暮色中，杰克.....

[ænd; ənd][ɔːl][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] .

and	all	familiar	things	were	blotted	out	.
和	全部	熟悉的	事物	是	印迹	出去	.

所有熟悉的事物都消失了。

“ [dɪd] — [hiː; hi] — [seɪ] — [ðæt] ?

“	Did	—	he	—	say	—	that	?
“	做过	—	他	—	说	—	那	?

“他——说——那样的话吗？”

[ænd; ənd] — [hiː; hi] — [θɪŋks] — [ɒv; əv] — [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] — [drɪŋk] — ['eni] —

And	—	he	—	thinks	—	of	—	me	—	and	he	does	not	—	drink	—	any	—
和	—	他	—	思考	—	的	—	我	—	和	他	做	不是	—	喝	—	任何	—

[mɔː(r)] ?

more	?
更多的	?

而且——他会——想着——我——而且他不再——喝酒了？

[əʊ] ! ['fɑːðə(r)] !

Oh	!	father	!
哦	!	父亲	!

哦！父亲！

” [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [sə'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɑːteɪk] [rəʊld] [ə'weɪ] .

”	The	year	of	suppression	and	heartache	rolled	away	.
”	这	年	的	抑制	和	心痛	滚动	离开	.

“压抑和痛苦的一年过去了。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [pɑːst] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] : “ [steɪ] [wɪð] ['fɑːðə(r)] , ['debi] , [laɪk]

From	the	almost	forgotten	past	came	the	words	:	“	Stay	with	father	,	Debby	,	like
从	这	几乎	被遗忘的	过去的	来了	这	字	:	“	停留	和	父亲	,	黛比	,	喜欢

[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][meɪd] .

a	good	little	maid	.
一个	好的	小的	女佣	.

从几乎被遗忘的过去传来这样一句话：“黛比，像个乖巧的小女仆一样，待在爸爸身边。”

” [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] , [laɪk]

”	Had	she	been	a	boy	nothing	would	have	kept	her	from	following	,	like
”	有	她	到过	一个	男生	没有什么	会	有	保留	她	从	下列的	,	喜欢

[ə; eɪ][dɒg] ,

a	dog	,
一个	狗	,

“如果她是个男孩，没有什么能阻止她像狗一样跟着他。”

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

at	his	heels	.
在	他的	高跟鞋	.

紧随其后。

[drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð] ['fɑːðə(r)] .

Drunk	or	sober	she	would	have	stayed	with	father	.
醉	或者	清醒	她	会	有	入住	和	父亲	.

无论她喝醉还是清醒，她都会留在父亲身边。

[aʊt] ['sʌmweə(r)] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Out	somewhere	,	alone	and	wounded	,	he	was	thinking	of	her	,
出去	某处	,	独自的	和	受伤	,	他	曾是	思维	的	她	,

他孤身一人，身负重伤，在某个地方，想着她。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

and	trying	to	be	better	for	her	sake	.
和	尝试	到	是	更好的	为了	她	清酒	.

为了她，我努力变得更好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][bæd][gɜːl] ; [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [wɪpt] [ænd; ənd][hɑːf]

why	she	was	becoming	a	bad	girl	;	a	girl	who	was	whipped	and	half
为什么	她	曾是	成为	一个	坏的	女孩	;	一个	女孩	WHO	曾是	鞭打	和	一半

[stɑːvd] [æt; ət] [taɪmz] ,

starved	at	times	,
饥饿	在	时代	,

她为什么会变成一个坏女孩；一个经常被鞭打、有时还挨饿的女孩，

[jet] ['nevə(r)] ['grəʊɪŋ] ['betə(r)] .

yet	never	growing	better	.
然而	绝不	生长	更好的	.

然而，却从未变得更好。

[ʃʊd; ʃəd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

Should	being	a	girl	keep	her	longer	from	the	only	one	who	loved	her
应该	存在	一个	女孩	保持	她	更长	从	这	仅有的	一	WHO	喜爱	她

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ?

and	could	make	her	happy	?
和	可以	制作	她	快乐的	?

仅仅因为是女孩，就应该让她与唯一爱她、能让她幸福的人分离更久吗?

[nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] !

No	,	a	thousand	times	no	!
不	,	一个	千	时代	不	!

不，一千个不!

“ [dʒæk] !

“	Jack	!
“	杰克	!

“杰克!

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːðə(r)] !

”	she	sobbed	,	her	eyes	blazing	,	“	I	am	going	to	father	!
”	她	啜泣	,	她	眼睛	炽烈	,	“	我	是	去	到	父亲	!

她抽泣着，双眼燃烧着怒火，“我要去找爸爸了！”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [bɔɪ] [maɪ'self] !

I	am	going	to	be	a	drummer	boy	myself	!
我	是	去	到	是	一个	鼓手	男生	我	!

我也要成为一名鼓手!

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] .

See	to	it	that	you	keep	my	secret	.
看	到	它	那	你	保持	我的	秘密	.

务必替我保守秘密。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔːt] [bæk] , [aɪl] , [aɪl] — [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [tel] [dʒæk] ,

If	you	tell	,	and	I	am	brought	back	,	I'll	,	I'll	—	but	you	won't	tell	Jack	,
如果	你	告诉	,	和	我	是	带来	后退	,	患病的	,	患病的	—	但	你	惯于	告诉	杰克	,

如果你告发我，而我被带回来，我会，我会——但你不能告诉杰克，

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] , [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dræg][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [aʊt] ! ”

I	know	you	won't	,	not	if	they	should	drag	your	tongue	out	!	”
我	知道	你	惯于	,	不是	如果	他们	应该	拖	你的	舌头	出去	!	”

我知道你不会的，尤其是当他们把你的舌头拽出来的时候!

“ [gəʊ] !

“	Go	!
“	去	!

“去!

” [kraɪd][dʒæk] , “ [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [bɔɪz] ['tɒg(ə)ri] ?

”	cried	Jack	,	“	you	in	that	boy's	toggery	?
”	哭	杰克	,	“	你	在	那	男孩们	服装	?

“杰克喊道：“你穿着那男孩的衣服？”

[ai][woʊnt][let][juː; jʊ] !

I	won't	let	you	!
我	惯于	让	你	!

我不会让你得逞的!

” [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːθ] .

”	He	stood	in	her	path	.
”	他	站立	在	她	小路	.

他挡住了她的去路。

“ [woʊnt][let][ˌem 'iː] !

“	Won't	let	me	!
“	惯于	让	我	!

“不让我！”

” [ðə; ði][gɜːl] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] , -

”	The	girl	towered	above	him	in	her	anger	,	21
”	这	女孩	高耸	多于	他	在	她	愤怒	,	-

“女孩愤怒地俯视着他，21

“ [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɪn][maɪ] [wei] [dʒæk]['mɑːtɪn] , [aɪl] [nɒk] [juː; jʊ] [daʊn] !

“	if	you	stand	in	my	way	Jack	Martin	,	I'll	knock	you	down	!
“	如果	你	站立	在	我的	方式	杰克	马丁	,	患病的	敲	你	向下	!

“杰克·马丁，如果你挡我的路，我就把你打倒！”

[wɛrz] [ðə; ði] [drʌm] ?

Where's	the	drum	?
在哪里?	这	鼓	?

鼓在哪儿?

” [dʒæk] ['pɔɪntɪd] ['dʌmli] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .

”	Jack	pointed	dumbly	to	a	clump	of	bushes	,	and	stood	aside	.
”	杰克	尖	默默地	到	一个	丛	的	灌木丛	,	和	站立	旁边	.

杰克呆呆地指着一丛灌木，然后走到一边。

“ [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , [aɪl] [kʌt] [tuː] , ” [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][lɑːst] .
“ If you go , I'll cut too , ” he cried at last .
“ 如果 你 去 , 患病的 切 也 , ” 他 哭 在 最后的 .

“如果你走了，我也要割腕，”他最后喊道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [əʊld] [taʊn] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
“ What do you suppose this old town means to me without you and the
“ 什么 做 你 认为 这 老的 镇 方法 到 我 没有 你 和 这
[drʌm] ? ”
drum ? ”
鼓 ? ”

“如果没有你和那面鼓，你觉得这座古老的城镇对我来说还有什么意义呢？”

“ [wel] , ['fɒləʊ] [læd] .
“ Well , follow lad .
“ 出色地 , 跟随 小伙子 .

“好吧，跟着我，小伙子。”

” ['debi] [wɒz; wəz] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .
” Debby was fastening the drum round her body .
” 黛比 曾是 紧固 这 鼓 圆形的 她 身体 .

黛比正把鼓绑在身上。

“ [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][get] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] ,
“ I reckon they will need all they can get ; but here or there keep my secret ,
“ 我 估计 他们 将要 需要 全部 他们 能 得到 ; 但 这里 或者 那里 保持 我的 秘密 ,

“我想他们会需要一切可以利用的东西；但无论如何，请帮我保守这个秘密。”

[dʒæk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] . ”
Jack , and in the end you will be glad . ”
杰克 , 和 在 这 结尾 你 将要 是 高兴的 . ”

杰克，最后你会庆幸的。

“ [aɪ] ['prɒmɪs] , [deb] .
“ I promise , Deb .
“ 我 承诺 , 黛布 .

“我保证，黛布。”

” [tuː] [hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
” Two hands clasped in the gathering gloom , and then without giving the
” 二 双手 紧握 在 这 采集 愁云 , 和 然后 没有 给予 这
[ə'kʌstəmd] ['les(ə)n] ,
accustomed lesson ,
习惯 课 ,

“两只手在渐浓的暮色中紧握，然后没有像往常那样进行训诫，

[ðə; ði] [njuː] [rɪ'kruːt] [ræn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .
the new recruit ran through the little wood , and so was lost to sight .
这 新的 招募 跑 通过 这 小的 木头 , 和 所以 曾是 丢失的 到 视线 .

新兵跑进了小树林，消失在了人们的视线中。

[ɔːl] [huː] [went] [ə'weɪ] , [tʊk] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ;
All who went away , took that direction ;
全部 WHO 去 离开 , 采取 那 方向 ;

所有离开的人，都朝那个方向走去；

[wʌns][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] [mait] [biː; bi] [ɑːskt] ;
once clear of the town instructions as to how to proceed might be asked ;
一次 清除 的 这 镇 指示 作为 到 如何 到 继续 可能 是 问 ;

一旦离开城镇，就可以询问下一步该怎么做；

[dʒʌst] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [rʌn] .
just now there was nothing to do but run .
只是 现在 那里 曾是 没有什么 到 做 但 跑步 .

刚才除了跑别无他法。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [bent] [hed] [ænd; ənd] ['empti] [hɑːt] , [strəʊd] [dʒæk] ;
Back to the village , with bent head and empty heart , strode Jack ;
后退 到 这 村庄 , 和 弯曲 头 和 空的 心 , 大步走 杰克 ;

杰克低着头，怀着空虚的心情，大步回到了村子里；

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [leɪnz] ['ɔːdəli] [haʊs] ,
and up in the little back room of Mrs . Lane's orderly house ,
和 向上 在 这 小的 后退 房间 的 太太 . 车道 秩序 房子 ,

还有莱恩太太整洁的住所后面的小房间里，

[leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['krʌmpld] ['kləʊðɪŋ] ;
lay a heap of crumpled clothing ;
躺 一个 堆 的 皱巴巴的 衣服 ;

铺上一堆皱巴巴的衣物；

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['debi] ['meɪs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]
all that was left of Debby Mason who was soon to be known as the
全部 那 曾是 左边 的 黛比 石匠 WHO 曾是 很快 到 是 已知 作为 这
[blæk] [hɑːtɪd] ['ɪngreɪt] ,
black hearted ingrate ,
黑色的 心地 忘恩负义的 ,

这就是黛比·梅森留下的全部，她很快就将以黑心忘恩负义之徒的恶名而闻名。

[tuː] ['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [ænd; ənd]['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] . -
too evil to be followed and striven for . 22
也 邪恶的 到 是 随后 和 努力 为了 . -

太过邪恶，不值得追随和效仿。22

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['mɒli] .
AND NOW WE COME TO MOLLY .
和 现在 我们 来 到 莫莉 .

现在轮到莫莉了。

['fʊtsɔː(r)] , ['wɪəri] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [drʌm] ,
Footsore , weary , and hungry , a boy beating upon a drum ,
脚痛 , 厌倦 , 和 饥饿的 , 一个 男生 殴打 之上 一个 鼓 ,

一个男孩脚底酸痛，疲惫不堪，饥肠辘辘，正在敲打着鼓。

['entəd] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] ['ɑːmi] [ɪn'trentʃt] [ɒn] ['prɒspekt] [hɪl] .
entered the headquarters of the bedraggled army entrenched on Prospect Hill .
进入 这 总部 的 这 邋遢的 军队 根深蒂固的 在 前景 爬坡道 .

进入了盘踞在展望山上的那支衣衫褴褛的军队的总部。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ][mæn][ɒn]['djuːti] .
“ What do you want ? ” asked a man on duty .
“ 什么 做 你 想 ? ” 问 一个 男人 在 责任 .

“你想要什么？”一名值班男子问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði][fəʊ] .
“ I wish to join the army and fight the foe .
“ 我 希望 到 加入 这 军队 和 斗争 这 敌人 .

“我愿参军，与敌人作战。”

[ai][kæn; kən] [drʌm] . ”
I **can** **drum** **.** **”**
我 能 鼓 . ”

我会打鼓。

“ [ai][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
“ **I** **hear** **that** **you** **can** **.**
“ 我 听到 那 你 能 .

我听说你可以。

[stɒp] [ðə; ði]['klætə(r)] , [weɪt] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪz] ['niːdɪd] .
Stop **the** **clatter** **,** **wait** **until** **your** **accomplishment** **is** **needed** **.**
停止 这 哒 , 等待 直到 你的 成就 是 需要 .

停止喧嚣，等待你的成就真正需要的时候。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [ðə; ði] [drʌm] ['glædli] [daʊn] .
” **The** **boy** **put** **the** **drum** **gladly** **down** **.**
” 这 男生 放 这 鼓 乐意 向下 .

男孩高兴地放下了鼓。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ **What's** **your** **name** **?** **”**
“ 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ ['rɒbət] [ʃɝːtlɪf] , [sɜː(r)] . ”
“ **Robert** **Shirtliffe** **,** **sir** **.** **”**
“ 罗伯特 衬衫利夫 , 先生 . ”

“罗伯特·希特利夫先生。”

“ [eɪdʒ] ? ”
“ **Age** **?** **”**
“ 年龄 ? ”

“年龄？ ”

“ [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [suːn] . ”
“ **I'll** **be** **eighteen** **soon** **.** **”**
“ 患病的 是 十八 很快 . ”

“我很快就要满十八岁了。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] .
“ **You** **look** **much** **younger** **.**
“ 你 看 很多 年轻 .

你看起来年轻多了。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”
Where **do** **you** **come** **from** **?** **”**
在哪里 做 你 来 从 ? ”

你从哪里来的？ ”

“ ['plɪməθ] . ”
“ **Plymouth** **.** **”**
“ 普利茅斯 . ”

“普利茅斯。”

“ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fæmɪliz] [kən'sent] ? ”
“ **You** **come** **with** **your** **family's** **consent** **?** **”**
“ 你 来 和 你的 家庭的 同意 ? ”

“你是经过家人同意才来的吗？ ”

“ [nəʊ][wʌn][hæd; həd][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['peitriəts] . ”
“ **No** **one** **had** **an** **objection** **to** **offer** **,** **sir** **,** **we** **are** **all** **patriots** **.** **”**
“ 不 一 有 一个 异议 到 提供 , 先生 , 我们 是 全部 爱国者 . ”

“先生，没有人提出异议，我们都是爱国者。”

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] ? ”

“	You	wish	to	enter	the	service	as	a	drummer	?	”
”	你	希望	到	进入	这	服务	作为	一个	鼓手	?	”

“你想以鼓手的身份入伍吗？”

“ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . ”

“	With	your	permission	,	sir	.	”
“	和	你的	允许	,	先生	.	”

“如果您允许的话，先生。”

“ [wel] , [ai] [wɪl] ['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz]['leɪtə(r)] .

“	Well	,	I	will	enter	your	name	,	and	make	further	inquiries	later	.
“	出色地	,	我	将要	进入	你的	姓名	,	和	制作	更远	查询	之后	.

“好的，我会把你的名字录入系统，稍后再做进一步调查。”

[jʊl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , ['wɒʃɪŋtən] [niːdz] [mɔː(r)] [truːps] .

You'll	probably	be	ordered	to	New	York	,	Washington	needs	more	troops	.
你会	大概	是	订购	到	新的	约克	,	华盛顿	需求	更多的	军队	.

你很可能会被派往纽约，华盛顿需要更多军队。

[juː; jʊ] [lʊk] [strɒŋ] .

You	look	strong	.
你	看	强的	.

你看上去很强壮。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['peɪnfəli] .

”	The	boy	drew	himself	up	painfully	.
”	这	男生	画	他自己	向上	痛苦地	.

男孩痛苦地挺直了身子。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , “ [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] [wɜːk] .

“	I	am	strong	,	”	he	murmured	,	“	and	I'm	not	afraid	of	work	.
”	我	是	强的	,	”	他	低声说道	,	“	和	我是	不是	害怕的	的	工作	.

“我很强壮，”他低声说，“我不怕工作。”

” [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] .

”	No	further	investigation	was	made	.
”	不	更远	调查	曾是	制成	.

“没有进行进一步调查。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] ['sɔːli] ['niːdɪd] [men] , [ænd; ənd][səʊ] ['rɒbət] [ʃɜ:tlɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [ɪn] the23

The	country	too	sorely	needed	men	,	and	so	Robert	Shirtliffe	became	a	drummer	in
这	国家	也	非常	需要	男人	,	和	所以	罗伯特	衬衫利夫	成为	一个	鼓手	在

the23

当时国家急需男性，因此罗伯特·希特利夫成为了一名鼓手。

[ə'merɪkən] ['ɑːmi] , [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

American	army	,	an	enemy	to	his	King	,	a	traitor	to	the	old	order	of
美国人	军队	,	一个	敌人	到	他的	国王	,	一个	叛徒	到	这	老的	命令	的

things .

美国军队，是国王的敌人，是旧秩序的叛徒。

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [siːn] .

When	he	first	went	among	the	soldiers	,	he	shrank	from	the	unusual	scene	.
什么时候	他	第一的	去	之中	这	士兵	,	他	缩小	从	这	异常	场景	.

他第一次走进士兵们中间时，被这不寻常的景象吓了一跳。

“ [hə'ləʊ] ! ['mɒli] , ” [kɔ:ld] [wʌn] , ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] , “ [wɛrz] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?

| | | |

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	suddenly	a	bit	of	conversation	riveted	his	attention	.
什么时候	突然	一个	少量	的	对话	铆接	他的	注意力	.

突然，一段对话吸引了他的注意力。

“ ['eni] [wʌn] [hɜːd] [ɒv; əv][əʊld]['meɪs(ə)n] [jet] ? ” [ɑːskt] [wʌn] .

“	Any	one	heard	of	old	Mason	yet	?	”	asked	one	.
“	任何	一	听到	的	老的	石匠	然而	?	”	问	一	.

“有人听说过老梅森吗？”有人问道。

“ [ai] [hɜːd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

“	I	heard	that	General	Lee	had	tried	to	trace	him	to	thank	him	for	his
“	我	听到	那	一般的	李	有	尝试	到	痕迹	他	到	感谢	他	为了	他的

['breɪvəri] .

bravery	.
勇敢	.

“我听说李将军曾试图找到他，感谢他的英勇行为。”

” [ʃɔːtlɪf] [druː] ['nɪərə(r)] :

”	Shirtliffe	drew	nearer	:
”	衬衫利夫	画	更近	:

希特利夫走近了：

“ [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][əʊld] ['feləʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['meɪs(ə)n] [daʊn] ['plɪməθ] [weɪ] ,

“	I	used	to	know	all	old	fellow	by	the	name	of	Mason	down	Plymouth	way	,
“	我	用过的	到	知道	全部	老的	同伴	经过	这	姓名	的	石匠	向下	普利茅斯	方式	,

“我以前认识普利茅斯附近一个名叫梅森的老头，

” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['drʌŋkən] [əʊld] [tʃæp] .

”	he	said	,	“	a	poor	drunken	old	chap	.
”	他	说	,	“	一个	贫穷的	醉	老的	小伙子	.

他说：“一个可怜的醉老头。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

”	The	words	came	slowly	,	and	with	an	effort	.
”	这	字	来了	缓慢地	,	和	和	一个	努力	.

话语缓慢而费力地吐出。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [əʊld] ['feləʊ] [dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] ;

“	They	say	this	old	fellow	drank	like	a	fish	before	he	enlisted	;
“	他们	说	这	老的	同伴	喝	喜欢	一个	鱼	前	他	入伍	;

“据说这老家伙入伍前是个酒鬼；

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['səubəd] [hɪm] [ʌp] [sɪns] . ”

something	has	sobered	him	up	since	.	”
某物	有	清醒	他	向上	自从	.	”

之后发生了一些事，让他清醒了一些。

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [breɪv] ?

“	What	did	he	do	that	was	so	brave	?
“	什么	做过	他	做	那	曾是	所以	勇敢的	?

他做了什么如此勇敢的事？

” [ʃɔːtlɪf] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

”	Shirtliffe	asked	the	question	as	he	bent	nearer	the	fire	.
”	衬衫利夫	问	这	问题	作为	他	弯曲	更近	这	火	.

“希特利夫一边问着这个问题，一边弯下腰靠近火堆。”

“ [waɪ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] ;

“	Why	you	see	it	was	this	way	;
“	为什么	你	看	它	曾是	这	方式	;

“你为什么会认为事情会这样发展呢？”

[wen] [ðə; ði][fəʊks] - [raʊnd] ['bɒstən] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə]

when	the	folks	'	round	Boston	made	up	their	minds	that	the	King	did	not	mean	to
什么时候	这	各位	-	圆形的	波士顿	制成	向上	他们的	思想	那	这	国王	做过	不是	意思是	到

[grɑːnt][ðeə(r)] [pə'tɪʃn] ,

grant	their	petition	,
授予	他们的	请愿	,

当波士顿周围的人们认定国王无意批准他们的请愿时，

[ðeɪ] ['hʌsl] [ðeə(r)] [stɔːz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɒŋkɔːd] .

they	hustled	their	stores	and	ammunition	to	Concord	.
他们	匆忙	他们的	商店	和	弹药	到	和睦	.

他们匆忙将物资和弹药运往康科德。

[əʊld][geɪdʒ][gɒt][wɪnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sent] [eɪt] ['hʌndrəd] [men][tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] ,

Old	Gage	got	wind	of	it	and	sent	eight	hundred	men	to	stop	them	,
老的	盖奇	得到	风	的	它	和	发送	八	百	男人	到	停止	他们	,

老盖奇得知此事后，派了八百人去阻止他们。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [bæk] , ['sæmjʊəl]['ædəmz][ænd; ənd][dʒɒn] ['hænkɔk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	bring	everything	back	,	Samuel	Adams	and	John	Hancock	into	the	bargain	.
和	带来	一切	后退	,	塞缪尔	亚当斯	和	约翰	汉考克	进入	这	便宜货	.

把所有东西都带回来，包括塞缪尔·亚当斯和约翰·汉考克。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋz] [men][wɜː(r); wə(r)][tuː] [leɪt] ; -

But	the	King's	men	were	too	late	;	24
但	这	国王学院	男人	是	也	晚的	;	-

但国王的人马来得太晚了；24

['ædəmz][ænd; ənd] ['hænkɔk] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ]

Adams	and	Hancock	were	out	in	the	country	raising	a	devil	of	a	row
亚当斯	和	汉考克	是	出去	在	这	国家	提高	一个	魔鬼	的	一个	排

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [fəʊks][ʌp] .

and	stirring	folks	up	.
和	搅拌	各位	向上	.

亚当斯和汉考克在乡下闹事，煽动民众。

“ [dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [rɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['dɔːsən] ['stɑːtɪd] [aʊt] ,

“	Just	about	that	time	Revere	and	Dawson	started	out	,
“	只是	关于	那	时间	尊敬	和	道森	开始	出去	,

“就在那时，里维尔和道森开始了……”

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪs(ə)n][gɒt][hɪz; ɪz] [blʌd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :

and	then	Mason	got	his	blood	up	and	said	:
和	然后	石匠	得到	他的	血	向上	和	说	:

然后梅森怒火中烧，说道：

- [naʊ] [huːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

'	Now	whose	going	to	lead	and	stand	by	the	bridge	with	me	when	the	British
-	现在	谁	去	到	带领	和	站立	经过	这	桥	和	我	什么时候	这	英国

[kʌm] ? - ”

come	?	'	”
来	?	-	”

“现在，当英国人来的时候，谁来带头和我一起守在桥边？”

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [stʊd] [baɪ][hɪm] ?

“	And	how	many	stood	by	him	?
“	和	如何	许多	站立	经过	他	?

“有多少人站在他身边？”

” ['rɑːbərts] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [peɪld] .

”	Robert's	voice	shook	,	and	his	ruddy	face	paled	.
”	罗伯特的	嗓音	摇晃	,	和	他的	红润	脸	苍白	.

罗伯特的声音颤抖起来，他原本红润的脸色变得苍白。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] . ”
“ About a hundred and thirty . ”
“ 关于 一个 百 和 三十 . ”

“大约一百三十人。”

“ [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
“ Thank God for that !
“ 感谢 上帝 为了 那 !

“感谢上帝！”

[bʌt; bət] [əʊ] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [wʌn] !
But oh , if I had only been one !
但 哦 , 如果 我 有 仅有的 到过 一 !

但唉，如果我能成为其中一员就好了！

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] .
” There were tears in the boy's eyes .
” 那里 是 眼泪 在 这 男孩们 眼睛 .

男孩眼里噙着泪水。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] , ['mɒli] , [jʊl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .
“ Never mind , Molly , you'll get your chance .
“ 绝不 头脑 , 莫莉 , 你会 得到 你的 机会 .

“别担心，莫莉，你总会有机会的。”

[ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kleɪm] [mʌtʃ] [gʊd] [blʌd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪnz] .
The new country will have to claim much good blood before it wins .
这 新的 国家 将要 有 到 宣称 很多 好的 血 前 它 胜利 .

这个新生的国家要想取得胜利，就必须争取大量的优秀血统。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [fɑːst] [ænd; ənd] [taɪt] [ɪn] [hɪə(r)] [naʊ] .
The British have us fast and tight in here now .
这 英国 有 我们 快速地 和 紧的 在 这里 现在 .

英国人现在把我们牢牢控制住了。

[ɪf] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] ['dʌznt] [kʌm] [suːn] [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ! ”
If General Washington doesn't come soon God help us all ! ”
如果 一般的 华盛顿 不 来 很快 上帝 帮助 我们 全部 ! ”

如果华盛顿将军再不来，上帝保佑我们！

“ [gəʊ] [ɒn] [ə'baʊt] ['meɪs(ə)n] , ” ['rɒbət] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [njuːz] ['dʌznt] [riːtʃ] [daʊn] ['aʊə(r)] [weɪ] . ”
“ Go on about Mason , ” Robert interrupted , “ news doesn't reach down our way . ”
“ 去 在 关于 石匠 , ” 罗伯特 中断 , “ 消息 不 抵达 向下 我们的 方式 . ”

“继续说梅森的事吧，”罗伯特打断道，“消息传不到我们这儿。”

“ [wel] , ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] .
“ Well , Mason and his men waited by the bridge , but the British didn't come .
“ 出色地 , 石匠 和 他的 男人 等待 经过 这 桥 , 但 这 英国 没有 来 .

“梅森和他的手下在桥边等着，但是英国人没有来。”

[səʊ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [wen] [ðə; ði] [drʌm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] ['deɪndʒə(r)] . ”
So they separated and agreed to gather when the drum should announce danger . ”
所以 他们 分开 和 同意 到 收集 什么时候 这 鼓 应该 宣布 危险 . ”

于是他们分开行动，约定在战鼓响起预示危险时再次集合。

“ [əʊ] ！ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [maɪ] [drʌm] ！

“	**Oh**	**！**	**if**	**it**	**had**	**only**	**been**	**my**	**drum**	**！**
”	哦	！如果		它	有	仅有的	到过	我的	鼓	！

“哦！要是我的鼓就好了！”

[əʊ] ！

Oh	**！**
哦	！

哦！

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ɪn][taɪm] ！

if	**I**	**had**	**only**	**been**	**in**	**time**	**！**
如果	我	有	仅有的	到过	在	时间	！

如果我当时在场就好了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓手男孩莫莉：一个革命的故(Molly,)
第2/4页

” [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [ʃʊk] [ðə; ði]['iːgə(r)] [vɔɪs] ，“ [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] ,

”	**A**	**sob**	**shook**	**the**	**eager**	**voice**	**,**	**“**	**but**	**go**	**on**	**,**	**go**	**on**	**,**
”	一个	哭泣	摇晃	这	渴望的	嗓音	，	“	但	去	在	，	去	在	，

“哽咽声颤抖着，急切的声音响起，“但是继续，继续，

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] . ”

I	**am**	**a**	**fool**	**to**	**stop**	**you**	**.**	**”**
我	是	一个	傻子	到	停止	你	.	”

我真是个傻瓜，竟然阻止了你。

“ [ə'baʊt] [faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [ræŋ] [aʊt] , [bʌt; bət]['əʊnli]['sev(ə)nti][men] [stʊd] [baɪ]

“	**About**	**five**	**in**	**the**	**morning**	**the**	**drum**	**rang**	**out**	**,**	**but**	**only**	**seventy**	**men**	**stood**	**by**
“	关于	五	在	这	早晨	这	鼓	响铃	出去	,	但	仅有的	七十	男人	站立	经过

['meɪs(ə)n] [ðen] .

Mason	**then**	**.**
石匠	然后	.

“早上五点左右，鼓声响起，但当时只有七十个人站在梅森身边。”

[ʌp] [keɪm] ['pɪtˌkɛrn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

Up	**came**	**Pitcairn**	**with**	**his**	**fellows**	**.**
向上	来了	皮特凯恩	和	他的	伙伴们	.

皮特凯恩和他的同伴们上来了。

- [jiː; ji] ['vɪlənz] !

'	**Ye**	**villains**	**!**
-	叶	反派	!

你们这些恶棍！

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ，- [θrəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] !

'	**he**	**shouted**	**,**	**'**	**throw**	**down**	**your**	**arms**	**!**
-	他	喊叫	，	-	扔	向下	你的	武器	!

他喊道：“放下武器！”

- [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dɒgz] , [bʌt; bət]['meɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

'	**He**	**spoke**	**to**	**them**	**as**	**if**	**they**	**were**	**dogs**	**,**	**but**	**Mason**	**and**	**his**
-	他	辐	到	他们	作为	如果	他们	是	狗	,	但	石匠	和	他的

[bænd] [stʊd] [fɜːm] .

band	**stood**	**firm**	**.**
乐队	站立	公司	.

“他像对待狗一样和他们说话，但梅森和他的乐队立场坚定。”

['pɪtˌkɛrn] [ðen] [eɪmd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [jeld] - ['faɪə(r)] !

Pitcairn	**then**	**aimed**	**his**	**pistol**	**and**	**yelled**	**'**	**fire**	**!**
皮特凯恩	然后	旨在	他的	手枪	和	大喊	-	火	!

皮特凯恩随即举起手枪，大喊“开火！”

- [ˌsɪks'tiːn][ɒv; əv]['meɪsənz] ['pɑːti] [drɒpt] [laɪk][wʌn][mæn] .

'	**Sixteen**	**of**	**Mason's**	**party**	**dropped**	**like**	**one**	**man**	**.**
-	十六	的	石匠的	派对	掉落	喜欢	一	男人	.

梅森一行十六人像一个人一样倒下了。

" [ʃɝːtlɪf] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
" Shirtliffe staggered to his feet , " And afterward , when it was over ,
" 衬衫利夫 交错 到 他的 脚 , " 和 之后 , 什么时候 它 曾是 超过 ,
[weə(r)] [wɒz; wəz]['meɪs(ə)n] ? "
where was Mason ? "
在哪里 曾是 石匠 ? "

希特利夫踉跄着站起身来，"事后，当一切结束时，梅森又在哪里呢？"

" ['evriwʌn] [θɔːt] [hɪm] [ded] .
" Everyone thought him dead .
" 每个人 想法 他 死的 .

"大家都以为他死了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] , [nɔː(r)] [ə'mʌŋ]
He was seen falling , but he was not among the killed , nor among
他 曾是 已见 坠落 , 但 他 曾是 不是 之中 这 被杀 , 也不 之中
[ðem; ðəm] [huː] [gɒt] [ə'weɪ] .
them who got away .
他们 WHO 得到 离开 .

人们看到他坠落，但他既不在遇难者之列，也不在逃脱者之列。

A25
A25
A25

A25

[gʊd] ['meni] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['mɒli] , [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] ['feləʊ] [ɪz]
good many beside you , Molly , would like to know where the brave old fellow is
好的 许多 旁 你 , 莫莉 , 会 喜欢 到 知道 在哪里 这 勇敢的 老的 同伴 是
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

莫莉，除了你之外，还有很多人想知道这位勇敢的老人今天在哪里。

" ['rɒbət] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [wʌn] [θɔːt] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi][mʌst; məst]
" Robert turned from the group , one thought filling his mind ; he must
" 罗伯特 转向 从 这 团体 , 一 想法 填充 他的 头脑 ; 他 必须
[faɪnd]['meɪs(ə)n] ;
find Mason ;
寻找 石匠 ;

罗伯特转身离开人群，脑海中只有一个念头：他必须找到梅森；

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] .
until he had done that nothing mattered .
直到 他 有 完毕 那 没有什么 重要 .

在他做到那件事之前，其他一切都不重要。

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
The camp was in great excitement .
这 营 曾是 在 伟大的 激动 .

营地里一片欢腾。

['fləʊtɪŋ] ['ruːməz] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən]
Floating rumors came now and then to the effect that General Washington
漂浮的 谣言 来了 现在 和 然后 到 这 影响 那 一般的 华盛顿
[wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm] ,
was on his way to rescue them ,
曾是 在 他的 方式 到 救援 他们 ,

不时有传言说，华盛顿将军正在赶来营救他们。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːnɪd] .

but	nothing	definite	could	be	learned	.
但	没有什么	定	可以	是	学习	.

但却无法获得任何确切的信息。

[kəʊld] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] [hæd; həd] [kɔːzd] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

Cold	weather	and	lack	of	food	had	caused	much	suffering	during	the	Winter	,
寒冷的	天气	和	缺少	的	食物	有	导致	很多	痛苦	期间	这	冬天	,

冬季的寒冷天气和食物短缺给人们带来了许多苦难。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kept] [ðə; ði][ˌpætriˈɒtɪk][həʊp][ænd; ənd][laɪf] [təˈgeðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti]

and	all	that	kept	the	patriotic	hope	and	life	together	was	the	possibility
和	全部	那	保留	这	爱国	希望	和	生活	一起	曾是	这	可能性

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['dʒen(ə)rəl] ['getɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

of	the	new	General	getting	there	in	time	to	save	them	from	the	British	,
的	这	新的	一般的	获得	那里	在	时间	到	节省	他们	从	这	英国	,

而支撑着爱国希望和生命的，只有新将军能够及时赶到，将他们从英国人手中拯救出来的希望。

[ðen] ['həʊldɪŋ] ['bɒstən] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'send] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['wiːkənd] [steɪt] .

then	holding	Boston	,	should	they	descend	upon	them	in	their	weakened	state	.
然后	保持	波士顿	,	应该	他们	下降	之上	他们	在	他们的	减弱	状态	.

然后守住波士顿，以防他们趁着波士顿虚弱之际发起进攻。

['rɒbət] , [ɪ'njʊəd] [tuː; tə][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [hæd; həd] [bɔːn] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːdʒ]

Robert	,	inured	to	cold	and	hunger	,	had	borne	up	under	the	siege
罗伯特	,	受伤	到	寒冷的	和	饥饿	,	有	出生	向上	在下面	这	围城

['wʌndəfəli] ,

wonderfully	,
太棒了	,

罗伯特早已习惯了寒冷和饥饿，在围城中表现得非常顽强。

[hiː; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['meni] , [mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɔː(r)]

he	was	stronger	than	many	,	more	able	to	undertake	a	difficult	or
他	曾是	更强	比	许多	,	更多的	有能力的	到	承担	一个	难的	或者

['deɪndʒərəs][tɑːsk] , [hiː; hi] [ðen] ,

dangerous	task	,	he	then	,
危险的	任务	,	他	然后	,

他比许多人都强壮，更有能力承担困难或危险的任务，于是，

[mʌst; məst][ɪgˈzɜːt][hɪm'self][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hɪərəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['ɒnə(r)]

must	exert	himself	to	find	the	missing	hero	and	bring	him	back	to	honor
必须	发挥	他自己	到	寻找	这	丢失的	英雄	和	带来	他	后退	到	荣誉

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] !

and	reward	!
和	报酬	!

他必须竭尽全力找到失踪的英雄，把他带回来，让他重获荣誉和奖赏！

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [gruː] [ə'pɒn][hɪm] ,

Day	after	day	the	desire	grew	upon	him	,
天	后	天	这	欲望	生长	之上	他	,

日复一日，这种欲望在他心中愈发强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðəʊz] [ɪn] [kə'mɑːnd] ,

and	he	sought	in	various	ways	to	elude	those	in	command	,
和	他	寻求	在	各种各样的	方式	到	躲避	那些	在	命令	,

他想方设法躲避那些掌权者，

[ænd; ənd][get] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]['bɒstən] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

and	get	out	upon	the	roads	leading	to	Boston	and	see	if	he	could	find
和	得到	出去	之上	这	道路	领导	到	波士顿	和	看	如果	他	可以	寻找

['eni] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæn] .

any	trace	of	his	man	.
任何	痕迹	的	他的	男人	.

然后他沿着通往波士顿的公路走去，看看能不能找到他要找的人的任何踪迹。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd][hɑːf] -

One	day	he	succeeded	in	escaping	the	watchful	eye	of	a	sick	and	half	-
一	天	他	成功了	在	逃脱	这	警惕	眼睛	的	一个	生病的	和	一半	-

['frəʊz(ə)n] ['sentri] [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ][rəʊd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

frozen	sentry	and	gained	a	road	upon	which	he	had	never	been	before	.
冷冻	哨兵	和	获得	一个	路	之上	哪个	他	有	绝不	到过	前	.

有一天，他成功摆脱了生病且半冻僵的哨兵的监视，来到了一条他以前从未走过的路上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [deɪ] [ɪn] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

It	was	a	bitter	day	in	March	,	and	to	keep	his	blood	in	circulation	,
它	曾是	一个	苦的	天	在	行进	,	和	到	保持	他的	血	在	循环	,

三月里一个寒冷的日子，为了保持血液循环，

[ðə; ði] [bɔɪ] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz][hændz] ['nɔɪzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] .

the	boy	stamped	his	feet	and	beat	his	hands	noisily	as	he	went	along	.
这	男生	盖章	他的	脚	和	打	他的	双手	喧闹地	作为	他	去	沿着	.

男孩一边走一边跺脚、拍手，发出很大的声响。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃekt] [hɪm] :

Suddenly	a	voice	checked	him	:
突然	一个	嗓音	已检查	他	:

突然，一个声音质问他：

“ [wɒt] — [juː; jʊ] — ['duːɪŋ] , [hɪk] — [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] — [hɪk] — [ɔː(r)] [aɪl] [ʃuːt] !

“	What	—	you	—	doing	,	hic	—	give	the	countersign	—	hic	—	or	I'll	shoot	!
“	什么	—	你	—	正在做	,	嗝	—	给	这	会签	—	嗝	—	或者	患病的	射击	!

“你——在——干什么，嗝——给我个反击信号——嗝——不然我就开枪了！”

” ['rɑːbərts] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

”	Robert's	heart	stood	still	.
”	罗伯特的	心	站立	仍然	.

罗伯特的心跳骤然停止。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] , [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] ,

A	little	beyond	,	by	the	roadside	,
一个	小的	超过	,	经过	这	路边	,

再往前走一点，就在路边，

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , [stʊd] ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði]['hɪərəʊ]['pætriət] ,

leaning	heavily	against	a	tree	for	support	,	stood	Mason	,	the	hero	patriot	,
倾斜	重度	反对	一个	树	为了	支持	,	站立	石匠	,	这	英雄	爱国者	,

英雄爱国者梅森倚靠在一棵树上，身体沉重。

[ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [mæn] [huːm] ['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl] [liː] [wɪʃt] [tuː; tə]['ɒnə(r)] !

the	long	lost	man	whom	even	General	Lee	wished	to	honor	!
这	长的	丢失的	男人	谁	甚至	一般的	李	希望	到	荣誉	!

这位失踪已久的英雄，连李将军都想向他致敬！

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd]['spektək(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] .

But	a	sad	spectacle	he	was	now	.
但	一个	伤心	奇观	他	曾是	现在	.

但他现在的样子真是令人唏嘘。

[hɑːf] [drʌŋk] , [hɪz; ɪz][əʊld] Continental26

Half	drunk	,	his	old	Continental26
一半	醉	,	他的	老的	Continental26

半醉状态，他那辆老款Continental26

['juːnɪfɔːm][ɪn][rægz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪŋglɪʃ] [greɪt] [kəʊt] ,

uniform	in	rags	under	a	long	English	great	coat	,
制服	在	破布	在下面	一个	长的	英语	伟大的	外套	,

里面穿着破烂的制服，外面套着一件长长的英式大衣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːfɪsərz] [kæp][set]['saɪdˌwaɪz][ɒn][hɪz; ɪz] ['mætɪd] [heə(r)] .

and	a	British	officer's	cap	set	sidewise	on	his	matted	hair	.
和	一个	英国	警官们	帽	放	横向	在	他的	哑光	头发	.

他蓬乱的头发上歪戴着一顶英国军官帽。

['siːɪŋ] ['rɒbət] [pɔːz] [ænd; ənd] [geɪz] , [ðə; ði] ['sentri] [baɪ][ðə; ði] [triː] [geɪnd] ['dɪgnəti][ænd; ənd]

Seeing	Robert	pause	and	gaze	,	the	sentry	by	the	tree	gained	dignity	and
看到	罗伯特	暂停	和	目光	,	这	哨兵	经过	这	树	获得	尊严	和

['stægəd] [təˈwɔːd] [hɪm] ,

staggered	toward	him	,
交错	朝向	他	,

看到罗伯特停下脚步凝视着他，树旁的哨兵肃然起敬，踉跄着朝他走去。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] : “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [læd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm]

then	he	laughed	:	“	You	were	long	enough	in	coming	,	lad	,	”	he	said	,	“	I'm
然后	他	笑了	:	“	你	是	长的	足够的	在	未来	,	小伙子	,	”	他	说	,	“	我是

['nɪəli] ['frəʊz(ə)n] .

nearly	frozen	.
几乎	冷冻	.

然后他笑着说：“你来得真够慢的，小伙子，”他说，“我都快冻僵了。”

[wɒt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [tɒgz] ?

What	you	doing	in	those	togs	?
什么	你	正在做	在	那些	泳衣	?

你穿这身衣服干嘛?

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli] , “ [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz]

”	he	questioned	,	looking	sharply	,	“	changed	your	ideas	with	your	clothes
”	他	被质问	,	寻找	尖锐地	,	“	已更改	你的	想法	和	你的	衣服

[ænd; ənd][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] ?

and	want	me	to	follow	?
和	想	我	到	跟随	?

他目光锐利地问道：“你的想法随着衣着而改变，还想让我跟着改变？”

[liːd] [ɒn] , [aɪl] [biː; bi][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] ['kwɔːtəz] .

Lead	on	,	I'll	be	glad	enough	to	get	back	to	American	quarters	.
带领	在	,	患病的	是	高兴的	足够的	到	得到	后退	到	美国人	四分之一	.

请继续，我非常乐意回到美国。

[gɒt][sʌm; səm] ['wɪski] ?

Got	some	whisky	?
得到	一些	威士忌酒	?

有威士忌吗?

” [hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] ['rɒbət] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [laɪt] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl]

”	He	came	quite	close	to	Robert	now	,	and	a	queer	light	grew	in	his	dull
”	他	来了	相当	关闭	到	罗伯特	现在	,	和	一个	酷儿	光	生长	在	他的	乏味的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“他现在离罗伯特很近了，他黯淡的眼睛里闪过一丝奇异的光芒。”

“ [wɑː] — [æts][ðə; ði]['mætə(r)] — [hɪk] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)]
“ **Wha** **—** **at's** **the** **matter** **—** **hic** **,** **going** **to** **turn** **your** **back** **on** **me** **,** **after**
“ 世界卫生大会 — 的 这 事情 — 嗝 , 去 到 转动 你的 后退 在 我 , 后
[wɒt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ?
what **I've** **told** **you** **?**
什么 我已经 讲述 你 ?

“怎么了？嗝，在我跟你说了那些话之后，你竟然要背叛我？”

[juː; jʊ] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] — [hɪk] — [laɪk][maɪ][gɜːl] .
You **look** **more** **than** **ever** **—** **hic** **—** **like** **my** **girl** **.**
你 看 更多的 比 曾经 — 嗝 — 喜欢 我的 女孩 .

你看起来比以往任何时候都更像我的女孩了——嗝。

[kʌm] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][drɪŋk] !
Come **give** **us** **a** **drink** **!**
来 给 我们 一个 喝 !

来，请我们喝一杯!

” [ʃɜːtlɪf] [sɔː] [ðæt]['meɪs(ə)n] [mɪ'stʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd]
” **Shirtliffe** **saw** **that** **Mason** **mistook** **him** **for** **some** **one** **he** **knew** **,** **and**
” 衬衫利夫 锯 那 石匠 误 他 为了 一些 一 他 知道 , 和
[wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
was **puzzled** **.**
曾是 困惑 .

“希特利夫发现梅森把他错认成了自己认识的人，感到很困惑。

“ [doʊnt][juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
“ **Don't** **you** **—** **don't** **you** **know** **me** **?**
“ 不 你 — 不 你 知道 我 ?

你难道不认识我吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] .
” **the** **boy** **asked** **in** **a** **broken** **voice** **.**
” 这 男生 问 在 一个 破碎的 嗓音 .

男孩声音哽咽地问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['kæptɪn] ['mɔːrli] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [kləʊðz] , [kʌm] [bɔɪ] , [pɑːs] [aʊt]
“ **Of** **course** **I** **know** **you** **Captain** **Morley** **,** **even** **in** **those** **clothes** **,** **come** **boy** **,** **pass** **out**
“ 的 课程 我 知道 你 队长 莫利 , 甚至 在 那些 衣服 , 来 男生 , 经过 出去
[jɔː(r); jə(r)][flɑːsk] . ”
your **flask** **.** **”**
你的 烧瓶 . ”

“我当然认识你，莫利上尉，就算你穿着这身衣服我也认得你。来，小子，把你的酒壶递过来。”

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [grəʊn] ['rɒbət] , “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːftə(r)]
“ **Come** **with** **me** **,** **”** **groaned** **Robert** **,** **“** **how** **did** **you** **get** **among** **the** **British** **after**
“ 来 和 我 , ” 呻吟 罗伯特 , “ 如何 做过 你 得到 之中 这 英国 后
[jɔː(r); jə(r)]['splendɪd] [diːd] ?
your **splendid** **deed** **?**
你的 灿烂 契据 ?

“跟我来，”罗伯特呻吟道，“你做了那么了不起的事之后，怎么会落到英国人手里呢？”

” [ə; eɪ][blɜː(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)]['meɪsənz] [aɪz] .
” **A** **blur** **passed** **over** **Mason's** **eyes** **.**
” 一个 模糊 通过了 超过 石匠的 眼睛 .

“梅森眼前一闪而过。”

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['mʌdld] .
His **senses** **became** **more** **muddled** **.**
他的 感官 成为 更多的 混乱 .

他的感官变得越来越混乱。

“ [get] [hɪə(r)] ?
“ Get here ?
“ 得到 这里 ?

“到这儿了吗？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] , ['kæptɪn] , [hɪk] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel]
You ought to know better than I , captain , hic — but I'm not going to tell
你 应该 到 知道 更好的 比 我 , 队长 , 嗝 — 但 我是 不是 去 到 告诉
[juː; jʊ] ['enɪθɪŋ] [mɔː(r)] ,
you anything more ,
你 任何事物 更多的 ,

船长，你应该比我更清楚才对，嗝——但我不会再告诉你更多了。

[hɪk] — [ʌn'tɪl][ai][get] ['wɪski] .
hic — until I get whisky .
嗝 — 直到 我 得到 威士忌酒 .

嗝——直到我喝到威士忌为止。

[gʊd] ['wɪski] [juːv] [gɒt][ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Good whisky you've got and plenty of it .
好的 威士忌酒 你已经 得到 和 很多 的 它 .

你这儿的威士忌不错，而且量也足。

[aɪ'd] [sel] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .
I'd sell my soul for a drink .
ID 卖 我的 灵魂 为了 一个 喝 .

为了喝一杯，我愿意出卖灵魂。

” [ə; eɪ][hɑːf][ˌes əʊ 'biː] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['meɪsənz][hændz] [stretʃt] [aʊt][ɪn] ['pɪtiəs]
” A half sob choked the words , and Mason's hands stretched out in piteous
” 一个 一半 哭泣 窒息 这 字 , 和 石匠的 双手 拉伸 出去 在 可怜的
['pliːdɪŋ] .
pleading .
恳求 .

“他哽咽着，双手伸出，可怜兮兮地恳求着。”

['rɒbət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm]['saɪlənt] .
Robert turned his head away , bewilderment and horror keeping him silent .
罗伯特 转向 他的 头 离开 , 困惑 和 恐怖 保持 他 沉默的 .

罗伯特别过头去，困惑和恐惧让他一言不发。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [læd] , ” ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['əʊpənli] [naʊ] ,
“ Some day , lad , ” Mason was crying openly now ,
“ 一些 天 , 小伙子 , ” 石匠 曾是 哭泣 公然 现在 ,

“总有一天，孩子，”梅森说着说着就放声大哭起来。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['plɪməθ] — [ænd; ənd] — [faɪnd] — ['debi] — ['prɪti] — ['debi]
“ I want you to go to Plymouth — and — find — Debby — pretty — Debby
“ 我 想 你 到 去 到 普利茅斯 — 和 — 寻找 — 黛比 — 漂亮的 — 黛比
['meɪs(ə)n] .
Mason .
石匠 .

“我希望你去普利茅斯——找到——黛比——漂亮的——黛比·梅森。

- [pɒn] [maɪ] [səʊl] [ʃiːz] [ɪ'nʌf] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , — [hɪk] — I27
' Pon my soul she's enough like you to be your sister , — hic — I27
- 庞 我的 灵魂 她是 足够的 喜欢 你 到 是 你的 姐姐 , — 嗝 — I27

“我发誓，她和你很像，足以做你的妹妹了。”——打嗝——I27

['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd] — [biː; bi] — ['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .
wonder if it — could — be — possible — but no , it could not be .
想知道 如果 它 — 可以 — 是 — 可能的 — 但 不 , 它 可以 不是 是 .

我想知道这是否有可能，但不，这不可能。

[hɪə(r)] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɪŋk] , [aɪm] ['tʃəʊkɪŋ] — [wɒt] — [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [neɪm]
Here — give me a drink , I'm choking — what — what was your mother's name
这里 — 给 我 一个 喝 ， 我是 窒息 — 什么 — 什么 曾是 你的 母亲的 姓名
[læd] ?
lad ?
小伙子 ?

来——给我点水，我快呛到了——什么——你母亲叫什么名字来着，孩子?

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] .
I've been trying to ask you that ever since I first saw you .
我已经 到过 尝试 到 问 你 那 曾经 自从 我 第一的 锯 你 .

自从我第一次见到你，我就一直想问你这个问题。

['wɪski] ! ['wɪski] !
Whisky ! whisky !
威士忌酒 ! 威士忌酒 !

威士忌！威士忌!

[kwɪk] ! ”
quick ! ”
快的 ! ”

快的！ ”

“ ['sentri] , [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?
“ Sentry , who goes there ?
“ 哨兵 , WHO 去 那里 ?

“哨兵，谁去那里？”

” [ə; eɪ][klɪə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd] ['rɒbət] [ə'laɪk] .
” A clear young voice startled the shivering drunkard and Robert alike .
” 一个 清除 年轻的 嗓音 惊慌 这 瑟瑟发抖 酒鬼 和 罗伯特 同样 .

“一个清澈的年轻声音吓了瑟瑟发抖的醉汉和罗伯特一跳。”

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][drɪŋk] [ʌn'tɪl][aɪ][gɒt] [bæk] , [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .
“ I told you not to drink until I got back , I trusted you .
“ 我 讲述 你 不是 到 喝 直到 我 得到 后退 , 我 可信 你 .

“我告诉过你，在我回来之前不要喝酒，我相信你。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ?
What have you got , a prisoner ?
什么 有 你 得到 , 一个 囚犯 ?

你抓到的是什么？囚犯吗?

” [daʊn] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [hɑːf] ['rʌnɪŋ] , [hɑːf]
” Down an embankment by the roadside a young man came half running , half
” 向下 一个 堤 经过 这 路边 一个 年轻的 男人 来了 一半 跑步 , 一半
['slaɪdɪŋ] .
sliding .
滑动 .

“一个年轻人从路边的堤岸上半跑半滑地下来。”

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [sə'praɪz] .
As he drew near , the two in the road gazing upon him in speechless surprise .
作为 他 画 靠近 , 这 二 在 这 路 凝视 之上 他 在 无言 惊喜 .

当他走近时，路上的两人惊讶得说不出话来，目瞪口呆地看着他。

“ [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ! ” [grəʊn] ['meɪs(ə)n] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
“ God help me ! ” groaned Mason , “ there are two of them !
“ 上帝 帮助 我 ! ” 呻吟 石匠 , “ 那里 是 二 的 他们 !

“上帝保佑我！”梅森呻吟道，“他们有两个！”

" [ænd; ənd] ['rɒbət] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn] ['brɪtɪʃ] ['ju:nɪfɔ:m] ,
" And Robert saw before him in British uniform ,
" 和 罗伯特 锯 前 他 在 英国 制服 ,

"罗伯特看到他面前穿着英国军服，

[wʌn][səʊ][laɪk] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [meɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] [ri:l] .
one so like himself that the resemblance made his brain reel .
一 所以 喜欢 他自己 那 这 相似 制成 他的 脑 卷轴 .

一个和他如此相像的人，相似程度让他感到头晕目眩。

" [wɒt] [eɪlz][ju:; jʊ][bəuθ] ?
" What ails you both ?
" 什么 疾病 你 两个都 ?

你们俩到底怎么了?

" [ðə; ði] [nju:] ['kʌmə(r)] [ɑ:skt] ,
" the new comer asked ,
" 这 新的 角 问 ,

新来的人问道："

" ['steərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['idiəts][æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ʃɜ:tlɪf]
" staring like a pair of idiots at me as if — " his eyes rested on Shirtliffe
" 凝视 喜欢 一个 一对 的 白痴 在 我 作为 如果 — " 他的 眼睛 休息 在 衬衫利夫
[ænd; ənd][hi:; hi] ['stægəd] [bæk] .
and he staggered back .
和 他 交错 后退 .

"像两个白痴一样盯着我看，好像——"他的目光落在了希特利夫身上，然后踉跄后退。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? "
" he questioned , " and what in heaven's name do you want ? "
" 他 被质问 , " 和 什么 在 天 姓名 做 你 想 ? "

他问道："你到底想要什么？"

" [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , " ['rɑ:bərts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ,
" I'm an American , " Robert's voice sounded like an echo of the other's ,
" 我是 一个 美国人 , " 罗伯特的 嗓音 听起来 喜欢 一个 回声 的 这 其他的 ,

"我是美国人，"罗伯特的声音听起来像是对方声音的回声。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] " — ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔ:d] ['meɪs(ə)n] .
" and I've been looking for him " — pointing toward Mason .
" 和 我已经 到过 寻找 为了 他 " — 指向 朝向 石匠 .

"我一直在找他"——指着梅森。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] .
" I'm going to take him back to where he belongs .
" 我是 去 到 拿 他 后退 到 在哪里 他 属于 .

"我要把他送回他该去的地方。"

[ju:v] [kept] [hɪm] [drʌŋk] [sɪns] [ju:; jʊ] [tʊk] [hɪm]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['treɪtə(r)]
You've kept him drunk since you took him prisoner , and made him a traitor
你已经 保留 他 醉 自从 你 采取 他 囚犯 , 和 制成 他 一个 叛徒
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
to his country ,
到 他的 国家 ,

自从你把他俘虏以来，你就一直让他酗酒，并让他背叛了自己的国家。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪv][hɪm] .

but	I'm	going	to	save	him	.
但	我是	去	到	节省	他	.

但我会救他。

[let][ˌjuː 'es][pɑːs] ! ”

Let	us	pass	!	”
让	我们	经过	!	”

让我们通过!

“ [nɒt][səʊ][fɑːst][maɪ]['gælənt]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ” [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brɪtɪʃə(r)] , “ [juː; jʊ][ə'merɪkən]

“	Not	so	fast	my	gallant	rebel	,	”	laughed	the	young	Britisher	,	“	you	American
“	不是	所以	快速地	我的	英勇	反叛	,	”	笑了	这	年轻的	英国人	,	“	你	美国人

['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['kiːpɪŋ] ;

gentlemen	are	worth	keeping	;
先生们	是	值得	保持	;

“别那么快，我英勇的叛逆者，”年轻的英国人笑着说，“你们美国绅士值得珍惜;

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz]['væljuəb(ə)l] .

your	information	is	valuable	.
你的	信息	是	有价值的	.

您提供的信息很有价值。

[ðə; ði][əʊld]['pætriət][ðeə(r)] , [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɔːk][fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] .

The	old	patriot	there	,	was	willing	to	talk	for	whisky	.
这	老的	爱国者	那里	,	曾是	愿意的	到	讲话	为了	威士忌酒	.

那位老爱国者愿意为了威士忌而交谈。

[naʊ] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][praɪs] , [juː; jʊ] [kʌm] [freʃ] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] ?

Now	what's	your	price	,	you	come	fresh	from	headquarters	?
现在	是什么	你的	价格	,	你	来	新鲜的	从	总部	?

你刚从总部来，现在你的报价是多少?

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] ['ɪnsələntli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

”	he	placed	himself	insolently	in	front	of	the	pair	and	folded	his	arms	.
”	他	放置	他自己	傲慢地	在	正面	的	这	一对	和	折叠	他的	武器	.

他傲慢地站在两人面前，双臂抱胸。

“ [stænd][ə'saɪd] ! ” [sed] [ʃɜː:tlɪf] , [ɪn] [ləʊ] [tens] [təʊnz] , [ænd; ənd] ,

“	Stand	aside	!	”	said	Shirtliffe	,	in	low	tense	tones	,	and	,
“	站立	旁边	!	”	说	衬衫利夫	,	在	低的	紧张	音调	,	和	,

“让开！”希特利夫用低沉而紧张的语气说道，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['meɪsənz][ɑːm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [straɪd] ['fɔːwəd] . -

laying	his	hand	on	Mason's	arm	he	took	a	stride	forward	.	28
躺下	他的	手	在	石匠的	手臂	他	采取	一个	步幅	向前	.	-

他将手放在梅森的胳膊上，向前迈了一步。28

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let][ˌjuː 'es][gəʊ] , ['kæptɪn] ['mɔːrli] ,

“	You	might	as	well	let	us	go	,	Captain	Morley	,
“	你	可能	作为	出色地	让	我们	去	,	队长	莫利	,

“莫利船长，你还是放我们走吧。”

” ['meɪsənz] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

”	Mason's	puzzled	face	turned	from	one	to	the	other	,
”	石匠的	困惑	脸	转向	从	一	到	这	其他	,

梅森困惑的表情从一旁转向另一边，

“ [ai][doʊnt] — [nəʊ] — [wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [ai][kænt] [θɪŋk] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
“ I don't — know — what's come over me — I can't think clear , but something
” 我 不 — 知道 — 是什么 来 超过 我 — 我 不能 思考 清除 , 但 某物
[telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] — [wɪð] [ðɪs] — [wʌn] ,
tells me to go — with this — one ,
讲述 我 到 去 — 和 这 — 一 ,

“我不知道我怎么了——我思路混乱，但某种感觉告诉我应该跟这个人走，

” [hiː; hi] [klʌŋ] ['tʃaɪldɪʃli] [tuː; tə] ['rɑːbərts] [hænd] .
” he clung childishly to Robert's hand .
” 他 紧紧抓住 幼稚地 到 罗伯特的 手 .

他孩子气地紧紧抓住罗伯特的手。

“ [ænd; ənd][ai] [seɪ] [wʌns] [ə'gen] , [stænd][ə'saɪd] , ” - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] ,
“ And I say once again , stand aside , ” Shirtliffe's eyes were dangerous ,
“ 和 我 说 一次 再次 , 站立 旁边 , ” - 眼睛 是 危险的 ,

“我再说一遍，让开，”希特利夫的眼神危险极了。

“ [juː; jʊ] ['brɪtɪʃə(r)] [hæv; həv][nəʊ][praɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [baɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
“ you Britishers have no price which will buy some of us .
“ 你 英国人 有 不 价格 哪个 将要 买 一些 的 我们 .

“你们英国人没有一个价格能买到我们中的一些人。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['feləʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
From this poor weak fellow you have succeeded in getting information ,
从 这 贫穷的 虚弱的 同伴 你 有 成功了 在 获得 信息 ,
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərdz] [trɪk] ;
but it was a coward's trick ;
但 它 曾是 一个 懦夫的 诡计 ;

你从这个可怜的弱者身上成功地获取了情报，但这是一种懦夫的伎俩；

[hiː; hi][ɪz] ['lɔɪəl] [stɪl] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][gəʊz] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] ! ”
he is loyal still at heart , and he goes back with me ! ”
他 是 忠诚 仍然 在 心 , 和 他 去 后退 和 我 ! ”

他本性忠诚，会跟我一起回去！

“ [juː; jʊ] ['rɑːskl] !
“ You rascal !
“ 你 恶棍 !

你这个坏蛋！

” [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [meɪd] ['rɒbət] ['stægə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
” a stinging blow in the face made Robert stagger , but only for a moment
” 一个 刺痛 吹 在 这 脸 制成 罗伯特 错开 , 但 仅有的 为了 一个 片刻
.
:
.

“脸上挨了一记重击，罗伯特踉跄了一下，但只是一瞬间。”

[ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θrivən] [ə'pɒn] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]['pjʊərɪtən]['rɪgə(r)] , [bleiz] [fɔːθ]
The strength which had thriven upon neglect and Puritan rigor , blazed forth
这 力量 哪个 有 茁壮成长 之上 忽视 和 清教徒 严格 , 燃烧的 前进
[æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
at the insult ,
在 这 侮辱 ,

那股靠着忽视和清教徒式的严苛而壮大的力量，在受到侮辱时彻底爆发了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] ['mɔːrli] .
and with unlooked - for power he flung himself upon Morley .
和 和 未曾注意的 - 为了 力量 他 扔 他自己 之上 莫利 .

他以出乎意料的力量扑向了莫利。

['meɪs(ə)n] [gruː] ['səubəə] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

Mason	**grew**	**soberer**	**as**	**he**	**stood**	**looking**	**at**	**the**	**struggle**	**.**
石匠	生长	更清醒	作为	他	站立	寻找	在	这	斗争	.

梅森站在那里看着这场搏斗，神情渐渐变得严肃起来。

[səʊ][ə'laɪk][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [dres] ,

So	**alike**	**were**	**the**	**two**	**that**	**but**	**for**	**the**	**difference**	**in**	**dress**	**,**
所以	同样	是	这	二	那	但	为了	这	不同之处	在	裙子	,

两人如此相似，除了穿着打扮不同之外，

[wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	**could**	**hardly**	**have**	**been**	**told**	**from**	**the**	**other**	**.**
一	可以	几乎	有	到过	讲述	从	这	其他	.

这两个人几乎难以区分。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	**it**	**a**	**dream**	**?**
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

[əʊld] ['meməriz] [keɪm] ['flʌdɪŋ] ['or] [ðə; ði][mænz] [wiːk] [breɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪəd] .

Old	**memories**	**came**	**flooding**	**o'er**	**the**	**man's**	**weak**	**brain**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**cleared**	**.**
老的	回忆	来了	洪水	超过	这	男人的	虚弱的	脑	,	和	他的	眼睛	已清除	.

往事涌上心头，淹没了男人虚弱的大脑，他的视线也变得清晰起来。

“ [stɒp] !

“	**Stop**	**!**
“	停止	!

“停止!

” [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [wɪð] ['ægəni] .

”	**he**	**called**	**in**	**a**	**voice**	**shaken**	**with**	**agony**	**.**
”	他	称为	在	一个	嗓音	摇晃	和	痛苦	.

他用颤抖着、痛苦不堪的声音喊道。

“ [maɪ][gɒd] !

“	**My**	**God**	**!**
“	我的	上帝	!

“我的上帝!

[bɔɪz] , [stɒp] [ʌn'tɪl][ai][kæn; kən] [θɪŋk] !

boys	**,**	**stop**	**until**	**I**	**can**	**think**	**!**
男孩们	,	停止	直到	我	能	思考	!

孩子们，停下来，等我回过神来!

” [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['kɔmbətənt] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .

”	**But**	**the**	**two**	**combatants**	**paid**	**no**	**heed**	**.**
”	但	这	二	战斗人员	有薪酬的	不	注意	.

但两名交战者却置若罔闻。

[bləʊz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [keɪm] [hɑːd] .

Blows	**fell**	**thick**	**and**	**fast**	**,**	**and**	**the**	**breath**	**came**	**hard**	**.**
打击	跌倒	厚的	和	快速地	,	和	这	气息	来了	难的	.

拳头如雨点般落下，呼吸也变得急促起来。

['mɔːrliz] [treɪnd] ['mʌs(ə)lz] [hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][stænd][ʌp] [ə'genst] ['rɑːbərts]

Morley's	**trained**	**muscles**	**had**	**all**	**they**	**could**	**do**	**to**	**stand**	**up**	**against**	**Robert's**
莫利	受过训练	肌肉	有	全部	他们	可以	做	到	站立	向上	反对	罗伯特的

[blaɪnd]['fjʊəri] .

blind	**fury**	**.**
瞎的	愤怒	.

莫利的肌肉虽然训练有素，但面对罗伯特盲目的愤怒，也无济于事。

[ðen] , [tuː] , [ʃɝːtlɪf] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['tɔːlə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðæt] [əd'vɑːntɪdʒ] [wel] .
Then , too , Shirtliffe was slightly taller , and he used that advantage well .
然后 , 也 , 衬衫利夫 曾是 轻微地 更高 , 和 他 用过的 那 优势 出色地 .

此外，希特利夫个子也略高一些，他很好地利用了这一优势。

" [sə'rendə(r)] ! " [his] ['mɔːrli] [θruː] [klintʃ] [tiːθ] .
" Surrender ! " hissed Morley through clinched teeth .
" 投降 ! " 嘶嘶作响 莫利 通过 锁定 牙齿 .

"投降！"莫利咬牙切齿地嘶嘶说道。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不！

" ['rɑːbərts] [vɔɪs] ['kwivəd] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
" Robert's voice quivered and broke into a sob .
" 罗伯特的 嗓音 颤抖 和 打破 进入 一个 哭泣 .

罗伯特的声音颤抖着，随即变成了啜泣。

" [ðen] [baɪ] ['hev(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !
" Then by heaven , in the name of the King !
" 然后 经过 天堂 , 在 这 姓名 的 这 国王 !

"那么，以天上的名义，以国王的名义！"

" ['mɔːrli] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , " [daɪ][laɪk][ðə; ði]
" Morley sprang from his antagonist and drew out a pistol , " die like the
" 莫利 弹簧 从 他的 反派 和 画 出去 一个 手枪 , " 死 喜欢 这
['treɪtə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " -
traitor that you are ! " 29
叛徒 那 你 是 ! " -

莫利猛地从对手身边跳开，拔出手枪，"像你这样的叛徒一样去死吧！"29

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

" [stænd][ə'saɪd] ! . . .
" Stand aside ! . . .
" 站立 旁边 ! . . .

"让开！....."

[ɪn] [ləʊ] , [tens] [təʊnz] . " -
in low , tense tones . " 30
在 低的 , 紧张 音调 . " -

用低沉、紧张的语气。"30

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt] [ræŋ] [aʊt] .
A sharp report rang out .
一个 锋利的 报告 响铃 出去 .

一声尖锐的警报响起。

[ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] [meɪd] ['rɒbət] [riːl] ,
A stinging pain in his left hand made Robert reel ,
一个 刺痛 疼痛 在 他的 左边 手 制成 罗伯特 卷轴 ,

左手一阵剧痛，罗伯特踉跄了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['meɪs(ə)n] ,
but he forgot it when he saw Mason ,
但 他 忘了 它 什么时候 他 锯 石匠 ,

但当他看到梅森时，他就把这件事忘了。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːst] ['efət] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] , [sweɪ] [ænd; ənd]

who	had	run	toward	them	in	a	last	effort	to	separate	them	,	sway	and
WHO	有	跑步	朝向	他们	在	一个	最后的	努力	到	分离	他们	,	摇摆	和

[fɔːl] ['əʊvə(r)] .

fall	over	.
落下	超过	.

那些曾试图将他们分开的人朝他们跑去，却摇摇晃晃地摔倒了。

[ðə; ði] [bɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] - [hænd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn]

The	ball	which	had	gone	through	Shirtliffe's	hand	had	found	a	resting	place	in
这	球	哪个	有	已消失	通过	-	手	有	成立	一个	休息	地方	在

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [brest] .

the	old	man's	breast	.
这	老的	男人的	胸部	.

穿过希特利夫手的那颗球，最终停在了老人的胸膛里。

“ ['kaʊəd] ! ” [ʃriːk] ['rɒbət] , “ [ai] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] ; ” [ðen] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['meɪs(ə)n] [hiː; hi]

“	Coward	!	”	shrieked	Robert	,	“	I	was	unarmed	;	”	then	kneeling	beside	Mason	he
“	懦夫	!	”	尖叫	罗伯特	,	“	我	曾是	徒手	;	”	然后	跪着	旁	石匠	他

[məʊn] , “ [hiː; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

moaned	,	“	he	is	dying	!
呻吟	,	“	他	是	垂死	!

“懦夫！”罗伯特尖叫道，“我没有武器；”然后他跪在梅森旁边呻吟道，“他快死了！”

[liːv] [juː 'es] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [maɪ] [taʊn] , [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

Leave	us	alone	,	he	comes	from	my	town	,	I	have	something	to	say	to
离开	我们	独自的	,	他	来	从	我的	镇	,	我	有	某物	到	说	到

[hɪm] .

him	.
他	.

别管我们，他是我老乡，我有话要跟他说。

” [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [feɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [hɑːt] .

”	The	pleading	face	touched	the	young	Englishman's	heart	.
”	这	恳求	脸	感动	这	年轻的	英国人的	心	.

“那张恳求的脸触动了这位年轻英国人的心。”

“ [ai] ['əʊnli] [dɪd] [maɪ] ['djuːti] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [bʌt; bət] [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [hɪm] .

“	I	only	did	my	duty	,	”	he	muttered	,	“	but	I'm	sorry	about	him	.
“	我	仅有的	做过	我的	责任	,	”	他	低声说道	,	“	但	我是	对不起	关于	他	.

“我只是尽了我的职责，”他喃喃自语道，“但我为他感到难过。”

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ɪf] [ai] [liːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Remember	you	are	my	prisoner	,	if	I	leave	you	for	a	time	,
记住	你	是	我的	囚犯	,	如果	我	离开	你	为了	一个	时间	,

记住，你是我的囚犯，如果我暂时离开你，

[meɪ] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?

may	I	trust	you	to	remain	here	?
可能	我	相信	你	到	保持	这里	?

我可以信任你留在这里吗?

” ['rɒbət] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] ['mɔːrli] [streʊd] [ə'weɪ] .

”	Robert	nodded	,	and	Morley	strode	away	.
”	罗伯特	点头	,	和	莫利	大步走	离开	.

罗伯特点了点头，莫利大步走开了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [saɪt] [ʃɜ:tlɪf] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['waɪtənɪŋ]

When	he	had	passed	from	sight	Shirtliffe	bent	his	head	over	the	whitening
什么时候	他	有	通过了	从	视线	衬衫利夫	弯曲	他的	头	超过	这	美白

[feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:] .

face	upon	his	knee	.
脸	之上	他的	膝盖	.

当他消失在视线中时，希特利夫低下头，看向他膝盖上那张逐渐苍白的脸。

['kɪsɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [hi:; hi] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [brɔ:t] ['kɒnʃəsnəs]

Kisses	and	tears	he	showered	upon	it	,	and	the	touch	brought	consciousness
吻	和	眼泪	他	淋浴	之上	它	,	和	这	触碰	带来	意识

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

back	to	the	dying	man	.
后退	到	这	垂死	男人	.

他向他献上亲吻和泪水，这触碰使垂死之人恢复了意识。

“ [læd] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['rɒbət] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [mɪ'stʊk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:rli]

“	Lad	,	”	he	whispered	,	and	Robert	saw	that	he	still	mistook	him	for	Morley
“	小伙子	,	”	他	低声说道	,	和	罗伯特	锯	那	他	仍然	误	他	为了	莫利

;

;

;

“小伙子，”他低声说道，罗伯特这才发现他仍然把他错认成了莫利；

“ [gəʊ][tu:; tə] ['plɪməθ] [ænd; ənd][faɪnd] ['debi] ['meɪs(ə)n] .

“	go	to	Plymouth	and	find	Debby	Mason	.
“	去	到	普利茅斯	和	寻找	黛比	石匠	.

“去普利茅斯找到黛比·梅森。”

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][daɪd] — [laɪk] — [ə; eɪ] — ['səʊldʒə(r)] .

Tell	her	that	her	father	died	—	like	—	a	—	soldier	.
告诉	她	那	她	父亲	死亡	—	喜欢	—	一个	—	士兵	.

告诉她，她的父亲死得像个战士。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [ðæt] .

Tell	her	only	that	.
告诉	她	仅有的	那	.

就告诉她这些。

[dəʊnt][let] — [hɜ:(r); hə(r)] — [nəʊ] — [ðæt] [aɪ] [feɪld] — [aɪ][traɪd][fɔ:(r); fə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] —

Don't	let	—	her	—	know	—	that	I	failed	—	I	tried	for	—	her	sake	—
不	让	—	她	—	知道	—	那	我	失败的	—	我	尝试	为了	—	她	清酒	—

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] .

but	I	failed	.
但	我	失败的	.

不要让她知道我失败了——我为了她努力过，但我失败了。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [feɪld] .

I	always	failed	.
我	总是	失败的	.

我总是失败。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ” — [ðə; ði] [wi:k] [vɔɪs] ['trembld] , “ ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tel]

Then	there	was	”	—	the	weak	voice	trembled	,	“	something	I	wanted	to	tell
然后	那里	曾是	”	—	这	虚弱的	嗓音	颤抖	,	“	某物	我	通缉	到	告诉

[hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][rɪ'membə(r)][ɔ:l] .

her	,	but	I	can't	remember	all	.
她	,	但	我	不能	记住	全部	.

然后——”他虚弱的声音颤抖着说，“我有些话想告诉她，但我记不清全部内容了。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][twɪn]['sɪstə(r)] , [æz; əz][laɪk][æz; əz][juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [maɪ][gɜːl] !

Her	mother	had	a	twin	sister	,	as	like	as	you	—	and	—	my	girl	!
她	母亲	有	一个	双	姐姐	,	作为	喜欢	作为	你	—	和	—	我的	女孩	!

她的母亲有一个双胞胎姐妹，就像你和我的女儿一样!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][streɪndʒ] , [səʊ][streɪndʒ] , [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [læd] ?

It	is	so	strange	,	so	strange	,	where	is	that	other	lad	?
它	是	所以	奇怪的	,	所以	奇怪的	,	在哪里	是	那	其他	小伙子	?

太奇怪了，太奇怪了，另一个小伙子去哪儿了?

" [ʃɜːtlɪf] ['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ðə; ði] ['hevi] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	Shirtliffe	almost	dropped	the	heavy	head	upon	his	arm	.
"	衬衫利夫	几乎	掉落	这	重的	头	之上	他的	手臂	.

"希特利夫差点把沉重的脑袋摔到胳膊上。"

“ [kɪs] [ˌem 'iː] !

“	Kiss	me	!
"	吻	我	!

"吻我！"

[kɪs] [ˌem 'iː] !

Kiss	me	!
吻	我	!

吻我!

" [hiː; hi] [sɔb] , “ [əʊ] ! [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] !

"	he	sobbed	,	“	oh	!	do	not	leave	me	!
"	他	啜泣	,	“	哦	!	做	不是	离开	我	!

他抽泣着说："哦！不要离开我！"

" [bʌt; bət]['meɪsənz][laɪf] [blʌd] [wɒz; wəz] ['gʌʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɑːst] .

"	But	Mason's	life	blood	was	gushing	out	and	he	was	going	fast	.
"	但	石匠的	生活	血	曾是	喷薄	出去	和	他	曾是	去	快速地	.

"但梅森的生命之血正源源不断地涌出，他的生命正在迅速流逝。"

“ [kwɪk] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ,

“	Quick	,	"	he	gasped	,	“	when	I	am	dead	,
“	快的	,	"	他	倒吸一口气	,	“	什么时候	我	是	死的	,

"快点，"他喘着气说，"等我死了以后。"

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] ['debi] [ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɪf] [aɪ] — [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ]

they	will	give	Debby	a	chance	—	they	always	said	if	I	—	were	out	of	the	way
他们	将要	给	黛比	一个	机会	—	他们	总是	说	如果	我	—	是	出去	的	这	方式

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][deb][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — [aɪl] [suːn] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv]

they	would	look	out	for	Deb	and	her	mother	—	I'll	soon	be	out	of
他们	会	看	出去	为了	黛布	和	她	母亲	—	患病的	很快	是	出去	的

[ðə; ði] [weɪ] " — [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] [flit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɑːstli] [feɪs] ;

the	way	"	—	a	wan	smile	flitted	over	the	ghastly	face	;
这	方式	"	—	一个	万	微笑	飞掠	超过	这	阴森	脸	;

他们会给黛比一个机会——他们总是说，如果我——不在了，他们会照顾黛比和她的母亲——我很快就会不在了"——一丝苍白的笑容掠过那张可怕的脸庞;

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [naʊ] , [bʌt; bət][deb] .

“	there's	no	one	now	,	but	Deb	.
"	有	不	一	现在	,	但	黛布	.

"现在除了黛布，没有其他人了。"

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kləʊz][ɪn][ðə; ði] [dʌl] March31

"	The	evening	shades	were	beginning	to	close	in	the	dull	March31
"	这	晚上	色调	是	开始	到	关闭	在	这	乏味的	March31

"在阴沉的3月31日，傍晚的窗帘开始合拢。"

[deɪ] ,
day **,**
天 ,

天，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [reɪzd] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [səʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	**in**	**the**	**gloom**	**the**	**dying**	**man**	**raised**	**a**	**last**	**look**	**to**	**the**	**face**	**so**	**near**	**his**	**own**	**.**
和	在	这	愁云	这	垂死	男人	提高	一个	最后的	看	到	这	脸	所以	靠近	他的	自己的	.

在昏暗中，垂死之人抬起头，最后看了一眼那张离他如此之近的脸。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][nɪə(r)] [θɪŋz] [lɒst] [ðeə(r)][həʊld][ə'pɒn][hɪm] ;

For	**one**	**moment**	**near**	**things**	**lost**	**their**	**hold**	**upon**	**him**	**;**
为了	一	片刻	靠近	事物	丢失的	他们的	抓住	之上	他	;

那一刻，近在眼前的事物都失去了对他的吸引力；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld][laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

he	**was**	**back**	**in**	**the**	**old**	**life**	**with**	**his**	**neglected**	**little**	**girl**	**.**
他	曾是	后退	在	这	老的	生活	和	他的	被忽视的	小的	女孩	.

他又回到了以前的生活，身边只有他疏于照顾的小女儿。

“ ['debi] , [tʃaɪld] , [aɪv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] , [tuː; tə] — ['mɒrəʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] .

“	**Debby**	**,**	**child**	**,**	**I've**	**been**	**drinking**	**again**	**,**	**to**	**—**	**morrow**	**I'll**	**tell**	**you**	**the**	**story**	**.**
“	黛比	,	孩子	,	我已经	到过	喝	再次	,	到	—	明天	患病的	告诉	你	这	故事	.

“黛比，孩子，我又开始喝酒了，明天我再跟你说说这件事。”

[kɪs] ['fɑːðə(r)] , [deb] , [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] !

Kiss	**father**	**,**	**Deb**	**,**	**and**	**good**	**night**	**!**
吻	父亲	,	黛布	,	和	好的	夜晚	!

黛布，亲吻一下爸爸，晚安！

” [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][gɑːdz] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

”	**The**	**rigid**	**upturned**	**face**	**seemed**	**the**	**only**	**thing**	**in**	**God's**	**universe**	**to**	**the**	**boy**	**looking**	**down**	**upon**	**it**	**.**
”	这	死板的	翻转	脸	似乎	这	仅有的	事物	在	神的	宇宙	到	这	男生	寻找	向下	之上	它	.

“在俯视着它的男孩看来，那张僵硬的仰脸似乎是上帝宇宙中唯一的事物。”

“ [gʊd] [naɪt] !

“	**Good**	**night**	**!**
“	好的	夜晚	!

“晚安！

” [hiː; hi] [sɔb] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [lɪps] — “ [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !

”	**he**	**sobbed**	**,**	**kissing**	**the**	**icy**	**lips**	**—**	**“**	**good**	**night**	**,**	**good**	**night**	**!**
”	他	啜泣	,	接吻	这	冰冷的	嘴唇	—	“	好的	夜晚	,	好的	夜晚	!

他抽泣着，吻了吻冰冷的嘴唇——“晚安，晚安！”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] .

”	**The**	**words**	**died**	**away**	**on**	**the**	**chill**	**wind**	**.**
”	这	字	死亡	离开	在	这	寒意	风	.

“话语随寒风消散了。”

['rɒbət] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['mɔːrli] [hæd; həd]['teɪkən] ,

Robert	**stood**	**up**	**and**	**turned**	**his**	**face**	**toward**	**the**	**direction**	**Morley**	**had**	**taken**	**,**
罗伯特	站立	向上	和	转向	他的	脸	朝向	这	方向	莫利	有	已采取	,

罗伯特站起身，转过脸看向莫利离开的方向。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] ， ” [hiː; hi] [saɪd] . -

“	and	now	I	must	wait	，	”	he	sighed	.	32
”	和	现在	我	必须	等待	，	”	他	叹了口气	.	-

“现在我只能等待了，”他叹了口气。32

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[waɪl] ['mɒli] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] ['lɪsnd] .

WHILE	MOLLY	WAITED	,	HE	LISTENED	.
尽管	莫莉	等待	,	他	听着	.

莫莉等待的时候，他静静地听着。

[ʃɜːtlɪf] ['weɪtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] ， [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɜːnd] [hɪm] [sɪk] ，

Shirtliffe	waited	beside	the	road	,	until	the	pain	in	his	hand	turned	him	sick	,
衬衫利夫	等待	旁	这	路	,	直到	这	疼痛	在	他的	手	转向	他	生病的	,

希特利夫在路边等着，直到手上的疼痛让他感到恶心。

[bʌt; bət] ['mɔːrli] [keɪm] [nɒt] .

but	Morley	came	not	.
但	莫利	来了	不是	.

但莫利没有来。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪə(r)] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [nʌm] [hɑːt] .

Then	a	strange	fear	crept	into	his	numb	heart	.
然后	一个	奇怪的	害怕	悄悄地爬	进入	他的	麻木的	心	.

然后，一种莫名的恐惧悄然爬进了他麻木的心里。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ænd; ənd] [biː; bi] [faʊnd] [ʌn'kɒnʃəs] [baɪ] ['aɪðə(r)] [frend] [ɔː(r)] [fəʊ] !

Suppose	he	should	faint	and	be	found	unconscious	by	either	friend	or	foe	!
认为	他	应该	头晕的	和	是	成立	无意识	经过	任何一个	朋友	或者	敌人	!

假设他昏倒了，被朋友或敌人发现不省人事呢!

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] ['dɪzi] .

The	thought	made	him	dizzy	.
这	想法	制成	他	晕眩的	.

这个想法让他感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [haɪd] .

He	must	hide	.
他	必须	隐藏	.

他必须躲藏起来。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [wen] ['mɔːrli] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm]

If	he	were	conscious	when	Morley	returned	he	could	come	out	to	meet	him
如果	他	是	有意识的	什么时候	莫利	返回	他	可以	来	出去	到	见面	他

，

，

，

如果莫利回来时他意识清醒，他就可以出来迎接莫利了。

[ɪf] [nɒt] — [wel] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

if	not	—	well	in	that	case	he	were	better	out	of	sight	.
如果	不是	—	出色地	在	那	案件	他	是	更好的	出去	的	视线	.

如果不是这样——那他最好还是别露面。

['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [hi:; hi] ['klæmbə] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd]

Painfully	and	slowly	he	clambered	up	the	embankment	and	crouched	behind
痛苦地	和	缓慢地	他	攀爬	向上	这	堤	和	蹲着	在后面

[ə; eɪ] [rɒk] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ʌndəbrʌʃ] .

a	rock	hidden	among	underbrush	.
一个	岩石	隐	之中	草丛	.

他艰难而缓慢地爬上堤岸，蹲在灌木丛中一块隐藏的岩石后面。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [wu:nd] .

Then	he	drew	forth	his	hand	to	examine	the	wound	.
然后	他	画	前进	他的	手	到	检查	这	伤口	.

然后他伸出手去查看伤口。

[wʌn] [lʊk] ,

One	look	,
一	看	,

只需一眼，

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [æz; əz] [ded] [tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd]

and	he	lay	as	dead	to	sight	and	hearing	as	the	man	by	the	roadside
和	他	躺	作为	死的	到	视线	和	听力	作为	这	男人	经过	这	路边

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

他像路边那个人一样，既看不见也听不见，静静地躺在那里。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃ] ['i:vnɪŋ] [swept] ['or] [hɪm] .

The	cutting	winds	of	the	March	evening	swept	o'er	him	.
这	切割	风	的	这	行进	晚上	扫荡	超过	他	.

三月傍晚凛冽的寒风吹拂着他。

['mɔ:rli] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd][nɒt] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd]

Morley	returned	,	and	not	seeing	his	prisoner	gave	a	sneering	smile	and
莫利	返回	,	和	不是	看到	他的	囚犯	给予	一个	冷笑	微笑	和

['hʌrid] [ə'weɪ] .

hurried	away	.
慌忙	离开	.

莫利回来了，没看到他的囚犯，便露出了嘲讽的笑容，匆匆离开了。

[stɪl] , ['rɒbət] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['hi:dɪŋ] [nɒt] .

Still	,	Robert	lay	among	the	bushes	heeding	not	.
仍然	,	罗伯特	躺	之中	这	灌木丛	听从	不是	.

然而，罗伯特仍然躺在灌木丛中，毫不在意。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['veɪgli] [ə'baʊt] ,

But	at	last	he	revived	,	and	turned	vaguely	about	,
但	在	最后的	他	复活	,	和	转向	依稀	关于	,

但他最终还是苏醒过来，迷迷糊糊地转过身来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

a	voice	from	the	road	fell	on	his	ear	.
一个	嗓音	从	这	路	跌倒	在	他的	耳朵	.

路边传来一个声音，传入他的耳中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['mɔ:rliz] [vɔɪs] .

It	was	not	Morley's	voice	.
它	曾是	不是	莫利	嗓音	.

那不是莫利的声音。

“ [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ded] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] .

“	The	fellow's	dead	,	I	tell	you	.
“	这	同伴们	死的	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，那家伙死了。”

[ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [brest] .
Shot through the breast .
射击 通过 这 胸部 .

胸部中弹。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [əˈmɛrɪkənz] [ˈnɑːsti] [trɪk] .
It looks like an American's nasty trick .
它 看起来 喜欢 一个 美国人的 可恶的 诡计 .

这看起来像是美国人耍的卑鄙伎俩。

[ˈmɔːrli] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [rəʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .
Morley was to watch this road to - day .
莫利 曾是 到 手表 这 路 到 - 天 .

莫利今天负责监视这条路。

[ai] [ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ?
I wonder where he is ?
我 想知道 在哪里 他 是 ?

我想知道他在哪里?

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [vɔɪs] [drɔːl] [aʊt] : " [ˈmɔːrliz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [rəʊp] , [hiː; hi] [niːdz] [ˈwɒtʃɪŋ] .
" A second voice drawled out : " Morley's too young to be given much rope , he needs watching .
" 一个 第二 嗓音 拖长音 出去 : " 莫利 也 年轻的 到 是 给定 很多 绳索 , 他 需求 观看 .

第二个声音慢吞吞地说："莫利年纪太小，不能给他太多自由，需要有人看着他。"

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] , [maɪ] Lord33
As for those rebels , my Lord33
作为 为了 那些 叛军 , 我的 Lord33

至于那些叛军，我的大人33

[haʊ] [ɪz] [tuː] [ˈliːniənt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Howe is too lenient with them .
豪 是 也 宽容 和 他们 .

豪对他们太宽容了。

[aɪl] [ʃuːt] [ˈevriwʌn] [æt; ət] [saɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɒn] .
I'll shoot everyone at sight from this day on .
患病的 射击 每个人 在 视线 从 这 天 在 .

从今天起，我要见到人就开枪。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈrestɪd] [dɪk] , [baɪ] [gæd] !
Are you rested Dick , by Gad !
是 你 休息 迪克 , 经过 加德 !

迪克，你休息好了吗？我的天哪！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈhʌri] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] , [ænd; ənd] [bæd] [njuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . "
we must hurry on with the news , and bad news it is . "
我们 必须 匆忙 在 和 这 消息 , 和 坏的 消息 它 是 . "

我们必须尽快把消息公布出来，而且是个坏消息。

" [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈspiːkə(r)] , " [ðəʊ] [ˈevri] [bəʊn] [ɪz] [ˈeɪkɪŋ] ,
" I could go on , " replied the first speaker , " though every bone is aching ,
" 我 可以 去 在 , " 回复 这 第一的 扬声器 , " 尽管 每一个 骨 是 疼痛 ,

"我还可以继续说下去，"第一个发言者回答说，"尽管我浑身骨头都疼。"

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] .
but look at the horses .
但 看 在 这 马匹 .

但看看这些马。

" [ʃɜ:tlɪf] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sɒri] [peə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] ['dʒeɪdɪd]
" **Shirtliffe peered over the ledge and saw a sorry pair of horses jaded**
" 衬衫利夫 窥视 超过 这 壁架 和 锯 一个 对不起 一对 的 马匹 厌倦
[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][nɪə(r)]['meɪsənz] ['bɒdi] [stʊd] [ðə; ði]['raɪdəz] ,
and panting and near Mason's body stood the riders ,
和 喘息 和 靠近 石匠的 身体 站立 这 骑手 ,

"希特利夫从悬崖边探出头，看到两匹可怜的马，疲惫不堪，气喘吁吁，骑手们就站在梅森的尸体附近。"

['træv(ə)l] [steɪnd] [ænd; ənd] ['wɪəri] .
travel stained and weary .
旅行 染色 和 厌倦 .

旅途劳顿，疲惫不堪。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['brɪtɪʃə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rɪdn] [fɑ:st][ænd; ənd][fɑ:(r)][ə'pɒn]
They were Britishers and had evidently ridden fast and far upon
他们 是 英国人 和 有 显然 骑 快速地 和 远的 之上
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] .
important business .
重要的 商业 .

他们是英国人，显然是赶着执行重要任务，一路疾驰而来。

" [waɪl] [wi:; wi][weɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] [dɪk] ,
" **While we wait , " said the man called Dick ,**
" 尽管 我们 等待 , " 说 这 男人 称为 迪克 ,

"在我们等待的时候，"名叫迪克的男人说道。

" [let][ˌju: 'es] ['kæri] [ðɪs] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [sɪns] [wi:; wi] ['kænɒt] ['beri] [hɪm] .
" **let us carry this man behind the bushes since we cannot bury him .**
" 让 我们 携带 这 男人 在后面 这 灌木丛 自从 我们 不能 埋葬 他 .

"既然我们不能埋葬他，我们就把他抬到灌木丛后面去吧。"

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm][baɪ] .
I wonder if there is anything on his body to identify him by .
我 想知道 如果 那里 是 任何事物 在 他的 身体 到 确认 他 经过 .

我想知道他身上有没有什么可以识别他身份的标志。

[hɪə(r)] [lend] [ə; eɪ][hænd] ['nɔ:rtən] [ænd; ənd] [sɜ:tʃ] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] .
Here lend a hand Norton and search the old fellow .
这里 借 一个 手 诺顿 和 搜索 这 老的 同伴 .

诺顿，来帮帮忙，把那个老人找找。

" ['rɒbət] ['ʃʌdə] .
" **Robert shuddered .**
" 罗伯特 颤抖 .

罗伯特打了个寒颤。

" [ðɛəl] [bi:; bi]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['beriɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ə'drest] ,
" **There'll be little time for burying , " said the man addressed ,**
" 将会 是 小的 时间 为了 埋葬 , " 说 这 男人 已解决 ,

"恐怕没多少时间埋葬了，"那名男子说道。

" [wen] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)]['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)]
" **when Washington and his ten thousand men make for Dorchester**
" 什么时候 华盛顿 和 他的 十 千 男人 制作 为了 多切斯特
['haɪts] .
Heights .
高度 .

"当华盛顿和他的1万名士兵向多切斯特高地进发时。"

" [ˌfɔ:'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['spi:kə(r)] , " [jes] : [ðɛəl] [bi:; bi][hɒt] ['faɪtɪŋ] .
" **Fourteen thousand , " broke in the first speaker , " yes : there'll be hot fighting .**
" 十四 千 , " 打破 在 这 第一的 扬声器 , " 是的 : 将会 是 热的 斗争 .

"一万四千，"第一个发言者插话道，"是的：会有激烈的战斗。"

[ai] [wɪʃ] ['evri] ['reb][wɒz; wəz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn]

I	wish	every	reb	was	as	stiff	as	this	one	,	and	that	we	were	back	in
我	希望	每一个	叛逆	曾是	作为	僵硬的	作为	这	一	,	和	那	我们	是	后退	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我希望每个叛军都像他一样死板，也希望我们能回到英国。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

"	The	two	men	started	nervously	as	a	stone	rattled	down	the	embankment	.
"	这	二	男人	开始	紧张地	作为	一个	石头	摇晃	向下	这	堤	.

"一块石头从堤岸上滚落下来，吓得两人都紧张地跳了起来。"

['rɒbət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌmɪs'step]

Robert	,	in	his	excitement	at	what	he	had	heard	,	had	made	a	misstep
罗伯特	,	在	他的	激动	在	什么	他	有	听到	,	有	制成	一个	失误

[ænd; ənd] [dɪs'lɔdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	dislodged	it	.
和	脱落	它	.

罗伯特听到消息后激动不已，一不小心把它碰掉了。

[ðə; ði] ['lɪsnər] [kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] , [haʊ'evə(r)] .

The	listeners	could	take	no	chances	,	however	.
这	听众	可以	拿	不	机会	,	然而	.

然而，听众们不敢冒任何风险。

“ [spiːk] [ɔː(r)] [aɪl] ['faɪə(r)] ! ” [kɔːld] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['nɔːrtən] .

“	Speak	or	I'll	fire	!	”	called	the	older	man	whose	name	was	Norton	.
“	说话	或者	患病的	火	!	”	称为	这	老	男人	谁	姓名	曾是	诺顿	.

"说话，否则我就开枪！"名叫诺顿的老人喊道。

[ʃɜːtlɪf] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm'self] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sefə] ['ækʃ(ə)n] .

Shirtliffe	leaned	over	and	showed	himself	deeming	it	the	safer	action	.
衬衫利夫	倾斜	超过	和	显示	他自己	认为	它	这	更安全	行动	.

希特利夫俯身靠近，露出了自己，他认为这是更安全的做法。

[ðə; ði][men] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] [tʊk] [hɪm] , [æz; əz] ['rɒbət] ['despərətli] [həʊpt]

The	men	saw	him	and	in	the	waning	light	took	him	,	as	Robert	desperately	hoped
这	男人	锯	他	和	在	这	减弱	光	采取	他	,	作为	罗伯特	绝望地	希望

[ðeɪ] [maɪt] ,

they	might	,
他们	可能	,

那些人看见了他，趁着光线昏暗，他们把他带走了，正如罗伯特拼命希望的那样。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔːrli] .

for	Morley	.
为了	莫利	.

致莫利。

“ [hə'ləʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['hɑːdɪŋ] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] , ['mɔːrli] , [hɜːt]

“	Hello	!	”	cried	the	man	called	Harding	,	“	what	are	you	doing	there	,	Morley	,	hurt
“	你好	!	”	哭	这	男人	称为	哈丁	,	“	什么	是	你	正在做	那里	,	莫利	,	伤害

?

?
?

"你好！"名叫哈丁的男人喊道，"莫利，你在那里干什么？受伤了吗？"

[jʊr; jər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] .
you're **as** **white** **as** **a** **sheet** **.**
你是 作为 白色的 作为 一个 床单 .

你白得像张纸。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [wel] , [naʊ] ,
" **The** **strange** **resemblance** **was** **to** **serve** **him** **well** **,** **now** **,**
" 这 奇怪的 相似 曾是 到 服务 他 出色地 , 现在 ,

"这种奇特的相似之处现在对他大有裨益。"

[ɪf] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] [mæn] , and34
if **only** **the** **Englishmen** **were** **not** **too** **intimate** **with** **the** **real** **man** **,** **and34**
如果 仅有的 这 英国人 是 不是 也 亲密的 和 这 真实的 男人 , and34

如果英国人没有和真人走得太近就好了，34

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪmɪkri] [wʊd] [help] [hɪm] [aʊt] .
the **darkness** **and** **his** **keen** **talent** **for** **mimicry** **would** **help** **him** **out** **.**
这 黑暗 和 他的 敏锐的 天赋 为了 模仿 会 帮助 他 出去 .

黑暗和他敏锐的模仿天赋将对他有所帮助。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [səʊ] ['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
He **must** **chance** **it** **at** **any** **rate** **;** **so** **slowly** **descending** **he** **made** **his** **way**
他 必须 机会 它 在 任何 速度 ; 所以 缓慢地 下降 他 制成 他的 方式
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [men] .
toward **the** **men** **.**
朝向 这 男人 .

他无论如何都要冒险一试；于是他缓缓下降，向那些人走去。

" [baɪ] [dʒəʊv] ! " [lɑːft] ['hɑːdɪŋ] , " [hiːz] [ɪn] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [dres] ,
" **By** **jove** **!** **"** **laughed** **Harding** **,** **"** **he's** **in** **Continental** **dress** **,**
" 经过 木星 ! " 笑了 哈丁 , " 他是 在 大陆 裙子 ,

"我的天哪！"哈丁笑道，"他穿着欧陆式服装！"

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [seɪ] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['devltri] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ,
his **officers** **say** **he's** **always** **up** **to** **some** **deviltry** **,** **what** **are** **you** **doing** **now** **,**
他的 警官 说 他是 总是 向上 到 一些 魔鬼行径 , 什么 是 你 正在做 现在 ,
['mɔːrli] ? "
Morley **?** **"**
莫利 ? "

他的部下说他总是搞些恶作剧，莫利，你现在又在干什么？

" [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bɪznəs] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **On** **the** **King's** **business** **!** **"** **answered** **the** **boy** **clinging** **to** **the** **shadow** **of** **the**
" 在 这 国王学院 商业 ! " 回答 这 男生 依恋 到 这 阴影 的 这
[hɪl] .
hill **.**
爬坡道 .

"奉国王之命！"倚在山坡阴影下的男孩回答道。

" [waɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['raɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['wɑːʃɪŋtənz] ['muːvmənts] ,
" **While** **you** **have** **been** **riding** **for** **days** **to** **find** **out** **Washington's** **movements** **,**
" 尽管 你 有 到过 骑术 为了 天 到 寻找 出去 华盛顿的 移动 ,
[aɪv] [gliːn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['nɪərə(r)] [həʊm] .
I've **gleaned** **information** **nearer** **home** **.**
我已经 收集 信息 更近 家 .

"当你奔波数日探寻华盛顿的动向时，我已经从离家更近的地方收集到了信息。"

" ['nɔːrtən] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət] [hɪm] .
" **Norton** **looked** **searchingly** **at** **him** **.**
" 诺顿 看起来 仔细地 在 他 .

诺顿审视地看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['deədev(ə)l] [bɔɪ] ['mɔːrli] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z][ɪn][kæmp] , [ðɪs]

He	had	heard	of	the	daredevil	boy	Morley	from	others	in	camp	,	this
他	有	听到	的	这	胆大妄为者	男生	莫利	从	其他的	在	营	,	这

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst][ɪn'kaʊntə(r)] .

was	his	first	encounter	.
曾是	他的	第一的	遇到	.

他从营地里的其他人那里听说过胆大妄为的男孩莫利，这是他第一次见到他。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [frɒm; frəm] [jɒn] [ded] ['brɪtɪʃə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	could	hardly	get	your	news	from	yon	dead	Britisher	,	”	he	said	,
“	你	可以	几乎	得到	你的	消息	从	远	死的	英国人	,	”	他	说	,

“你几乎不可能从那个死去的英国人那里得到任何消息，”他说。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['juːnɪfɔːm]

“	perhaps	you	will	be	kind	enough	to	explain	yourself	and	your	new	uniform
“	也许	你	将要	是	种类	足够的	到	解释	你自己	和	你的	新的	制服

. ”

: ”

. ”

“或许您能好心解释一下您自己以及您的新制服。”

“ [əʊ] ! [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	!	the	uniform	is	all	right	.
“	哦	!	这	制服	是	全部	正确的	.

“哦！制服还不错。”

” ['rɒbət] [geɪv] [ə; eɪ][draɪ] [lɑːf] , “ [ˌaɪ 'tiː][gɒt][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] ,

”	Robert	gave	a	dry	laugh	,	“	it	got	me	inside	the	American	lines	,
”	罗伯特	给予	一个	干燥	笑	,	“	它	得到	我	里面	这	美国人	线条	,

罗伯特干笑了一声，“这让我进入了美军防线。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ” — [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [æn; ən]['ægənaɪzd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] , “

As	for	him	”	—	the	boy	gave	an	agonized	glance	at	the	dead	man	,	“
作为	为了	他	”	—	这	男生	给予	一个	痛苦的	瞥一眼	在	这	死的	男人	,	“

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['brɪtɪʃə(r)] .

he	is	no	Britisher	.
他	是	不	英国人	.

至于他，”男孩痛苦地看了一眼死者，“他不是英国人。”

[lʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['juːnɪfɔːm][hiː; hi] [weəz] .

Look	under	his	coat	and	see	what	uniform	he	wears	.
看	在下面	他的	外套	和	看	什么	制服	他	穿着	.

掀开他的外套，看看他穿的是什么制服。

” [ðeɪ] [bent] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊt] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

”	They	bent	and	turned	back	the	long	coat	,	and	sure	enough	there	was	the
”	他们	弯曲	和	转向	后退	这	长的	外套	,	和	当然	足够的	那里	曾是	这

['tætəd] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l][suːt] ,

tattered	Continental	suit	,
破烂	大陆	套装	,

他们弯下腰，翻开长外套，果然，里面是一套破旧的欧式西装。

[wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm][ɒv; əv] ['bækslaɪdɪŋ] , ['meɪs(ə)n][hæd; həd][hæd; həd]['naɪðə(r)] [tʃɑːns] [ɔː(r)]

which	,	during	his	time	of	backsliding	,	Mason	had	had	neither	chance	or
哪个	,	期间	他的	时间	的	倒退	,	石匠	有	有	两者都不	机会	或者

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

inclination	to	change	.
倾角	到	改变	.

在梅森堕落的那段时间里，他既没有机会也没有意愿去改变。

“ [əˈpɒn] [maɪ] [səʊl] ！ ” [kraɪd] [ˈhɑːdɪŋ] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ， “ [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ˈmɪstʃɪf] ！ ”
“ Upon my soul ! ” cried Harding springing to his feet , “ this looks like mischief ! ”
“ 之上 我的 灵魂 ！ ” 哭 哈丁 弹簧 到 他的 脚 ， “ 这 看起来 喜欢 恶作剧 ！ ”

“我的天哪！”哈丁跳起来喊道，“这看起来像是有人在作恶！”

“ [ai] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæptʃə(r)] [hɪm] ” — - [θɔːts] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [ˈklɪərə(r)] ，
“ I was trying to capture him ” — Shirtliffe's thoughts had never been clearer ，
“ 我 曾是 尝试 到 捕获 他 ” — - 想法 有 绝不 到过 更清晰 ，

“我当时正试图抓住他”——希特利夫的思绪从未如此清晰过。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [siːm] [tuː; tə] [fləʊ] [ʌnˈkɒnʃəsli] ， — “ [wen] [ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [neɪv] [ˈfaɪəd]
and his words seem to flow unconsciously , — “ when a cowardly knave fired
和 他的 字 似乎 到 流动 不知不觉 ， — “ 什么时候 一个 胆小 恶棍 被解雇
[æt; ət] [ˌem ˈiː] ” —
at me ” —
在 我 ” —

他的话语似乎不自觉地流露出来——“当一个懦弱的恶棍向我开枪时”——

“ [frɒm; frəm] [ˈæmbʊʃ] ？ ” [ɑːskt] [ˈnɔːrtən] [ˈkiːnli] .
“ From ambush ? ” asked Norton keenly .
“ 从 伏击 ？ ” 问 诺顿 敏锐地 .

“是伏击吗？”诺顿急切地问道。

“ [haʊ] ， [els] ？
“ How , else ?
“ 如何 ， 别的 ？

还能怎么办？

” [ʃɤːtlɪf] [rɪˈplaɪd] ， “ [bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ，
” Shirtliffe replied , “ but as I was saying ,
” 衬衫利夫 回复 ， “ 但 作为 我 曾是 说 ，

希特利夫回答说：“但是正如我刚才所说，

[wen] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [went] [θruː] [maɪ] [hænd] [ai] [sɔː] [maɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] ； I35
when the ball went through my hand I saw my prisoner falling ; I35
什么时候 这 球 去 通过 我的 手 我 锯 我的 囚犯 坠落 ； I35

当球从我手中穿过时，我看到我的俘虏倒下了；I35

[kwaɪt] [fəˈgɒt] [maɪ] [əʊn] [hɜːt] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ， [ðen] [ai] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [tuː; tə] ” —
quite forgot my own hurt until all was over , then I went up the bank to ” —
相当 忘了 我的 自己的 伤害 直到 全部 曾是 超过 ， 然后 我 去 向上 这 银行 到 ” —

直到一切结束，我才完全忘记了自己的伤痛，然后我上了河岸——

“ [hɪrz] [sʌm; səm] [ˈwɔːtə(r)] ， [ˈmɔːrli] ， ” [ˈhɑːdɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ， [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
“ Here's some water , Morley , ” Harding interrupted , taking the thing for
“ 这里是 一些 水 ， 莫利 ， ” 哈丁 中断 ， 采取 这 事物 为了
[ˈgrɑːntɪd] , [ænd; ənd] [prəˈdjuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒt(ə)l] ,
granted , and producing his bottle ,
的确 ， 和 生产 他的 瓶子 ，

“莫利，给你点水，”哈丁打断了他的话，理所当然地拿出了自己的水瓶。

“ [jʊd] [faɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ， [ˈɛvriˌθɪŋz] [ˈfrəʊz(ə)n] [stɪf] .
“ you'd find little water up there , everything's frozen stiff .
” 你会 寻找 小的 水 向上 那里 ， 一切都是 冷冻 僵硬的 .

“那里几乎没有水，一切都冻得硬邦邦的。”

[lets] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [bɔɪ] .
Let's see your hand , boy .
我们来吧 看 你的 手 ， 男生 .

小子，让我看看你的手。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [ɒn] .

There	is	mischief	on	foot	,	and	we	must	hurry	on	.
那里	是	恶作剧	在	脚	,	和	我们	必须	匆忙	在	.

有人在暗中捣乱，我们必须加快脚步。

" ['ʃɜ:tlɪf] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:nd] [æz; əz] [ɪf] [wins] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

"	Shirtliffe	,	keeping	his	face	turned	as	if	wincing	at	the	touch	,
"	衬衫利夫	,	保持	他的	脸	转向	作为	如果	畏缩	在	这	触碰	,

"希特利夫扭过脸去，好像被触碰时畏缩了一下，

[geɪv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

gave	the	wounded	hand	to	the	young	officer	.
给予	这	受伤	手	到	这	年轻的	官	.

将受伤的手交给了那位年轻军官。

['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['preʃəs] .

Every	moment	was	precious	.
每一个	片刻	曾是	宝贵的	.

每一刻都弥足珍贵。

[ðə; ði]['ri:əl] ['mɔ:rli] [mait] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət]['eni] ['mɪnɪt] ,

The	real	Morley	might	return	at	any	minute	,
这	真实的	莫利	可能	返回	在	任何	分钟	,

真正的莫利随时可能回来。

['rɒbət] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] — [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

Robert	did	not	know	he	had	come	and	gone	—	and	although	he	had
罗伯特	做过	不是	知道	他	有	来	和	已消失	—	和	虽然	他	有

['prɒmɪst] [tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,

promised	to	wait	until	his	return	,
承诺	到	等待	直到	他的	返回	,

罗伯特并不知道他已经来过又走了——尽管他答应过要等到他回来，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hi:; hi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] ,

under	the	circumstances	he	must	try	and	get	away	,
在下面	这	情况	他	必须	尝试	和	得到	离开	,

在这种情况下，他必须设法逃脱。

[ænd; ənd][nɒt][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]

and	not	be	taken	into	the	camp	of	the	Britishers	and	presented	to
和	不是	是	已采取	进入	这	营	的	这	英国人	和	呈现	到

[ðem; ðəm] [hu:] [nju:] [ðə; ði] [tru:] ['mɔ:rli] ['betə(r)] ,

them	who	knew	the	true	Morley	better	,
他们	WHO	知道	这	真的	莫利	更好的	,

并且不会被带到英国人的营地，也不会被带到那些更了解真正莫利的人面前。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['mɔ:rli] [hɪm'self] .

and	to	Morley	himself	.
和	到	莫利	他自己	.

以及莫利本人。

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [ʃʊə(r)] [deθ] ,

That	would	mean	sure	death	,
那	会	意思是	当然	死亡	,

那意味着必死无疑。

[ænd; ənd][ɪn] ['rɑ:bərts] [brest] [leɪ] [ə; eɪ]['si:krət] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [laɪf][ænd; ənd][həʊp][tu:; tə][ðə; ði]

and	in	Robert's	breast	lay	a	secret	which	would	give	life	and	hope	to	the
和	在	罗伯特的	胸部	躺	一个	秘密	哪个	会	给	生活	和	希望	到	这

['sʌfərɪŋ] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [li:z] [kə'mɑ:nd] .

suffering	army	of	men	in	General	Lee's	command	.
痛苦	军队	的	男人	在	一般的	李氏	命令	.

罗伯特心中藏着一个秘密，这个秘密将给李将军麾下饱受苦难的军队带来生命和希望。

“ [juː; jʊ] ['ʃɪvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] , ['mɔːrli] , ” [lɑːft] ['hɑːdɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['tremə(r)] [went]
“ You shiver like a girl , Morley , ” laughed Harding , as a nervous tremor went
“ 你 颤抖 喜欢 一个 女孩 , 莫利 , ” 笑了 哈丁 , 作为 一个 紧张的 震颤 去
['əʊvə(r)] - ['bɒdi] ;
over Shirtliffe's body ;
超过 - 身体 ;

“你像个女孩子一样发抖，莫利，”哈丁笑着说，只见希特利夫全身一阵神经颤抖；

“ [ðə; ði] [men] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['redʒɪmənt] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] :
“ the men in your regiment have talked of your nerve :
“ 这 男人 在 你的 团 有 谈话 的 你的 神经 :

“你所在团的弟兄们都称赞你的胆识：

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɒt] [ɔːl] [hæv; həv] [uːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [həʊl] .
it can not all have oozed out of this little hole .
它 能 不是 全部 有 渗出 出去 的 这 小的 洞 .

它不可能全部都从这个小洞里渗出来。

[ðeə(r)] , [aɪl] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .
There , I'll wrap it in my handkerchief until you get to the surgeon .
那里 , 患病的 裹 它 在 我的 手帕 直到 你 得到 到 这 外科医生 .

我会用我的手帕包好它，直到你去看外科医生为止。

['betə(r)] [gəʊ] [ɒn] ['sləʊli] , [wiːl; wil] [ˌəʊvə'teɪk] [juː; jʊ] .
Better go on slowly , we'll overtake you .
更好的 去 在 缓慢地 , 出色地 超过 你 .

最好慢点走，我们会超过你的。

[juː; jʊ] [lʊk] [fɪt] [tuː; tə] [feɪnt] . ”
You look fit to faint . ”
你 看 合身 到 头晕的 . ”

你看上去快要晕倒了。

“ [pə'hæps] ['mɔːrli] ['betə(r)] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [raɪd] [ɒn] ; [hiːz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]
“ Perhaps Morley better take one of our horses and ride on ; he's lighter than
“ 也许 莫利 更好的 拿 一 的 我们的 马匹 和 骑 在 ; 他是 打火机 比
[juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] .
you or me .
你 或者 我 .

“或许莫利最好骑上我们的一匹马继续前进；他比你我都轻。”

[maɪ] [hɔːs] [ɪz] [ə'baʊt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [gəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [best] .
My horse is about done for , and can go at a trot at the best .
我的 马 是 关于 完毕 为了 , 和 能 去 在 一个 小跑 在 这 最好的 .

我的马差不多不行了，最多只能小跑。

” ['nɔːrtən] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ðə; ði] ['suːnə(r)] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
” Norton looked sharply at the boy , “ The sooner you get back to your own
” 诺顿 看起来 尖锐地 在 这 男生 , “ 这 很快 你 得到 后退 到 你的 自己的
['ɒfɪsəz] ,
officers ,
警官 ,

诺顿锐利地看了男孩一眼，“你越早回到你自己的军官那里越好。”

[ðə; ði] ['betə(r)] , [læd] , [jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [fɑː(r)] ; [jʊl] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [jet] .
the better , lad , you're too young to be trusted far ; you'll get into mischief yet .
这 更好的 , 小伙子 , 你是 也 年轻的 到 是 可信 远的 ; 你会 得到 进入 恶作剧 然而 .

孩子，你还太小，不能太信任你；你以后还会惹麻烦的。

[gəʊ][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [tel] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð]

Go	as	fast	as	you	can	,	tell	General	Howe	that	Washington	is	advancing	with
去	作为	快速地	作为	你	能	,	告诉	一般的	豪	那	华盛顿	是	前进	和

[ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

fourteen	thousand	men	.
十四	千	男人	.

尽快赶去，告诉豪将军华盛顿正率领一万四千人前进。

[hɪz; ɪz][eɪm][ɪz][æt; ət] — ”

His	aim	is	at	—	”
他的	目的	是	在	—	”

他的目标是——”

“ [jes] , [jes] , ” ['rɒbət] [brəʊk] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ,

“	Yes	,	yes	,	”	Robert	broke	in	,	for	a	rustling	among	the	dead	leaves	,
“	是的	,	是的	,	”	罗伯特	打破	在	,	为了	一个	沙沙声	之中	这	死的	树叶	,

“是啊，是啊，”罗伯特插嘴道，同时枯叶间传来一阵沙沙声。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [meɪd] [hɪm]['kwɪvə(r)] . -

added	to	the	pain	in	his	hand	,	made	him	quiver	.	36
额外	到	这	疼痛	在	他的	手	,	制成	他	颤动	.	-

手上的疼痛加剧，让他浑身颤抖。36

“ [ai] [nəʊ] , ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] ['haɪts] , [juː; jʊ] [fə'get] [ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː] !

“	I	know	,	Dorchester	Heights	,	you	forget	I	have	listened	too	!
“	我	知道	,	多切斯特	高度	,	你	忘记	我	有	听着	也	!

“我知道，多切斯特高地，你们忘了我也听过你们的谈话！”

[wɪtʃ] [hɔːs] !

Which	horse	!
哪个	马	!

哪匹马!

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?

anything	more	?
任何事物	更多的	?

还有别的吗?

” [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪəd] [hɔːs] [dʒʌmpt] [æz; əz][ðə; ði] [weɪt]

”	He	sprang	to	the	saddle	,	and	the	tired	horse	jumped	as	the	weight
”	他	弹簧	到	这	鞍	,	和	这	疲劳的	马	跳了起来	作为	这	重量

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][sɔː(r)] [fleʃ] .

touched	his	sore	flesh	.
感动	他的	疮	肉	.

他猛地跃上马鞍，疲惫的马儿因马鞍的重量触碰到它疼痛的皮肤而跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] .

It	was	none	too	soon	.
它	曾是	没有任何	也	很快	.

来得正是时候。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [wɒz; wəz][nəʊ] ['skɜːriːɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [æz; əz] [ʃɜːtlɪf] , [wɪð]

The	rustling	among	the	leaves	was	no	scurrying	animal	,	as	Shirtliffe	,	with
这	沙沙声	之中	这	树叶	曾是	不	匆匆忙忙	动物	,	作为	衬衫利夫	,	和

[baʊd] [hed] [dæʃt] [ɒn] ,

bowed	head	dashed	on	,
鞠躬	头	虚线	在	,

树叶沙沙作响，并非是动物奔跑的声音，希特利夫低着头冲了过来。

['mɔːrli] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [biːt] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] :
Morley on his return beat , came up to the group :
莫利 在 他的 返回 打 , 来了 向上 到 这 团体 :

莫利回到队伍中，走到他们面前：

“ [maɪ][gɒd] ! ” [kraɪd] ['nɔːrtən][ænd; ənd] ['hɑːdɪŋ] ['geɪzɪŋ]['əʊpən] [maʊðd] [æt; ət][hɪm] .
“ My God ! ” cried Norton and Harding gazing open mouthed at him .
“ 我的 上帝 ! ” 哭 诺顿 和 哈丁 凝视 打开 嘴巴 在 他 .

“我的天哪！”诺顿惊呼道，哈丁目瞪口呆地看着他。

“ [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] ,
“ Who was that riding away so fast ? ” asked the new comer ,
“ WHO 曾是 那 骑术 离开 所以 快速地 ? ” 问 这 新的 角 ,

“刚才骑车飞快离开的是谁？”新来的人问道。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
a sickening sensation creeping over him .
一个 令人作呕 感觉 爬行 超过 他 .

一种令人作呕的感觉正慢慢袭来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [greɪt] ['hevənz] !
“ It was — it was — great heavens !
“ 它 曾是 — 它 曾是 — 伟大的 天 !

“那真是——那真是——伟大的天堂！”

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] !
how do we know !
如何 做 我们 知道 !

我们怎么知道呢！

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ['mɔːrli] !
We thought it was you , Morley !
我们 想法 它 曾是 你 , 莫利 !

我们以为是你呢，莫利！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] : “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [hiː; hi] [his] .
” The boy ground his teeth : “ It was an American , ” he hissed .
” 这 男生 地面 他的 牙齿 : “ 它 曾是 一个 美国人 , ” 他 嘶嘶作响 .

男孩咬牙切齿地说：“是个美国人。”

“ [ænd; ənd][baɪ]['θʌndə(r)] ! ” [rɔːd] ['nɔːrtən] ,
“ And by thunder ! ” roared Norton ,
“ 和 经过 雷 ! ” 咆哮 诺顿 ,

“天哪！”诺顿咆哮道。

“ [wɪv] [sent] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [kæmp] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] [əd'vɑːns] ,
“ we've sent him into his own camp with the news of Washington's advance ,
“ 我们已经 发送 他 进入 他的 自己的 营 和 这 消息 的 华盛顿的 进步 ,

“我们已经把他送回他自己的营地，告诉他华盛顿方面正在推进。”

[ɒn][ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [hɔːs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !
on the only good horse among us !
在 这 仅有的 好的 马 之中 我们 !

骑上我们之中唯一一匹好马！

” [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [men] .
” The situation was too much for the three men .
” 这 情况 曾是 也 很多 为了 这 三 男人 .

“这种情况对这三个人来说太棘手了。”

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [gruː] [sɪk] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] . -
In silence they gazed into each other's faces and grew sick with apprehension . 37
在 沉默 他们 凝视 进入 每个 其他的 面孔 和 生长 生病的 和 忧虑 . -

他们沉默地对视着彼此的脸，心中充满了不安。37

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[haʊ] ['mɒli] [bɔː(r)] [ðə; ði] [njuːz] .
HOW MOLLY BORE THE NEWS .
如何 莫莉 钻孔 这 消息 .

莫莉如何无聊地播报新闻。

[wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [hed] , [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [nɜːvz] , [ʃɝːtlɪf] [dæʃt] [ɒn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
With lowered head , and throbbing nerves , Shirtliffe dashed on in the direction
和 降低 头 , 和 悸动 神经 , 衬衫利夫 虚线 在 在 这 方向
[ɒv; əv] ['bɒstən] ,
of Boston ,
的 波士顿 ,

希特利夫低着头，神经紧绷，朝着波士顿的方向飞奔而去。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['seɪfti] [pə'mɪtɪd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd]
but as soon as safety permitted he turned the jaded animal , and
但 作为 很快 作为 安全 允许 他 转向 这 厌倦 动物 , 和
['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [rəʊd] ,
breaking into a woodland road ,
打破 进入 一个 林地 路 ,

但一旦安全，他就调转车头，驱赶着这头疲惫的动物，闯入一条林间小路。

[ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz][steps] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
retraced his steps , and with a sobbing appeal to the disappointed
重走 他的 步骤 , 和 和 一个 啜泣 上诉 到 这 失望的
[bruːt] ,
brute ,
蛮力 ,

他原路返回，带着啜泣声向那失望的蛮汉恳求道：

[strʌk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæmp] .
struck out for the American camp .
击 出去 为了 这 美国人 营 .

被美国队淘汰出局。

“ [gʊd] [hɔːs] !
“ Good horse !
“ 好的 马 !

“好马！”

” [hiː; hi] ['pliːdɪd] , “ [get][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪn][taɪm] !
” he pleaded , “ get me there in time !
” 他 恳求 , “ 得到 我 那里 在 时间 !

他恳求道：“快点把我送到那里！”

['əʊnli] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][rest] !
only that and then we shall both rest !
仅有的 那 和 然后 我们 将 两个都 休息 !

仅此而已，然后我们俩就可以休息了！

” [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['fɪgə(r)][baɪ][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi]
” For one moment he thought of the quiet figure by the road which he
” 为了 一 片刻 他 想法 的 这 安静的 数字 经过 这 路 哪个 他
[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [fər'evə(r)] ,
was leaving forever ,
曾是 离开 永远 ,

“他有一瞬间想起了路边那个安静的身影，他即将永远地离开她了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .

but	he	dared	not	give	a	second	thought	.
但	他	敢于	不是	给	一个	第二	想法	.

但他不敢多想。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv] [tuː] ['kʌntriz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] ['meɪs(ə)n] [maɪt] ,

Wrapped	in	the	costume	of	two	countries	,	poor	Bill	Mason	might	,
包装	在	这	戏服	的	二	国家	,	贫穷的	账单	石匠	可能	,

身披两国服饰，可怜的比尔·梅森或许会……

[ɔː(r)] [maɪt] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] [dʌg] [baɪ]['streɪndʒə(r)][hændz] ;

or	might	not	find	a	grave	dug	by	stranger	hands	;
或者	可能	不是	寻找	一个	严重	挖	经过	陌生人	双手	;

或者可能找不到陌生人挖的坟墓;

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['rɒbət] [ʃɝːtlɪf] [tuː; tə][beə(r)]

be	that	as	it	might	it	was	now	the	duty	of	Robert	Shirtliffe	to	bear
是	那	作为	它	可能	它	曾是	现在	这	责任	的	罗伯特	衬衫利夫	到	熊

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

to	the	suffering	,
到	这	痛苦	,

即便如此，罗伯特·希特利夫现在也有责任去承受苦难。

['həʊpləs] ['peitriəts][ðə; ði] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['jɜːnɪŋ] .

hopeless	patriots	the	news	for	which	they	were	yearning	.
绝望	爱国者	这	消息	为了	哪个	他们	是	渴望	.

绝望的爱国者们终于等来了他们期盼已久的消息。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [naʊ] ?

What	were	his	hopes	and	sorrows	now	?
什么	是	他的	希望	和	悲伤	现在	?

他现在有哪些希望和悲伤?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə][pʊt] [streŋθ] [ɪn] [sɪk] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['ɪntuː] ['hʌndrədz]

It	was	in	his	power	to	put	strength	in	sick	bodies	and	joy	into	hundreds
它	曾是	在	他的	力量	到	放	力量	在	生病的	身体	和	喜悦	进入	数百

[ɒv; əv][sæd] [hɑːts] !

of	sad	hearts	!
的	伤心	心	!

他有能力让病人恢复健康，让数百颗悲伤的心灵重获快乐!

[ɒn] , [ɒn] , [plʌndʒd] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [hɔːs] .

On	,	on	,	plunged	the	great	brown	horse	.
在	,	在	,	暴跌	这	伟大的	棕色的	马	.

那匹高大的棕色骏马向前冲去，向前冲去。

[naɪt] [fel] ,

Night	fell	,
夜晚	跌倒	,

夜幕降临

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['kɑːmli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['taɪəd] [bɔɪ] [ɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [ðə; ði]

and	the	moon	shone	calmly	down	on	the	tired	boy	urging	and	coaxing	the
和	这	月亮	闪耀	平静地	向下	在	这	疲劳的	男生	敦促	和	哄骗	这

['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['ʌtəməʊst] .

animal	to	its	uttermost	.
动物	到	它是	极致	.

月光平静地照耀着疲惫的男孩，他正催促、哄着动物，让它发挥出最大的潜能。

[ðə; ði] ['dɪstəns] , [baɪ][də'rekt] [ruːt] , [frɒm; frəm] [weə(r)] ['rɒbət] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [men] ,

The	distance	,	by	direct	route	,	from	where	Robert	had	left	the	men	,
这	距离	,	经过	直接的	路线	,	从	在哪里	罗伯特	有	左边	这	男人	,

从罗伯特离开他们的地方到目的地的直线距离是:

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt]['əʊvə(r)]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [maɪlz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [rəʊd] ,

was	probably	not	over	seven	or	eight	miles	,	but	in	the	wood	road	,
曾是	大概	不是	超过	七	或者	八	英里	,	但	在	这	木头	路	,

可能不超过七八英里，而是在林间小路上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [bɔɪ] [ðə; ði][maɪlz] [si:md] ['endləs] .

it	was	longer	,	and	to	the	excited	boy	the	miles	seemed	endless	.
它	曾是	更长	,	和	到	这	兴奋的	男生	这	英里	似乎	无尽的	.

路程更长了，对于兴奋的男孩来说，这路似乎没有尽头。

['evri] [nɔɪz] [meɪd] [hɪm] chill38

Every	noise	made	him	chill38
每一个	噪音	制成	他	chill38

任何声响都让他不寒而栗38

[ænd; ənd][hɒt][ɪn] [tɜ:nz] .

and	hot	in	turns	.
和	热的	在	转弯	.

时而炎热。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['wi:knəs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

A	feeling	of	weakness	frightened	him	.
一个	感觉	的	弱点	害怕	他	.

一种虚弱感让他感到害怕。

[hi:; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [wʌns] [ðæt] [deɪ] , [gɒd] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] !

He	had	fainted	once	that	day	,	God	keep	him	from	another	attack	!
他	有	昏厥	一次	那	天	,	上帝	保持	他	从	其他	攻击	!

他那天已经晕倒过一次了，愿上帝保佑他不要再晕倒了!

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentri] [stɒpt] [hɪm] .

At	last	he	reached	the	American	lines	,	and	a	sentry	stopped	him	.
在	最后的	他	达到	这	美国人	线条	,	和	一个	哨兵	停止	他	.

他最终到达了美军防线，但被一名哨兵拦住了。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] [ænd; ənd] [drægd] [ɒn] .

He	gave	the	countersign	and	dragged	on	.
他	给予	这	会签	和	拖拽	在	.

他打了个手势，然后继续往前走。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['dɪzɪnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

A	strange	dizziness	came	over	him	as	he	neared	his	destination	.
一个	奇怪的	头晕	来了	超过	他	作为	他	接近	他的	目的地	.

临近目的地时，他突然感到一阵眩晕。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] [ɪg'zɔ:stʃən] [bɪ'fɔ:(r)] .

He	had	never	known	such	exhaustion	before	.
他	有	绝不	已知	这样的	疲惫	前	.

他以前从未感到过如此疲惫。

[ə; eɪ] [lɑ:f] ['stɑ:tld] [hɪm] ,

A	laugh	startled	him	,
一个	笑	惊慌	他	,

一声笑声吓了他一跳。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['stɑ:tld] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɑ:f] .

and	he	was	even	more	startled	to	realize	that	it	was	his	own	laugh	.
和	他	曾是	甚至	更多的	惊慌	到	意识到	那	它	曾是	他的	自己的	笑	.

更让他惊讶的是，他意识到那是他自己的笑声。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [deθ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd]

“	**This**	**must**	**be**	**death**	**,**	”	**he**	**thought**	**,**	**remembering**	**the**	**death**	**he**	**had**
“	这	必须	是	死亡	,	”	他	想法	,	记住	这	死亡	他	有

[bʌt; bət] [ˈleɪtli] [siːn] .

but	**lately**	**seen**	**.**
但	最近	已见	.

“这一定是死亡，”他想，想起了他不久前亲眼目睹的死亡。

“ [aɪ][kæn; kən][nɒt] [θɪŋk] [ˈklɪəli] .

“	**I**	**can**	**not**	**think**	**clearly**	**.**
“	我	能	不是	思考	清楚地	.

我无法清晰地思考。

” [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][weɪt][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [liːz] [ˌhedˈkwɔːtəz] ,

”	**Then**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**could**	**not**	**wait**	**to**	**reach**	**General**	**Lee's**	**headquarters**	**,**
”	然后	他	知道	那	他	可以	不是	等待	到	抵达	一般的	李氏	总部	,

[ænd; ənd]

and
和

“那时他就知道自己不能再等了，必须尽快赶到李将军的总部。”

[əʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] !

he	**had**	**wanted**	**to**	**so**	**much**	**!**
他	有	通缉	到	所以	很多	!

他一直都非常想这么做!

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [wɒt] [taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd][left] .

He	**must**	**make**	**the**	**best**	**of**	**what**	**time**	**and**	**strength**	**he**	**had**	**left**	**.**
他	必须	制作	这	最好的	的	什么	时间	和	力量	他	有	左边	.

他必须充分利用剩下的时间和精力。

“ [hiːz] [ˈkʌmɪŋ] !

“	**He's**	**coming**	**!**
“	他是	未来	!

“他来了！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .

”	**he**	**shouted**	**sitting**	**upright**	**in**	**the**	**saddle**	**.**
”	他	喊叫	坐着	直立	在	这	鞍	.

他挺直身子坐在马鞍上，大声喊道。

“ [ˈwɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌfɔːˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] !

“	**Washington**	**and**	**fourteen**	**thousand**	**men**	**!**
“	华盛顿	和	十四	千	男人	!

“华盛顿和一万四千人！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , [seɪvd] !

We	**are**	**saved**	**,**	**saved**	**!**
我们	是	已保存	,	已保存	!

我们得救了，得救了!

[seɪvd] !

saved	**!**
已保存	!

已保存!

" [ə'gen] [ðə; ði][waɪld] [lɑːf] , [hɪz; ɪz] [lɑːf] , [meɪd] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] .
" **Again** **the** **wild** **laugh** **,** **his** **laugh** **,** **made** **him** **shiver** **.**
" 再次 这 荒野 笑 , 他的 笑 , 制成 他 颤抖 .

"他那狂野的笑声又一次让他不寒而栗。"

[ðə; ði] [hɔːs] [tuː] , [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'hed] [fər'get] [ɪts] ['wɪərinəs] .
The **horse** **too** **,** **took** **fright** **and** **dashed** **ahead** **forgetting** **its** **weariness** **.**
这 马 也 , 采取 惊吓 和 虚线 前方 遗忘 它是 疲劳 .

马也受惊了，忘却疲惫，向前狂奔。

" [hiː; hi][ɪz] [n'iəɹɪŋ] ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] ['haɪts] !
" **He** **is** **nearing** **Dorchester** **Heights** **!**
" 他 是 临近 多切斯特 高度 !

"他快到多切斯特高地了！"

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Hear **me** **!**
听到 我 !

听我说!

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !
hear **me** **!**
听到 我 !

听我说!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] !
We **are** **saved** **,** **we** **are** **saved** **!**
我们 是 已保存 , 我们 是 已保存 !

我们得救了，我们得救了!

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

" [hɪə(r)][hɪm] ?
" **Hear** **him** **?**
" 听到 他 ?

"听到他说话了吗？"

[waɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [hɜːd] .
Why **the** **world** **had** **heard** **.**
为什么 这 世界 有 听到 .

为什么全世界都听说了这件事。

[waɪt] , ['hægəd] ['feɪsɪz] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [hɪm] .
White **,** **haggard** **faces** **clustered** **about** **him** **.**
白色的 , 枯槁 面孔 聚类 关于 他 .

他周围聚集着一张张苍白憔悴的面孔。

[liːn] [hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊm] ['kʌvəd] [hɔːs] .
Lean **hands** **clutched** **at** **the** **bridle** **of** **the** **foam** **covered** **horse** **.**
倾斜 双手 紧握 在 这 辔 的 这 泡沫 涵盖 马 .

纤细的手紧紧抓住那匹被泡沫包裹的马的缰绳。

['tɔːrtʃɪz] [flæʃt] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [pɔː] [ə'pɒn][hɪm] .
Torches **flashed** **from** **every** **quarter** **,** **and** **questions** **poured** **upon** **him** **.**
火炬 闪光灯 从 每一个 四分之一 , 和 问题 倾倒 之上 他 .

四面八方都亮起了火把，人们纷纷向他抛出问题。

['əʊnli][wʌn]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , “ ['wɒʃɪŋtən] [ɪz][nɪə(r)] .

Only	**one**	**answer**	**he**	**returned**	**,**	**“**	**Washington**	**is**	**near**	**.**
仅有的	一	回答	他	返回	,	“	华盛顿	是	靠近	.

他只回答了一个问题：“华盛顿就在附近。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] .

We	**are**	**saved**	**.**
我们	是	已保存	.

我们得救了。

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə][gɒd] !

I	**swear**	**to**	**God**	**!**
我	发誓	到	上帝	!

我向上帝发誓!

” [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stræktɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

”	**And**	**every**	**time**	**he**	**repeated**	**the**	**words**	**they**	**became**	**more**	**distracting**	**until**	**he**
”	和	每一个	时间	他	重复	这	字	他们	成为	更多的	分散注意力	直到	他

[lɑːft] [ænd; ənd] [sɔb] [ðem; ðəm][aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

laughed	**and**	**sobbed**	**them**	**out**	**again**	**and**	**again**	**.**
笑了	和	啜泣	他们	出去	再次	和	再次	.

“他每重复一遍这些话，它们就越发令人分心，直到他又哭又笑地一遍遍地说出这些话。”

“ [siː] , [hiː; hi][ɪz] ['fɔːlɪŋ] !

“	**See**	**,**	**he**	**is**	**falling**	**!**
“	看	,	他	是	坠落	!

“看，他要摔倒了！”

[sʌm; səm][wʌn] [kætʃ] ['mɒli] .

Some	**one**	**catch**	**Molly**	**.**
一些	一	抓住	莫莉	.

快抓住莫莉!

[gɒd] [bles] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] !

God	**bless**	**the**	**boy**	**!**
上帝	保佑	这	男生	!

上帝保佑这个孩子!

” [ðə; ðɪ]['feɪsɪz] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm]['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] ;

”	**The**	**faces**	**clustering**	**around**	**him**	**faded**	**into**	**a**	**quivering**	**circle**	**of**	**white**	**;**
”	这	面孔	聚类	大约	他	褪色	进入	一个	颤抖	圆圈	的	白色的	;

“他周围聚集的面孔渐渐消失，变成一圈颤抖的白色；

[ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃɪz] ['flikə] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['ægəni] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	**torches**	**flickered**	**and**	**went**	**out**	**;**	**an**	**awful**	**agony**	**took**	**possession**	**of**	**his**
这	火炬	闪烁	和	去	出去	;	一个	可怕	痛苦	采取	拥有	的	他的

[lɑːst] ['kɒnʃəs] [θɔːt] ,

last	**conscious**	**thought**	**,**
最后的	有意识的	想法	,

火把闪烁了几下便熄灭了；他最后的意识被一种可怕的痛苦所占据。

— [hiː; hi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [men] ! -

—	**he**	**was**	**dying**	**among**	**all**	**those**	**men**	**!**	**39**
—	他	曾是	垂死	之中	全部	那些	男人	!	-

——他竟然死在了那么多人中间！39

['mɒli] .

Molly	**.**
莫莉	.

莫莉。

“ [hiːz] ['kʌmɪŋ] . . . .
“ He's coming . . . .
“ 他是 未来 . . . .

他来了.....

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] !
We are saved !
我们 是 已保存 !

我们得救了!

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存!

[seɪvd] ! ” -
Saved ! ” 40
已保存 ! ” -

已保存!“40

“ [dʒʌst][ə; eɪ][drɒp][mɔː(r)] , [læd] , [naʊ] [pʊt] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
“ Just a drop more , lad , now put back your head .
“ 只是 一个 降低 更多的 , 小伙子 , 现在 放 后退 你的 头 .

“再来一滴，小伙子，现在把头抬起来。”

” [ʃɝːtlɪf] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [drɒp] , [ænd; ənd][felt][ˌaɪ 'tiː] [θrɪl] [θruː] [hɪz; ɪz][kəʊld] ,
” Shirtliffe swallowed the burning drop , and felt it thrill through his cold ,
” 衬衫利夫 吞咽 这 燃烧 降低 , 和 毛毡 它 刺激 通过 他的 寒冷的 ,
[nʌm] ['bɒdi] .
numb body .
麻木的 身体 .

“希特利夫吞下了那滴灼热的液体，感到它在他冰冷麻木的身体里激起一阵酥麻感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)][tuː; tə][keə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ,
He was too weary to open his eyes or to care what became of him ,
他 曾是 也 厌倦 到 打开 他的 眼睛 或者 到 关心 什么 成为 的 他 ,

他太过疲惫，连睁开眼睛的力气都没有了，也无暇顾及自己的命运。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][fɜːst] ['stɑːtld] , [ðen] [st'ɪld] [hɪz; ɪz]
but suddenly a voice from among the others first startled , then stilled his
但 突然 一个 嗓音 从 之中 这 其他的 第一的 惊慌 , 然后 静止 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

但突然，人群中传来一个声音，这声音先是吓了他一跳，然后让他屏住了呼吸。

“ [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [taʊn] .
“ He comes from our town .
“ 他 来 从 我们的 镇 .

“他来自我们镇上。”

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] — [wɜː(r); wə(r)] — [bɔɪz] — [tə'geðə(r)] !
Let me take him — I tell you we — were — boys — together !
让 我 拿 他 — 我 告诉 你 我们 — 是 — 男孩们 — 一起 !

让我带他走——我告诉你，我们——曾经——是——一起——长大的男孩!

” ['rɒbət] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Robert opened his eyes .
” 罗伯特 打开 他的 眼睛 .

罗伯特睁开了眼睛。

[nɪə(r)][baɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [nju:] [ˌvɒlən'tɪə(r)] , ['rægɪd] , [pɪntʃt] [ænd; ənd] [wɔ:n] .

Near	**by**	**stood**	**a**	**new**	**volunteer**	**,**	**ragged**	**,**	**pinched**	**and**	**worn**	**.**
靠近	经过	站立	一个	新的	志愿者	,	破烂不堪	,	捏	和	磨损	.

附近站着一位新来的志愿者，衣衫褴褛，面容憔悴。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['wɜ:kɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntu:][kæmp] ,

They	**were**	**constantly**	**working**	**their**	**way**	**into**	**camp**	**,**
他们	是	不断地	在职的	他们的	方式	进入	营	,

他们一直在想方设法潜入营地，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [kɔ:zd] [ʃɜ:tlɪf] [bəuθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

but	**the**	**sight**	**of**	**this**	**one**	**caused**	**Shirtliffe**	**both**	**joy**	**and**	**despair**	**.**
但	这	视线	的	这	一	导致	衬衫利夫	两个都	喜悦	和	绝望	.

但看到这一幕，希特利夫既感到高兴又感到绝望。

[hi:; hi] [smaɪld] ['fi:bli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['pli:dɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd]

He	**smiled**	**feebly**	**into**	**the**	**anxious**	**face**	**of**	**the**	**boy**	**pleading**	**to**	**be**	**allowed**
他	微笑	虚弱地	进入	这	焦虑的	脸	的	这	男生	恳求	到	是	允许

[tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

to	**care**	**for**	**him**	**.**
到	关心	为了	他	.

他对着男孩焦虑不安的脸庞勉强笑了笑，男孩恳求允许他照顾自己。

“ [hə'ləʊ] ! ['mɑ:tɪn] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .

“	**Hello**	**!**	**Martin**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**“**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
“	你好	!	马丁	,	”	他	低声说道	,	“	我是	全部	正确的	.

“你好！马丁，”他低声说，“我没事。”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][get][ɪn] ?

When	**did**	**you**	**get**	**in**	**?**
什么时候	做过	你	得到	在	?

你什么时候被录取的?

” [ðə; ðɪ][men] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

”	**The**	**men**	**standing**	**around**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**fainting**	**spell**	**was**	**over**	**,**
”	这	男人	常设	大约	,	看到	那	这	昏厥	拼写	曾是	超过	,

“周围站着的男人们，看到昏厥已经过去，

[tɜ:nd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][ɪk'saɪtɪd] [gru:ps] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['rɑ:bərts] ['wʌndəf(ə)l] [nju:z] .

turned	**to**	**join**	**the**	**excited**	**groups**	**and**	**discuss**	**Robert's**	**wonderful**	**news**	**.**
转向	到	加入	这	兴奋的	团体	和	讨论	罗伯特的	精彩的	消息	.

转身加入兴奋的人群，讨论罗伯特带来的好消息。

[sɪk] [men][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [strɒŋ] , [wi:k] [hɑ:ts] , [breɪv] ,

Sick	**men**	**had**	**become**	**strong**	**,**	**weak**	**hearts**	**,**	**brave**	**,**
生病的	男人	有	变得	强的	,	虚弱的	心	,	勇敢的	,

病人变得强壮，原本脆弱的心灵变得勇敢。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)][kæmp][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪk'spektənt] ['weɪtɪŋ]

and	**over**	**the**	**entire**	**camp**	**a**	**joyful**	**atmosphere**	**of**	**expectant**	**waiting**
和	超过	这	全部的	营	一个	快乐	气氛	的	怀孕	等待

[pə:'veid, pə-] ['evriθɪŋ] .

pervaded	**everything**	**.**
弥漫	一切	.

整个营地都弥漫着充满期待的喜悦气氛。

['si:ɪŋ] [ðəm'selvz] [kəm'pærətɪvli] [ə'ləʊn] , [ʃɜ:tlɪf] [m'əʊʃənd] [ðə; ðɪ] [nju:] [ˌvɒlən'tɪə(r)]['nɪərə(r)] .

Seeing	**themselves**	**comparatively**	**alone**	**,**	**Shirtliffe**	**motioned**	**the**	**new**	**volunteer**	**nearer**	**.**
看到	他们自己	比较	独自的	,	衬衫利夫	示意	这	新的	志愿者	更近	.

看到周围相对冷清，希特利夫示意新来的志愿者走近些。

“ [aɪm] ['rɒbət] [ʃɜ:tlɪf] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , “ [kɔ:l][ˌem 'i:][bɒb] , [ju:; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [ðæt] ?

“	**I'm**	**Robert**	**Shirtliffe**	**,**	”	**he**	**whispered**	**,**	“	**call**	**me**	**Bob**	**,**	**you**	**can**	**remember**	**that**	**?**	
“	我是	罗伯特	衬衫利夫	,	”	他	低声说道	,	“	称呼	我	鲍勃	,	你	能	记住	那	?	

”

”

“我是罗伯特·希特利夫，”他低声说，“叫我鲍勃就好，你还记得吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd][əʊ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][bɒb] ! ”

“	**Yes**	**,**	”	**replied**	**the**	**boy**	**,**	“	**and**	**oh**	**;**	**but**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**Bob**	**!**	”
“	是的	,	”	回复	这	男生	,	“	和	哦	;	但	我	是	高兴的	到	看	你	鲍勃	!	”

“是的，”男孩回答说，“哦，见到你真高兴，鲍勃！”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ʃɜ:tlɪf] [geɪv] [ə; eɪ][hɑ:f] [lɑ:f] , “ [ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]

“	**That's**	**right**	**,**	”	**Shirtliffe**	**gave**	**a**	**half**	**laugh**	**,**	“	**if**	**you**	**ever**	**think**	**you**	**are**	**going**			
“	那就是	正确的	,	”	衬衫利夫	给予	一个	一半	笑	,	“	如果	你	曾经	思考	你	是	去			

[tu:; tə] [fə'get] ,

to	**forget**	**,**
到	忘记	,

“没错，”希特利夫轻笑了一声，“如果你以为自己会忘记，

[dʒæk]['mɑ:tɪn] , [rʌn] [ə'weɪ] [ɔ:(r)][du:; də] ['sʌmθɪŋ] — [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”

Jack	**Martin**	**,**	**run**	**away**	**or**	**do**	**something**	**—**	**you**	**understand**	**?** ”
杰克	马丁	,	跑步	离开	或者	做	某物	—	你	理解	? ”

杰克·马丁，要么逃跑，要么做点什么——你明白吗?

“ [ji:; ji] — [i:] — [es][bɒb] ! ”

“	**Ye**	**—**	**e**	**—**	**s**	**Bob**	**!**	”
“	叶	—	e	—	s	鲍勃	!	”

“耶——是鲍勃！”

“ [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][taɪm] ['getɪŋ] [hɪə(r)] ? ” -

“	**Did**	**you**	**have**	**a**	**bad**	**time**	**getting**	**here**	**?** ”	**41**
“	做过	你	有	一个	坏的	时间	获得	这里	? ”	-

“你来这儿的路上遇到什么困难了吗？”41

“ [ji:; ji] — [i:z] , [bɒb] — [aɪv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] .

“	**Ye**	**—**	**es**	**,**	**Bob**	**—**	**I've**	**been**	**trying**	**for**	**months**	**.**
“	叶	—	es	,	鲍勃	—	我已经	到过	尝试	为了	几个月	.

“是的，鲍勃，我已经尝试好几个月了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm] ?

Have	**you**	**found**	**him**	**?**
有	你	成立	他	?

你找到他了吗?

” [dʒæk] [bent] ['kləuzə(r)] .

”	**Jack**	**bent**	**closer**	**.**
”	杰克	弯曲	更近	.

杰克俯身靠近。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] ['rɑ:bərts] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt][ðə; ði] [bɔɪ] [grɑ:sp]

In	**the**	**darkness**	**he**	**could**	**not**	**see**	**Robert's**	**face**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**the**	**boy**	**grasp**
在	这	黑暗	他	可以	不是	看	罗伯特的	脸	,	但	他	毛毡	这	男生	抓牢

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**hand**	**,**
他的	手	,

黑暗中他看不清罗伯特的脸，但他感觉到男孩抓住了他的手。

[ðen] [ə; eɪ][hɒt][teə(r); tɪə] ['stɑ:tld] [hɪm] .

then	**a**	**hot**	**tear**	**startled**	**him**	**.**
然后	一个	热的	撕	惊慌	他	.

突然，一滴滚烫的泪水让他吓了一跳。

“ [wʌts] — [ðə; ði] — ['mætə(r)] — [bɒb] ? ”
“ What's — the — matter — Bob ? ”
“ 是什么 — 这 — 事情 — 鲍勃 ? ”

“鲍勃，你怎么了？”

“ [bend] [daʊn] , [dʒæk] , [let][ˌem 'iː][kraɪ][dʒʌst][wʌns] .
“ Bend down , Jack , let me cry just once .
“ 弯曲 向下 , 杰克 , 让 我 哭 只是 一次 .

“杰克，弯下腰，让我哭一次。”

[hiːz] [ded] , [dʒæk] , [ded] !
He's dead , Jack , dead !
他是 死的 , 杰克 , 死的 !

他死了，杰克，死了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃə(r)] [huː] [lʊks] [səʊ][laɪk][ˌem 'iː] ,
He was shot by a Britisher who looks so like me ,
他 曾是 射击 经过 一个 英国人 WHO 看起来 所以 喜欢 我 ,

他被一个长得跟我很像的英国人枪杀了。

[ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
that I have got to find him .
那 我 有 得到 到 寻找 他 .

我必须找到他。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [left][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dʒæk] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
There isn't anything left in all the world Jack , except for me to find the
['ʌðə(r)] [bɔɪ] ! ”
other boy ! ”
其他 男生 ! ”

杰克，这世上已经什么都没剩下，只剩下我找到另一个男孩了！

“ [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
“ Some one is coming !
“ 一些 一 是 未来 !

有人来了！

[hɪə(r)] , [bɒb] — [lɑːf] , [sweə(r)] , — [duː; də] ['eniθɪŋ] , — [bʌt; bət][kraɪ] .
Here , Bob — laugh , swear , — do anything , — but cry .
这里 , 鲍勃 — 笑 , 发誓 , — 做 任何事物 , — 但 哭 .

在这里，鲍勃——笑吧，骂吧——做什么都行——就是别哭。

” ['rɒbət] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] ['blæŋkit] [wɪtʃ] ['θɔːtf(ə)l] [hændz][hæd; həd][leɪd]
” Robert sat up , and threw off the blanket which thoughtful hands had laid
” 罗伯特 卫星 向上 , 和 扔 离开 这 毯子 哪个 周到 双手 有 铺设
['əʊvə(r)][hɪm] .
over him .
超过 他 .

罗伯特坐了起来，一把掀开了盖在他身上的毯子，那毯子是有人体贴地盖在他身上的。

[ðə; ði][mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [bɔɪ]
The man approaching was an officer and had come to thank the boy
这 男人 接近 曾是 一个 官 和 有 来 到 感谢 这 男生
[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [səʊ]['nəʊbli][ænd; ənd][səʊ] [wel] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['welkəm] [njuːz] ;
who had ridden so nobly and so well to bear the welcome news ;
WHO 有 骑 所以 高贵地 和 所以 出色地 到 熊 这 欢迎 消息 ;

走近的人是一名军官，他是来感谢那位英勇无畏、出色地带来喜讯的男孩的；

[bʌt; bət][eə(r)][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [peə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['dɪstənt]

but	ere	he	reached	the	crouching	pair	upon	the	ground	a	volley	of	distant
但	埃雷	他	达到	这	蹲伏	一对	之上	这	地面	一个	截击	的	遥远

['faɪərɪŋ] [rent] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .

firing	rent	the	still	air	.
射击	租	这	仍然	空气	.

但还没等他赶到地上蹲着的两人身边，远处一阵枪声就划破了寂静的空气。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

Again	,	and	again	it	came	.
再次	,	和	再次	它	来了	.

它一次又一次地出现。

[ðə; ði] [men] ['lɪsnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tru:θ] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

The	men	listened	until	the	truth	broke	upon	them	.
这	男人	听着	直到	这	真相	打破	之上	他们	.

男人们静静地听着，直到真相大白。

[ðə; ði]['ru:mə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [tru:] , [ðə; ði] [si:dʒ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

The	rumor	was	indeed	true	,	the	siege	was	over	,
这	谣言	曾是	的确	真的	,	这	围城	曾是	超过	,

传言属实，围城已经结束。

[ðə; ði] [nju:] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] !

the	new	general	had	come	in	time	to	save	them	!
这	新的	一般的	有	来	在	时间	到	节省	他们	!

新将军及时赶到，救了他们!

[ʃɜ:tlɪf] ['nevə(r)] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

Shirtliffe	never	received	the	thanks	of	the	approaching	officer	,
衬衫利夫	绝不	已收到	这	谢谢	的	这	接近	官	,

希特利夫始终没有收到那位走过来的军官的感谢。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] “ ['wɒʃɪŋtən] ” [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wɪəri] ,

the	universal	cry	of	“	Washington	”	from	those	hundreds	of	weary	,
这	普遍的	哭	的	“	华盛顿	”	从	那些	数百	的	厌倦	,

数百名疲惫不堪的人们齐声高呼“华盛顿”，

[ɪl] - [fed] [men] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:n] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [deəd] [ænd; ənd] [dʌn] .

ill	-	fed	men	was	return	enough	for	all	that	he	had	dared	and	done	.
患病的	-	美联储	男人	曾是	返回	足够的	为了	全部	那	他	有	敢于	和	完毕	.

让他吃不饱饭的人作为回报，就足以弥补他所做的一切冒险和努力了。

[nəʊ][wʌn] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .

No	one	thought	much	of	him	during	the	next	few	days	.
不	一	想法	很多	的	他	期间	这	下一个	很少	天	.

接下来的几天里，没有人太在意他。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [rɪ'kru:t] , [dʒæk]['mɑ:tɪn] — [æz; əz] [wel] [æz; əz]

He	recovered	with	the	care	of	the	new	recruit	,	Jack	Martin	—	as	well	as
他	恢复	和	这	关心	的	这	新的	招募	,	杰克	马丁	—	作为	出色地	作为

[mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

might	be	expected	,
可能	是	预期的	,

在新兵杰克·马丁的照料下，他康复了——情况也符合预期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

and	the	excitement	kept	up	his	spirits	.
和	这	激动	保留	向上	他的	烈酒	.

兴奋之情让他精神振奋。

[ðə; ði] [rɪ'li:vɪŋ] ['ɑ:mi] ['mɑ:rtʃɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)] [meɪd]

The	relieving	army	marching	toward	the	Heights	of	Dorchester	made
这	缓解	军队	行军	朝向	这	高度	的	多切斯特	制成

[ðəm'selvz] [hɜ:d] [baɪ][ðeə(r)] [kən'tɪnjuəs] ['faɪərɪŋ] .

themselves	heard	by	their	continuous	firing	.
他们自己	听到	经过	他们的	连续的	射击	.

向多切斯特高地进军的援军不断开火，引起了人们的注意。

[ðə; ði] [saʊnd] [pʊt] [nju:] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [li:z] [men][ænd; ənd][ðə; ði][men] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

The	sound	put	new	life	in	the	hearts	of	Lee's	men	and	the	men	shut	up	in
这	声音	放	新的	生活	在	这	心	的	李氏	男人	和	这	男人	关闭	向上	在

['bɒstən] ,

Boston	,
波士顿	,

这声音让李将军的部下和被困在波士顿的士兵们重新燃起了希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['æŋkʃəs] [ðə; ði] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['brɪtɪʃə(r)] . -

but	it	made	anxious	the	besieging	Britishers	.	42
但	它	制成	焦虑的	这	围攻	英国人	.	-

但这却令围城的英军感到焦虑不安。[42]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] ['skɜ:mɪʃ] [ðɪs] [taɪm] .

There	was	to	be	no	skirmish	this	time	.
那里	曾是	到	是	不	小规模冲突	这	时间	.

这次不会发生小规模冲突。

[ðɪs] [ment] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

This	meant	battle	,	and	a	big	one	.
这	意思是	战斗	,	和	一个	大的	一	.

这意味着一场战斗，而且是一场大战。

[lɔ:d] ['pɜ:rsi] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [nju:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'leɪd] [baɪ] [ʃɜ:tlɪf] ['beərɪŋ]

Lord	Percy	,	after	receiving	the	news	which	had	been	delayed	by	Shirtliffe	bearing
主	珀西	,	后	接收	这	消息	哪个	有	到过	延迟	经过	衬衫利夫	轴承

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

it	to	the	enemy	,
它	到	这	敌人	,

珀西勋爵在收到消息后，得知消息被希特利夫传递给了敌人，导致消息延迟了一段时间。

[set][hɪz; ɪz][men][ɪn]['ɔ:də(r)][ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə]['kɑ:s(ə)l]['aɪlənd] .

set	his	men	in	order	and	proceeded	to	Castle	Island	.
放	他的	男人	在	命令	和	继续	到	城堡	岛	.

他整顿了部下，然后向城堡岛进发。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['əʊpənɪŋ]['bæt(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt]

He	intended	opening	battle	upon	the	afternoon	of	his	arrival	,	but	a	great
他	故意的	开幕	战斗	之上	这	下午	的	他的	到达	,	但	一个	伟大的

[stɔ:m] [keɪm] [ʌp] .

storm	came	up	.
风暴	来了	向上	.

他原本打算在抵达当天下午就发起战斗，但天公不作美，一场大风暴袭来。

[ðə; ði][wɪnd] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [fel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] ['kʌvəd] [ɔ:l] .

The	wind	blew	and	the	rain	fell	and	a	thick	fog	covered	all	.
这	风	吹	和	这	雨	跌倒	和	一个	厚的	多雾路段	涵盖	全部	.

狂风呼啸，暴雨倾盆，浓雾笼罩大地。

[maɪ] [lɔːd] ['pɜːrsi] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]

My	Lord	Percy	thought	best	to	wait	until	the	following	day	before	beginning	the
我的	主	珀西	想法	最好的	到	等待	直到	这	下列的	天	前	开始	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

珀西大人认为最好等到第二天再开始进攻。

['wɒʃɪŋtən] , [huː] ['evə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [menz] ['feljər] , [lɒst] [nəʊ] [taɪm]

Washington	,	who	ever	made	his	successes	out	of	other	men's	failures	,	lost	no	time
华盛顿	,	WHO	曾经	制成	他的	成功	出去	的	其他	男士	失败	,	丢失的	不	时间

.

:
.

华盛顿向来善于利用他人的失败来取得成功，他没有浪费时间。

[hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] ['pɜːsənəli] , [ig'zɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['bɒstən]

He	went	among	his	men	personally	,	exhorting	them	to	avenge	the	Boston
他	去	之中	他的	男人	亲自	,	劝勉	他们	到	报仇	这	波士顿

['mæsəkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

Massacre	of	a	year	before	,
屠杀	的	一个	年	前	,

他亲自到部下中间，激励他们为一年前波士顿惨案复仇。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['peitriəts] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

and	drawing	a	vivid	picture	of	the	waiting	patriots	now	looking	to	them
和	绘画	一个	生动	图片	的	这	等待	爱国者	现在	寻找	到	他们

[fɔː(r); fə(r)] [eɪd] .

for	aid	.
为了	援助	.

并生动地描绘了等待援助的爱国者们现在向他们寻求帮助的情景。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] [ɒn] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ɪəz] .

His	words	fell	on	eager	and	willing	ears	.
他的	字	跌倒	在	渴望的	和	愿意的	耳朵	.

他的话语被那些渴望倾听的人听到了。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [stɔːm] [ðeɪ] [wɜːkt] [ænd; ənd] [plænd] ;

All	the	day	and	night	of	the	terrible	storm	they	worked	and	planned	;
全部	这	天	和	夜晚	的	这	糟糕的	风暴	他们	工作	和	计划	;

在可怕的风暴肆虐的白天黑夜里，他们一直在工作和计划；

['streŋθnɪŋ] [ðeə(r)] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ðeə(r)] [gʌnz] [ɪn] ['feɪvərəb(ə)l] [pə'zɪʃnz] .

strengthening	their	fortifications	and	planting	their	guns	in	favorable	positions	.
强化	他们的	防御工事	和	种植	他们的	枪支	在	有利	职位	.

加固防御工事，并将大炮部署在有利位置。

[wen] [lɔːd] ['pɜːrsi] [lʊkt] [fɔːθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [hiː; hi] [bɪ'held] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [dɪ'fens]

When	Lord	Percy	looked	forth	after	the	storm	he	beheld	such	an	imposing	defense
什么时候	主	珀西	看起来	前进	后	这	风暴	他	观看	这样的	一个	气势磅礴	防御

[ðæt] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] ,

that	all	thought	of	an	assault	was	abandoned	,
那	全部	想法	的	一个	突击	曾是	弃	,

暴风雨过后，珀西勋爵向外望去，只见一道坚固的防线巍然屹立，于是所有人都放弃了进攻的念头。

[ænd; ənd] [maɪ] [lɔːd] [haʊ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['bɒstən]

and	my	Lord	Howe	was	driven	to	the	sad	extremity	of	giving	up	Boston
和	我的	主	豪	曾是	驱动	到	这	伤心	末端	的	给予	向上	波士顿

[tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊ] .

to	the	foe	.
到	这	敌人	.

而我的豪勋爵被迫走向了将波士顿拱手让给敌人的悲惨境地。

[bʌt; bət] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] ['vɪktəri] ,

But	Washington	was	noble	in	his	bloodless	victory	,
但	华盛顿	曾是	高贵	在	他的	无血	胜利	,

但华盛顿的不流血胜利是高尚的。

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tæk] ,

he	permitted	the	British	to	leave	the	city	without	an	attack	,
他	允许	这	英国	到	离开	这	城市	没有	一个	攻击	,

他允许英国人不经进攻就撤离了这座城市。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [bɜːn] [ðə; ði] [taʊn] .

providing	they	did	not	burn	the	town	.
提供	他们	做过	不是	烧伤	这	镇	.

前提是他们没有烧毁城镇。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [kən'sent] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 7th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ðeɪ] [seɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

To	this	they	consented	and	on	the	7th	of	March	they	sailed	out	of	the
到	这	他们	同意	和	在	这	7th	的	行进	他们	航行	出去	的	这

['hɑːbə(r)] .

harbor	.
港口	.

他们同意了，并于3月7日驶出港口。

[ɒn][ðə; ði] 20th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

On	the	20th	of	March	,
在	这	20th	的	行进	,

3月20日，

['wɒʃɪŋtən] ['entəd] [ðə; ði]['sɪti][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['griːtɪd] ,

Washington	entered	the	city	at	the	head	of	his	army	and	was	greeted	,
华盛顿	进入	这	城市	在	这	头	的	他的	军队	和	曾是	问候	,

华盛顿率领军队进入这座城市，受到了热烈欢迎。

[æz; əz] [pə'hæps] [nəʊ]['ʌðə(r)]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

as	perhaps	no	other	general	had	ever	been	before	,
作为	也许	不	其他	一般的	有	曾经	到过	前	,

或许没有哪位将军曾如此。

[baɪ][ðə; ði] ['rægɪd] ['lɔɪəl] [men] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

by	the	ragged	loyal	men	who	had	suffered	so	bravely	for	the	good	cause	.
经过	这	破烂不堪	忠诚	男人	WHO	有	遭受	所以	勇敢地	为了	这	好的	原因	.

由那些衣衫褴褛、忠诚勇敢的战士们组成，他们为正义的事业英勇牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] ['rɒbət] [ʃɜːtlɪf]

It	was	at	this	point	that	a	serious	question	arose	between	Robert	Shirtliffe
它	曾是	在	这	观点	那	一个	严肃的	问题	出现	之间	罗伯特	衬衫利夫

[ænd; ənd][dʒæk]['mɑːtɪn] .

and	Jack	Martin	.
和	杰克	马丁	.

就在这时，罗伯特·希特利夫和杰克·马丁之间出现了一个严肃的问题。

['wɑːʃɪŋtənz] [fɜːst] [step]['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] ['bɒstən][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [strɒŋgə(r)][ɪts] [dɪ'fensɪz] ,

Washington's	first	step	after	entering	Boston	was	to	make	stronger	its	defences	,
华盛顿的	第一的	步	后	进入	波士顿	曾是	到	制作	更强	它是	防御	,

华盛顿进入波士顿后的第一步就是加强防守。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] in43

and	among	the	men	appointed	to	assist	in43
和	之中	这	男人	任命	到	协助	in43

在被任命协助43的人员中，也有人被列入其中。

[ðə; ði][tɑːsk] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [sɜːvd] .

the	task	,	was	the	regiment	in	which	both	the	boys	served	.
这	任务	,	曾是	这	团	在	哪个	两个都	这	男孩们	服务	.

这项任务就是这两个男孩都服役的那个团。

[dʒæk][wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [sent] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt]

Jack	was	well	pleased	at	the	idea	of	not	being	sent	far	from	all	that
杰克	曾是	出色地	高兴	在	这	主意	的	不是	存在	发送	远的	从	全部	那

[hæd; həd] [ment] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] ,

had	meant	home	to	him	,
有	意思是	家	到	他	,

杰克很高兴自己不会被派往远离家乡所有对他来说意义非凡的地方。

[bʌt; bət] ['rɒbət] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][left] — [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['mɔːrli] !

but	Robert	had	but	one	desire	left	—	he	must	find	Morley	!
但	罗伯特	有	但	一	欲望	左边	—	他	必须	寻找	莫利	!

但罗伯特只剩下一个愿望——他必须找到莫利!

['meɪsənz] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Mason's	dying	words	rang	in	his	ears	day	and	night	,
石匠的	垂死	字	响铃	在	他的	耳朵	天	和	夜晚	,

梅森临终前的话语日夜在他耳边回响。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [ment] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][hiː; hi][mʌst; məst]['fæðəm] .

and	the	strange	resemblance	meant	a	mystery	he	must	fathom	.
和	这	奇怪的	相似	意思是	一个	神秘	他	必须	捉摸	.

这种奇特的相似之处意味着一个他必须解开的谜团。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ? — [wel] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

After	that	?	—	well	nothing	mattered	after	that	.
后	那	?	—	出色地	没有什么	重要	后	那	.

那之后呢? ——那之后的一切都不重要了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ” [dʒæk] ['pliːdɪd] , “ ['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ] [went] [θruː] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

“	But	I	say	,	”	Jack	pleaded	,	“	after	all	I	went	through	to	find	you	,
“	但	我	说	,	”	杰克	恳求	,	“	后	全部	我	去	通过	到	寻找	你	,

“但是,”杰克恳求道,“我费了九牛二虎之力才找到你,

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] . ”

it's	a	burning	shame	for	you	to	go	away	.	”
它是	一个	燃烧	耻辱	为了	你	到	去	离开	.	”

你的离开真是太可惜了。

“ [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] , [dʒæk] , [aɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .

“	If	I	live	,	Jack	,	I'll	soon	be	back	.
“	如果	我	居住	,	杰克	,	患病的	很快	是	后退	.

“杰克，如果我能活下来，我很快就会回来。”

[aɪm][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['mɔːrli] [ænd; ənd] [ðen] — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

I'm	sure	to	find	Morley	and	then	—	there	will	be	nothing	left	but	for
我是	当然	到	寻找	莫利	和	然后	—	那里	将要	是	没有什么	左边	但	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”

me	to	come	back	.	”
我	到	来	后退	.	”

我一定会找到莫利，然后——除了我回来之外，就什么都不剩了。”

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get] [hɜːt] [ə'gen] ?

“	Suppose	you	should	get	hurt	again	?
“	认为	你	应该	得到	伤害	再次	?

“假设你再次受伤了呢? ”

[juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] . ”

You	need	me	.	”
你	需要	我	.	”

你需要我。

“ [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðæt] , ” [ˈrɑːbərts] [feɪs] [gruː] [ˈsɪəriəs] , “ [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

“	I	have	thought	of	that	,	”	Robert's	face	grew	serious	,	“	I	think	of	that	all	the
“	我	有	想法	的	那	,	”	罗伯特的	脸	生长	严肃的	,	“	我	思考	的	那	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“我想过这个问题，”罗伯特的表情变得严肃起来，“我一直在想这个问题。”

[əʊld] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [weɪ] .

old	fellow	,	and	there	is	only	one	way	.
老的	同伴	,	和	那里	是	仅有的	一	方式	.

老兄，只有一条路可走了。

[ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [hɜːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [ə'ləʊn] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ]

If	I	am	hurt	a	little	,	I	can	bear	it	—	alone	—	if	it	means	a	big	thing
如果	我	是	伤害	一个	小的	,	我	能	熊	它	—	独自的	—	如果	它	方法	一个	大的	事物

— [ai][hæv; həv] [ðɪs] !

—	I	have	this	!
—	我	有	这	!

如果我受到一点伤害，我可以独自承受；如果这意味着一件大事，我有这个！

” [ænd; ənd] [ʃɝːtlɪf] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['gɒtn] .

”	And	Shirtliffe	drew	out	a	pistol	he	had	recently	gotten	.
”	和	衬衫利夫	画	出去	一个	手枪	他	有	最近	获得	.

“于是，希特利夫掏出了他最近弄到的一把手枪。”

“ [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] ! ” [kraɪd][dʒæk][ɪn] ['stɑːtld] [təʊnz] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [aɪl] — [aɪl] [tel] !

“	You	dare	not	!	”	cried	Jack	in	startled	tones	,	“	if	you	talk	like	that	I'll	—	I'll	tell	!
“	你	敢	不是	!	”	哭	杰克	在	惊慌	音调	,	“	如果	你	讲话	喜欢	那	患病的	—	患病的	告诉	!

”

”

”

“你敢！”杰克惊叫道，“你要是再这样说话，我就——我就告诉别人！”

“ [nəʊ][juː; jʊ][woʊnt] , [jʊl] [stænd][baɪ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

“	No	you	won't	,	you'll	stand	by	me	to	the	end	,	even	if	I	am	far	away	.
“	不	你	惯于	,	你会	站立	经过	我	到	这	结尾	,	甚至	如果	我	是	远的	离开	.

“不，你不会的，你会一直陪在我身边直到最后，即使我远在天边。”

[ai][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bɔɪ] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə] ,

I	won't	do	anything	foolish	,	but	I'm	going	to	find	that	boy	,	I've	got	to	,
我	惯于	做	任何事物	愚蠢	,	但	我是	去	到	寻找	那	男生	,	我已经	得到	到	,

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

我不会做傻事，但我一定要找到那个男孩，杰克。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][maɪn][ɪz][ɔːl] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .

His	life	and	mine	is	all	confused	,	and	I'm	going	to	try	and	find	out	.
他的	生活	和	矿	是	全部	使困惑	,	和	我是	去	到	尝试	和	寻找	出去	.

他的生活和我的生活都乱成一团，我要努力弄清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] ['debi] ['meɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	may	help	Debby	Mason	,	you	know	.
它	可能	帮助	黛比	石匠	,	你	知道	.

你知道，这或许对黛比·梅森有帮助。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][laɪk][tuː; tə][help] ['debi] ; ” [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɜːnɪst] [feɪs] ,

I'd	rather	like	to	help	Debby	;	”	a	quick	smile	lit	up	the	boy's	earnest	face	,
ID	相当	喜欢	到	帮助	黛比	;	”	一个	快的	微笑	点燃向上		这	男孩们	认真	脸	,

“我更愿意帮助黛比。”男孩认真的脸上闪过一丝微笑。

“ [ðə; ði][fəʊks][ɪn] ['plɪməθ] [taʊn] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['debi] ,

“	the	folks	in	Plymouth	town	did	not	think	much	of	Debby	,
“	这	各位	在	普利茅斯	镇	做过	不是	思考	很多	的	黛比	,

“普利茅斯镇的人们并不太看得起黛比，

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] — ['mɪsɪz] . [leɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn]

but	I'd	like	to	save	her	from	—	Mrs	.	Lane	,	and	give	her	one
但	ID	喜欢	到	节省	她	从	—	太太	.	车道	,	和	给	她	一

[mɔː(r)] [tʃɑːns] .

more	chance	.
更多的	机会	.

但我希望把她从莱恩太太那里救出来，再给她一次机会。

[ʃeɪk] [hændz] , [əʊld] [frend] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wiːl; wɪl][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['debi] ['meɪs(ə)n]

Shake	hands	,	old	friend	,	when	I	come	back	we'll	go	and	find	Debby	Mason
摇	双手	,	老的	朋友	,	什么时候	我	来	后退	出色地	去	和	寻找	黛比	石匠

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

握手吧，老朋友，等我回来我们一起去找黛比·梅森。

” ['saɪləntli][dʒæk] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːtɪd] . -

”	Silently	Jack	gave	his	hand	,	and	the	two	parted	.	44
”	默默	杰克	给予	他的	手	,	和	这	二	分手了	.	-

杰克默默地伸出手，两人就此告别。[44]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['krɪsməs] .

A	STRANGE	CHRISTMAS	.
一个	奇怪的	圣诞节	.

一个奇怪的圣诞节。

['rɒbət] [ʃɜːtlɪf] [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [striːm] ['baɪndɪŋ][ə; eɪ] [klɒθ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['frɒstɪd] [fiːt]

Robert	Shirtliffe	sat	beside	a	frozen	stream	binding	a	cloth	around	his	frosted	feet
罗伯特	衬衫利夫	卫星	旁	一个	冷冻	溪流	结合	一个	布	大约	他的	磨砂	脚

.

:
.

罗伯特·希特利夫坐在冰冻的小溪边，用布裹住冻僵的双脚。

[ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['tætəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [fleʃ] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ]

The	shoes	were	in	tatters	,	and	the	bare	flesh	showed	through	the	gaping
这	鞋	是	在	破烂不堪	,	和	这	裸	肉	显示	通过	这	张开的

[rents] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

rents	in	many	places	.
租金	在	许多	地方	.

鞋子破烂不堪，多处裂口大开，露出了裸露的肌肤。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [wɔːn] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][bʌt; bət]['pɔːli; 'pʊəli] [prə'tektɪd] [hɪm]

His	clothing	,	too	,	was	worn	and	thin	and	but	poorly	protected	him
他的	衣服	,	也	,	曾是	磨损	和	薄的	和	但	差	受保护	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blɑːst] .

from	the	cutting	blast	.
从	这	切割	爆炸	.

他的衣服也破旧单薄，无法有效保护他免受切割性爆炸的伤害。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l][tɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['fɔːltəd] ,

As	he	bent	over	his	painful	task	,	for	one	moment	his	strength	faltered	,
作为	他	弯曲	超过	他的	痛苦	任务	,	为了	一	片刻	他的	力量	犹豫不决	,

当他弯腰从事这项艰巨的任务时，有一瞬间，他的力量减弱了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [njuː] ['ɪŋgləndˌ]

and	he	almost	wished	that	he	had	gone	back	to	New	England	,
和	他	几乎	希望	那	他	有	已消失	后退	到	新的	英格兰	,

他几乎后悔当初没回到新英格兰。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][men] [huːz] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'lɪstmənt] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd] ,

with	the	other	men	whose	term	of	enlistment	had	expired	,
和	这	其他	男人	谁	学期	的	征募	有	已到期	,

以及其他服役期满的士兵，

[ænd; ənd] [huːz] [feɪnt] [hɑːts] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['lɔɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'gen] [pledʒ] [ðəm'selvz]

and	whose	faint	hearts	had	not	been	loyal	enough	to	again	pledge	themselves
和	谁	头晕的	心	有	不是	到过	忠诚	足够的	到	再次	保证	他们自己

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['sɜːvɪs] .

for	further	service	.
为了	更远	服务	.

他们胆小如鼠，不够忠诚，不敢再次宣誓效忠。

[ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [wʌn] .

The	wish	was	but	a	fleeting	one	.
这	希望	曾是	但	一个	转瞬即逝	一	.

这个愿望只是转瞬即逝。

[gəʊ] [bæk] ?

Go	back	?
去	后退	?

回去?

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	had	he	to	go	back	for	?
什么	有	他	到	去	后退	为了	?

他为什么要回去?

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][laɪf][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] , [leɪ] [nɪə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl]

All	that	he	had	in	life	to	look	forward	to	,	lay	near	—	if	it	existed	at	all
全部	那	他	有	在	生活	到	看	向前	到	,	躺	靠近	—	如果	它	存在	在	全部

.

:

.

他生命中所有值得期待的事情，都近在咫尺——如果它们真的存在的话。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['bɒstən] [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi]

For	during	the	time	which	lay	between	his	leaving	Boston	and	now	as	he
为了	期间	这	时间	哪个	躺	之间	他的	离开	波士顿	和	现在	作为	他

[sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['deləwer] ['rɪvə(r)][ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] ,

sat	beside	the	Delaware	river	in	New	Jersey	,
卫星	旁	这	特拉华州	河	在	新的	球衣	,

从他离开波士顿到现在坐在新泽西州特拉华河畔的这段时间里，

[ʃɜːtlɪf] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] , [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mɔːrli] .

Shirtliffe	**had**	**not**	**seen**	**,**	**or**	**heard**	**of**	**Morley**	**.**
衬衫利夫	有	不是	已见	,	或者	听到	的	莫利	.

希特利夫既没见过莫利，也没听说过他。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

But	**even**	**with**	**the**	**memory**	**of**	**disappointment**	**and**	**bitter**	**suffering**	**to**	**keep**
但	甚至	和	这	记忆	的	失望	和	苦的	痛苦	到	保持

[hɪm] ['kʌmpəni] [ɒn] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ,

him	**company**	**on**	**this**	**Christmas**	**eve**	**,**
他	公司	在	这	圣诞节	前夕	,

但即便在这个圣诞夜，失望和痛苦的回忆仍陪伴着他，

['rɒbət] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

Robert	**was**	**proud**	**to**	**think**	**that**	**he**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**three**	**thousand**
罗伯特	曾是	自豪的	到	思考	那	他	有	到过	一	的	这	三	千

[men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['glɔːriəs] ['liːdə(r)] .

men	**who**	**had**	**remained**	**with**	**their**	**glorious**	**leader**	**.**
男人	WHO	有	剩余	和	他们的	辉煌	领导者	.

罗伯特很自豪，因为他是留在他们光荣领袖身边的三千人之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓手男孩莫莉：一个革命的故(Molly,)
第3/4页

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]

For	never	was	general	loved	by	his	soldiers	,	more	than	was
为了	绝不	曾是	一般的	喜爱	经过	他的	士兵	,	更多的	比	曾是

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

从来没有哪个将军像华盛顿那样深受士兵爱戴。

[wɒt] [ðeɪ] ['sʌfəd] , [hiː; hi] [ʃeəd] .

What	they	suffered	,	he	shared	.
什么	他们	遭受	,	他	共享	.

他讲述了他们所遭受的苦难。

[wen] [ðeə(r)] [hɑːts] [gruː] [feɪnt] ,

When	their	hearts	grew	faint	,
什么时候	他们的	心	生长	头晕的	,

当他们的心跳渐渐停止时，

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪəd] ['kʌrɪdʒ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [njuː] ['haɪts] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [həʊp]

by	his	inspired	courage	he	lifted	them	to	new	heights	of	loyalty	and	hope
经过	他的	灵感	勇气	他	抬起	他们	到	新的	高度	的	忠诚	和	希望

. : .

他以鼓舞人心的勇气，将他们的忠诚和希望提升到了新的高度。

[weə(r)] ['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)nd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

Where	danger	threatened	,	there	was	he	at	the	front	.
在哪里	危险	威胁	,	那里	曾是	他	在	这	正面	.

哪里有危险，他就冲在最前线。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [fɔːm] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ɛnəmiz] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv]

His	massive	form	a	target	for	every	enemy's	bullet	,	and	a	mark	of
他的	大量的	形式	一个	目标	为了	每一个	敌人的	子弹	,	和	一个	标记	的

[nəʊ'bɪlәti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

nobility	for	his	followers	.
贵族	为了	他的	追随者	.

他庞大的身躯成了敌人子弹的目标，也成了追随者眼中高贵的象征。

From45

From45

From45

从45

[ə'fɑː(r)] ['rɒbət] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] .

afar	Robert	had	seen	and	worshipped	.
远方	罗伯特	有	已见	和	崇拜	.

罗伯特曾远远地见过并敬拜过。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] [ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒzətɪv]

In	his	young	heart	the	love	for	this	great	man	amounted	to	a	positive
在	他的	年轻的	心	这	爱	为了	这	伟大的	男人	金额	到	一个	积极的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

在他年轻的心中，对这位伟人的爱已发展成一种强烈的激情。

[tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [mait] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] ,

To	serve	him	,	though	his	services	might	never	be	known	,
到	服务	他	,	尽管	他的	服务	可能	绝不	是	已知	,

即使他的功绩可能永远不会为人所知，也要为他效力。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] [bɔɪ] .

was	the	daily	wish	of	the	poor	New	England	boy	.
曾是	这	日常的	希望	的	这	贫穷的	新的	英格兰	男生	.

这是那个贫穷的新英格兰男孩每天的愿望。

[ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [naʊ] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]

The	wish	was	strong	within	his	heart	now	and	helped	to	keep	back	the
这	希望	曾是	强的	之内	他的	心	现在	和	帮助	到	保持	后退	这

['stɪŋɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv]['ægəni] [wɪtʃ] [baɪ][nɪə(r)][hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] .

stinging	tears	of	agony	which	by	near	his	tired	eyes	.
刺痛	眼泪	的	痛苦	哪个	经过	靠近	他的	疲劳的	眼睛	.

这个愿望此刻在他心中无比强烈，帮助他抑制住了疲惫的双眼周围涌起的痛苦泪水。

[ðə; ði][men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['træmpɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [fuːd] , [hæd; həd] [gɒn] [ɒn]

The	men	with	whom	he	had	been	tramping	in	search	of	food	,	had	gone	on
这	男人	和	谁	他	有	到过	徒步旅行	在	搜索	的	食物	,	有	已消失	在

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

与他一起跋涉寻找食物的那些人已经先行离开了。

[ænd; ənd] ['rɒbət] [sæt][ə'ləʊn] .

and	Robert	sat	alone	.
和	罗伯特	卫星	独自的	.

罗伯特独自一人坐着。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][step] ['stɑːtld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp] .

Presently	a	step	startled	him	,	and	he	glanced	up	.
目前	一个	步	惊慌	他	,	和	他	瞥了一眼	向上	.

这时，一个脚步声吓了他一跳，他抬起头来。

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rəʊd] , ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hɔːs] , [strəʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [wɪð] [baʊd]

Down	the	shadowy	road	,	leading	his	weary	horse	,	strode	a	tall	figure	with	bowed
向下	这	阴暗的	路	,	领导	他的	厌倦	马	,	大步走	一个	高的	数字	和	鞠躬

[hed] ,

head	,
头	,

沿着昏暗的小路，一个身材高大、低着头的身影牵着疲惫的马，大步走来。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [lɪps] .

and	moving	lips	.
和	移动	嘴唇	.

嘴唇在动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] [paːθ] [spræŋ] [ʌp] , [ɔːl] [peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [fə'gɒtn] ; [hiː; hi] [stʊd] ['redi]

The	boy	on	the	path	sprang	up	,	all	pain	and	misery	forgotten	;	he	stood	ready
这	男生	在	这	小路	弹簧	向上	,	全部	疼痛	和	苦难	被遗忘的	;	他	站立	准备好

[tuː; tə] [sə'luːt] ,

to	salute	,
到	礼炮	,

路边的男孩猛地站起身来，忘却了所有的痛苦和悲伤；他摆出敬礼的姿势。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['gælənt] [fɔːm] .

for	well	he	knew	that	gallant	form	.
为了	出色地	他	知道	那	英勇	形式	.

因为他很清楚那种英勇的姿态。

['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [səʊ][nɪə(r)] .

Never	**before**	**had**	**he**	**been**	**so**	**near**	**.**
绝不	前	有	他	到过	所以	靠近	.

他从未如此接近过那里。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [frɔ:t] [wɪð] ['ki:nɪst] [dʒɔɪ] .

The	**moment**	**was**	**fraught**	**with**	**keenest**	**joy**	**.**
这	片刻	曾是	充满危机	和	最热衷	喜悦	.

那一刻充满了无比的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mæn] [sɔ:] [hɪm][nɒt] .

But	**the**	**approaching**	**man**	**saw**	**him**	**not**	**.**
但	这	接近	男人	锯	他	不是	.

但走近的人并没有看见他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [preŋ] .

He	**was**	**praying**	**.**
他	曾是	祈祷	.

他在祈祷。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [nju:] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)][help][frɒm; frəm][ə; eɪ]

It	**was**	**no**	**new**	**thing**	**for**	**Washington**	**to**	**plead**	**for**	**help**	**from**	**a**
它	曾是	不	新的	事物	为了	华盛顿	到	恳求	为了	帮助	从	一个

[mˈaɪtɪɐ] ['paʊə(r)] ,

mightier	**power**	**,**
更强大的	力量	,

华盛顿向更强大的国家寻求帮助并非什么新鲜事。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][men] [nju:] , [ænd; ənd] ['ɒnəd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] .

all	**his**	**men**	**knew**	**,**	**and**	**honored**	**him**	**,**	**for**	**his**	**childlike**	**faith**	**.**
全部	他的	男人	知道	,	和	荣幸	他	,	为了	他的	孩子气	信仰	.

他的所有部下都知道他有着孩子般的信仰，并因此尊敬他。

“ [bles] [ˌju: 'es] [wɪð] ['wɪzdəm][ɪn]['aʊə(r)] ['kaunslz] , [sək'ses] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

“	**Bless**	**us**	**with**	**wisdom**	**in**	**our**	**councils**	**,**	**success**	**in**	**battle**	**,**
“	保佑	我们	和	智慧	在	我们的	议会	,	成功	在	战斗	,

“愿上帝赐予我们智慧，使我们在决策中得胜；愿上帝赐予我们胜利，使我们在战斗中获胜。”

[ænd; ənd][let]['aʊə(r)] ['vɪktəriz] [bi:; bi] ['tempəd] [wɪð] [hju:'mænəti] .

and	**let**	**our**	**victories**	**be**	**tempered**	**with**	**humanity**	**.**
和	让	我们的	胜利	是	淬火	和	人类	.

让我们的胜利充满人性光辉。

[ɪn'daʊ] , ['ɔ:lsəʊ] , ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [wɪð] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪndz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

Endow	**,**	**also**	**,**	**our**	**enemies**	**with**	**enlightened**	**minds**	**,**	**that**	**they**	**may**	**be**	**willing**	**to**
赋予	,	还	,	我们的	敌人	和	开明	思想	,	那	他们	可能	是	愿意的	到

[rɪ'stɔ:(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [pi:s] .

restore	**liberty**	**and**	**peace**	**.**
恢复	自由	和	和平	.

同时，也要使我们的敌人开明，使他们愿意恢复自由与和平。

[grɑ:nt][ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv][ðaɪ] ['sɜ:vənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪm] [ðaʊ] [hæst] [kɔ:ld] [ðaɪ]

Grant	**the**	**petition**	**of**	**thy**	**servant**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**him**	**thou**	**hast**	**called**	**thy**
授予	这	请愿	的	你的	仆人	为了	这	清酒	的	他	你	哈斯特	称为	你的

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ;

beloved	**Son**	**;**
心爱	儿子	;

求你因你所称为你爱子的主，应允你仆人的祈求；

[ˌnevəðə'les] , [nɒt][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [bi:; bi] [dʌn] .

nevertheless	**,**	**not**	**my**	**will**	**,**	**but**	**thine**	**be**	**done**	**.**
尽管如此	,	不是	我的	将要	,	但	你的	是	完毕	.

然而，愿你的旨意成就，而不是我的旨意。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

" [ðə; ðɪ]['splendɪd] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['gləʊmɪŋ] [ðə; ðɪ][klɪə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn]

"	**The**	**splendid**	**head**	**was**	**raised**	**and**	**in**	**the**	**gloaming**	**the**	**clear**	**eyes**	**rested**	**upon**
"	这	灿烂	头	曾是	提高	和	在	这	黄昏	这	清除	眼睛	休息	之上

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sə'ljuːt, sɑː'luːte][baɪ][ðə; ðɪ][rəʊd] .

the	**boy**	**saluting**	**by**	**the**	**road**	**.**
这	男生	敬礼	经过	这	路	.

"他抬起英俊的头颅，在暮色中，清澈的眼睛落在了路边敬礼的男孩身上。"

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [pɔːzd] : " [gʊd] ['iːvnɪŋ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , "

The	**great**	**general**	**paused**	**:**	**"**	**Good**	**evening**	**lad**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**
这	伟大的	一般的	暂停	:	"	好的	晚上	小伙子	,	"	他	说	,	"

这位伟大的将军顿了顿，说道："晚上好，小伙子。"

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['krɪsməs] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [bɔɪz] [laɪk][juː; jʊ] .

'	**tis**	**but**	**a**	**sad**	**Christmas**	**time**	**for**	**young**	**boys**	**like**	**you**	**.**
-	的	但	一个	伤心	圣诞节	时间	为了	年轻的	男孩们	喜欢	你	.

对于像你这样的小男孩来说，这注定是一个悲伤的圣诞节。

" ['rɒbət] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] .

"	**Robert**	**tried**	**to**	**reply**	**but**	**his**	**voice**	**failed**	**him**	**.**
"	罗伯特	尝试	到	回复	但	他的	嗓音	失败的	他	.

罗伯特想回答，但却发不出声音。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][həʊm] ?

"	**Were**	**you**	**wishing**	**for**	**home**	**?**
"	是	你	祝	为了	家	?

你是不是想家了?

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] .

You	**look**	**ill**	**and**	**worn**	**.**
你	看	患病的	和	磨损	.

你看上去病怏怏的，很憔悴。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] . "

I	**will**	**send**	**you**	**back**	**.**	**"**
我	将要	发送	你	后退	.	"

我会把你送回去。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] !

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**sir**	**!**
"	不	,	不	,	先生	!

"不，不，先生！"

" [ʃɜːtlɪf] [faʊnd] [streŋθ] [æt; ət][lɑːst] .

"	**Shirtliffe**	**found**	**strength**	**at**	**last**	**.**
"	衬衫利夫	成立	力量	在	最后的	.

"希特利夫终于恢复了力量。"

" [aɪ][wɒz; wəz] but46

"	**I**	**was**	**but46**
"	我	曾是	but46

我当时46岁

['baɪndɪŋ] [ʌp][maɪ] [fiːt] , [maɪ] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [θɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [rʌf] [rəʊdz] ,

binding	**up**	**my**	**feet**	**,**	**my**	**shoes**	**are**	**not**	**thick**	**enough**	**for**	**these**	**rough**	**roads**	**,**
结合	向上	我的	脚	,	我的	鞋	是	不是	厚的	足够的	为了	这些	粗糙的	道路	,

我的脚被绑住了，我的鞋子不够厚，走不了这么崎岖的路。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] !
but **I** **am** **strong** **and** **loyal** **!**
但 我 是 强的 和 忠诚 !

但我坚强而忠诚!

" ['wɒʃɪŋtən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ræpt] [fʊt] ,
" Washington smiled , and then looked pityingly down upon the wrapped foot ,
" 华盛顿 微笑 , 和 然后 看起来 可怜地 向下 之上 这 包装 脚 ,

华盛顿笑了笑，然后怜悯地低头看着那只缠着绷带的脚。

[ðə; ði] [blʌd] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [njuː] ['bændɪdʒ] .
the blood already was showing through the new bandages .
这 血 已经 曾是 显示 通过 这 新的 绷带 .

血迹已经透过新包扎的绷带显露出来。

" [hɪə(r)] , [maɪ] [sʌn] , [teɪk] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]
" Here , my son , take my handkerchief , " he murmured , " it will help until you
" 这里 , 我的 儿子 , 拿 我的 手帕 , " 他 低声说道 , " 它 将要 帮助 直到 你
[kæn; kən][prə'kjʊə(r)]['betə(r)] ,
can procure better ,
能 采购 更好的 ,

"孩子，拿着我的手帕，"他低声说，"在你找到更好的手帕之前，它能暂时帮上忙。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [kɔɪn] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [baɪ] [strɒŋ] ['ʃuːz] .
and take this coin ; when it is possible , buy strong shoes .
和 拿 这 硬币 ; 什么时候 它 是 可能的 , 买 强的 鞋 .

拿着这枚硬币；有机会的话，买双结实的鞋子。

" ['rɒbət] [ək'septɪd] [ðə; ði] [grɪfts] [wɪð] ['fləʊɪŋ] [tɪəz] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
" Robert accepted the gifts with flowing tears , and put them in his breast .
" 罗伯特 公认 这 礼物 和 流动 眼泪 , 和 放 他们 在 他的 胸部 .

罗伯特含着泪接过礼物，把它们放在胸前。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] ['ædɪd] ,
For a moment there was silence , then the deep voice added ,
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 , 然后 这 深的 嗓音 额外 ,

一阵沉默后，低沉的声音继续说道：

" [ðə; ði] ['mɑːblhed] ['fɪʃəmən] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ,
" The Marblehead fishermen are down the river about five miles ,
" 这 马布尔黑德 渔民 是 向下 这 河 关于 五 英里 ,

"马布尔黑德的渔民们在下游大约五英里处，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "
could you reach them in an hour with a message ? "
可以 你 抵达 他们 在 一个 小时 和 一个 信息 ? "

你一个小时内能给他们捎个信吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['rɑːbərts] [tʃɑːns] [hæd; həd] [kʌm] .
" Yes , sir , " Robert's chance had come .
" 是的 , 先生 , " 罗伯特的 机会 有 来 .

"是的，先生。"罗伯特的机会来了。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
He would deliver the message in an hour or die in the attempt .
他 会 递送 这 信息 在 一个 小时 或者 死 在 这 试图 .

他要么在一个小时内把消息传达出去，要么为此牺牲。

" [wel] , ['sɪmpli] [tel] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] .
" Well , simply tell them we are ready .
" 出色地 , 简单地 告诉 他们 我们 是 准备好 .

"那就直接告诉他们我们已经准备好了。"

" ['rɒbət] [baʊd] , [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [grəʊn] [æz; əz] [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ɒn]

"	**Robert**	**bowed**	,	**saluted**	,	**and**	**then**	**stifling**	**a**	**groan**	**as**	**he**	**hurried**	**away**	**on**
"	罗伯特	鞠躬	,	敬礼	,	和	然后	令人窒息	一个	呻吟	作为	他	慌忙	离开	在

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [fiːt] ,

his	**bleeding**	**feet**	,
他的	出血	脚	,

罗伯特鞠躬敬礼，然后强忍着呻吟，拖着流血的双脚匆匆离去。

[hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

he	**ran**	**into**	**the**	**gathering**	**twilight**	**and**	**was**	**lost**	**to**	**sight**	**.**
他	跑	进入	这	采集	暮	和	曾是	丢失的	到	视线	.

他跑进了渐浓的暮色中，消失在了人们的视线里。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

In	**less**	**than**	**an**	**hour**	**he**	**had**	**reached**	**his**	**destination**	**.**
在	较少的	比	一个	小时	他	有	达到	他的	目的地	.

不到一个小时，他就到达了目的地。

[ðə; ði] ['mɑːblhed] [men] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

The	**Marblehead**	**men**	**understood**	**the**	**message**	**.**
这	马布尔黑德	男人	理解	这	信息	.

马布尔黑德的男人们明白了这个意思。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['splendɪd] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wen] ['breɪvəri] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

They	**had**	**done**	**splendid**	**service**	**in**	**the**	**war**	**before**	**when**	**bravery**	**on**	**the**	**water**
他们	有	完毕	灿烂	服务	在	这	战争	前	什么时候	勇敢	在	这	水

[wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,

was	**needed**	,
曾是	需要	,

他们曾在之前的战争中立下赫赫战功，在水上作战时展现了非凡的勇气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [naʊ] .

they	**were**	**ready**	**now**	**.**
他们	是	准备好	现在	.

他们已经准备好了。

[ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [get] ['evri] [bəʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn] ['redinəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

They	**set**	**to**	**work**	**to**	**get**	**every**	**boat**	**in**	**their**	**possession**	**in**	**readiness**	**and**	**all**	**that**
他们	放	到	工作	到	得到	每一个	船	在	他们的	拥有	在	准备就绪	和	全部	那

[naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

night	**and**	**the**	**next**	**day**	,
夜晚	和	这	下一个	天	,

他们当晚及次日立即开始工作，确保所有能用的船只都做好战斗准备。

['səʊldʒəz] [ɒn] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] [əd'vɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

soldiers	**on**	**horse**	**and**	**foot**	**advancing**	**from**	**every**	**direction**	**made**	**for**	**the**
士兵	在	马	和	脚	前进	从	每一个	方向	制成	为了	这

['rɪvə(r)] .

river	**.**
河	.

骑马和步行的士兵从四面八方向河边进发。

[ðə; ði] [plæn] [hæd; həd] [biːn] [wɜːkt] [aʊt] [ɪn] ['siːkrəsi] ,

The	**plan**	**had**	**been**	**worked**	**out**	**in**	**secrecy**	,
这	计划	有	到过	工作	出去	在	保密	,

该计划是在秘密情况下制定的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɑ:mi] [ɪn'lɑ:dʒd] [baɪ]['ri:s(ə)nt]

and	now	upon	this	Christmas	night	the	entire	army	enlarged	by	recent
和	现在	之上	这	圣诞节	夜晚	这	全部的	军队	放大	经过	最近的

[ˌri:ɪn'fɔ:smənt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ferid] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪsi] ['deləwer] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'tæk]

reinforcements	was	to	be	ferried	over	the	icy	Delaware	in	order	to	attack
增援部队	曾是	到	是	渡船	超过	这	冰冷的	特拉华州	在	命令	到	攻击

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn] ['trentən] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

the	British	in	Trenton	on	the	morrow	.
这	英国	在	特伦顿	在	这	明天	.

而就在这圣诞夜，这支因近期增援而扩充的军队将乘船渡过冰冷的特拉华河，以便第二天进攻特伦顿的英军。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]['deərɪŋ] [ə'tempt] ,

It	was	a	mighty	and	daring	attempt	,
它	曾是	一个	强大的	和	大胆	试图	,

这是一次大胆而勇敢的尝试。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['pætriət] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['li:də(r)] [hu:] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	not	a	patriot	questioned	the	leader	who	had	planned	it	.
但	不是	一个	爱国者	被质问	这	领导者	WHO	有	计划	它	.

但是，没有一个爱国者质疑策划这一切的领导人。

[fɔ:(r); fə(r)][ten] ['aʊəz] [ðə; ði] [breɪv] ['fɪʃəmən] [rəud] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['beərɪŋ]

For	ten	hours	the	brave	fishermen	rowed	to	and	fro	in	the	darkness	bearing
为了	十	小时	这	勇敢的	渔民	划船	到	和	弗	在	这	黑暗	轴承

their47

their47

their47

勇敢的渔民们在黑暗中划船来回十个小时，肩扛着他们的47

['sʌfərɪŋ] [ləʊdz] .

suffering	loads	.
痛苦	负载	.

承受了巨大的痛苦。

[bʌt; bət] , — ['i:v(ə)n] [waɪl] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪn'djʊəd] [ˌʌn'təʊld]['ægəni]

But	,	—	even	while	many	were	frozen	—	and	all	endured	untold	agony
但	,	—	甚至	尽管	许多	是	冷冻	—	和	全部	忍受	不明	痛苦

[frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd]['skænti] ['kʌvərɪŋ] ,

from	exposure	and	scanty	covering	,
从	接触	和	稀少	覆盖	,

但是，——即便许多人被冻僵——而且所有人都因暴露在外和衣着单薄而遭受难以言喻的痛苦，

[nɒt][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [breɪv] [lɪps] .

not	a	complaint	was	heard	to	pass	the	brave	lips	.
不是	一个	抱怨	曾是	听到	到	经过	这	勇敢的	嘴唇	.

没有听到勇敢的人们发出任何抱怨。

[ðə; ði] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [θri:] [pɑ:ts] ,

The	army	was	divided	in	three	parts	,
这	军队	曾是	分割	在	三	部分	,

军队分为三部分，

[bʌt; bət] [wɪð] [dʒɔɪ] [ʃɜ:tlɪf] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] ['ʌndə(r)] ['wɒʃɪŋtən]

but	with	joy	Shirtliffe	saw	that	he	was	in	the	command	under	Washington
但	和	喜悦	衬衫利夫	锯	那	他	曾是	在	这	命令	在下面	华盛顿

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][spɒt] [naɪn] [maɪlz] [ə'bʌv] ['trentən] ,

which	was	headed	for	a	spot	nine	miles	above	Trenton	,
哪个	曾是	标题	为了	一个	点	九	英里	多于	特伦顿	,

但令希特利夫欣喜的是，他发现自己身处华盛顿麾下的部队，正前往特伦顿以北九英里处。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][beə(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['brɪtɪʃə(r)] ,

from	which	point	they	were	to	bear	down	upon	the	unsuspecting	Britishers	,
从	哪个	观点	他们	是	到	熊	向下	之上	这	毫无戒心的	英国人	,

他们将从那里向毫无防备的英国人发起猛攻。

[ðen] ['meɪkɪŋ] ['meri] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] .

then	making	merry	over	their	Christmas	cheer	.
然后	制作	欢乐	超过	他们的	圣诞节	欢呼	.

然后，他们沉浸在圣诞节的欢乐气氛中。

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][boʊts] ,

Shivering	and	crouching	in	the	stern	of	one	of	the	boats	,
瑟瑟发抖	和	蹲伏	在	这	船尾	的	一	的	这	船	,

他蜷缩在其中一艘船的船尾，瑟瑟发抖。

['rɒbət] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [naɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .

Robert	thought	of	all	the	Christmas	nights	he	could	remember	.
罗伯特	想法	的	全部	这	圣诞节	夜晚	他	可以	记住	.

罗伯特想起了他能记住的所有圣诞夜晚。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [braɪt] [ænd; ənd]['dʒɔɪəs] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]

There	had	been	a	few	which	had	been	bright	and	joyous	—	but	this	one
那里	有	到过	一个	很少	哪个	有	到过	明亮的	和	欢乐	—	但	这	一

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,

so	full	of	pain	and	loneliness	,
所以	满的	的	疼痛	和	孤独	,

曾经有过一些阳光灿烂、充满欢乐的时光——但这一刻却充满了痛苦和孤独。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['praʊdɪst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

was	the	proudest	one	of	his	life	.
曾是	这	最引以为豪	一	的	他的	生活	.

是他一生中最引以为豪的。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ʌndə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [wɪð] [slaɪt] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði]

The	division	under	Washington	reached	the	opposite	shore	with	slight	delay	,	the
这	分配	在下面	华盛顿	达到	这	对面的	支撑	和	轻微	延迟	,	这

['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [les] ['fɔːtʃənət] ,

others	were	less	fortunate	,
其他的	是	较少的	幸运	,

华盛顿率领的部队稍稍晚些抵达了对岸，其他部队则没那么幸运。

[bʌt; bət][baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['wɑːʃɪŋtənz] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd][wʌn]['ʌndə(r)]

but	by	eight	o'clock	the	next	morning	Washington's	command	and	one	under
但	经过	八	点钟	这	下一个	早晨	华盛顿的	命令	和	一	在下面

['sʌləvən] [dæʃt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['brɪtɪʃə(r)] ,

Sullivan	dashed	down	upon	the	astonished	Britishers	,
沙利文	虚线	向下	之上	这	惊讶	英国人	,

但到了第二天早上八点，华盛顿的部队和苏利文的部队就向惊愕的英国人发起了猛攻。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['restɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['revlz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðeə(r)] [jel]

who	were	just	resting	from	their	revels	,	and	shook	the	town	by	their	yells
WHO	是	只是	休息	从	他们的	揭秘	,	和	摇晃	这	镇	经过	他们的	喊叫

[ænd; ənd] [ʃɒts] .

and	shots	.
和	镜头	.

他们刚刚结束狂欢，正在休息，却突然发出叫喊声和枪声，震动了整个城镇。

[ðə; ði] ['mædən] [h'ɛʃənz] [spræŋ] [tuː; tə][laɪn][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][rɪ'zɪst][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [fəʊ] .

The	maddened	Hessians	sprang	to	line	and	tried	to	resist	the	oncoming	foe	.
这	疯狂的	黑森人	弹簧	到	线	和	尝试	到	抵抗	这	即将到来的	敌人	.

惊慌失措的黑森雇佣兵列队起来，试图抵抗来犯之敌。

[waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɒt] [rəʊz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]

Wild	**excitement**	**prevailed**	**,**	**and**	**above**	**the**	**whizzing**	**of**	**shot**	**rose**	**the**	**triumphant**
荒野	激动	最终获胜	,	和	多于	这	呼啸	的	射击	玫瑰	这	凯

[ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] ,

shouts	**of**	**the**	**ragged**	**,**
喊叫	的	这	破烂不堪	,

现场一片沸腾，枪林弹雨声中夹杂着衣衫褴褛的人们胜利的呐喊声。

[hɑːf] - ['frəʊz(ə)n]['peitriəts] .

half	**-**	**frozen**	**patriots**	**.**
一半	-	冷冻	爱国者	.

半冻僵的爱国者。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] [rəʊd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['maɪti] [kə'mɑːndə(r)] ,

In	**the**	**thickest**	**of**	**the**	**fray**	**rode**	**always**	**the**	**mighty**	**commander**	**,**
在	这	最厚	的	这	磨损	骑	总是	这	强大的	指挥官	,

在最激烈的战斗中，总是那位威武的指挥官驰骋沙场。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] [vɔɪs] ['kɑːmli] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedi] [hænd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd]

his	**clear**	**voice**	**calmly**	**calling**	**out**	**orders**	**,**	**and**	**his**	**steady**	**hand**	**pointing**	**his**	**sword**
他的	清除	嗓音	平静地	呼叫	出去	订单	,	和	他的	稳定的	手	指向	他的	剑

.

:

.

他声音清晰，沉着冷静地下达命令，稳健的手臂指向前方，手中握着剑。

[wɪð] [aɪz] ['evə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðæt] [breɪv] [fɔːm] , [ʃɜːtlɪf] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['ɑːftə(r)] ,

With	**eyes**	**ever**	**fixed**	**on**	**that**	**brave**	**form**	**,**	**Shirtliffe**	**stumbled**	**and**	**struggled**	**after**	**,**
和	眼睛	曾经	固定的	在	那	勇敢的	形式	,	衬衫利夫	踉跄	和	挣扎	后	,

希特利夫的目光始终锁定在那勇敢的身影上，他跌跌撞撞地跟了上去。

['həʊpɪŋ] [ðæt] ['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

hoping	**that**	**standing**	**or**	**falling**	**,**	**at**	**the**	**end**	**he**	**would**	**not**	**be**	**far**	**behind**	**his**
希望	那	常设	或者	坠落	,	在	这	结尾	他	会	不是	是	远的	在后面	他的

['hɪərəʊ] .

hero	**.**
英雄	.

希望无论站立还是倒下，最终他都不会离他的英雄太远。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɔːt] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðæt] , — [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [wʌn] ['bʊlɪt] , [ɪn] [keɪs]

And	**another**	**thought**	**mingled**	**with**	**that**	**,**	**—**	**he**	**must**	**keep**	**one**	**bullet**	**,**	**in**	**case**
和	其他	想法	混合	和	那	,	—	他	必须	保持	一	子弹	,	在	案件

[hiː; hi] [fel] ['bædli] ['wuːndɪd] ,

he	**fell**	**badly**	**wounded**	**,**
他	跌倒	糟糕	受伤	,

与此同时，另一个念头也涌上心头——他必须留一颗子弹，以防万一他身负重伤。

— [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] .

—	**he**	**never**	**forgot**	**that**	**.**
—	他	绝不	忘了	那	.

他始终没有忘记这一点。

[ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [fɪəs] , [bʌt; bət] [ʃɔːt] ;

The	**fight**	**was**	**fierce**	**,**	**but**	**short**	**;**
这	斗争	曾是	凶猛的	,	但	短的	;

战斗很激烈，但很短暂；

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ;

in	**an**	**hour**	**a**	**thousand**	**of**	**the**	**foe**	**were**	**begging**	**for**	**mercy**	**;**
在	一个	小时	一个	千	的	这	敌人	是	乞讨	为了	怜悯	;

短短一小时内，上千名敌人就乞求饶命；

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][fled] [tə'wɔ:d] ['bɔ:rdən,taʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][ə'lɑ:m] . -

the	others	had	fled	toward	Bordentown	at	the	first	alarm	.	48
这	其他的	有	逃亡	朝向	博登镇	在	这	第一的	警报	.	-

其他人一听到警报就逃往博登镇去了。[48]

[səʊ] ['wɒʃɪŋtən] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:sɪz] [ɪn] ['trentən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fel] [bæk] [tu:; tə]

So	Washington	gathered	his	forces	in	Trenton	and	the	British	fell	back	to
所以	华盛顿	聚集	他的	力量	在	特伦顿	和	这	英国	跌倒	后退	到

['prɪnstən] .

Princeton	.
普林斯顿	.

于是华盛顿在特伦顿集结兵力，英军则撤退到普林斯顿。

[kɔ:n'wɒlɪs] [ðen] [tʊk] [kə'mɑ:nd] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] “ [əʊld][fɒks] , ” ['mi:nɪŋ] ['wɒʃɪŋtən] ,

Cornwallis	then	took	command	determining	that	the	“	old	fox	,	”	meaning	Washington	,
康沃利斯	然后	采取	命令	确定	那	这	“	老的	狐狸	,	”	意义	华盛顿	,

康沃利斯随后接管指挥权，认定“老狐狸”(指华盛顿)

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] [næpɪŋ] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] , [hi:; hi] ,

should	not	find	him	napping	and	get	away	,	he	,
应该	不是	寻找	他	打盹	和	得到	离开	,	他	,

他不应该发现他正在打盹就逃走，

[ðə; ði] [greɪt] [kɔ:n'wɒlɪs] [ment] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][fər'evə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv] [ðɪs]

the	great	Cornwallis	meant	to	put	an	end	forever	to	the	exploits	of	this
这	伟大的	康沃利斯	意思是	到	放	一个	结尾	永远	到	这	漏洞	的	这

['deərɪŋ]['reb(ə)l; rɪ'bel] !

daring	rebel	!
大胆	反叛	!

伟大的康沃利斯决心永远终结这位大胆叛军的恶行!

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪknəs]

And	indeed	it	seemed	likely	that	he	might	be	successful	for	sickness
和	的确	它	似乎	可能	那	他	可能	是	成功的	为了	疾病

[ænd; ənd][kəʊld][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fi:blɪŋ] [ðə; ði]['pætriət] ['ɑ:mi] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	cold	were	enfeebling	the	patriot	army	day	by	day	.
和	寒冷的	是	衰弱	这	爱国者	军队	天	经过	天	.

确实，他似乎很有可能取得成功，因为疾病和寒冷正在日渐削弱爱国军队的实力。

[ðeə(r)] ['splendɪd] ['kʌrɪdʒ] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðeə(r)] [leɪt] ['vɪktəri] [bɔ:(r)][ðem; ðəm][ʌp]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Their	splendid	courage	strengthened	by	their	late	victory	bore	them	up	during	the
他们的	灿烂	勇气	加强	经过	他们的	晚的	胜利	钻孔	他们	向上	期间	这

['ɑ:ftə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

after	days	of	suffering	,
后	天	的	痛苦	,

他们英勇无畏，在胜利的鼓舞下，度过了随后的苦难岁月。

[bʌt; bət] ['wɒʃɪŋtən] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ækt] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ɪf] [hi:; hi]

but	Washington	realized	that	he	must	act	promptly	and	wisely	if	he
但	华盛顿	已实现	那	他	必须	行为	及时	和	明智地	如果	他

[wɪʃt] [tu:; tə][həʊld] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['hɑ:dli] [wʌn] .

wished	to	hold	what	he	had	so	hardly	won	.
希望	到	抓住	什么	他	有	所以	几乎	韩元	.

但华盛顿意识到，如果他想保住自己来之不易的成果，就必须迅速而明智地采取行动。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ri:'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

He	could	not	recross	the	river	.
他	可以	不是	雷克罗斯	这	河	.

他无法再次过河。

[hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] [kweil] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t] ,

His	**proud**	**spirit**	**quailed**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**retreat**	**,**
他的	自豪的	精神	畏缩	在	这	想法	的	撤退	,

他骄傲的灵魂一想到撤退就瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['bæt(ə)l] [dʒʌst] [ðen] [mait] [mi:n] ['ru:ɪn] .

but	**to**	**engage**	**in**	**another**	**battle**	**just**	**then**	**might**	**mean**	**ruin**	**.**
但	到	从事	在	其他	战斗	只是	然后	可能	意思是	废墟	.

但此时再打另一场仗可能意味着毁灭。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] .

In	**his**	**extremity**	**he**	**called**	**a**	**council**	**of**	**war**	**.**
在	他的	末端	他	称为	一个	理事会	的	战争	.

走投无路之下，他召开了军事会议。

“ [kɔ:n'wɒlɪs] [ɪz] [əd'vɑ:nsɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] ,

“	**Cornwallis**	**is**	**advancing**	**,**	**”**	**he**	**said**	**calmly**	**,**
“	康沃利斯	是	前进	,	”	他	说	平静地	,

“康沃利斯正在推进，”他平静地说。

“ ['aʊə(r)] ['skɜ:mɪʃɪŋ] [laɪnz] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['drɪvn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bæk] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

“	**our**	**skirmishing**	**lines**	**have**	**but**	**driven**	**the**	**British**	**back**	**this**	**afternoon**	**.**
“	我们的	小规模冲突	线条	有	但	驱动	这	英国	后退	这	下午	.

“今天下午，我们的小规模冲突已经将英国人击退了。”

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'nju:d] .

At	**daybreak**	**the**	**attack**	**will**	**be**	**renewed**	**.**
在	拂晓	这	攻击	将要	是	更新	.

天亮后，袭击将再次发生。

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [du:; də] .

There	**is**	**but**	**one**	**thing**	**for**	**us**	**to**	**do**	**.**
那里	是	但	一	事物	为了	我们	到	做	.

我们现在只有一件事可做了。

” [ðə; ði] ['i:gə(r)] [men] ['lɪsnd] ['breθləsli] .

”	**The**	**eager**	**men**	**listened**	**breathlessly**	**.**
”	这	渴望的	男人	听着	气喘吁吁	.

男人们屏息凝神地听着。

[ðə; ði] ['gleərɪŋ] [red] [tɔ:tʃ] [laɪts] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [wɒn] .

The	**glaring**	**red**	**torch**	**lights**	**showed**	**their**	**faces**	**pinched**	**and**	**wan**	**.**
这	刺眼	红色的	火炬	灯	显示	他们的	面孔	捏	和	万	.

刺眼的红色火炬灯光映照出他们憔悴苍白的脸庞。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['wɒʃɪŋtən] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [du:; də] ?

What	**was**	**it**	**Washington**	**wanted**	**them**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	它	华盛顿	通缉	他们	到	做	?

华盛顿究竟想让他们做什么？

['evri] [mæn] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] !

Every	**man**	**was**	**ready**	**to**	**do**	**it**	**!**
每一个	男人	曾是	准备好	到	做	它	!

每个男人都准备好了！

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [kæmp] , ” [ðə; ði] [kɑ:m] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,

“	**We**	**have**	**but**	**five**	**thousand**	**in**	**camp**	**,**	**”**	**the**	**calm**	**voice**	**went**	**on**	**,**
“	我们	有	但	五	千	在	营	,	”	这	冷静的	嗓音	去	在	,

“我们营地里只有五千人，”平静的声音继续说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] , [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [pɑːs][ðə; ði] ['ɛnəmiz]
“ we must leave to - night , make a circuit to the east , pass the enemy's
“ 我们 必须 离开 到 - 夜晚 , 制作 一个 电路 到 这 东方 , 经过 这 敌人的
[flæŋk] ,
flank ,
侧翼 ,

“我们今晚必须出发，绕道东行，绕过敌人的侧翼，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɪn] ['prɪnstən] [bɪ'fɔː(r)] [kɔːn'wɒlɪs] [kæn; kən]
and make an attack upon the detachment in Princeton before Cornwallis can
和 制作 一个 攻击 之上 这 分离 在 普林斯顿 前 康沃利斯 能
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] .
return to help them .
返回 到 帮助 他们 .

在康沃利斯返回支援之前，对普林斯顿的驻军发动攻击。

” [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] .
” A mighty cheer went up .
” 一个 强大的 欢呼 去 向上 .

“现场爆发出雷鸣般的欢呼声。”

['rɒbət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['peitriəts] ,
Robert from his place wedged in among the excited patriots ,
罗伯特 从 他的 地方 楔形 在 之中 这 兴奋的 爱国者 ,

罗伯特从他挤在兴奋的爱国者中间的位置上说道：

[gləu] [ænd; ənd] [θrɪld] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['deərɪŋ][plæn] .
glowed and thrilled as he heard the daring plan .
发光 和 激动不已 作为 他 听到 这 大胆 计划 .

听到这个大胆的计划，他兴奋不已，容光焕发。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɜːθ] ['fɒləʊɪŋ] .
This was a general worth following .
这 曾是 一个 一般的 值得 下列的 .

这是一位值得关注的将军。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] !
A man to be loved !
一个 男人 到 是 喜爱 !

一个值得被爱的男人！

“ [bʌt; bət] ” — [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃaʊts] had49
“ But ” — he was still speaking , though the shouts had49
“ 但 ” — 他 曾是 仍然 请讲 , 尽管 这 喊叫 had49

“但是”——他还在说话，尽管喊声已经49

['draʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] ,
drowned , for the moment , his voice , “ there is one thing more to do ,
溺水 , 为了 这 片刻 , 他的 嗓音 , “ 那里 是 一 事物 更多的 到 做 ,

暂时被淹没，他的声音响起：“还有一件事要做，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [ˌvɔlən'tiəz] .
and for that I want volunteers .
和 为了 那 我 想 志愿者 .

为此我需要志愿者。

” ['rɑːbərts] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm] .
” Robert's heart almost choked him .
” 罗伯特的 心 几乎 窒息 他 .

罗伯特的心几乎窒息了。

[kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi]['eni] [diːd] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ?
Could there be any deed too great for him to undertake ?
可以 那里 是 任何 契据 也 伟大的 为了 他 到 承担 ?

难道有什么事是他做不到的吗?

“ [waɪl] [wiː; wi] [stiːl] [ə'weɪ]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
“ While we steal away under cover of the darkness ,
“ 尽管 我们 偷 离开 在下面 覆盖 的 这 黑暗 ,

“当我们趁着夜色悄悄溜走的时候，

['ʌðə(r)z] — [pə'hæps] ['fɪfti] — [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][baɪ]
others — perhaps fifty — must remain here to keep the fires burning and by
其他的 — 也许 五十 — 必须 保持 这里 到 保持 这 火灾 燃烧 和 经过
['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
beating the drum at intervals ,
殴打 这 鼓 在 间隔 ,

其他人——或许五十人——必须留在这里照看火堆，并不时敲击鼓点。

[dɪ'siːv] [ðə; ði] ['enəmi] .
deceive the enemy .
欺骗 这 敌人 .

迷惑敌人。

[æt; ət] [sʌn] [raɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
At sun rise you may try to escape and join us .
在 太阳 上升 你 可能 尝试 到 逃脱 和 加入 我们 .

日出时分，你可以尝试逃离，加入我们。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [miːn] [deθ] !
If you are taken it will probably mean death !
如果 你 是 已采取 它 将要 大概 意思是 死亡 !

如果你被抓走，那很可能意味着死亡!

[naʊ] [huː] [ˌvɔlən'tiəz] ?
Now who volunteers ?
现在 WHO 志愿者 ?

现在谁自愿?

” [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɔɪs] [fel] [wɪð] [ə; eɪ][sæd]['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][nəʊ][wʌn][spəʊk]
” The rich voice fell with a sad cadence , and for an instant no one spoke
” 这 富有的 嗓音 跌倒 和 一个 伤心 节奏 , 和 为了 一个 立即的 不 一 辐
.
:
.

“那浑厚的声音带着悲伤的韵律落下，一时间，没有人说话了。”

[ðen] , “ [aɪ] !
Then , “ I !
然后 , “ 我 !

然后，“我!

[aɪ] !
I !
我 !

我!

[aɪ] !
I !
我 !

我!

” ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [men] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] [prest] ['nɪərə(r)] .
” **forty** **or** **fifty** **men** **disentangled** **themselves** **from** **the** **mass** **and** **pressed** **nearer** **.**
” 四十 或者 五十 男人 解开 他们自己 从 这 大量的 和 按下 更近 .

“四五十个人从人群中挣脱出来，挤得更近了。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [ə; eɪ][slɪm] ['bɔɪɪʃ] [fɔːm] [stept] [kləʊz][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
And **from** **these** **a** **slim** **boyish** **form** **stepped** **close** **to** **Washington** **.**
和 从 这些 一个 苗条的 男孩气 形式 步 关闭 到 华盛顿 .

于是，一个身材修长的男孩身影从人群中走近了华盛顿。

“ [sɜː(r)] !
“ **Sir** **!**
” 先生 !

“先生！

” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
” **he** **said** **simply** **.**
” 他 说 简单地 .

他简单地说。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'gæn] , [meɪ] [ai] [rɪ'meɪn] ?
“ **I** **have** **been** **a** **drummer** **since** **the** **war** **began** **,** **may** **I** **remain** **?**
” 我 有 到过 一个 鼓手 自从 这 战争 开始 , 可能 我 保持 ?

“我从战争开始就一直担任鼓手，我可以继续担任吗？”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɒʃɪŋtən] [aɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
” **For** **a** **moment** **Washington** **eyed** **the** **boy** **.**
” 为了 一个 片刻 华盛顿 眼睛 这 男生 .

华盛顿打量了这个男孩片刻。

“ [ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .
“ **I** **remember** **you** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **you** **have** **served** **me** **before** **.**
” 我 记住 你 , ” 他 说 , “ 你 有 服务 我 前 .

“我记得你，”他说，“你以前为我服务过。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs] ['sɜːvɪs] .
You **are** **young** **to** **attempt** **this** **service** **.**
你 是 年轻的 到 试图 这 服务 .

你年纪还小，不适合尝试这项服务。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ”
There **are** **enough** **without** **you** **.** **”**
那里 是 足够的 没有 你 . ”

没有你，人已经够多了。

“ [bʌt; bət][sɜː(r)] , [ai][kæn; kən] [drʌm] ! ”
“ **But** **sir** **,** **I** **can** **drum** **!** **”**
” 但 先生 , 我 能 鼓 ! ”

“可是先生，我会打鼓！”

“ [səʊ][hiː; hi][kæn; kən] , ” [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , “ [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [drʌm]
“ **So** **he** **can** **,** **”** **called** **out** **a** **man** **from** **the** **crowd** **,** **“** **no** **one** **can** **drum**
” 所以 他 能 , ” 称为 出去 一个 男人 从 这 人群 , “ 不 一 能 鼓
[laɪk] ['mɒli] ! ”
like **Molly** **!** **”**
喜欢 莫莉 ! ”

“所以他可以，”人群中有人喊道，“没有人能像莫莉那样打鼓！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ?
“ **And** **you** **wish** **to** **remain** **?**
” 和 你 希望 到 保持 ?

“你想留下来吗？”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɑ:skt] .
" **the** **general** **asked** **.**
" 这 一般的 问 .

将军问道。

" [jes] , [sɜ:(r)] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ] [læd] ? "
" **Your** **name** **,** **my** **lad** **?** **"**
" 你的 姓名 , 我的 小伙子 ? "

"孩子，你叫什么名字？"

" ['rɒbət] [ʃɝ:tlɪf] . "
" **Robert** **Shirtliffe** **.** **"**
" 罗伯特 衬衫利夫 . "

"罗伯特·希特利夫。"

" [eɪdʒ] ? "
" **Age** **?** **"**
" 年龄 ? "

"年龄？ "

" [ˌsev(ə)n'ti:n] . "
" **Seventeen** **.** **"**
" 十七 . "

"十七。"

" [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ? "
" **Your** **home** **?** **"**
" 你的 家 ? "

"你家？ "

" [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] . "
" **I** **come** **from** **Plymouth** **,** **Massachusetts** **.** **"**
" 我 来 从 普利茅斯 , 马萨诸塞州 . "

我来自马萨诸塞州普利茅斯。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['peərənts] ? "
" **Have** **you** **parents** **?** **"**
" 有 你 父母 ? "

你有父母吗?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][sɜ:(r)] . " -
" **I** **have** **no** **one** **sir** **.** **"** **50**
" 我 有 不 一 先生 . " -

"我没有亲人，先生。"50

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [læd] , [ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] .
" **You** **are** **a** **brave** **lad** **,** **and** **worthy** **of** **your** **country** **.**
" 你 是 一个 勇敢的 小伙子 , 和 值得 的 你的 国家 .

"你是个勇敢的小伙子，不愧是你的国家。"

[rɪˈpɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ” — [ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] [gruː] [ˈmɪsti] — “

Report	to	me	as	soon	as	you	can	”	—	the	clear	eyes	grew	misty	—	“
报告	到	我	作为	很快	作为	你	能	”	—	这	清除	眼睛	生长	蒙蒙	—	”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [ˈlɔɪəl] [ˈfeloʊz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈwɔːdid] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɒləti]

you	and	these	other	loyal	fellows	shall	be	rewarded	according	to	the	quality
你	和	这些	其他	忠诚	伙伴们	将	是	奖励	根据	到	这	质量

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈsækrɪfaɪs] .

of	your	sacrifice	.
的	你的	牺牲	.

“尽快向我汇报”——清澈的眼睛变得湿润了——“你和其他这些忠诚的伙伴将根据你们牺牲的质量得到奖励。

” [ðeɪ] [səˈluːtɪd] [ˈgreɪvli] .

”	They	saluted	gravely	.
”	他们	敬礼	严重地	.

他们庄严地敬礼。

[ðen] [ðə; ði] [ˈstelθi] [əˈrendʒmənts] [bɪˈgæn] .

Then	the	stealthy	arrangements	began	.
然后	这	隐秘的	安排	开始	.

然后，秘密的安排就开始了。

[ˈsaɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][men] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd]

Silently	through	the	night	,	the	men	marched	away	bearing	the	stores	and
默默	通过	这	夜晚	,	这	男人	行军	离开	轴承	这	商店	和

[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .

ammunition	.
弹药	.

夜色中，男人们默默地扛着物资和弹药离开了。

[ɒn] [ðeə(r)] [biːts] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsentinəl] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

On	their	beats	the	British	sentinels	marched	to	and	fro	,	feeling	sure	of	the
在	他们的	节拍	这	英国	哨兵	行军	到	和	弗	,	感觉	当然	的	这

[ˈenəmi] .

enemy	.
敌人	.

英国哨兵在各自的巡逻路线上来回行进，对敌人充满信心。

[ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] [ˈsɒləm] [ˈaʊəz] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv][men] [kept] [əˈlaɪv][ðə; ði][ˈfaɪərz][ɪn]

And	during	those	long	solemn	hours	a	handful	of	men	kept	alive	the	fires	in
和	期间	那些	长的	庄严	小时	一个	少数	的	男人	保留	活	这	火灾	在

[ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [kæmp] ,

the	deserted	camp	,
这	荒凉的	营	,

在那漫长而肃穆的几个小时里，少数几个人在废弃的营地里维持着篝火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪəri] , [bʌt; bət] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [bɔɪ] , [biːt] [ˈɔːlməʊst] [ˈkɒnstəntli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [drʌm] .

and	a	weary	,	but	unflinching	boy	,	beat	almost	constantly	upon	his	drum	.
和	一个	厌倦	,	但	坚定不移	男生	,	打	几乎	不断地	之上	他的	鼓	.

一个疲惫但毫不动摇的男孩，几乎不停地敲着他的鼓。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [peɪnd] [hɪm] [ˈpɪtiəsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] [ˈfɪŋgəz] [kʊd; kəd] [ˈbeəli] [grɑːsp][ðə; ði] [stɪks] ,

His	feet	pained	him	piteously	and	his	stiff	fingers	could	barely	grasp	the	sticks	,
他的	脚	痛苦	他	可怜地	和	他的	僵硬的	手指	可以	仅仅	抓牢	这	棍子	,

他的双脚疼痛难忍，僵硬的手指几乎无法握住木棍。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] [truː] .

but	his	heart	was	staunch	and	true	.
但	他的	心	曾是	坚定	和	真的	.

但他心地坚定真诚。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] [breɪn] [gruː] [ʌnˈstedi] .

As	the	night	wore	away	his	exhausted	brain	grew	unsteady	.
作为	这	夜晚	穿着	离开	他的	筋疲力尽的	脑	生长	不稳定	.

夜色渐深，他疲惫的大脑开始变得迟钝。

[ɔːl] [ˈmeməriz] [keɪm] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈaʊəz] .

All	memories	came	to	haunt	him	,	and	fill	the	empty	hours	.
全部	回忆	来了	到	出没	他	,	和	充满	这	空的	小时	.

所有回忆都涌上心头，萦绕着他，填满了空虚的时光。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [stɪl] [fɔːm] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [rəʊd] ,

He	saw	a	still	form	beside	a	lonely	road	,
他	锯	一个	仍然	形式	旁	一个	孤独	路	,

他看到一条偏僻的道路旁有一个静止的身影。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , “ [gəʊ][tuː; tə] [ˈplɪməθ] [ænd; ənd][faɪnd]

he	heard	the	last	words	of	the	dying	man	,	“	Go	to	Plymouth	and	find
他	听到	这	最后的	字	的	这	垂死	男人	,	“	去	到	普利茅斯	和	寻找

[ˈdebi] [ˈmeɪs(ə)n] ,

Debby	Mason	,
黛比	石匠	,

他听到了垂死之人最后的遗言：“去普利茅斯找到黛比·梅森。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][daɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] !

tell	her	that	her	father	died	like	a	soldier	!
告诉	她	那	她	父亲	死亡	喜欢	一个	士兵	!

告诉她，她的父亲像个战士一样牺牲了！

” [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][faɪnd] [ˈdebi] [naʊ] , [pəˈhæps] .

”	He	could	never	find	Debby	now	,	perhaps	.
”	他	可以	绝不	寻找	黛比	现在	,	也许	.

“他现在或许永远也找不到黛比了。”

[eə(r)] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ded] .

Ere	another	day	had	passed	he	too	might	be	lying	dead	.
埃雷	其他	天	有	通过了	他	也	可能	是	说谎	死的	.

再过一天，他可能也已经死了。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈnevə(r)][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [sɪns] [hiː; hi] [left]

He	might	never	find	the	boy	for	whom	he	had	searched	since	he	left
他	可能	绝不	寻找	这	男生	为了	谁	他	有	搜索	自从	他	左边

[njuː] [ˈɪŋglənd] ,

New	England	,
新的	英格兰	,

他或许永远也找不到自离开新英格兰以来他一直在寻找的那个男孩了。

[ˈnevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] !

never	know	the	story	!
绝不	知道	这	故事	!

你永远不会知道背后的故事！

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [drʌm] [biːts] .

Something	like	a	sob	mingled	with	the	drum	beats	.
某物	喜欢	一个	哭泣	混合	和	这	鼓	节拍	.

一阵啜泣声与鼓点交织在一起。

[mɑːtʃ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsentinəl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pəʊsts] !

March	British	sentinels	at	your	posts	!
行进	英国	哨兵	在	你的	帖子	!

英国哨兵，坚守岗位！

[bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['gliːmɪŋ] [kæmp]['faɪərz][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [fəʊ] [ɪn'diːd] .

Behind	**those**	**gleaming**	**camp**	**fires**	**is**	**a**	**weak**	**foe**	**indeed**	**.**
在后面	那些	闪闪发光	营	火灾	是	一个	虚弱的	敌人	的确	.

在那些闪亮的篝火背后，隐藏着一个不堪一击的敌人。

[siː] [ðə; ðɪ] [mɔːn] [breɪks] , [ðə; ðɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][men] , [fər'get] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

See	**the**	**morn**	**breaks**	**,**	**the**	**handful**	**of**	**men**	**,**	**forgetting**	**the**	**boy**	**,**
看	这	早晨	休息	,	这	少数	的	男人	,	遗忘	这	男生	,

看那晨曦，那几个男人，把男孩忘得一干二净。

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] , ['əʊnli][ðə; ðɪ]['feɪθf(ə)l] ['drʌmə(r)]

have	**already**	**departed**	**to**	**rejoin**	**their**	**comrades**	**,**	**only**	**the**	**faithful**	**drummer**
有	已经	已离开	到	重新加入	他们的	同志们	,	仅有的	这	忠实	鼓手

[rɪ'meɪnz] !

remains	**!**
遗迹	!

他们已经启程返回与战友会合，只剩下忠诚的鼓手一人!

[sliːp] [wel] , [əʊ] !

Sleep	**well**	**,**	**oh**	**!**
睡觉	出色地	,	哦	!

好好睡吧!

[maɪ] [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [naɪt] .

my	**Lord**	**Cornwallis**	**your**	**last**	**peaceful**	**sleep**	**for**	**many**	**a**	**weary**	**night**	**.**
我的	主	康沃利斯	你的	最后的	和平	睡觉	为了	许多	一个	厌倦	夜晚	.

康沃利斯勋爵，愿您在漫长而疲惫的夜晚后安然入睡。

[ðə; ðɪ][əʊld][fɒks][hæz; həz] [kɔːt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [næpɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wel] [ɒn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə]

The	**old**	**fox**	**has**	**caught**	**even**	**you**	**napping**	**and**	**is**	**now**	**well**	**on**	**the**	**way**	**to**
这	老的	狐狸	有	捕捉	甚至	你	打盹	和	是	现在	出色地	在	这	方式	到

[ˌɪntə'sept] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] . -

intercept	**the**	**force**	**which**	**you**	**are**	**so**	**confidently**	**expecting**	**.**	**51**
截距	这	力量	哪个	你	是	所以	自信地	期待	.	-

这只老狐狸连你都打了个盹，现在正准备拦截你满怀信心期待的那股力量。51

['mɒli] .

Molly	**.**
莫莉	.

莫莉。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɒʃɪŋtən] [aɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] . ” -

“	**For**	**a**	**moment**	**Washington**	**eyed**	**the**	**boy**	**.**	**”**	**52**
“	为了	一个	片刻	华盛顿	眼睛	这	男生	.	”	-

“华盛顿打量了那个男孩一会儿。”52

[biːt] [ðə; ðɪ] [drʌm] ['breɪvli] , ['mɒli] [maɪ] [bɔɪ] !

Beat	**the**	**drum**	**bravely**	**,**	**Molly**	**my**	**boy**	**!**
打	这	鼓	勇敢地	,	莫莉	我的	男生	!

勇敢地敲鼓吧，我的孩子莫莉!

[siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['tɪntɪŋ] [ðə; ðɪ][fɑː(r)] [iːst] .

See	**the**	**sun**	**is**	**tinting**	**the**	**far**	**east**	**.**
看	这	太阳	是	着色	这	远的	东方	.

看，太阳正在给远东染上一层金色。

[gəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .

Go	**with**	**the**	**others**	**.**
去	和	这	其他的	.

跟其他人一起走。

[jɔː(r); jə(r)][tɑːsk][ɪz] [dʌn] ,
Your **task** **is** **done** **,**
你的 任务 是 完毕 ,

你的任务完成了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [wɪl] [ə'raɪz][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['blesɪd; blest][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
and **in** **the** **future** **loving** **hearts** **will** **arise** **to** **call** **you** **blessed** **for** **this**
和 在 这 未来 爱 心 将要 出现 到 称呼 你 蒙福 为了 这
[naɪts] [wɜːk] ! -
night's **work** **!** **53**
夜晚 工作 ! -

将来，那些充满爱心的人们会因你今晚的辛勤工作而称你为有福之人！53

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['debi] .
ANOTHER **MESSAGE** **FOR** **DEBBY** **.**
其他 信息 为了 黛比 .

给黛比的另一条信息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] !
He **was** **alone** **!**
他 曾是 独自的 !

他孤身一人!

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .
The **others** **had** **departed** **.**
这 其他的 有 已离开 .

其他人已经离开了。

['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .
Washington **had** **said** **that** **at** **break** **of** **day** **they** **might** **rejoin** **the** **army** **.**
华盛顿 有 说 那 在 休息 的 天 他们 可能 重新加入 这 军队 .

华盛顿曾说过，天亮时他们可能会重新加入军队。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪlə(r)] [eə(r)] [stɜːd] [ðə; ði][beə(r)] [triːz] .
The **sun** **was** **streaking** **the** **sky** **and** **a** **chiller** **air** **stirred** **the** **bare** **trees** **.**
这 太阳 曾是 裸奔 这 天空 和 一个 冷却器 空气 搅拌 这 裸 树木 .

太阳划破长空，寒风吹拂着光秃秃的树木。

['rɒbət] [njuː] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] ,
Robert **knew** **in** **what** **direction** **the** **army** **had** **gone** **,** **and** **,**
罗伯特 知道 在 什么 方向 这 军队 有 已消失 , 和 ,

罗伯特知道军队向哪个方向撤退了，而且

['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][draɪ]['ræʃ(ə)nz][left]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]
after **eating** **the** **dry** **rations** **left** **over** **from** **his** **evening** **meal** **he** **hung** **his**
后 吃 这 干燥 口粮 左边 超过 从 他的 晚上 一顿饭 他 悬挂 他的
[drʌm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
drum **around** **his** **neck** **,**
鼓 大约 他的 脖子 ,

吃完晚饭剩下的干粮后，他把鼓挂在脖子上。

[ænd; ənd] ['stægəd] [ə'weɪ] .
and **staggered** **away** **.**
和 交错 离开 .

然后踉跄着走开了。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['dʌlli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,

His	**head**	**ached**	**dully**	**and**	**his**	**body**	**was**	**stiff**	**and**	**sore**	**,**
他的	头	疼痛	沉闷地	和	他的	身体	曾是	僵硬的	和	疮	,

他头痛欲裂，浑身僵硬酸痛。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [kæmp] .

but	**he**	**must**	**not**	**be**	**found**	**in**	**the**	**deserted**	**camp**	**.**
但	他	必须	不是	是	成立	在	这	荒凉的	营	.

但绝对不能在废弃的营地里找到他。

[ðæt] [wʊd] [miːn] — ['sɜːt(ə)n] [deθ] !

That	**would**	**mean**	**—**	**certain**	**death**	**!**
那	会	意思是	—	肯定	死亡	!

那岂不是意味着——必死无疑!

[hiː; hi] [lɑːft] ['wiːkli] , — ['sɜːt(ə)n] [deθ] !

He	**laughed**	**weakly**	**,**	**—**	**certain**	**death**	**!**
他	笑了	弱	,	—	肯定	死亡	!

他虚弱地笑了笑——必死无疑!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][fɪə(r)][səʊ] ['greɪtli] ,

if	**he**	**could**	**only**	**be**	**sure**	**of**	**that**	**he**	**would**	**not**	**fear**	**so**	**greatly**	**,**
如果	他	可以	仅有的	是	当然	的	那	他	会	不是	害怕	所以	非常	,

如果他能确定这一点，他就不会那么害怕了。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wuːndɪd] — [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ?

but	**suppose**	**he**	**was**	**only**	**wounded**	**—**	**and**	**carried**	**away**	**a**	**prisoner**	**?**
但	认为	他	曾是	仅有的	受伤	—	和	携带	离开	一个	囚犯	?

但假设他只是受了伤——然后被俘虏带走了呢?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[gɒd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] !

that	**he**	**could**	**not**	**stand**	**!**
那	他	可以	不是	站立	!

他站都站不稳了!

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] , —
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʌn] ?

He	**pressed**	**his**	**hand**	**against**	**the**	**pistol**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**it**	**was**	**safe**	**,**	**—**
他	按下	他的	手	反对	这	手枪	在	他的	口袋	,	它	曾是	安全的	,	—

and	**his**	**gun**	**?**
和	他的	枪	?

他把手按在口袋里的手枪上，枪是安全的——他的枪呢?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**loaded**	**and**	**in**	**order**	**.**
是的	,	它	曾是	已加载	和	在	命令	.

是的，它已装载完毕，一切就绪。

[sɪk] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti]

Sick	and	exhausted	as	he	was	he	must	make	a	break	for	safety
生病的	和	筋疲力尽的	作为	他	曾是	他	必须	制作	一个	休息	为了	安全

.

:

.

尽管他病重疲惫，但他必须逃命。

[siː] !

See !

看 !

看!

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] !

the	sun	shone	among	the	trees	!
这	太阳	闪耀	之中	这	树木	!

阳光洒在树梢间!

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] ?

Was	it	too	late	?
曾是	它	也	晚的	?

是不是太晚了?

[ə; eɪ] [njuː] [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ,

A	new	strength	came	to	him	with	the	horror	of	the	thought	,
一个	新的	力量	来了	到	他	和	这	恐怖	的	这	想法	,

想到这个可怕的念头，他反而获得了新的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɑːmi]

and	he	bounded	into	the	shadow	and	made	for	the	direction	the	army
和	他	有界	进入	这	阴影	和	制成	为了	这	方向	这	军队

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

他纵身跃入阴影，朝着军队撤退的方向跑去。

[ɒn] ,

On ,

在 ,

在,

[ɒn][hiː; hi][ræn] ['hɪərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][stɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bɒdi]

on	he	ran	hearing	as	he	went	the	movement	and	stir	of	a	distant	body
在	他	跑	听力	作为	他	去	这	移动	和	搅拌	的	一个	遥远	身体

[ɒv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

他继续跑着，边跑边听见远处有一群人走动和骚动的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['djuːtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [wʊd]

It	was	the	enemy	awakening	to	the	daily	duties	,	and	the	lines	would
它	曾是	这	敌人	唤醒	到	这	日常的	职责	,	和	这	线条	会

[suːn] [biː; bi] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] .

soon	be	pushing	forward	.
很快	是	推动	向前	.

那是敌军开始执行日常任务，战线很快就会向前推进。

['rɑːbərts] [breɪn] [riːld] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɒs] [rəʊd][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]
Robert's brain reeled , and in coming to a cross road he paused to consider
罗伯特的 脑 卷曲 , 和 在 未来 到 一个 叉 路 他 暂停 到 考虑
[hɪz; ɪz] [kɔːs] .
his course .
他的 课程 .

罗伯特脑子一片混乱，走到人生的十字路口时，他停下来思考自己的方向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɒk] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ,
There was a certain rock to guide him ,
那里 曾是 一个 肯定 岩石 到 指导 他 ,

有一块特定的岩石指引着他。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [deɪzd] [kən'dɪʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
but in his bewilderment and dazed condition he could not find it ,
但 在 他的 困惑 和 茫然 状况 他 可以 不是 寻找 它 ,

但他当时神情茫然，不知所措，怎么也找不到。

[ænd; ənd][səʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [rəʊd] . -
and so took the wrong road . 54
和 所以 采取 这 错误的 路 . -

于是，他们走错了路。54

“ [huː] [gəʊz][ðeə(r)] ?
“ Who goes there ?
“ WHO 去 那里 ?

“谁会去那里？”

” [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [drəʊv][ðə; ðɪ] [blʌd] [frɒm; frəm] - [hɑːt] .
” The voice drove the blood from Shirtliffe's heart .
” 这 嗓音 驾驶 这 血 从 - 心 .

“这声音让希特利夫心跳加速，血液仿佛都从心脏里流了出来。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ləʊnlɪ] ['dʒɜːzɪ] [wʊdz] ,
After all this time , there in the lonely Jersey woods ,
后 全部 这 时间 , 那里 在 这 孤独 球衣 树林 ,

时隔这么久，在泽西岛那片荒凉的树林里，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] ,
he was to meet again the boy who had shot at him ,
他 曾是 到 见面 再次 这 男生 WHO 有 射击 在 他 ,

他将再次遇到那个向他开枪的男孩。

[ænd; ənd] [kɪld] [əʊld]['meɪs(ə)n][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] . “
and killed old Mason in New England . “
和 被杀 老的 石匠 在 新的 英格兰 . “

并杀死了新英格兰的老梅森。

- [tɪz] [aɪ] , ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
' Tis I , ” he faltered , as the oncomer bore down upon him .
- 的 我 , ” 他 犹豫不决 , 作为 这 前锋 钻孔 向下 之上 他 .

“是我，”他结结巴巴地说，因为迎面而来的家伙正朝他逼近。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

” ['mɔ:rli] [drɒpt] [ðə; ði] [gʌn] [hi:; hi] [hæd; həd] ['levəl] [æt; ət] [ðə; ði] [fəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn]

”	**Morley**	**dropped**	**the**	**gun**	**he**	**had**	**leveled**	**at**	**the**	**foe**	**and**	**gazed**	**in**
”	莫利	掉落	这	枪	他	有	平整	在	这	敌人	和	凝视	在

[ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [səʊ] ['wʌndrəsli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

amazement	**at**	**the**	**face**	**so**	**wondrously**	**like**	**his**	**own**	**;**
惊愕	在	这	脸	所以	奇妙地	喜欢	他的	自己的	;

莫利扔掉了对准敌人的枪，惊奇地凝视着那张与自己惊人相似的脸;

“ [ju:; jʊ] !

“	**you**	**!**
“	你	!

“你!

[hɪə(r)] !

here	**!**
这里	!

这里!

[maɪ] [gɒd] ! [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gəʊst] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [səʊ] ?

My	**God**	**!**	**are**	**you**	**a**	**ghost**	**to**	**haunt**	**me**	**so**	**?**
我的	上帝	!	是	你	一个	鬼	到	出没	我	所以	?

我的天哪! 你是鬼魂吗? 竟然这样缠着我?

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] ? ”

What	**do**	**you**	**want**	**?**	**”**
什么	做	你	想	?	”

你想要什么?

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] ['pi:p(ə)l] . ”

“	**I**	**want**	**to**	**get**	**back**	**to**	**my**	**people**	**.**	**”**
“	我	想	到	得到	后退	到	我的	人们	.	”

“我想回到我的族人身边。”

“ [bæk] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [fu:l] !

“	**Back**	**to**	**your**	**people**	**,**	**you**	**rebel**	**fool**	**!**
“	后退	到	你的	人们	,	你	反叛	傻子	!

“滚回你的人民去吧，你这个叛逆的傻瓜！”

” ['mɔ:rli] [lɑ:ft] [ðə; ði] [əʊld] ['skɔ:nf(ə)l] [lɑ:f] ; “ [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] !

”	**Morley**	**laughed**	**the**	**old**	**scornful**	**laugh**	**;**	**“**	**your**	**people**	**are**	**behind**	**you**	**!**
”	莫利	笑了	这	老的	轻蔑的	笑	;	“	你的	人们	是	在后面	你	!

莫利发出了那熟悉的轻蔑的笑声; “你的人民支持你! ”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [maɪ] [breɪv] [læd] .

You	**are**	**running**	**away**	**from**	**them**	**my**	**brave**	**lad**	**.**
你	是	跑步	离开	从	他们	我的	勇敢的	小伙子	.

我的勇敢小伙子，你正在逃离他们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [taɪt] [ænd; ənd] [seɪf] , [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

But	**it**	**little**	**matters**	**,**	**we**	**have**	**them**	**tight**	**and**	**safe**	**,**	**come**	**along**	**with**	**me**	**,**
但	它	小的	事情	,	我们	有	他们	紧的	和	安全的	,	来	沿着	和	我	,

但这无关紧要，我们已经把他们保护得很好，跟我来。

[jɔ:(r); jə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] ['leɪtə(r)] ! ”

your	**people**	**will**	**join**	**you**	**later**	**!**	**”**
你的	人们	将要	加入	你	之后	!	”

你的人民稍后会加入你们!

“ [ɪf] [aɪ][gəʊ] , ” ['rɑ:bərts] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪə(r)] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:] [ded] .

“	If	I	go	,	”	Robert's	voice	rang	clear	,	“	you	will	have	to	carry	me	dead	.
“	如果	我	去	,	”	罗伯特的	嗓音	响铃	清除	,	“	你	将要	有	到	携带	我	死的	.

“如果我走了，”罗伯特的声音清晰地说，“你们就得把我的尸体抬走。”

[wen] [wi:; wi] [met] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑ:md] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ju:; jʊ] [ʃɒt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

When	we	met	before	I	was	unarmed	;	like	a	coward	you	shot	at	me	,
什么时候	我们	遇见	前	我	曾是	徒手	;	喜欢	一个	懦夫	你	射击	在	我	,

我们之前见面时我手无寸铁；你却像个懦夫一样向我开枪。

[ænd; ənd] [kɪld] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

and	killed	an	innocent	man	.
和	被杀	一个	清白的	男人	.

他杀害了一名无辜的人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [naʊ] , [let] [ˌju: 'es] [faɪt] ['ɒnɪstli] . ”

I	am	prepared	now	,	let	us	fight	honestly	.	”
我	是	准备	现在	,	让	我们	斗争	诚实地	.	”

我已经做好准备，让我们公平竞争吧。

“ ['ɒnɪstli] ? ” ['mɔ:rli] [sniə] , “ [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

“	Honestly	?	”	Morley	sneered	,	“	much	you	know	of	honor	.
“	诚实地	?	”	莫利	冷笑	,	“	很多	你	知道	的	荣誉	.

“说真的？”莫利冷笑道，“你对荣誉了解多少呢？”

[aɪ] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] [wʌns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [trɪk] [ju:; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'i:] .

I	trusted	you	once	,	and	a	nice	trick	you	played	me	.
我	可信	你	一次	,	和	一个	好的	诡计	你	玩	我	.

我曾经信任过你，结果你却耍了我一个漂亮的花招。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [aɪ] [ʃɒt] , [aɪ] [pʊt] [hɪm] [ɒn] ['sentri] ['dju:ti] ,

I	trusted	the	old	fellow	I	shot	,	I	put	him	on	sentry	duty	,
我	可信	这	老的	同伴	我	射击	,	我	放	他	在	哨兵	责任	,

我信任我射杀的那个老人，我让他站岗放哨。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [gɒt] [drʌŋk] , [ðə; ði] [neɪv] , [waɪl] [aɪ] [tɜ:nd] [maɪ] [bæk] .

but	he	got	drunk	,	the	knave	,	while	I	turned	my	back	.
但	他	得到	醉	,	这	恶棍	,	尽管	我	转向	我的	后退	.

但我转身离开时，那个无赖竟然喝醉了。

[ə; eɪ] [faɪn] [lɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ! ”

A	fine	lot	you	are	,	confound	you	!	”
一个	美好的	很多	你	是	,	混杂	你	!	”

你们这群家伙真是够了，真该死！

“ [ə'gen] [aɪ] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] .

“	Again	I	ask	you	.
“	再次	我	问	你	.

我再次问你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [faɪt] ?

Will	you	fight	?
将要	你	斗争	?

你会战斗吗?

” [ʃɜ:tlɪf] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] .

”	Shirtliffe	straightened	himself	.
”	衬衫利夫	拉直	他自己	.

希特利夫挺直了身子。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] .

Time	was	passing	.
时间	曾是	通过	.

时间流逝。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [spɔlvd] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri]

He	would	have	given	anything	in	his	power	to	have	solved	the	mystery
他	会	有	给定	任何事物	在	他的	力量	到	有	已解决	这	神秘

[ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

of	the	identity	of	the	boy	before	him	.
的	这	身份	的	这	男生	前	他	.

他愿意付出一切代价来解开眼前这个男孩的身份之谜。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [gɪv] ?

But	what	had	he	to	give	?
但	什么	有	他	到	给	?

但他又能付出什么呢?

[hɪz; ɪz][laɪf] .

His	life	.
他的	生活	.

他的一生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ɔː(r)]['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] [naʊ] .

There	was	no	time	to	ask	or	answer	questions	now	.
那里	曾是	不	时间	到	问	或者	回答	问题	现在	.

现在没有时间提问或回答问题了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] .

It	was	his	life	or	the	young	English man's	.
它	曾是	他的	生活	或者	这	年轻的	英国人的	.

那是他的命，还是那个年轻英国人的命。

[hiː; hi][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l]

He	must	protect	himself	and	report	to	Washington	if	it	were	possible
他	必须	保护	他自己	和	报告	到	华盛顿	如果	它	是	可能的

.
:
.

他必须保护自己，如果可能的话，还要向华盛顿汇报情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [laɪf][wɒz; wəz] [swiːt] . -

He	was	young	,	and	with	all	the	misery	life	was	sweet	.	55
他	曾是	年轻的	,	和	和	全部	这	苦难	生活	曾是	甜的	.	-

他年轻，尽管饱受苦难，生活依然美好。55

“ [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	Fight	with	you	?
“	斗争	和	你	?

“跟你打架？”

” [ə'gen] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [lɑːf] , “ [faɪt] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?

”	again	the	maddening	laugh	,	“	fight	a	traitor	?
”	再次	这	令人抓狂	笑	,	“	斗争	一个	叛徒	?

那令人抓狂的笑声再次响起，“与叛徒作战？”

[sə'rendə(r)] , [ɔː(r)][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][maɪ][eɪm] [wɪl] [biː; bi]['truːə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

Surrender	,	or	I	promise	you	my	aim	will	be	truer	this	time	.
投降	,	或者	我	承诺	你	我的	目的	将要	是	更真实	这	时间	.

投降吧，否则我保证这次我的枪法会更准。

” ['mɔːrlɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][gʌn] , [bʌt; bət] ['rɒbət] [wɒz; wəz][æz; əz] [kwɪk] ,

”	Morley	raised	his	gun	,	but	Robert	was	as	quick	,
”	莫利	提高	他的	枪	,	但	罗伯特	曾是	作为	快的	,

莫利举起了枪，但罗伯特反应同样迅速。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wepənz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

and	the	two	weapons	pointed	at	the	same	instant	.
和	这	二	武器	尖	在	这	相同的	立即的	.

两把武器同时指向对方。

[ə; eɪ] [flæʃ] !

A	flash	!
一个	闪光	!

一道闪光!

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt] — [ænd; ənd] [ðen] , ['saɪləns] !

a	sharp	report	—	and	then	,	silence	!
一个	锋利的	报告	—	和	然后	,	沉默	!

一份尖锐的报告——然后，一片寂静!

[wen] [ʃɜːtlɪf] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɒg] .

When	Shirtliffe	came	to	himself	he	was	lying	on	his	side	across	a	fallen	log	.
什么时候	衬衫利夫	来了	到	他自己	他	曾是	说谎	在	他的	边	穿过	一个	倒下	日志	.

希特利夫回过神来时，发现自己侧身躺在一根倒下的圆木上。

[ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [θrɔb] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

A	dull	pain	throbbed	in	his	left	shoulder	.
一个	乏味的	疼痛	悸动	在	他的	左边	肩膀	.

左肩传来一阵钝痛。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [səʊkt] [wɪð] [blʌd] .

He	put	up	his	right	hand	and	felt	that	his	coat	was	soaked	with	blood	.
他	放	向上	他的	正确的	手	和	毛毡	那	他的	外套	曾是	浸泡过	和	血	.

他举起右手，摸了摸自己的外套，发现已经被血浸透了。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [meɪd] [hɪm] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs]

The	dampness	and	the	pain	made	him	faint	,	and	again	he	lost	consciousness
这	潮湿	和	这	疼痛	制成	他	头晕的	,	和	再次	他	丢失的	意识

.

:

.

潮湿和疼痛让他昏厥过去，他再次失去了意识。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] [rɪ'vaɪvd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] .

After	a	moment	,	though	,	the	chill	air	revived	him	and	he	sat	up	.
后	一个	片刻	,	尽管	,	这	寒意	空气	复活	他	和	他	卫星	向上	.

但过了一会儿，寒冷的空气让他恢复了精神，他坐了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði][dæmp][kəʊt][ɔː(r)] [θɪŋk] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

He	would	not	touch	the	damp	coat	or	think	any	more	than	was	possible	,
他	会	不是	触碰	这	潮湿	外套	或者	思考	任何	更多的	比	曾是	可能的	,

他不会去碰那件潮湿的外套，也不会去想任何超出他能力范围的事情。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [get][ɒn][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .

of	the	wound	,	and	perhaps	he	might	get	on	to	Washington	.
的	这	伤口	,	和	也许	他	可能	得到	在	到	华盛顿	.

伤口愈合后，他或许能去华盛顿。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [kə'nektɪd] [θɔːt] .

That	was	his	first	connected	thought	.
那	曾是	他的	第一的	连接	想法	.

这是他脑海中第一个连贯的想法。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['mɔːrli] .

Then	he	remembered	Morley	.
然后	他	记得	莫利	.

然后他想起了莫利。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hi:; hi] ?
Where **was** **he** **?**
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[gɒn] [pə'hæps] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
Gone **perhaps** **,** **thinking** **he** **had** **at** **last** **killed** **his** **enemy** **.**
已消失 也许 , 思维 他 有 在 最后的 被杀 他的 敌人 .

或许他已经走了，以为自己终于杀死了敌人。

[wel] , [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz][nɒt] [ded] .
Well **,** **the** **enemy** **was** **not** **dead** **.**
出色地 , 这 敌人 曾是 不是 死的 .

敌人并没有全灭。

[ðeə(r)] [mait] [bi:; bi][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
There **might** **be** **time** **for** **another** **meeting** **,** **and** **an** **explanation** **.**
那里 可能 是 时间 为了 其他 会议 , 和 一个 解释 .

或许还有时间再开一次会，并做个解释。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] ['trʌstɪd] ,
In **the** **meantime** **he** **,** **the** **boy** **Washington** **had** **trusted** **,**
在 这 与此同时 他 , 这 男生 华盛顿 有 可信 ,

与此同时，他，那个华盛顿信任的男孩，

[mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ræŋks][ænd; ənd][kleɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] !
must **try** **to** **gain** **the** **American** **ranks** **and** **claim** **his** **reward** **!**
必须 尝试 到 获得 这 美国人 排名 和 宣称 他的 报酬 !

他必须努力加入美国军队，领取他的奖励!

[hi:; hi][ə'rəʊz] , [sweɪd] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] [gru:] [les] ['gɪdi] .
He **arose** **,** **swayed** **,** **but** **gradually** **grew** **less** **giddy** **.**
他 出现 , 摇摆 , 但 逐步地 生长 较少的 头晕 .

他站了起来，身体摇晃了一下，但渐渐地头晕目眩的感觉消失了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][həʊp][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wu:nd] .
He **was** **young** **,** **and** **hope** **was** **stronger** **than** **his** **wound** **.**
他 曾是 年轻的 , 和 希望 曾是 更强 比 他的 伤口 .

他年轻，希望的力量胜过了伤痛。

[ə'nʌðə(r)] ['efət] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] .
Another **effort** **;** **and** **this** **time** **he** **stood** **upright** **.**
其他 努力 ; 和 这 时间 他 站立 直立 .

他又试了一次；这一次，他站直了。

[haʊ] ['ləʊnli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !
How **lonely** **it** **was** **!**
如何 孤独 它 曾是 !

多么孤独啊!

[ðə; ði] [bli:k] [wɪnd] [swept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔ:nt] [tri:z] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][məʊn][ænd; ənd] [kri:k] .
The **bleak** **wind** **swept** **among** **the** **gaunt** **trees** **making** **them** **moan** **and** **creak** **.**
这 苍凉 风 扫荡 之中 这 瘦削 树木 制作 他们 呻吟 和 吱嘎声 .

凛冽的寒风吹过瘦削的树木，使它们发出呜咽和嘎吱声。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ðeə(r)] ,
If **he** **should** **die** **there** **,**
如果 他 应该 死 那里 ,

如果他死在那里，

[huː] [wʊd] ['evə(r)][beə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪθfəli]

who	would	ever	bear	the	word	to	General	Washington	that	he	had	faithfully
WHO	会	曾经	熊	这	单词	到	一般的	华盛顿	那	他	有	忠实

[pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['djuːti] ?

performed	his	duty	?
执行	他的	责任	?

谁会向华盛顿将军报信，说他忠实地履行了自己的职责?

[nəʊ] ! [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['fɪəsəm] [pleɪs] , [ðə; ði]

No	!	he	must	live	,	and	get	away	from	that	fearsome	place	,	the
不	!	他	必须	居住	,	和	得到	离开	从	那	可怕的	地方	,	这

['stɪlnəs] [wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [hɪm][mæd] !

stillness	was	driving	him	mad	!
寂静	曾是	驾驶	他	疯狂的	!

不！他必须活下去，必须离开那个可怕的地方，那里的寂静快把他逼疯了!

“ [help] !

“	Help	!
“	帮助	!

“帮助!

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [help] !

for	God's	sake	help	!
为了	神的	清酒	帮助	!

看在上帝的份上，救救我!

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wɪnd] ['məʊnɪŋ] .

”	It	was	not	the	wind	moaning	.
”	它	曾是	不是	这	风	呻吟	.

“那不是风的哀鸣。”

[ʃɝːtlɪf] ['stɑːtɪd] .

Shirtliffe	started	.
衬衫利夫	开始	.

希特利夫首发。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] , “ [help] !

Again	came	the	cry	,	“	Help	!
再次	来了	这	哭	,	“	帮助	!

又传来呼救声：“救命！”

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

” [sʌm; səm][wʌn] ['niːdɪd] [eɪd]

”	Some	one	needed	aid
”	一些	一	需要	援助

有人需要帮助

, [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

,	he	must	find	him	and	do	what	he	could	.
,	他	必须	寻找	他	和	做	什么	他	可以	.

他必须找到他，尽其所能。

['stʌmblɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['liːfləs] [bʊʃɪz] , and56

Stumbling	forward	he	reached	a	clump	of	leafless	bushes	,	and56
踉跄	向前	他	达到	一个	丛	的	无叶	灌木丛	,	and56

他踉跄着向前，走到一丛光秃秃的灌木丛旁，56

[ðeə(r)] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːl] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd]
there , lying at full length where he had crawled after he was wounded
那里 , 说谎 在 满的 长度 在哪里 他 有 爬行 后 他 曾是 受伤
, [leɪ] ['mɔːrli] !
, lay Morley !
, 躺 莫利 !

莫利就那样四肢着地躺在那里，他受伤后就是爬到那里来的!

[fər'get] [ɔːl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] , ['rɒbət] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [leɪt]
Forgetting all , but his pity for the dying boy , Robert knelt beside his late
遗忘 全部 , 但 他的 遗憾 为了 这 垂死 男生 , 罗伯特 跪下 旁 他的 晚的
[fəʊ] .
foe .
敌人 .

罗伯特忘却一切，只剩下对垂死男孩的怜悯，他跪在了这位已故敌人的身边。

[hiː; hi] [njuː] [deθ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
He knew death when he saw it now ,
他 知道 死亡 什么时候 他 锯 它 现在 ,

他现在认出了死亡。

[ænd; ənd] [ɪn] ['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] ['kɜːli] [heə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klæmi] [braʊ]
and in gentle patience he smoothed the curly hair from the clammy brow
和 在 温和的 耐心 他 平滑 这 卷曲 头发 从 这 湿冷的 眉头
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] .
and waited for the last words .
和 等待 为了 这 最后的 字 .

他温柔而耐心地抚平额前湿漉漉的卷发，等待着最后的遗言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .
There was always something to be said .
那里 曾是 总是 某物 到 是 说 .

总有些话要说。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ðæt] [taɪm] !
“ I thought you were dead that time !
“ 我 想法 你 是 死的 那 时间 !

“我当时以为你已经死了！”

” ['mɔːrli] [gɑːspt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [grəʊn] .
” Morley gasped the words , then gave a groan .
” 莫利 倒吸一口气 这 字 , 然后 给予 一个 呻吟 .

莫利喘着气说出这些话，然后呻吟了一声。

“ [kæn; kən] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? ”
“ Can I trust you with a message ? ”
“ 能 我 相信 你 和 一个 信息 ? ”

我可以把消息交给你吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [sɪns] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [els] [ai] [mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] — [dʌn] , — [fɔː(r); fə(r)] !
“ Well , since there is no one else I must , for I'm — done , — for !
“ 出色地 , 自从 那里 是 不 一 别的 我 必须 , 为了 我是 — 完毕 , — 为了 !

“好吧，既然没有其他人了，我就必须这么做，因为我——完了，——完了!

” ['rɒbət] ['ʃʌdə] .
” Robert shuddered .
” 罗伯特 颤抖 .

罗伯特打了个寒颤。

“ [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['debərə] — ['mɔːrli] — ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['terəs] — ['lʌndən] — [kæn; kən][juː; jʊ]
“ **Write** **to** **Mrs** **.** **Deborah** **—** **Morley** **—** **Fountain** **Terrace** **—** **London** **—** **can** **you**
“ 写 到 太太 . 黛博拉 — 莫利 — 喷泉 阳台 — 伦敦 — 能 你
[rɪ'membə(r)] ? ”
remember **?** **”**
记住 ? ”

“写信给黛博拉夫人——莫利——喷泉露台——伦敦——你还记得吗？”

“ [jes] ; [jes] . ”
“ **Yes** **;** **yes** **.** **”**
“ 是的 ; 是的 . ”

“是的，是的。”

“ [maɪ]['mʌðə(r)] !
“ **My** **mother** **!**
“ 我的 母亲 !

“我的母亲！

[tel] — [hɜː(r); hə(r)] — [ai] — [daɪd] — [laɪk] — [ə; eɪ] — ['səʊldʒə(r)] , — [laɪk]['fɑːðə(r)] !
Tell **—** **her** **—** **I** **—** **died** **—** **like** **—** **a** **—** **soldier** **,** **—** **like** **father** **!**
告诉 — 她 — 我 — 死亡 — 喜欢 — 一个 — 士兵 , — 喜欢 父亲 !

告诉她，我死得像个士兵，像个父亲！

” [ʃɝːtlɪf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [tɪəz] .
” **Shirtliffe** **shook** **his** **head** **to** **free** **his** **eyes** **of** **the** **blinding** **tears** **.**
” 衬衫利夫 摇晃 他的 头 到 自由的 他的 眼睛 的 这 失明 眼泪 .

希特利夫摇了摇头，想甩掉眼前刺目的泪水。

“ [tel] — [hɜː(r); hə(r)] — ” [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [naʊ] , “ [ðæt][aɪ][dɪd][nɒt][faɪnd]
“ **Tell** **—** **her** **—** **”** **the** **voice** **was** **but** **a** **whisper** **now** **,** **“** **that** **I** **did** **not** **find**
“ 告诉 — 她 — ” 这 嗓音 曾是 但 一个 耳语 现在 , “ 那 我 做过 不是 寻找
— ['debi] ['meɪs(ə)n] ,
— **Debby** **Mason** **,**
— 黛比 石匠 ,

“告诉——她——”声音现在只剩耳语了，“我没有找到——黛比·梅森，

[ænd; ənd] [ɪf] ” — [hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ['ræli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət] , “ [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ]
and **if** **”** **—** **here** **the** **boy** **rallied** **and** **made** **a** **last** **effort** **,** **“** **if** **you** **ever** **go**
和 如果 ” — 这里 这 男生 集结 和 制成 一个 最后的 努力 , “ 如果 你 曾经 去
[nɪə(r)] ['plɪməθ] ,
near **Plymouth** **,**
靠近 普利茅斯 ,

“如果”——男孩振作起来，做了最后的努力，“如果你有机会靠近普利茅斯，

[faɪnd][ə; eɪ][gɜːl] [nemd] ['debərə] — ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] — [baɪ]['gəʊɪŋ] — [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]
find **a** **girl** **named** **Deborah** **—** **Mason** **and** **say** **that** **—** **by** **going** **—** **or** **writing** **to**
寻找 一个 女孩 命名 黛博拉 — 石匠 和 说 那 — 经过 去 — 或者 写作 到
[maɪ]['mʌðə(r)] — [ɔːl] [wɪl] — [biː; bi] [fə'gɪvn] .
my **mother** **—** **all** **will** **—** **be** **forgiven** **.**
我的 母亲 — 全部 将要 — 是 已原谅 .

找到一个名叫黛博拉·梅森的女孩，告诉她——通过去——或者写信给我的母亲——一切都会被原谅。

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? ”
You **hear** **me** **?** **”**
你 听到 我 ? ”

你听到了吗？

“ [jes] [ai][hɪə(r)] .
“ **Yes** **I** **hear** **.**
“ 是的 我 听到 .

“是的，我听说了。”

” [ðə; ði] [tɪəz] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ə'weɪ] .
” The tears could no longer be shaken away .
” 这 眼泪 可以 不 更长 是 摇晃 离开 .

“泪水再也甩不掉了。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ Where are you ?
“ 在哪里 是 你 ?

“你在哪里?

” [ðə; ði]['grəʊpɪŋ][hændz][faʊnd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]['rɑːbərts] ,
” the groping hands found and clung to Robert's ,
” 这 摸索 双手 成立 和 紧紧抓住 到 罗伯特的 ,

“那双摸索的手找到了罗伯特的手，并紧紧抓住它。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [maʊθ] [smaɪld][æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [feɪs] [ɒn] [ɜːθ]
and the boyish mouth smiled as sweetly as if the dearest face on earth
和 这 男孩气 嘴 微笑 作为 甜蜜地 作为 如果 这 亲爱的 脸 在 地球
[wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
were bending over him .
是 弯曲 超过 他 .

那稚嫩的嘴角露出了甜美的笑容，仿佛世上最亲爱的人正俯身看着他。

“ [gʊd] [baɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] — ['eniθɪŋ] ?
“ Good bye , ” he whispered , “ you won't forget — anything ?
“ 好的 再见 , ” 他 低声说道 , “ 你 惯于 忘记 — 任何事物 ?

“再见,”他低声说，“你不会忘记——任何事吧？”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] ? ”
and I can trust you ? ”
和 我 能 相信 你 ? ”

我可以信任你吗?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] .
“ You may indeed .
“ 你 可能 的确 .

“你当然可以。”

” [ʃɜːtlɪf] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][kəʊld] [feɪs] [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [maɪt]
” Shirtliffe bent and kissed the cold face as tenderly as a woman might
” 衬衫利夫 弯曲 和 亲吻 这 寒冷的 脸 作为 温柔地 作为 一个 女士 可能
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

“希特利夫弯下腰，像女人那样温柔地亲吻了那张冰冷的脸庞。

['revərəntli] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][slɪm][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪl] [brest] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]
Reverently he clasped the slim hands over the still breast , and closed the
虔诚地 他 紧握 这 苗条的 双手 超过 这 仍然 胸部 , 和 关闭 这
[lɪdz][ə'pɒn] the57
lids upon the57
盖子 之上 the57

他虔诚地将纤细的手交叠在静止的胸膛上，合上了眼睑。57

['smaɪlɪŋ] [aɪz] .
smiling eyes .
微笑 眼睛 .

笑眼。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən]['mʌðə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv] [haʊ]

In	the	future	he	was	to	tell	a	heart	-	broken	mother	in	England	of	how
在	这	未来	他	曾是	到	告诉	一个	心	-	破碎的	母亲	在	英格兰	的	如何

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [daɪd] ,

her	boy	died	,
她	男生	死亡	,

将来，他要告诉英国一位心碎的母亲，她的儿子是如何去世的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [smaɪl] .

and	he	thanked	God	for	that	smile	.
和	他	谢谢	上帝	为了	那	微笑	.

他感谢上帝赐予他这个笑容。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] ['mɔːrli] [leɪ] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm][sæt] ['rɒbət] , [lɒst] [ɪn] [deɪzd]

Under	the	wintry	sun	Morley	lay	sleeping	,	and	beside	him	sat	Robert	,	lost	in	dazed
在下面	这	冬季	太阳	莫利	躺	睡眠	,	和	旁	他	卫星	罗伯特	,	丢失的	在	茫然

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

冬日的阳光下，莫利睡着了，罗伯特坐在他旁边，陷入了沉思。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['mesɪdʒɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['debi] ['meɪs(ə)n] ,

There	were	two	messages	now	for	Debby	Mason	,
那里	是	二	消息	现在	为了	黛比	石匠	,

现在有两条信息是发给黛比·梅森的，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] .

and	there	was	a	report	to	make	to	General	Washington	.
和	那里	曾是	一个	报告	到	制作	到	一般的	华盛顿	.

还要向华盛顿将军汇报情况。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] .

He	must	be	up	and	doing	.
他	必须	是	向上	和	正在做	.

他肯定已经起床活动了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] ['smaɪlɪŋ][səʊ]['plæsɪdlɪ]

But	still	he	sat	there	with	his	eyes	fastened	on	the	young	face	smiling	so	placidly
但	仍然	他	卫星	那里	和	他的	眼睛	系紧	在	这	年轻的	脸	微笑	所以	平静地

[ɪn][ɪts][ʌn'brəʊkən] [sliːp] . -

in	its	unbroken	sleep	.	58
在	它是	未破	睡觉	.	-

但他仍然坐在那里，目光紧紧盯着那张年轻的脸庞，那张脸在沉睡中安详地微笑着。58

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['mɒli] .

THE	LAST	OF	MOLLY	.
这	最后的	的	莫莉	.

莫莉的最后篇章。

[lɒŋ] [dɪd] [ʃɜːtlɪf] [sɪt] [bɪ'saɪd] ['mɔːrli] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] .

Long	did	Shirtliffe	sit	beside	Morley	,	repeating	the	messages	over	and	again	.
长的	做过	衬衫利夫	坐	旁	莫利	,	重复	这	消息	超过	和	再次	.

希特利夫长时间坐在莫利旁边，一遍又一遍地重复着那些信息。

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [fər'get] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [nɔːt] [els] .

No	fear	of	forgetting	them	,	he	could	remember	naught	else	.
不	害怕	的	遗忘	他们	,	他	可以	记住	零	别的	.

他丝毫不担心会忘记他们，因为他什么也记不起来了。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)][ɒn][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɪf]

As	the	day	wore	on	he	began	to	realize	his	condition	and	he	knew	if
作为	这	天	穿着	在	他	开始	到	意识到	他的	状况	和	他	知道	如果

[hiː; hi]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['wɑːʃɪŋtənz] ['ɑːmi] ,

he	ever	expected	to	reach	Washington's	army	,
他	曾经	预期的	到	抵达	华盛顿的	军队	,

随着时间推移，他开始意识到自己的处境，也明白自己是否还有机会加入华盛顿的军队。

[hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] [ɒn] .

he	must	move	on	.
他	必须	移动	在	.

他必须继续前进。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːd] ['hevi] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['gaɪdɪd] [hɪm] .

In	the	distance	he	heard	heavy	firing	and	the	sound	guided	him	.
在	这	距离	他	听到	重的	射击	和	这	声音	引导	他	.

他听到远处传来激烈的枪声，枪声指引着他前进。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

He	felt	sure	that	the	Americans	had	met	the	reinforcements	coming	from
他	毛毡	当然	那	这	美国人	有	遇见	这	增援部队	未来	从

['prɪnstən] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres] .

Princeton	and	that	a	battle	was	in	progress	.
普林斯顿	和	那	一个	战斗	曾是	在	进步	.

他确信美国人已经与从普林斯顿赶来的援军遭遇，战斗正在进行中。

[ðə; ði] [θɔːt] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	thought	stirred	his	blood	,	and	he	struggled	to	his	feet	,
这	想法	搅拌	他的	血	,	和	他	挣扎	到	他的	脚	,

这个念头让他热血沸腾，他挣扎着站了起来。

[geɪv] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət] ['mɔːrli] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [tel] ['debi]

gave	a	last	glance	at	Morley	and	went	on	mumbling	to	himself	,	“	Tell	Debby
给予	一个	最后的	瞥一眼	在	莫利	和	去	在	喃喃自语	到	他自己	,	“	告诉	黛比

['meɪs(ə)n] !

Mason	!
石匠	!

他最后看了莫利一眼，然后继续喃喃自语道：“告诉黛比·梅森！”

” [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] [hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪəd] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

”	Weaker	and	weaker	he	grew	and	as	his	mind	cleared	,	a	sense	of
”	较弱	和	较弱	他	生长	和	作为	他的	头脑	已清除	,	一个	感觉	的

[hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] [əb'zɔːbd] [hɪm] .

his	danger	absorbed	him	.
他的	危险	吸收	他	.

“他越来越虚弱，随着意识逐渐清醒，一种危险感笼罩着他。”

[wɒz; wəz] [ðɪs] [deθ] ?

Was	this	death	?
曾是	这	死亡	?

这是死亡吗?

[ðɪs] [streɪndʒ] , [ʌn'juːʒuəl] ['wiːknəs] ?

This	strange	,	unusual	weakness	?
这	奇怪的	,	异常	弱点	?

这种奇怪、不寻常的弱点?

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [fɔːl][ænd; ənd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] .

At	any	moment	he	might	fall	and	be	unable	to	rise	.
在	任何	片刻	他	可能	落下	和	是	无法	到	上升	.

他随时都可能跌倒，而且再也爬不起来。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [les] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [pə'hæps] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

The	firing	was	growing	less	,	the	battle	perhaps	was	over	,
这	射击	曾是	生长	较少的	,	这	战斗	也许	曾是	超过	,

枪声渐渐减弱，战斗或许已经结束了。

['fliːɪŋ] ['pɑːtiz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] [mait] [suːn] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] .

fleeing	parties	of	either	friend	or	foe	might	soon	be	passing	.
逃离	各方	的	任何一个	朋友	或者	敌人	可能	很快	是	通过	.

无论是友军还是敌军，逃亡的队伍可能很快就会经过。

['nevə(r)][hæd; həd][laɪf] [siːmd] [səʊ] ['preʃəs] , [æz; əz] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑːst] .

Never	had	life	seemed	so	precious	,	as	now	when	it	was	going	so	fast	.
绝不	有	生活	似乎	所以	宝贵的	,	作为	现在	什么时候	它	曾是	去	所以	快速地	.

生命从未像现在这样显得如此珍贵，因为它转瞬即逝。

['dɪmli] [hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [wʌn] ['bʊlɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ʃʊd; ʃəd]

Dimly	he	recalled	how	he	had	saved	one	bullet	for	this	hour	,	should
依稀	他	召回	如何	他	有	已保存	一	子弹	为了	这	小时	,	应该

[hiː; hi][juːz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

he	use	it	now	?
他	使用	它	现在	?

他隐约记得自己特意留了一颗子弹到这一刻，现在该用吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[nəʊ] .

no	.
不	.

不。

“ [help] !

“	Help	!
“	帮助	!

“帮助!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

” [hiː; hi] [sɔb] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , “ [help] !

”	he	sobbed	,	falling	on	his	knees	,	“	help	!
”	他	啜泣	,	坠落	在	他的	膝盖	,	“	帮助	!

他跪倒在地，抽泣着说：“救命！”

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

” [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] ,

”	He	had	walked	further	than	he	had	realized	,
”	他	有	步行	更远	比	他	有	已实现	,

他走的路比他意识到的要远得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd][left][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [kæmp] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

and	the	men	who	in	the	morning	had	left	the	deserted	camp	without	him	,
和	这	男人	WHO	在	这	早晨	有	左边	这	荒凉的	营	没有	他	,

还有那些早上离开荒凉营地却没带他的人，

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][deɪ] [mɪst] [hɪm] ,

later	in	the	day	missed	him	,
之后	在	这	天	错过	他	,

当天晚些时候，我错过了他。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][həʊp][ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɪm] . -

and	were	even	now	searching	the	woods	in	hope	of	tracing	him	.	59
和	是	甚至	现在	搜索	这	树林	在	希望	的	追踪	他	.	-

他们现在仍在树林里搜寻，希望能找到他。59

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [kraɪ][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd][kɔːl] ,

They	heard	his	weak	cry	from	afar	,	and	,	guided	by	the	second	call	,
他们	听到	他的	虚弱的	哭	从	远方	,	和	,	引导	经过	这	第二	称呼	,

他们远远地听到了他微弱的呼喊声，并循着第二次呼喊声找到了方向。

[riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .

reached	his	side	a	moment	after	he	had	fallen	.
达到	他的	边	一个	片刻	后	他	有	倒下	.

他倒下后不久，我就赶到了他身边。

“ [ɪts] ['mɒli] ! ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [faʊnd] [hɪm] , “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] !

“	It's	Molly	!	”	said	one	of	the	two	men	who	found	him	,	“	look	at	the	blood	!
“	它是	莫莉	!	”	说	一	的	这	二	男人	WHO	成立	他	,	“	看	在	这	血	!

“是莫莉！”发现他的两个男人中的一个说，“看看这血迹！”

” [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , “ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['terəbli] ['wuːndɪd] . ”

”	cried	the	other	,	“	the	boy	is	terribly	wounded	.	”
”	哭	这	其他	,	“	这	男生	是	可怕	受伤	.	”

“另一个人喊道：‘这孩子伤得很重。’”

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːst] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [blʌd] ,

“	This	is	an	ugly	wound	,	”	said	the	first	,	noticing	the	dry	blood	,
“	这	是	一个	丑陋的	伤口	,	”	说	这	第一的	,	注意到	这	干燥	血	,

“这是一道很严重的伤口，”第一个人注意到干涸的血迹说道。

“ [hɪə(r)] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɔːl] , [lets] [get][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] .

“	here	,	take	his	feet	,	Hall	,	let's	get	him	to	the	surgeon's	.
“	这里	,	拿	他的	脚	,	大厅	,	我们来吧	得到	他	到	这	外科医生的	.

“来，霍尔，把他的脚抬起来，我们把他送到外科医生那里去。”

[hiː; hi] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

He	stayed	behind	to	beat	the	drum	,	didn't	he	?
他	入住	在后面	到	打	这	鼓	,	没有	他	?

他留下来敲鼓了，对吧?

[breɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][d'evəlz][faʊnd] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] .

Brave	little	chap	,	I	suppose	the	devils	found	and	shot	him	.
勇敢的	小的	小伙子	,	我	认为	这	魔鬼	成立	和	射击	他	.

真是个勇敢的小家伙，我猜他被魔鬼找到了，然后被枪杀了。

” ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['tendəli] [ðə; ði][men][bɔː(r)][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l]

”	Very	slowly	and	tenderly	the	men	bore	their	burden	to	the	rough	field	hospital
”	非常	缓慢地	和	温柔地	这	男人	钻孔	他们的	负担	到	这	粗糙的	场地	医院

,

,

,

“男人们非常缓慢而温柔地将重物抬到简陋的野战医院。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪn] [ə'tendəns] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['heɪsti][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [sed] ['kwaɪətli] : “

and	the	surgeons	in	attendance	,	after	a	hasty	examination	,	said	quietly	:	“
和	这	外科医生	在	出席	,	后	一个	仓促	考试	,	说	悄悄	:	“

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ;

The	boy	is	done	for	;
这	男生	是	完毕	为了	;

在场的外科医生们匆匆检查后，平静地说：“这孩子没救了；

[meɪk] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

make	him	comfortable	over	yonder	,	there	is	nothing	else	to	do	for	him	,
制作	他	舒服的	超过	远处	,	那里	是	没有什么	别的	到	做	为了	他	,

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

poor	fellow	.
贫穷的	同伴	.

让他舒服点儿，别的办法帮帮他了，可怜的人。

” [ðeə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['əʊvə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n]

”	Their	hands	were	too	full	to	permit	of	them	wasting	time	over	uncertain
”	他们的	双手	是	也	满的	到	允许	的	他们	浪费	时间	超过	不确定

[keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

“他们手头的工作太多，不允许他们在不确定的案件上浪费时间。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['rɒbət] [wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] [rʌf] [kɒt] ,

So	it	was	that	Robert	was	laid	upon	a	rough	cot	,
所以	它	曾是	那	罗伯特	曾是	铺设	之上	一个	粗糙的	婴儿床	,

于是，罗伯特被放在了一张简陋的简易床上。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] ['kɑːmlɪ] [æz; əz]

covered	with	a	coarse	blanket	and	left	to	pass	out	of	life	as	calmly	as
涵盖	和	一个	粗	毯子	和	左边	到	经过	出去	的	生活	作为	平静地	作为

[hiː; hi] [maɪt] .

he	might	.
他	可能	.

他被盖上一条粗糙的毯子，平静地离开了人世。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [fə'get] [hɪm] .

One	of	the	surgeons	,	however	,	did	not	forget	him	.
一	的	这	外科医生	,	然而	,	做过	不是	忘记	他	.

然而，其中一位外科医生并没有忘记他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	a	young	man	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,

他当时是个年轻人，

[fʊl] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [wɪð] [ə; eɪ]

full	of	ambition	and	was	to	return	in	a	week	to	Philadelphia	with	a
满的	的	志向	和	曾是	到	返回	在	一个	星期	到	费城	和	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['breɪvərɪ][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɜːləʊ] [ɒv; əv][rest]

record	of	bravery	and	courage	to	cheer	him	during	his	furlough	of	rest
记录	的	勇敢	和	勇气	到	欢呼	他	期间	他的	休假	的	休息

.

:
.

他雄心勃勃，一周后将带着英勇无畏的战绩返回费城，为他休假休息的日子加油鼓劲。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['djuːtiz] , - [waɪt] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm] ,

As	he	went	about	his	duties	,	Shirtliffe's	white	face	haunted	him	,
作为	他	去	关于	他的	职责	,	-	白色的	脸	闹鬼的	他	,

在他执行公务时，希特利夫苍白的脸一直萦绕在他的脑海中。

“ [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
“ **There might be a chance for the boy , ” he thought ,**
“ 那里 可能 是 一个 机会 为了 这 男生 , ” 他 想法 ,

“这孩子或许还有一线生机，”他心想。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][ai] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] .
“ **as soon as I can I will take a look at him again .**
“ 作为 很快 作为 我 能 我 将要 拿 一个 看 在 他 再次 .

“我会尽快再看看他。”

” [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
” **The opportunity came late at night ,**
” 这 机会 来了 晚的 在 夜晚 ,

“机会是在深夜到来的，”

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][bed][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['rɒbət]
and then as quickly as he could he sought the bed upon which Robert
和 然后 作为 迅速地 作为 他 可以 他 寻求 这 床 之上 哪个 罗伯特
[leɪ] .
lay .
躺 .

然后他以最快的速度找到了罗伯特躺着的床。

[ə; eɪ] [nɜːs] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [sɔː] [hɪm] [pɔːz] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [bɑbz] [gɒn] , ['dɒktə(r)]
A nurse in passing saw him pause , and stopped to say , “ Bob's gone , Doctor
一个 护士 在 通过 锯 他 暂停 , 和 停止 到 说 , “ 鲍勃的 已消失 , 医生
[bel] .
Bell .
钟 .

一位路过的护士看到他停顿了一下，便停下来说道：“鲍勃走了，贝尔医生。”

” [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɒt] .
” **The surgeon bent over the cot .**
” 这 外科医生 弯曲 超过 这 婴儿床 .

外科医生俯身靠近手术台。

[ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [læmp] [ʃed] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] ['pɪləʊ] .
A smoking lamp shed a yellow light over the fair face on the coarse pillow .
一个 吸烟 灯 棚 一个 黄色的 光 超过 这 公平的 脸 在 这 粗 枕头 .

一盏冒着烟的油灯，昏黄的光线洒在粗糙枕头上那张白皙的脸上。

[feə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [dɛθs] ['pælə(r)] .
Fair it was , but not with death's pallor .
公平的 它 曾是 , 但 不是 和 死亡人数 苍白 .

公平，但并不像死人那样惨白。

[nəʊ] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][kləʊzd] [lɪps] , [haʊ'evə(r)] ,
No breath seemed to come through the closed lips , however ,
不 气息 似乎 到 来 通过 这 关闭 嘴唇 , 然而 ,

然而，紧闭的双唇却似乎没有发出任何气息。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] [bel] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] . -
and Doctor Bell put his hand over his heart . 60 -
和 医生 钟 放 他的 手 超过 他的 心 .

贝尔医生把手放在胸口。[60]

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [hiː; hi] [druː] [bæk] !
Then with a start he drew back !
然后 和 一个 开始 他 画 后退 !

然后他突然后退了！

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] !

The	nurse	had	gone	on	,	he	was	alone	!
这	护士	有	已消失	在	,	他	曾是	独自的	!

护士继续往前走，他一个人待着！

[ə'gen] [hiː; hi] [bent] [kləʊz] .

Again	he	bent	close	.
再次	他	弯曲	关闭	.

他又一次俯身靠近。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['flʌtə(r)] [stɜːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [baʊnd] ['fɜːmli]

A	faint	flutter	stirred	against	his	hand	,	and	under	a	bandage	bound	firmly
一个	头晕的	扑	搅拌	反对	他的	手	,	和	在下面	一个	绷带	边界	牢牢

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] !

around	the	body	!
大约	这	身体	!

一丝微弱的颤动拂过他的手，就在他紧紧缠着绷带的身体下方！

['dɒktə(r)] [bel] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Doctor	Bell	rose	to	his	feet	.
医生	钟	玫瑰	到	他的	脚	.

贝尔医生站了起来。

“ [nɜːs] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] , “ [help] [ˌem 'iː][beə(r)] [ðɪs] — [bɔɪ] — [tuː; tə][maɪ] [tent] , [aɪm]['gəʊɪŋ]

“	Nurse	,	”	he	said	sharply	,	“	help	me	bear	this	—	boy	—	to	my	tent	,	I'm	going
“	护士	,	”	他	说	尖锐地	,	“	帮助	我	熊	这	—	男生	—	到	我的	帐篷	,	我是	去

[tuː; tə] [seɪv] — [hɪm] !

to	save	—	him	!
到	节省	—	他	!

“护士，”他厉声说道，“帮我把这个——孩子——抱到我的帐篷里去，我要救——他！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːdʒən] ['evə(r)][hæd; həd] .

”	It	was	the	hardest	struggle	the	young	surgeon	ever	had	.
”	它	曾是	这	最难	斗争	这	年轻的	外科医生	曾经	有	.

这是这位年轻外科医生经历过的最艰难的挑战。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːləʊ] ,

He	gave	up	the	long	looked	for	furlough	,
他	给予	向上	这	长的	看起来	为了	休假	,

他放弃了期待已久的休假。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [huːm] [hiː; hi]

and	beside	his	other	duties	cared	for	and	watched	the	boy	in	whom	he
和	旁	他的	其他	职责	关心	为了	和	观看	这	男生	在	谁	他

[hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] .

had	grown	so	interested	.
有	生长	所以	感兴趣的	.

除了其他职责之外，他还照顾和照料着他非常感兴趣的那个男孩。

[nəʊ][hænd][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɒpəˌeɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['gɑːstli] [wuːnd] , [ɔː(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['bɒdi]

No	hand	but	his	operated	on	the	ghastly	wound	,	or	touched	the	suffering	body
不	手	但	他的	经营的	在	这	阴森	伤口	,	或者	感动	这	痛苦	身体

['ɑːftəwəd] .

afterward	.
之后	.

除了他的手，没有人触碰过那可怕的伤口，也没有人事后触碰过那痛苦的尸体。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ʃɜːtlɪf] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

For	two	days	Shirtliffe	knew	not	what	was	passing	around	him	,
为了	二	天	衬衫利夫	知道	不是	什么	曾是	通过	大约	他	,

整整两天，希特利夫都不知道周围发生了什么事。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] .

but	on	the	third	day	at	sunset	he	became	conscious	.
但	在	这	第三	天	在	日落	他	成为	有意识的	.

但到了第三天日落时分，他醒了过来。

['dɒktə(r)] [bel] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [wiːk] [pʌls] .

Doctor	Bell	was	beside	him	,	his	finger	upon	the	weak	pulse	.
医生	钟	曾是	旁	他	,	他的	手指	之上	这	虚弱的	脉冲	.

贝尔医生在他身边，手指按在他微弱的脉搏上。

[æz; əz] ['meməri] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] , [ðen] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɒn] ['rɑːbərts] [feɪs]

As	memory	returned	a	puzzled	,	then	a	horrified	expression	grew	upon	Robert's	face
作为	记忆	返回	一个	困惑	,	然后	一个	惊恐万分	表达	生长	之上	罗伯特的	脸

.

:

.

随着记忆的恢复，罗伯特脸上先是露出困惑的表情，然后变成了惊恐的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [baʊd] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tremə(r)]

His	eyes	fastened	themselves	upon	the	physician's	bowed	head	,	and	a	tremor
他的	眼睛	系紧	他们自己	之上	这	医生的	鞠躬	头	,	和	一个	震颤

[ʃʊk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

shook	him	like	a	chill	.
摇晃	他	喜欢	一个	寒意	.

他的目光紧紧盯着医生低垂的头颅，一阵寒意袭来，让他浑身一颤。

“ [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [grəʊn] .

“	What	will	become	of	me	?	”	he	groaned	.
“	什么	将要	变得	的	我	?	”	他	呻吟	.

“我以后会怎么样呢？”他呻吟道。

“ ['nʌθɪŋ] ; ” [ðə; ði][kɑːm] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði]['kwaɪət] [pleɪs] .

“	Nothing	;	”	the	calm	voice	filled	the	quiet	place	.
“	没有什么	;	”	这	冷静的	嗓音	已填	这	安静的	地方	.

“没什么。”平静的声音回荡在寂静的地方。

“ [get] [wel] [naʊ] ,

“	Get	well	now	,
“	得到	出色地	现在	,

祝你早日康复！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]

as	soon	as	you	can	be	moved	I	am	going	to	take	you	to	my
作为	很快	作为	你	能	是	已搬	我	是	去	到	拿	你	到	我的

['mʌðə(r)] ! ”

mother	!	”
母亲	!	”

等你身体允许的时候，我就带你去见我妈妈！

“ [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — ”

“	But	,	but	—	”
“	但	,	但	—	”

“但是，但是——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

“	It	is	all	right	.
“	它	是	全部	正确的	.

“没关系。”

[trʌst] [ˌem 'iː] .

Trust	me	.
相信	我	.

相信我。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['splendɪd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ri'gein, riː-][ɪts] [təʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn]

”	In	a	few	days	Shirtliffe's	splendid	constitution	regained	its	tone	,	and	he	began
”	在	一个	很少	天	-	灿烂	宪法	恢复	它是	语气	,	和	他	开始

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['ræpɪdli] .

to	improve	rapidly	.
到	提升	快速	.

“几天后，希特利夫的强健体魄恢复了活力，病情开始迅速好转。

[ðen] ['dɒktə(r)] [bel] ['fɜːðə(r)] [sə'praɪzd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp]

Then	Doctor	Bell	further	surprised	those	who	had	time	to	observe	him	by	giving	up
然后	医生	钟	更远	惊讶	那些	WHO	有	时间	到	观察	他	经过	给予	向上

[hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm]

his	comparatively	comfortable	quarters	to	the	lad	he	had	saved	from
他的	比较	舒服的	四分之一	到	这	小伙子	他	有	已保存	从

[deθ] .

death	.
死亡	.

随后，贝尔医生将自己相对舒适的住所让给了他从死亡边缘救下的那个男孩，这让那些有时间观察他的人更加感到惊讶。

[haʊ] ['rɒbət] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] [kən'sɪdərət] [ækt] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self][kʊd; kəd] [nəʊ] .

How	Robert	appreciated	this	considerate	act	,	no	one	but	himself	could	know	.
如何	罗伯特	感谢	这	周到	行为	,	不	一	但	他自己	可以	知道	.

只有罗伯特自己才能知道他有多感激这份体贴的举动。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [æz; əz] ['seldəm] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɪd] , [wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] [ˌʌn'təʊld] .

To	meet	the	surgeon	as	seldom	as	he	now	did	,	was	torture	untold	.
到	见面	这	外科医生	作为	很少	作为	他	现在	做过	,	曾是	酷刑	不明	.

像现在这样很少见到外科医生，对他来说简直是莫大的折磨。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] , [bʌt; bət] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi][pʊt] [ɒf] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

He	knew	that	he	must	speak	,	but	day	after	day	he	put	off	the	painful
他	知道	那	他	必须	说话	,	但	天	后	天	他	放	离开	这	痛苦

[tɑːsk] .

task	.
任务	.

他知道自己必须开口说话，但他却日复一日地拖延着这个痛苦的任务。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz] of61

At	the	close	of61
在	这	关闭	of61

61年结束时

[ðə; ði]['sekənd] [wiːk] , [wʌn] [deɪ] , ['dɒktə(r)] [bel] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [kɔːl] ;

the	second	week	,	one	day	,	Doctor	Bell	came	in	to	make	his	accustomed	call	;
这	第二	星期	,	一	天	,	医生	钟	来了	在	到	制作	他的	习惯	称呼	;

第二周的一天，贝尔医生像往常一样前来巡诊；

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ʃɜːtlɪf] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [baʊnd] [ɒv; əv]

he	saw	at	a	glance	that	Shirtliffe	had	reached	the	uttermost	bound	of
他	锯	在	一个	瞥一眼	那	衬衫利夫	有	达到	这	极致	边界	的

[ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'ʃraɪnd] ,

endurance	and	with	a	courtesy	for	which	his	memory	should	be	enshrined	,
耐力	和	和	一个	礼貌	为了	哪个	他的	记忆	应该	是	奉为圭臬	,

他一眼就看出希特利夫已经忍耐到了极限，并且表现出了足以载入史册的礼貌。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɪn] ['fiːvərɪʃ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] :

he	took	the	boy's	thin	feverish	fingers	and	said	simply	:
他	采取	这	男孩们	薄的	发烧	手指	和	说	简单地	:

他握住男孩纤细而发烫的手指，简单地说：

“ [jɔː(r); jə(r)] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [mʌst; məst] [wɪn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ɔːl] .

“	Your	bravery	and	courage	must	win	the	respect	of	all	.
”	你的	勇敢	和	勇气	必须	赢	这	尊重	的	全部	.

“你的勇敢和勇气一定会赢得所有人的尊重。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ['nəʊbli] .

You	have	served	your	country	nobly	.
你	有	服务	你的	国家	高贵地	.

你为国家做出了卓越的贡献。

[waɪ] [juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , [juː; jʊ] [best] [nəʊ] ,

Why	you	entered	the	army	under	a	false	name	,	you	best	know	,
为什么	你	进入	这	军队	在下面	一个	错误的	姓名	,	你	最好的	知道	,

你最清楚你为什么用假名入伍。

[aɪ] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv]

I	respect	your	reasons	and	thank	you	for	the	service	you	have
我	尊重	你的	原因	和	感谢	你	为了	这	服务	你	有

['rendəd] .

rendered	.
渲染	.

我尊重您的理由，并感谢您提供的服务。

” ['rɒbət] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] .

”	Robert	bowed	his	head	and	wept	over	the	friendly	hand	.
”	罗伯特	鞠躬	他的	头	和	哭泣	超过	这	友好的	手	.

罗伯特低下头，对着那只友好的手哭泣起来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [sæŋk] ['ləʊə(r)] , “ [wɒt] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ? ”

“	And	now	,	”	the	sympathetic	voice	sank	lower	,	“	what	may	I	call	you	?	”
”	和	现在	,	”	这	交感神经	嗓音	沉没	降低	,	“	什么	可能	我	称呼	你	?	”

“那么，”那充满同情的声音低沉下来，“我该如何称呼你呢？”

“ [dʒʌst] ['debi] ['meɪs(ə)n] !

“	Just	Debby	Mason	!
”	只是	黛比	石匠	!

“就是黛比·梅森！”

” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɒbz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

”	For	a	moment	not	a	sound	broke	the	silence	but	the	sobs	from	the
”	为了	一个	片刻	不是	一个	声音	打破	这	沉默	但	这	啜泣	从	这

['fɪgə(r)] [naʊ] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

figure	now	kneeling	at	the	feet	of	the	doctor	.
数字	现在	跪着	在	这	脚	的	这	医生	.

“片刻间，寂静中没有一丝声响，只有跪在医生脚边的身影发出的啜泣声。

[ðen] ['veri] ['kɑːmli] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [went] [ɒn] : “ ['debi] ['meɪs(ə)n] ,

Then	very	calmly	the	man's	voice	went	on	:	“	Debby	Mason	,
然后	非常	平静地	这	男人的	嗓音	去	在	:	“	黛比	石匠	,

然后，那男人的声音非常平静地继续说道：“黛比·梅森，

['wɒʃɪŋtən] [hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [æt; ət]

Washington	has	sent	for	you	to	thank	you	for	what	you	did	at
华盛顿	有	发送	为了	你	到	感谢	你	为了	什么	你	做过	在

['trentən] ,

Trenton	,
特伦顿	,

华盛顿方面派人来感谢你在特伦顿所做的一切。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [prə'məʊt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['breɪvəri] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn]

He	will	probably	promote	you	for	bravery	;	of	course	,	you	cannot	remain	in
他	将要	大概	推动	你	为了	勇敢	;	的	课程	,	你	不能	保持	在

[ðə; ði] ['ɑːmi] ,

the	army	,
这	军队	,

他可能会因为你的勇敢而提拔你；当然，你不能继续留在军队里。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ]

it	now	is	left	for	you	or	me	to	explain	why	an	honorable	discharge
它	现在	是	左边	为了	你	或者	我	到	解释	为什么	一个	光荣的	释放

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .

should	be	given	you	.
应该	是	给定	你	.

现在，就由你我来解释为什么应该给予你光荣退伍。

[wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

Which	one	of	us	shall	do	it	?
哪个	一	的	我们	将	做	它	?

我们俩谁来做?

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['debi] [kʊd; kəd] [feɪs] [deθ] , [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['meni] [taɪmz] ;

"	Poor	Debby	could	face	death	,	had	done	so	many	times	;
"	贫穷的	黛比	可以	脸	死亡	,	有	完毕	所以	许多	时代	;

"可怜的黛比可能面临死亡，她已经多次面临过死亡；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərəʊ]

she	could	bear	cold	and	suffering	but	the	idea	of	facing	her	hero
她	可以	熊	寒冷的	和	痛苦	但	这	主意	的	面向	她	英雄

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'siːt] ,

and	explain	to	him	her	awful	deceit	,
和	解释	到	他	她	可怕	欺骗	,

她能忍受寒冷和痛苦，但一想到要面对她的英雄，向他解释她可怕的欺骗行为，她就难以忍受。

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [deə(r)] .

was	more	than	she	could	dare	.
曾是	更多的	比	她	可以	敢	.

这是她不敢尝试的。

[bʌt; bət] ['debi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kaʊəd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] ,

But	Debby	was	no	coward	even	in	this	extremity	,
但	黛比	曾是	不	懦夫	甚至	在	这	末端	,

但即便在这种极端情况下，黛比也绝非懦夫。

— [ə'veil] [hɜː'self] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [seks] ,

—	availing	herself	of	one	of	the	privileges	of	her	almost	forgotten	sex	,
—	利用	她自己	的	一	的	这	特权	的	她	几乎	被遗忘的	性别	,

——她利用了自己这个几乎被遗忘的性别所享有的特权之一，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [wei] [aʊt] :

she	found	a	new	way	out	:
她	成立	一个	新的	方式	出去	:

她找到了一条新的出路：

“ [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [begd] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , “ [raɪt]

“	Write	it	for	me	,	"	she	begged	,	half	smiling	through	her	tears	,	“	write
“	写	它	为了	我	,	"	她	乞求	,	一半	微笑	通过	她	眼泪	,	“	写

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

"帮我写下来，"她恳求道，泪水中带着一丝微笑，"把一切都写下来。"

[ðen] [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][beə(r)][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [laɪk] — [ə; eɪ][mæn] ! ”

then	I	will	take	it	and	bear	my	punishment	like	—	a	man	!	”
然后	我	将要	拿	它	和	熊	我的	惩罚	喜欢	—	一个	男人	!	”

那我就接受惩罚，像个男人一样承受后果！

“ [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ? ” ['dɒktə(r)] [bel] ['kwestʃənd] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] ?

“	And	afterward	?	”	Doctor	Bell	questioned	,	“	have	you	a	home	?
“	和	之后	?	”	医生	钟	被质问	,	“	有	你	一个	家	?

“那之后呢？”贝尔医生问道，“你有家吗？”

['eni] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ? ” -

any	where	to	go	?	”	62
任何	在哪里	到	去	?	”	-

还有什么地方可去吗？”62

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

”不。

” [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːli] ['twaɪlaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [məʊn] .

”	The	one	word	echoed	through	the	early	twilight	like	a	moan	.
”	这	一	单词	回声	通过	这	早期的	暮	喜欢	一个	呻吟	.

”这一个字像一声呻吟，在初升的暮色中回荡。”

“ [ai][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][pn] [ɜːθ] [tuː; tə] [lʌv] — [ai] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] — [maɪ]['fɑːðə(r)]

“	I	had	only	one	on	earth	to	love	—	I	followed	him	to	the	war	—	my	father
“	我	有	仅有的	一	在	地球	到	爱	—	我	随后	他	到	这	战争	—	我的	父亲

[laɪz][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [greɪv] [nɪə(r)] ['bɒstən] — [hiː; hi][daɪd][pn][maɪ][ɑːm] — [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)]

lies	in	an	unknown	grave	near	Boston	—	he	died	on	my	arm	—	but	he	never
谎言	在	一个	未知	严重	靠近	波士顿	—	他	死亡	在	我的	手臂	—	但	他	绝不

[njuː] !

knew	!
知道	!

”我这辈子只爱一个人——我追随他上了战场——我的父亲长眠于波士顿附近的一座无名坟墓里——他死在我怀里——但他永远不会知道！

” ['sʌmθɪŋ] [blɜːd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [aɪz] .

”	Something	blurred	the	surgeon's	eyes	.
”	某物	模糊	这	外科医生的	眼睛	.

”外科医生的视线变得模糊了。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ɪn] ['dɛbiz] [ləʊ] [vɔɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [left] [ɒv; əv] - [brə'vɑːdəʊ] ,

“	And	then	,	”	in	Debby's	low	voice	there	was	little	left	of	Shirtliffe's	bravado	,
“	和	然后	,	”	在	黛比的	低的	嗓音	那里	曾是	小的	左边	的	-	虚张声势	,

”然后，”黛比低声说道，希特利夫的虚张声势几乎荡然无存。

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['ʌðə(r)] ,

“	there	was	one	other	,
“	那里	曾是	一	其他	,

”还有另一个，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] — [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][laɪk][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)]

a	young	man	in	the	British	army	—	he	looked	so	like	me	that	my	own	father
一个	年轻的	男人	在	这	英国	军队	—	他	看起来	所以	喜欢	我	那	我的	自己的	父亲

[kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

could	not	tell	one	from	the	other	.
可以	不是	告诉	一	从	这	其他	.

一位英国军队的年轻人——他长得太像我了，以至于我自己的父亲都分不清我们俩。

[ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — ['debi] ['meɪs(ə)n] — [hiː; hi][daɪd] — [baɪ] — [maɪ] — ['bʊlɪt] ”

That	boy	was	looking	for	—	Debby	Mason	—	he	died	—	by	—	my	—	bullet	”
那	男生	曾是	寻找	为了	—	黛比	石匠	—	他	死亡	—	经过	—	我的	—	子弹	”

— [ə; eɪ][draɪ][ˌes əʊ 'biː] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [wɜːdz] — “ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'dres] .

—	a	dry	sob	choked	the	words	—	“	but	I	have	his	mother's	address	.
—	一个	干燥	哭泣	窒息	这	字	—	“	但	我	有	他的	母亲的	地址	.

“那个男孩在找——黛比·梅森——他死了——被——我的——子弹”——一阵干涩的抽泣声哽住了他的话语——“但我有他母亲的地址。

[ai] [θɪŋk] — [frɒm; frəm]['bɪts][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['stɔːri] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['laɪknəs]

I	think	—	from	bits	of	an	old	story	—	and	from	his	strange	likeness
我	思考	—	从	比特	的	一个	老的	故事	—	和	从	他的	奇怪的	相似

— [ðæt] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] — [ˌem 'iː] .

—	that	that	mother	will	have	something	to	tell	—	me	.
—	那	那	母亲	将要	有	某物	到	告诉	—	我	.

我觉得——从一些古老的故事片段，以及他奇怪的相貌来看——那位母亲会有话要对我说。

[bʌt; bət] ” — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['debi] , “ [haʊ][kæn; kən][ai] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz]

But	”	—	and	a	shudder	passed	over	Debby	,	“	how	can	I	break	the	news
但	”	—	和	一个	不寒而栗	通过了	超过	黛比	,	“	如何	能	我	休息	这	消息

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

但是——”黛比打了个寒颤，“我该怎么告诉她这个消息呢？”

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][self] [dɪ'fens] — [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [laɪf] ?

that	even	in	self	defence	—	I	took	her	boy's	life	?
那	甚至	在	自己	防御	—	我	采取	她	男孩们	生活	?

即使是出于自卫——我也夺走了她儿子的生命？

” [ðə; ði]['brəʊkən] [tɔːk] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] ['dɒktə(r)] [bel] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [naʊ] ,

”	The	broken	talk	had	interested	Doctor	Bell	so	much	that	now	,
”	这	破碎的	讲话	有	感兴趣的	医生	钟	所以	很多	那	现在	,

“贝尔博士对那段断断续续的谈话非常感兴趣，以至于现在，

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [endid] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

when	the	tale	was	ended	he	drew	a	long	sigh	of	relief	.
什么时候	这	故事	曾是	结束	他	画	一个	长的	叹	的	宽慰	.

故事讲完后，他长舒了一口气。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bɜːd(ə)nsəm] .

His	thoughts	were	becoming	burdensome	.
他的	想法	是	成为	负担	.

他的思绪变得越来越沉重。

[streɪndʒ] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [bɪ'twiːn] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz]

Strange	relationships	between	British	and	American	families	were	not	as
奇怪的	关系	之间	英国	和	美国人	家庭	是	不是	作为

[ʌn'kɒmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][tuː; tə]['sɪmp(ə)l] ['dɛbiz] .

uncommon	to	his	experience	as	to	simple	Debby's	.
罕见	到	他的	经验	作为	到	简单的	黛比的	.

在他看来，英国家庭和美国家庭之间奇怪的关系并不像普通的黛比那样罕见。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][gɜːl][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ə; eɪ]['herəʊɪn][ɒv; əv][nəʊ] ['evri] [deɪ][rəʊ'mæns] ,

He	saw	in	the	girl	before	him	a	heroine	of	no	every	day	romance	,
他	锯	在	这	女孩	前	他	一个	女英雄	的	不	每一个	天	浪漫	,

他从眼前的女孩身上看到了非同寻常的浪漫爱情故事中的女英雄形象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	meant	to	see	the	end	of	it	.
和	他	意思是	到	看	这	结尾	的	它	.

他决心要看到这一切的结局。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [kən'sɜːn] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ]

She	had	become	an	object	of	absorbing	concern	to	him	during
她	有	变得	一个	目的	的	吸收	忧虑	到	他	期间

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ,

the	last	few	weeks	,
这	最后的	很少	周	,

在过去的几周里，她成了他极为关注的对象。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][slɪp][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

and	he	did	not	intend	to	let	her	slip	out	of	his	life	without	an
和	他	做过	不是	打算	到	让	她	滑	出去	的	他的	生活	没有	一个

['efət] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

effort	to	restrain	her	.
努力	到	抑制	她	.

他不打算让她就此离开他的生活，他一定要想办法留住她。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['debi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] ['dʒen(ə)rəl]

“	I	will	write	a	full	explanation	,	Debby	,	”	he	said	,	“	we	can	trust	General
“	我	将要	写	一个	满的	解释	,	黛比	,	”	他	说	,	“	我们	能	相信	一般的

['wɑːʃɪŋtənz] [gʊd] [hɑːt] .

Washington's	good	heart	.
华盛顿的	好的	心	.

“我会写一份完整的解释，黛比，”他说，“我们可以相信华盛顿将军的善良之心。”

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

After	you	have	seen	him	,	come	back	to	me	.
后	你	有	已见	他	,	来	后退	到	我	.

见完他之后，再回来找我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	am	going	to	take	you	to	my	mother	,	she	is	expecting	you	;
我	是	去	到	拿	你	到	我的	母亲	,	她	是	期待	你	;

我要带你去见我妈妈，她正在等你；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ” -

and	then	we	will	write	to	England	.	”	63
和	然后	我们	将要	写	到	英格兰	.	”	-

然后我们会写信给英国。”63

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['debi] ['kɒmz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æt; ət] [lɑːst] .

DEBBY	COMES	INTO	HER	OWN	AT	LAST	.
黛比	来	进入	她	自己的	在	最后的	.

黛比终于展现出自己的实力。

['nevə(r)] [waɪl] [laɪf]['lɑːstɪd][dɪd] ['debi] [fə'get] [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] ,

Never	while	life	lasted	did	Debby	forget	how	she	felt	,
绝不	尽管	生活	持续	做过	黛比	忘记	如何	她	毛毡	,

黛比一生中从未忘记过自己的感受。

[wen] [wiːk] [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	weak	from	recent	illness	and	present	fear	,	she	was	shown	into	the
什么时候	虚弱的	从	最近的	疾病	和	展示	害怕	,	她	曾是	所示	进入	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .

presence	of	Washington	.
在场	的	华盛顿	.

她因最近的疾病和当前的恐惧而身体虚弱，被带到华盛顿面前。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] — [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['juːnɪfɔːm] .

She	wore	—	for	the	last	time	—	her	continental	uniform	.
她	穿着	—	为了	这	最后的	时间	—	她	大陆	制服	.

她最后一次穿上了她的欧陆式制服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌd] [steɪnd] , [blʌd] [steɪnd] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	mud	stained	,	blood	stained	and	ragged	,	but	even	so	it	was
它	曾是	泥	染色	,	血	染色	和	破烂不堪	,	但	甚至	所以	它	曾是

[dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

dear	to	her	heart	.
亲爱的	到	她	心	.

它沾满了泥土、血迹，破破烂烂的，但即便如此，它在她心中依然意义非凡。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)]['dɒktə(r)] [bɛlz] ['letə(r)] .

In	her	hand	she	bore	Doctor	Bell's	letter	.
在	她	手	她	钻孔	医生	贝尔的	信	.

她手里拿着贝尔医生的信。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

The	contents	she	did	not	know	,
这	内容	她	做过	不是	知道	,

她不知道其中的内容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bi'frend] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	she	trusted	the	man	who	had	befriended	her	—	and	she	was
但	她	可信	这	男人	WHO	有	结交朋友	她	—	和	她	曾是

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] [ækt] .

ready	to	take	the	consequences	of	her	wrong	act	.
准备好	到	拿	这	结果	的	她	错误的	行为	.

但她信任那个与她交好的男人——而且她准备承担自己错误行为的后果。

['trembliŋli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] , [klɪə(r)][wʌnz] ['sɜːtʃɪŋli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

Tremblingly	she	raised	her	eyes	to	the	calm	,	clear	ones	searchingly	gazing	into
颤抖地	她	提高	她	眼睛	到	这	冷静的	,	清除	一个	仔细地	凝视	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她颤抖着抬起头，与那双平静、清澈的眼睛对视，那双眼睛正凝视着她的脸。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”

“	You	have	been	ill	,	my	boy	?	”
“	你	有	到过	患病的	,	我的	男生	?	”

“孩子，你生病了吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['breɪvərɪ] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

“	Your	bravery	is	greater	than	your	strength	.
“	你的	勇敢	是	更大的	比	你的	力量	.

你的勇气大于你的力量。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Before	I	tell	you	what	I	wish	to	do	for	you	in	return	for	your
前	我	告诉	你	什么	我	希望	到	做	为了	你	在	返回	为了	你的

['sɜːvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

在我告诉你我希望如何回报你的服务之前，

[ai] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [brɪŋ] .

I	will	read	the	message	you	bring	.
我	将要	读	这	信息	你	带来	.

我会阅读你带来的信息。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [gəʊ][ˌaʊt'saɪd] , [maɪ] ['sɜːvənt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][waɪn] .

In	the	meantime	go	outside	,	my	servant	will	give	you	wine	.
在	这	与此同时	去	外部	,	我的	仆人	将要	给	你	葡萄酒	.

您先出去一下，我的仆人会给您送酒。

" ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['respaɪt] , ['debi] ['stʌmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	Thankful	for	this	respite	,	Debby	stumbled	from	the	room	.
"	感恩	为了	这	喘息	,	黛比	踉跄	从	这	房间	.

"黛比感激这短暂的喘息机会，踉跄着走出了房间。"

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [siːmd] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]

The	minutes	seemed	hours	,	and	the	wine	choked	her	;	at	last	the
这	分钟	似乎	小时	,	和	这	葡萄酒	窒息	她	;	在	最后的	这

['sʌmənz] [keɪm] .

summons	came	.
传票	来了	.

时间仿佛凝固了，酒让她喘不过气来；终于，传唤来了。

[wɪð] [daʊn] [kɑːst] [hed] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [duːm] .

With	down	cast	head	she	entered	the	room	to	hear	her	doom	.
和	向下	投掷	头	她	进入	这	房间	到	听到	她	厄运	.

她低着头走进房间，听着噩耗传来。

['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Washington	was	standing	with	a	folded	paper	in	his	hand	.
华盛顿	曾是	常设	和	一个	折叠	纸	在	他的	手	.

华盛顿手里拿着一张折叠的纸站在那里。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]

"	Here	is	your	honorable	discharge	from	the	army	,	"	he	said	,	and
"	这里	是	你的	光荣的	释放	从	这	军队	,	"	他	说	,	和

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] ,

something	in	the	low	voice	,
某物	在	这	低的	嗓音	,

"这是你光荣退伍的证明，"他低声说道，语气中带着一丝不易察觉的意味。

[kɔːzd] ['debi] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

caused	Debby	to	look	up	.
导致	黛比	到	看	向上	.

这让黛比抬起了头。

A64

A64

A64

A64

[teə(r); tɪə][wɒz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [aɪz] ;

tear	was	glistening	in	the	great	man's	eyes	;
撕	曾是	闪闪发光	在	这	伟大的	男人的	眼睛	;

这位伟人的眼中闪烁着泪光；

" [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sʌm] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn][laɪf]

"	I	have	added	to	it	a	sum	which	will	enable	you	to	make	a	start	in	life
"	我	有	额外	到	它	一个	和	哪个	将要	使能够	你	到	制作	一个	开始	在	生活

.

:

.

"我又往里面添了一笔钱，这笔钱将帮助你开启人生新篇章。"

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['breɪvəri] [ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [θæŋks]

For	**your**	**bravery**	**I**	**honor**	**you**	**,**	**for**	**your**	**service**	**your**	**country**	**thanks**
为了	你的	勇敢	我	荣誉	你	,	为了	你的	服务	你的	国家	谢谢

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

我敬佩你的勇敢，我的国家感谢你为国效力。

[ænd; ənd][maɪ] ['hɑːtfelt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [bles] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌnz] [æz; əz]

and	**my**	**heartfelt**	**wish**	**for**	**you**	**is**	**that**	**God**	**may**	**bless**	**you**	**with**	**sons**	**as**
和	我的	衷心	希望	为了	你	是	那	上帝	可能	保佑	你	和	儿子们	作为

['nəʊb(ə)l][æz; əz][ðeə(r)]['mʌðə(r)] .

noble	**as**	**their**	**mother**	**.**
高贵	作为	他们的	母亲	.

我衷心希望上帝能赐予你像他们的母亲一样高尚的儿子。

[meɪ] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

May	**heaven's**	**blessing**	**go**	**with**	**you**	**.**
可能	天	祝福	去	和	你	.

愿上天的祝福与你同在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓手男孩莫莉：一个革命的故(Molly,)
第4/4页

[ˌfeəˈwel] [maɪ][tʃaɪld] .
Farewell my child .
告别 我的 孩子 .

孩子，永别了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,
" It was over ,
" 它 曾是 超过 ,

一切都结束了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] ['debi]
and with a heart bursting with gratitude and worship poor lonely Debby
和 和 一个 心 爆发 和 感激 和 崇拜 贫穷的 孤独 黛比
['meɪs(ə)n] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] .
Mason turned away to begin life .
石匠 转向 离开 到 开始 生活 .

怀着一颗充满感激和敬仰的心，可怜的孤独的黛比·梅森转身开始了她的人生。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv]['dɒktə(r)] [bɛlz] ['mʌðə(r)][ə; eɪ][tɔːl] ,
A week later in the home of Doctor Bell's mother a tall ,
一个 星期 之后 在 这 家 的 医生 贝尔的 母亲 一个 高的 ,

一周后，在贝尔医生母亲的家中，一个高个子，

[slɪm][gɜːl] [wɪð] [ʃɔːt] [kɜːrlz][ɒv; əv] [braʊn] , ['freɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɜːnɪst] [feɪs] ,
slim girl with short curls of brown , framing in a strong earnest face ,
苗条的 女孩 和 短的 卷发 的 棕色的 , 框架 在 一个 强的 认真 脸 ,

身材苗条的女孩，留着棕色的短卷发，衬托出她坚毅而认真的面容。

[stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪə(r)] , [prɪm]['lɪt(ə)l]['kweɪkə(r)]['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz][daɪ'vʌldʒɪŋ][ə; eɪ]
stood listening to a dear , prim little Quaker woman , who was divulging a
站立 聆听 到 一个 亲爱的 , 原始 小的 贵格会 女士 , WHO 曾是 泄露 一个
['wʌndəf(ə)l] [plæn] .
wonderful plan .
精彩的 计划 .

我站在那里，聆听一位和蔼可亲、举止端庄的贵格会小妇人讲述一个绝妙的计划。

" [naʊ] [ðiː] [lʊks] [swiːt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] , ['debərə] .
" Now thee looks sweet and womanly , Deborah .
" 现在 你 看起来 甜的 和 女性 , 黛博拉 .

"黛博拉，你现在看起来甜美又有女人味了。"

[ðaɪ] [lɒks] [wɪl] [grəʊ] [ænd; ənd] [ðiː] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [brʌʃ] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːl] . "
Thy locks will grow and thee must try to brush out some of the curl . "
你的 锁 将要 生长 和 你 必须 尝试 到 刷子 出去 一些 的 这 卷曲 . "

你的头发会长长，你得试着把一些卷发梳直。

" [əʊ] ! ['mʌðə(r)] , " [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , " [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][speə(r)]
" Oh ! mother , " laughed her son coming in the room , " can you not spare
" 哦 ! 母亲 , " 笑了 她 儿子 未来 在 这 房间 , " 能 你 不是 空闲的
[ðə; ði] [kɜːl] ? "
the curl ? "
这 卷曲 ? "

"哦！妈妈，"儿子笑着走进房间说，"您就不能把那缕卷发给我吗？"

“ [neɪ] , [sʌn] , ['debərə] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['wʊmən] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]
“ **Nay , son , Deborah will be a happier woman , if her looks are not so**
“ 不 , 儿子 , 黛博拉 将要 是 一个 更快乐 女士 , 如果 她 看起来 是 不是 所以
[ʌn'juːʒuəl] .
unusual .
异常 .

“不，儿子，如果黛博拉的容貌不那么奇特，她会更快乐。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðiː]
And in a fortnight thee
和 在 一个 两星期 你

两周后你

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðaɪ] ['piːp(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
and I will go to thy people in England ,
和 我 将要 去 到 你的 人们 在 英格兰 ,

我将前往英格兰，去见你的同胞们。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ðiː] [wɪl] [faɪnd] [piːs] [ænd; ənd][rest] . ”
the Spirit tells me that there thee will find peace and rest . ”
这 精神 讲述 我 那 那里 你 将要 寻找 和平 和 休息 . ”

圣灵告诉我，在那里你将找到平安和安息。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [lænd] , [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['kʌntri] !
“ But I will come back to my own land , my own dear country !
“ 但 我 将要 来 后退 到 我的 自己的 土地 , 我的 自己的 亲爱的 国家 !

“但我终将回到我的故土，我亲爱的祖国！”

” ['dɛbiz] [klɪə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [təʊnd] [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns]
” Debby's clear voice had not been toned down as much as her appearance
” 黛比的 清除 嗓音 有 不是 到过 色调 向下 作为 很多 作为 她 外貌
;
;
;

“黛比清澈的声音并没有像她的外表那样变得低调；

“ [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
“ I will come back to America .
“ 我 将要 来 后退 到 美国 .

“我会回到美国。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] — [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] — [ɪf] [ai][gəʊ]
What was all the good of — of my suffering — and fighting — if I go
什么 曾是 全部 这 好的 的 — 的 我的 痛苦 — 和 斗争 — 如果 我 去
[ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['glɔːri][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] ? ”
away just as the glory is beginning ? ”
离开 只是 作为 这 荣耀 是 开始 ? ”

如果我正值荣耀之时却离我而去，那么我所遭受的一切苦难和战斗又有什么意义呢?

“ [θriː] [tʃɪəz] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ Three cheers ! ” cried the doctor .
“ 三 干杯 ! ” 哭 这 医生 .

“好极了！”医生喊道。

“ ['debərə] , [maɪ][sʌn] , ” [ðə; ði]['mʌðə(r)] [brəʊk][ɪn] .
“ Deborah , my son , ” the mother broke in .
“ 黛博拉 , 我的 儿子 , ” 这 母亲 打破 在 .

“黛博拉，我的儿子，”母亲插话道。

“ [wel] , ['debərə] , [ðen] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
“ **Well , Deborah , then , you shall see your people and choose for yourself ,**
“ 出色地 , 黛博拉 , 然后 , 你 将 看 你的 人们 和 选择 为了 你自己 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ! ” -
and — and — God bless you ! ” 65
和 — 和 — 上帝 保佑 你 ! ” -

“那么，黛博拉，你将见到你的族人，并自行选择，愿上帝保佑你！”65

['mɒli] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

“ ['raʊndɪd] ['ɪntuː] ['pɜːfɪkt] ['meɪd(ə)nli] ['bjuːti] . ” -
“ Rounded into perfect maidenly beauty . ” 66
“ 圆润 进入 完美的 少女 美丽 . ” -

“圆润饱满，宛若少女般美丽。”66

['debi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] — ['stɜːdi] ['welθi] [fəʊk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
Debby saw her people — sturdy wealthy folk they were ,
黛比 锯 她 人们 — 结实的 富裕 民间 他们 是 ,

黛比看到了她的人民——他们是一群强壮而富有的人，

[huː] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [pleɪs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl]
who offered her a home and place where her mother as a girl
WHO 提供 她 一个 家 和 地方 在哪里 她 母亲 作为 一个 女孩
[lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lʌvd] .
lived and loved .
居住地 和 喜爱 .

那里为她提供了一个家，一个她母亲年轻时生活和深爱的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
And she , in return ,
和 她 , 在 返回 ,

而她，作为回报，

['veri] ['tendəli] [təʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][daɪd][ə'fɑː(r)] ,
very tenderly told to the widowed mother of the boy who had died afar ,
非常 温柔地 讲述 到 这 寡 母亲 的 这 男生 WHO 有 死亡 远方 ,

非常温柔地告诉了远方去世男孩的寡母，

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['breɪvəri][ænd; ənd]['trædʒədi] .
the story of bravery and tragedy .
这 故事 的 勇敢 和 悲剧 .

这是一个关于勇气与悲剧的故事。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌz(ə)n] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf] !
“ He was your own cousin , child , and you took his life !
“ 他 曾是 你的 自己的 表哥 , 孩子 , 和 你 采取 他的 生活 !

“他是你的亲表弟，孩子，你夺走了他的生命！”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [ræŋ] ['ʃrɪlli] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [endid] .
” The words rang shrilly through the quiet room as the tale ended .
” 这 字 响铃 尖锐地 通过 这 安静的 房间 作为 这 故事 结束 .

故事讲完后，那声音尖锐地回荡在安静的房间里。

“ [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [maɪn] .
“ He tried to take mine .
“ 他 尝试 到 拿 矿 .

“他想抢走我的。”

[hiː; hi] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] ['sɔːli] [twaɪs] .

He	wounded	me	sorely	twice	.
他	受伤	我	非常	两次	.

他两次都深深地伤害了我。

" ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [pɔː(r); pʊə(r)] ['debi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Even	in	her	grief	poor	Debby	tried	to	defend	herself	as	she	had
"	甚至	在	她	悲伤	贫穷的	黛比	尝试	到	保卫	她自己	作为	她	有

['ɔːlweɪz] [dʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] ['fæʃ(ə)n] ;

always	done	in	her	honest	fashion	;
总是	完毕	在	她	诚实的	时尚	;

"即使在悲痛之中，可怜的黛比也像往常一样，以她诚实的方式为自己辩护；

" [ænd; ənd][hiː; hi] — [tʊk] — [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] — [ˌem 'iː] !

"	and	he	—	took	—	my	father	from	—	me	!
"	和	他	—	采取	—	我的	父亲	从	—	我	!

"他——夺走了——我的父亲！

" [ðə; ðɪ] [blæk] [rəʊbd] ['fɪgə(r)] ['streɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['empti] [ɑːmz]

"	The	black	robed	figure	straightened	at	the	words	and	the	empty	arms
"	这	黑色的	身着长袍	数字	拉直	在	这	字	和	这	空的	武器

[ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [gɜːl] :

outstretched	to	the	shrinking	girl	:
伸展	到	这	收缩	女孩	:

"听到这话，身穿黑袍的人影挺直了身子，空荡荡的双臂向着日渐萎靡的女孩伸出：

" [əʊ] ! [maɪ][tʃaɪld] !

"	Oh	!	my	child	!
"	哦	!	我的	孩子	!

"哦！我的孩子！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

my	poor	child	!
我的	贫穷的	孩子	!

我可怜的孩子！

[duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !

do	not	look	at	me	like	that	!
做	不是	看	在	我	喜欢	那	!

别那样看着我！

[səʊ] [lʊkt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

So	looked	your	mother	when	we	turned	her	from	her	home	.
所以	看起来	你的	母亲	什么时候	我们	转向	她	从	她	家	.

你母亲被我们赶出家门时，看起来就是这样。

[ɑː] ! [læs] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [ɔːl] [ðɪs] !

Ah	!	lass	,	had	I	but	clung	to	her	I	might	have	been	spared	all	this	!
啊	!	小姐	,	有	我	但	紧紧抓住	到	她	我	可能	有	到过	幸存	全部	这	!

唉！姑娘，如果我当时紧紧抓住她，或许就能免受这一切苦难了！

" [ðə; ðɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['empti] .

"	The	arms	were	no	longer	empty	.
"	这	武器	是	不	更长	空的	.

"双臂不再空空如也。"

['hʌŋgri] , ['stɑːvɪŋ] ['debi] [rʌʃt] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pleɪs] !

Hungry	,	starving	Debby	rushed	to	fill	her	mother's	place	!
饥饿的	,	饥饿	黛比	匆忙	到	充满	她	母亲的	地方	!

饥肠辘辘的黛比急忙填补了母亲留下的空缺！

“ [ðeə(r)] !
“ There !
“ 那里 !

“那里!

[ðeə(r)] !
there !
那里 !

那里!

['lɪt(ə)l][meɪd] , [duː; də][nɒt] [wiːp] [səʊ] ['sædli] .
little maid , do not weep so sadly .
小的 女佣 , 做 不是 哭泣 所以 令人遗憾的是 .

小姑娘，别哭得那么伤心。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [lænd][tə'geðə(r)] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wʌns]
We will go to this new land together , just you and I , and begin once
[ə'gen] .
again .
再次 .

我们将一起前往这片新大陆，只有你和我，重新开始。

” [ðeə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [mɔː(r)]['dʒentli] [naʊ] .
” Their tears were falling more gently now .
” 他们的 眼泪 是 坠落 更多的 轻轻地 现在 .

“他们的眼泪现在流得更轻柔了。”

“ [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [breɪv] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] !
“ Try to love me , dear brave child , for I am very lonely !
“ 尝试 到 爱 我 , 亲爱的 勇敢的 孩子 , 为了 我 是 非常 孤独 !

“亲爱的勇敢的孩子，请试着爱我，因为我非常孤独！”

” [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
” Try to love her !
” 尝试 到 爱 她 !

“试着去爱她吧！”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['debi] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
Why it seemed to Debby as if she had lived but for this
['blesɪd; blest] [tʃɑːns] .
blessed chance .
蒙福 机会 .

黛比觉得，如果不是因为这次难得的机会，她可能就一直活不到今天了。

[səʊ] [ðeɪ] ['træv(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['dɛbiz] [bɜːθ] ,
So they traveled to the land of Debby's birth ,
所以 他们 旅行 到 这 土地 的 黛比的 出生 ,

于是，他们前往了黛比的出生地。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kweɪnt][əʊld] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,
and in a quaint old house on the outskirts of Philadelphia ,
和 在 一个 古雅 老的 房子 在 这 郊区 的 费城 ,

在费城郊外一栋古色古香的老房子里，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][laɪf][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['trʌbləs] [wɔː(r)] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk]
they began life just as the troublous war ended and the young republic
[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [praʊd] [hed] .
reared its proud head .
饲养 它是 自豪的 头 .

它们诞生之时，正值动荡的战争结束，年轻的共和国昂首挺立之际。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] ['hæpi] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [hɪm] , [keɪm] [ðæt]

And	into	that	happy	home	as	soon	as	they	could	summon	him	,	came	that
和	进入	那	快乐的	家	作为	很快	作为	他们	可以	召唤	他	,	来了	那

['rɑːskl] [dʒæk] ['mɑːtɪn] ,

rascal	Jack	Martin	,
恶棍	杰克	马丁	,

于是，他们一有机会就把那个淘气包杰克·马丁接到了这个幸福的家庭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['welkəm] [səʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːl]

and	he	found	there	a	welcome	so	loving	and	true	that	he	disappointed	all
和	他	成立	那里	一个	欢迎	所以	爱	和	真的	那	他	失望的	全部

[ðəʊz] [huː] [ɪk'spektɪd] ['əʊnli] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dʒentlmən] [dʒæk] ,

those	who	expected	only	evil	of	him	and	became	gentleman	Jack	,
那些	WHO	预期的	仅有的	邪恶的	的	他	和	成为	绅士	杰克	,

他在那里受到了热情真诚的欢迎，这让所有对他抱有恶意的人都失望了，他成为了绅士杰克。

and67

and67

and67

和67

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɒstə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['wʊmən] [huː] [rein] [səʊ] ['nəʊbli] ['or] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

a	good	foster	son	to	the	kindly	woman	who	reigned	so	nobly	o'er	his	life	.
一个	好的	促进	儿子	到	这	亲切地	女士	WHO	统治	所以	高贵地	超过	他的	生活	.

他是那位善良妇人的好养子，那位妇人一生都以高尚的品格统治着他。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] ['dɛbərəz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [hæd; həd] ['raʊndɪd] ['ɪntuː] ['pɜːfɪkt]

And	by	and	by	,	when	Deborah's	face	and	form	had	rounded	into	perfect
和	经过	和	经过	,	什么时候	黛博拉的	脸	和	形式	有	圆润	进入	完美的

['meɪd(ə)nli] ['bjuːti] ,

maidenly	beauty	,
少女	美丽	,

渐渐地，当黛博拉的脸庞和身形变得圆润饱满，呈现出完美的少女美貌时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] ['kʌmli] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['weɪvɪnəs] ,

and	the	rich	brown	hair	had	grown	to	comely	length	and	waviness	,
和	这	富有的	棕色的	头发	有	生长	到	漂亮	长度	和	波纹	,

她浓密的棕色头发已经长到了漂亮的长度，并且呈现出波浪状。

[keɪm] ['dɒktə(r)] [bel] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [daut] .

came	Doctor	Bell	to	tell	his	love	and	doubts	.
来了	医生	钟	到	告诉	他的	爱	和	疑虑	.

贝尔医生前来倾诉他的爱意和疑虑。

“ [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] ['debərə] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] , “ [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [truː] [ænd; ənd]

“	I	need	your	help	Deborah	,	”	he	said	humbly	,	“	I	love	a	woman	true	and
“	我	需要	你的	帮助	黛博拉	,	”	他	说	谦卑地	,	“	我	爱	一个	女士	真的	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

“黛博拉，我需要你的帮助，”他谦卑地说，“我爱上了一个真诚温柔的女人，

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

but	I	fear	her	.
但	我	害怕	她	.

但我害怕她。

[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [meɪd] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , ['dɔːntləs] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,

A	warrior	maid	is	she	,	dauntless	on	the	field	of	battle	,
一个	战士	女佣	是	她	,	无畏	在	这	场地	的	战斗	,

她是一位英勇的女战士，在战场上无所畏惧。

[ænd; ənd]['breɪvə(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] [huːm] [aɪ] [nəʊ] .

and	braver	than	any	other	whom	I	know	.
和	更勇敢	比	任何	其他	谁	我	知道	.

比我认识的任何人都勇敢。

[kæn; kən][aɪ][həʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['lɪmɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊm][hɜː(r); hə(r)] [friː] ['spɪrɪt] [wʊd] [faɪnd]

Can	I	hope	that	in	the	narrow	limit	of	a	home	her	free	spirit	would	find
能	我	希望	那	在	这	狭窄的	限制	的	一个	家	她	自由的	精神	会	寻找

[speɪs] [ɪ'nʌf] ?

space	enough	?
空间	足够的	?

我是否可以期待，在狭小的房屋空间里，她自由奔放的灵魂也能找到足够的空间?

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['dɛbərəz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

"	There	were	tears	in	Deborah's	eyes	as	she	listened	.
"	那里	是	眼泪	在	黛博拉的	眼睛	作为	她	听着	.

"黛博拉听着，眼里噙满了泪水。"

" [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] , " [ɪz][ə; eɪ] ['tætəd] [suːt] ,

"	In	a	chest	in	the	attic	,	"	she	whispered	softly	,	"	is	a	tattered	suit	,
"	在	一个	胸部	在	这	阁楼	,	"	她	低声说道	轻轻	,	"	是	一个	破烂	套装	,

她轻声低语道："阁楼的箱子里有一套破旧的西装。"

[æn; ən][əʊld] [drʌm] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmi] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

an	old	drum	,	and	an	army	discharge	.
一个	老的	鼓	,	和	一个	军队	释放	.

一面旧鼓和一份军队退伍证。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][meɪd] , [huː] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [rʌnz] ['hɒtli] , [gəʊz][ænd; ənd] [niːl] [bɪ'saɪd]

I	know	a	maid	,	who	,	when	her	blood	runs	hotly	,	goes	and	kneels	beside
我	知道	一个	女佣	,	WHO	,	什么时候	她	血	跑步	热	,	去	和	跪着	旁

[ðæt] [tʃest] .

that	chest	.
那	胸部	.

我认识一个女仆，每当她怒火中烧时，就会去跪在那个箱子旁边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ðɪ] [drʌm] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːts] [θrɔb] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tʃəʊks] [hɜː(r); hə(r)] .

When	she	sees	the	drum	,	her	hearts	throbs	until	it	almost	chokes	her	.
什么时候	她	看到	这	鼓	,	她	心	悸动	直到	它	几乎	窒息	她	.

当她看到鼓时，她的心跳得厉害，几乎让她窒息。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ʃiː; ʃi] [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [praʊd] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn][məʊst]

When	she	sees	the	discharge	she	bows	her	head	in	proud	memory	of	one	most
什么时候	她	看到	这	释放	她	弓	她	头	在	自豪的	记忆	的	一	最多

['truːli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ðɪ] [blʌd] [steɪnd] [suːt]

truly	to	be	revered	and	honored	—	but	when	she	sees	the	blood	stained	suit
真的	到	是	受人尊敬的	和	荣幸	—	但	什么时候	她	看到	这	血	染色	套装

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [gəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

her	strength	goes	from	her	,
她	力量	去	从	她	,

当她看到退伍证时，她低下头，骄傲地缅怀这位真正值得尊敬和敬仰的人——但当她看到血迹斑斑的制服时，她的力量瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [riˈmembə] [wʌn] [huː] [led][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [dɑːk] [tuː; tə] [laɪt] , [frɒm; frəm]

and	she	only	remembers	one	who	led	her	from	dark	to	light	,	from
和	她	仅有的	记得	一	WHO	引领	她	从	黑暗的	到	光	,	从

['deɪndʒə(r)][tuː; tə] ['seɪfti] . "

danger	to	safety	.	"
危险	到	安全	.	"

她只记得有一个人带领她走出黑暗，走向光明，从危险走向安全。

“ ['debərə] ! [ɪz][maɪ][həʊm] , [ðen] , [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [swiːt] ['səʊldʒə(r)][meɪd] ? ”
“ Deborah ! is my home , then , wide enough for my sweet soldier maid ? ”
“ 黛博拉 ！ 是 我的 家 ， 然后 ， 宽的 足够的 为了 我的 甜的 士兵 女佣 ？ ”

“黛博拉！那么，我的家够宽敞，能容得下我亲爱的女兵吗？”

“ [aɪ] , - [tɪz][æz; əz][waɪd][æz; əz][laɪf] , [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [lʌv] , [ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['hev(ə)n]
“ Aye , ' tis as wide as life , as deep as love , and as high as heaven
“ 是的 , - 的 作为 宽的 作为 生活 , 作为 深的 作为 爱 , 和 作为 高的 作为 天堂
!
!
!

“是啊，它像生命一样广阔，像爱一样深邃，像天堂一样高远！”

” [səʊ][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)]['stɔːri] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['weɪtɪŋ] [hɑːts] .
” So hand in hand they went to tell their story to loving waiting hearts .
” 所以 手 在 手 他们 去 到 告诉 他们的 故事 到 爱 等待 心 .

于是，他们手牵着手，去向那些满怀爱意等待的人们讲述他们的故事。

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] .
Silently corrected typographical errors and variations in spelling .
默默 已更正 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[ɑː'keɪɪk] , [nɒn] - ['stændəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['spelɪŋz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Archaic , non - standard , and uncertain spellings retained as printed .
古风 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 保留 作为 打印 .

保留印刷时使用的古老、非标准和不确定的拼写。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The cover image was created by the transcriber and is placed in the public
[də'meɪn] .
domain .
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神